

Interreg
Italia-Slovenija

ENGREEN 2



Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancira
Evropska unija

Maurizio
Radacich

Štranjev malen



in kratka
zgodovina
vodnih mlinov
ob reki Glinščici

e la breve storia
dei mulini
ad acqua
della vallata
del torrente
Rosandra



MAURIZIO RADACICH

Štranjev malen

in kratka zgodovina vodnih mlinov ob reki Glinščici
e la breve storia dei mulini ad acqua della vallata del torrente Rosandra



**Interreg
Italia-Slovenija**



Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancira
Evropska unija

ENGREEN 2

Maurizio Radacich

Štranjev malen in kratka zgodovina vodnih mlinov ob reki Glinščici

Štranjev malen e la breve storia dei mulini ad acqua della vallata del torrente Rosandra

Jezikovno-strokovni pregled zapisa narečnih in ledinskih imen/Revisione linguistica e specialistica della grafia dei nomi dialettali e dei luoghi: Boris Pangerc

Tehnični urednici/Redattrici tecniche: Alenka Obid, Nives Rupnik

Prevod/Traduzione: Petra Berlot Kužner (it./sl.; uvodno poglavje/introduzione sl./it.)

Lektoriranje slovenskega prevoda/Revisione linguistica della traduzione slovena: Vasilija Rupnik

Oblikovanje in prelom/Design e layout: Peter Florjančič, Alenka Obid

Glavni in odgovorni urednik založbe/Redattore capo della casa editrice: Tilen Glavina

Urednica za področje zgodovinopisja/Redattrice per il settore della storiografia: Vida Rožac Darovec

Izdajatelj/Editore: Občina Dolina/Comune San Dorligo della Valle-Dolina

Za izdajatelja/Per l'editore: Mitja Lovriha

Založnik/Casa editrice: Znanstveno-raziskovalno središče Koper, Annales ZRS/Centro di ricerche scientifiche Capodistria, Annales ZRS

Za založnika/Per la casa editrice: Rado Pišot

Spletna izdaja / Edizione online

dostopna na / disponibile all'indirizzo: <https://doi.org/10.35469/978-961-7276-29-9>

<https://www.ita-slo.eu/it/engreen-2>

po licenci / con licenza CC-BY-NC-ND



Projekt ENGREEN 2 sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.

Il progetto ENGREEN 2 è co-finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.



Comune di San Dorligo della Valle
Občina Dolina



VeGAL



**OBČINA
HRPELJE
KOZINA**

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 283779843

ISBN 978-961-7276-29-9 (PDF)

MAURIZIORADACICH

Štranjev malen

in kratka zgodovina vodnih mlinov
ob reki Glinščici

e la breve storia dei mulini ad acqua
della vallata del torrente Rosandra



Koper 2026

VSEBINA

PREDGOVOR	6
ŠTRANJEV MALEN – ZGODBA O POZABLJENEM IN PONOVRNO OBUJENEM ZNANJU	8
Večplasten pomen monografije	8
Zgradba in vsebinski sklopi	10
Kulturna pot mlinov od Glinščice do Rižane in Dragonje	10
Projektne ideje ob reki Rižani: revitalizacija prostora in spomina	14
Vrnitev h Glinščici in čezmejni pogled v prihodnost	18
ŠTRANJEV MALEN IN KRATKA ZGODOVINA VODNIH MLINOV V DOLINI GLINŠČICE	23
UVOD	26
ZGRADBA PREPROSTEGA MLINA NA VODNI POGON	28
Delovanje mlina na vodni pogon	28
Kolesa na korce	31
Kolesa na lopatice	32
ZGODOVINSKI ZAPISI O VODNIH MLINIH V DOLINI REKE GLINŠČICE OD 13. DO 18. STOLETJA	33
13. stoletje	33
14. stoletje	34
15. stoletje	34
16. stoletje	36
17. stoletje	40
18. stoletje	40
MLINSKI KOMPLEKSI V DOLINI REKE GLINŠČICE V 19. IN 20. STOLETJU	49
MLINI V ZGORNJEM TOKU GLINŠČICE	51
Od Klanca do Botača	51
MLINI V SREDNJEM TOKU GLINŠČICE	73
Srednji tok Glinščice od slapa do Boljunca	73
Dolinski mlini	110
SPODNJI TOK GLINŠČICE: OD KRMENKE DO ŽAVELJ	122
Mlina ob mlinščici s p. št. 1923	122
Mlina ob mlinščici s p. št. 1149 oziroma mlina v naselju Domjo	139
Žaveljska mlina	144
ŠTRANJEV MALEN: KRATKA ZGODOVINA NEKEGA MLINA V DOLINI GLINŠČICE	149
Družinsko drevo mlinarjev Žerjal	150
Mlinarji iz rodbine Žerjal	152
Štranjev malen	155
Evidenčna knjiga	172
Račun dolinskega kovača	190
ARHIVI, VIRI IN TEMELJNA BIBLIOGRAFIJA	255
O AVTORJU	258

INDICE

PREMESSA	7
ŠTRANJEV MALEN – LA STORIA DI SAPERI DIMENTICATI E RECUPERATI	9
Il significato poliedrico della monografia	9
Struttura e contenuti	11
L'itinerario culturale dei mulini dal torrente Rosandra ai fiumi Risano e Dragogna	13
Idee progettuali lungo il fiume Risano: rivitalizzare lo spazio e la memoria	15
Il ritorno al Rosandra e uno sguardo transfrontaliero verso il futuro	19
ŠTRANJEV MALEN E LA BREVE STORIA DEI MULINI AD ACQUA DELLA VALLATA DEL TORRENTE ROSANDRA	23
INTRODUZIONE	27
COSTRUZIONE DI UN MULINO AD ACQUA DI TIPO SEMPLICE	29
Il funzionamento di un mulino ad acqua	29
Ruote a cassette	31
Ruote a palette	32
NOTIZIE STORICHE SUI MULINI AD ACQUA DELLA VALLATA DEL TORRENTE ROSANDRA DAL XIII AL XVIII SECOLO	33
Il XIII secolo	33
Il XIV secolo	35
Il XV secolo	35
Il XVI secolo	37
Il XVII secolo	41
Il XVIII secolo	41
I COMPLESSI MOLITORI LUNGO IL TORRENTE ROSANDRA DAL XIX AL XX SECOLO	49
I MULINI DEL TRATTO SUPERIORE DEL ROSANDRA	51
Da Klanec a Bottazzo	51
I MULINI DEL CORSO MEDIANO DEL TORRENTE ROSANDRA	73
Il tratto mediano del torrente dalla cascata a Bagnoli	73
I mulini di Dolina	111
IL TRATTO INFERIORE: DALLA MATTONAIA A ZAULE	123
I mulini della roja p. c. 1923	123
I mulini della roja p. c. 1149 o mulini di Domio	139
I mulini di Zaule	145
ŠTRANJEV MALEN: BREVE STORIA DI UN MULINO DELLA VALLATA DEL TORRENTE ROSANDRA	149
Albero genealogico dei mugnai Žerjal/Zerial	150
I mugnai Žerjal	153
"Štranjev malen"	155
Il Registro	172
La fattura del fabbro di Dolina	190
ARCHIVI, FONTI E BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE	257
L'AUTORE	258

PREDGOVOR

Z velikim veseljem predstavljamo to pomembno publikacijo o **mlinih na Glinščici**, projekt, ki smo ga izvedli v okviru **programa Interreg Italija – Slovenija ENGREEN 2**. Knjigo je pripravil **Maurizio Radacich**, ki se je z vso strastjo in predanostjo lotil podrobnih zgodovinskih raziskav, s katerimi je oživil spomin na del pomembne dediščine naše **obrtniške in kulturne tradicije**.

Z zbiranjem in analizo zgodovinskih dokumentov je **Maurizio Radacich** opravil neprecenljivo delo, kar je omogočilo poglobljeno preučevanje zgodovine mlinov, ki so nekoč zaznamovali vodotok reke Glinščice. Ti mlini niso bili le delovni objekti, temveč pravi simboli kmečke kulture, ki je stoletja predstavljala temeljni steber gospodarstva v **Bregu**. Žal so danes ti mlini le še **kupi ruševin** ali pa so spremenjeni v stanovanjske objekte, pri čemer so največkrat izgubili prvotno strukturo in z njo tudi zgodovinsko sporočilo, ki jih je povezovalo z življenjem skupnosti.

Publikacija se začne z znanstvenim uvodom, ki sta ga pripravili **prof. dr. Vesna Mikolič** in **dr. Alenka Čuš**, **Znanstveno-raziskovalnega središča Koper in Univerze v Trstu** pri prevodu besedil, oblikovanju, postavitvi in izdaji pa je s svojim dragocenim prispevkom sodeloval tudi **prof. Boris Pangerc**. Strokovno poglobljeno in neoporečno delo je z vso predanostjo opravila prevajalka **Petra Berlot Kužner**.

Objava te knjige izvira iz širše vizije: iz želje, da bi tradicije, ki so večinoma izginile, ponovno odkrili in jih ohranjali. Radacichevo delo se dejansko vključuje v širši projekt **obnavljanja in vrednotenja mlinarske dediščine** našega območja. Obnova mlina, ki bi proizvajal moko v večjih količinah, je sicer neuresničljiva, vseeno pa je cilj izgradnja **didaktičnega mlina**, ki bi novim generacijam predstavljal učno okolje, bil bi nazoren simbol **kmečke zapuščine in tradicionalne tehnologije**, ki je nekoč gnala krajevno gospodarstvo.

Danes **mlin** ni le naprava za mletje, temveč simbol **iznajdljivosti, moči narave in umetnosti dela**, ki mu grozi, da bo šel v pozabo. **Kolesa**, ki so nekoč pogajala naprave za mletje žita, so danes le oddaljen spomin, vendar ostajata njihov zgodovinski in kulturni pomen neizbrisna.

Mauriziu Radacichu se iskreno zahvaljujem za njegovo neomajno prizadevanje pri obnavljanju tega pomembnega dela naše zgodovine ter za to, da nam je naslikal **natančno in zgodovinsko bogato podobo** teh krajev, ki so žal obsojeni na izginotje. In vendar bomo z oživljanjem spominov in raziskovanjem te zgodbe ohranili v svojih srcih.

Za zaključek pa še vljuden poziv: **poznavanje naše preteklosti je prvi korak k ohranjanju naše prihodnosti**, s katerim nadaljujemo pripovedovanje zgodbe o temeljih naše skupnosti.

*Aleksander Coretti,
župan Občine Dolina*

PREMESSA

È con grande soddisfazione che presentiamo questa importante pubblicazione sui **mulini lungo il torrente Rosandra**, un progetto realizzato nell'ambito del **programma Interreg Italia - Slovenia ENGREEN 2**. Questa ricerca è stata curata da **Maurizio Radacich**, che con passione e dedizione ha intrapreso un lavoro di ricerca storica dettagliata, ricostruendo la memoria di una parte fondamentale della nostra tradizione **artigianale e culturale**.

Maurizio Radacich ha svolto un lavoro imprescindibile nel raccogliere e analizzare documenti storici, permettendo di approfondire la storia dei mulini che un tempo segnavano il corso del torrente Rosandra. Questi mulini non erano solo luoghi di lavoro, ma veri e propri simboli di una cultura contadina, che, per secoli, ha rappresentato un pilastro fondamentale dell'economia locale del **Breg**. Oggi, purtroppo, quei mulini sono solo **ammassi di pietre** o sono stati trasformati in abitazioni private, perdendo nella maggior parte dei casi la struttura originaria e, con essa, la memoria storica che li legava alla vita di comunità.

Il suo lavoro è stato sviluppato con un'introduzione scientifica del **Centro di Ricerche Scientifiche Capodistria**, curata dalla **prof. dott.ssa Vesna Mikolič** e **dott.ssa Alenka Čuš**, mentre la traduzione dei testi, la progettazione, l'impaginazione e l'edizione sono stati curati con la preziosa collaborazione del **prof. Boris Pangerc**. Con encomiabile professionalità e passione si è distinta la traduttrice **Petra Berlot Kužner**.

La **pubblicazione di questo libro** nasce da una visione più ampia: quella di riscoprire e valorizzare le tradizioni che sono andate in gran parte perdute. Il lavoro di Radacich, infatti, si inserisce nel più ampio progetto di **ripristino e valorizzazione del patrimonio molitorio** del nostro territorio. Sebbene la ricostruzione di un complesso molitorio capace di produrre farine in grande quantità sarebbe un'utopia, l'obiettivo è quello di creare un **mulino didattico** che possa rappresentare per le nuove generazioni un luogo di apprendimento, un simbolo tangibile della **vita rurale** e della **tecnologia tradizionale** che, un tempo, ha alimentato l'economia locale.

Oggi, il **mulino** non è solo uno strumento per la macinazione, ma un simbolo di **ingegno**, di **forza generata dalla natura** e di un **saper fare** che rischia di svanire nel dimenticatoio. Le **ruote**, che una volta azionavano macchine per macinare il grano, oggi sono solo un ricordo lontano, ma il loro valore storico e culturale rimane indelebile.

Desidero esprimere un sentito ringraziamento a **Maurizio Radacich** per il suo instancabile impegno nel portare alla luce questa parte fondamentale della nostra storia e per averci offerto una **fotografia accurata e ricca di dettagli storici**. Grazie al suo lavoro, possiamo ancora oggi riscoprire il significato e il fascino di questi luoghi che, purtroppo, sono destinati a scomparire, ma che con la memoria e la ricerca, possiamo mantenere vivi nel nostro cuore.

Concludo con un cordiale invito: **conoscere il nostro passato è il primo passo per preservare il nostro futuro**, per continuare a raccontare la storia di quelle che furono le radici più profonde della nostra comunità.

*Aleksander Coretti,
Sindaco del Comune di San Dorligo della Valle-Dolina*

ŠTRANJEV MALEN – ZGODBA O POZABLJENEM IN PONOVRNO OBUJENEM ZNANJU

Večplasten pomen monografije

Monografija *Štranjev malen in kratka zgodovina vodnih mlinov v dolini Glinščice* avtorja Maurizia Radacicha predstavlja temeljno delo za razumevanje zgodovine mlinarstva v obmejnem prostoru, ki se razteza med Slovensko Istro in tržaškim zaledjem. Njena posebna vrednost izhaja iz spoja arhivskega raziskovanja, etnografskega dokumentiranja, terminološke analize in osebne vpetosti v lokalni prostor, kar avtorju omogoča, da z izrazito občutljivostjo beleži drobne, a pomenljive ostanke skorajda pozabljene kulturne krajine.

Namen knjige je večplasten; po eni strani želi monografija popisati in osvetliti zgodovino vodnih mlinov ob reki Glinščici, ki je nekoč poganjala pomembno gospodarsko dejavnost v tem območju, po drugi pa gre za prizadevanje, da bi se dediščina, ki jo mlinci predstavljajo, ohranila v zavesti lokalne skupnosti in postala temelj za nove oblike kulturne revitalizacije. Avtor že uvodoma jasno pove, da publikacija ni nastala kot nostalgичna rekonstrukcija preteklosti, temveč kot strokovna podlaga za prihodnje projekte, zlasti za morebitno obnovo manjšega mlina v izobraževalne in didaktične namene v okviru razvojnega načrta občine Dolina. Knjiga je rezultat večletnega raziskovanja in vključuje bogato dokumentarno gradivo iz številnih arhivov (Mestne knjižnice Trst, Državnega arhiva v Trstu, Narodne in študijske knjižnice v Trstu ter zasebnih arhivov), pa tudi pričevanja potomcev mlinarjev ter podrobne terenske preglede ruševin in ostalin mlinov. Posebno pozornost avtor namenja tehničnim značilnostim vodnih mlinov – od definiranja tipov vodnih koles (kolo na korce, kolo na lopatice) do prenosa energije in delovanja mlinskih mehanizmov, pri čemer se opira na strokovno literaturo tudi iz 19. stoletja (Cadolini, Saldini).

V dolini Glinščice je bilo namreč skozi stoletja delujočih več deset mlinov. Najstarejši dokumentirani vir o mlinarstvu sega v leto 1276, iz 18. stoletja pa je v urbarju gospostva Socerb zabeleženih najmanj 21 posameznikov, ki so upravljali z mlinskimi obrati. Mlini so bili razpršeni vzdolž celotnega rečnega toka, od Žavelj do Klanca, pri čemer so bili številni povezani s cerkvenimi gospostvi, samostani ali tržaško škofijo. Mnogi od njih so imeli več vodnih koles in pare mlinskih kamnov, kar kaže na tehnološko dovršenost obratov. Prav tako je bila vzpostavljena davčna in zakupna praksa, ki je omogočala delovanje mlinov v različnih lastniških in najemniških razmerjih, pri čemer so bile vodne pravice pogosto ločeno obdavčene. V središče pripovedi je umeščen *Štranjev malen*, eden najrelevantnejših in najbolj ustrezno dokumentiranih mlinov ob Glinščici. Zgodovina tega mlina je neločljivo povezana z družino Žerjal, katere člani so od konca 19. stoletja pa vse do šestdesetih let 20. stoletja opravljali mlinarsko dejavnost v več generacijah. Vključen je prepis izvirne zakupne pogodbe iz leta 1885, v kateri so zabeleženi tudi narečni izrazi in specifični pogoji zakupa, kar daje delu še etnolingvistično vrednost. Poudarjena je še vloga žensk v mlinarstvu, ki so ob odsotnosti moških – zaradi vojne ali ekonomskih migracij – prevzele v obratu pomembne funkcije. V družinski zgodovini Žerjalovih tako lahko spremljamo širše gospodarske, družbene in politične spremembe, ki so vplivale na obstoj mlinov in tudi njihovo postopno opuščanje.

Slovenski prevod monografije ima poseben pomen, saj slovenskim bralcem omogoča dostop do dragocenega zgodovinskega gradiva, tako v matični domovini kot v zamejstvu. Izvirnik je bil zapišan v italijanščini, vendar so številni zgodovinski dokumenti, zlasti iz časa avstro-ogrske uprave, ohranjeni v slovenščini. Prevod tako vrača ta besedila v njihov prvotni jezikovni in kulturni kontekst ter omogoča novo branje lokalne zgodovine v slovenskem jeziku, tako za poljudno javnost kot jezikoslovne raziskave. Prepoznavanje lokalnih toponimov, osebnih imen in strokovnih izrazov s področja mlinarstva v slovenskem jeziku prispeva k ohranjanju nesnovne kulturne dediščine, ki je v uradnih zgodovinopisnih narativih pogosto prezrta. Dolina Glinščice, ki danes leži na meji med Italijo in Slovenijo, je v preteklosti predstavljala

ŠTRANJEV MALEN – LA STORIA DI SAPERI DIMENTICATI E RECUPERATI

Il significato poliedrico della monografia

La monografia di Maurizio Radacich *Štranjev malen e la breve storia dei mulini ad acqua della vallata del torrente Rosandra* costituisce un contributo fondamentale alla comprensione della storia dell'arte molitoria nella zona di confine tra l'Istria slovena e l'entroterra triestino. Il suo particolare valore risiede nella combinazione di ricerca archivistica, documentazione etnografica, analisi terminologica e coinvolgimento personale nell'area di studio, grazie alla quale l'autore riesce a cogliere, con notevole sensibilità, piccoli ma significativi frammenti di un paesaggio culturale ormai quasi dimenticato.

Gli scopi di questo lavoro sono molteplici: da un lato, la monografia si propone di descrivere e fare luce sulla storia dei mulini ad acqua lungo il torrente Rosandra, che un tempo alimentava un'importante attività economica della zona; dall'altro, rappresenta l'impegno di mantenere vivo il lascito dei mulini nella coscienza della comunità locale, istituendolo come fondamento per nuove forme di rivitalizzazione culturale. L'autore premette che la pubblicazione non intende essere una ricostruzione nostalgica del passato, bensì offrirsi come una base scientifica di conoscenze a sostegno di progetti futuri, in particolare, del possibile restauro di un piccolo mulino a fini educativi e didattici, nell'ambito del piano di sviluppo del Comune di San Dorligo della Valle/Dolina. Frutto di un pluriennale lavoro di ricerca, il libro raccoglie un ricco corpus di materiale documentario attinto da archivi pubblici e privati (Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste, Archivio di Stato di Trieste, Archivio della Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste, collezioni private), supportato dalle testimonianze dei discendenti dei mugnai e con dettagliate indagini sul campo tra i ruderi e i resti dei mulini. Un'attenzione particolare è dedicata alle

caratteristiche tecniche dei mulini ad acqua: dalla definizione delle tipologie di ruota idraulica (a casette, a palette) alla trasmissione dell'energia e al funzionamento dei meccanismi della molitura, con riferimento alla letteratura specialistica dell'Ottocento (Cadolini, Saldini).

In Val Rosandra, nel corso dei secoli, operarono decine di mulini. Mentre la più antica attestazione documentaria della loro attività risale già al 1276, l'Urbario settecentesco della Signoria di San Servolo riporta i nomi di almeno 21 persone come gestori di complessi molitori. I mulini erano distribuiti lungo tutto il corso del torrente, da Klanec a Zaule/Žavlje, e molti risultavano legati a feudi ecclesiastici appartenenti a monasteri o al vescovato di Trieste. Diversi impianti disponevano di due o tre ruote idrauliche abbinata ad altrettante coppie di macine – segno di un notevole sviluppo tecnologico per l'epoca. Sul piano gestionale, le pratiche fiscali e contrattuali allora in vigore consentivano ai mulini di operare nell'ambito di vari regimi di proprietà o affitto, con il diritto d'uso dell'acqua spesso soggetto a tassazione separata.

Il perno della narrazione è lo *Štranjev malen*, uno dei mulini più importanti e meglio documentati della valle. La sua storia si intreccia indissolubilmente con quella della famiglia Žerjal/Zeriali, che portò avanti l'attività molitoria per diverse generazioni, dal tardo Ottocento fino agli anni Sessanta del secolo scorso. La versione slovena del testo include la trascrizione del contratto di affitto originale del 1885, che riporta anche le espressioni dialettali e le condizioni specifiche di conduzione dell'epoca, aggiungendo all'opera un prezioso valore etnico-linguistico. Viene inoltre evidenziato il ruolo femminile nell'arte molitoria: le donne assunsero infatti funzioni centrali nella gestione dei mulini durante le assenze maschili causate dalle guerre o dall'emigrazione economica. La storia familiare degli Žerjal/Zeriali rispecchia così i più ampi mutamenti economici, sociali e politici che incisero sull'esistenza dei mulini e condussero al loro progressivo abbandono.

La traduzione slovena del volume riveste un'importanza particolare, in quanto consente ai lettori sloveni di entrambi i lati del confine di accedere a un prezioso materiale storico. Pur essendo l'originale scritto in italiano, numerosi documenti storici

vitalni gospodarski prostor, kjer so mlini igrali vlogo energetskih vozlišč, socialnih srečevališč in prostorov prenosa znanja. Ta knjiga tako ni le prispevek k zgodovini tehnike, temveč pomembno delo na področjih kulturne zgodovine, antropologije, terminologije in dediščinske pedagogike.

Zgradba in vsebinski sklopi

Knjiga *Štranjev malen in kratka zgodovina vodnih mlinov v dolini Glinščice* je razdeljena na več tematskih sklopov, ki se prepletajo v enotno pripoved o življenju, delu in tehnološki dediščini ob reki Glinščici. Avtor Maurizio Radacich se s spoštljivo in hkrati raziskovalno natančnostjo loteva snovi, ki ni zgolj tehnične, temveč izrazito kulturne narave – vodni mlin namreč ni bil le stroj, temveč srce skupnosti. Uvodna poglavja zajemajo naravno-geografski opis reke Glinščice in njenih značilnosti, pri čemer je poseben poudarek na njenih vodnih izvirih, mlinščicah in geološki podlagi, ki je omogočila gradnjo več deset mlinov vzdolž toka. Reka izvira na slovenski strani, v zaledju Kozine, in se nato steka skozi Boljunec, Dolino in druge kraje dolinske občine vse do izliva v Tržaški zaliv. V svojem toku je pogajala kompleksne tehnične sisteme, katerih sledove je avtor dokumentiral na podlagi arhivskih raziskav, terenskih ogledov in pogovorov z domačini.

Sledi osrednji del knjige, ki je namenjen popisu posameznih mlinov vzdolž reke Glinščice. V različnih obdobjih je ob reki, kot smo že ugotovili, delovalo **prek 30 mlinov**, razporejenih v krajih, kot so Boljunec, Dolina, Žavlje, Kroglje, Krmenka in Draga. Med njimi izstopa **Štranjev malen**, katerega zgodovina je izredno podrobno raziskana in predstavljena kot primer mlina, ki je več kot stoletje ostal v rokah ene same družine – **Žerjalovih**. V zgodbi o Štranjevem malnu se zrcali tudi širša zgodovina regije: od avstro-ogrske uprave, ki je še omogočala zapisovanje uradnih listin v slovenščini, do italijanizacije v času fašizma, obeh svetovnih vojn in gospodarske krize v medvojnem obdobju, ko so številni mlinarji – tudi Josip Žerjal – odšli za kruhom v Argentino. Avtor se ne ustavi pri zgodovinskem popisu dogodkov, temveč prinaša tudi sociološki vpogled v naslednje teme: vloga žensk v mlinarstvu, pomen medgeneracijskega prenosa znanja,

izzivi obdavčitve mlinov in vpliv modernizacije, ki je vodila v opuščanje dejavnosti.

Zaradi izjemno bogate dokumentacije, vključene v monografijo, je delo edinstveno v kontekstu raziskav obmejne tehnične dediščine. Avtor je vključil številne **arhivske dokumente**, med katerimi izstopa **zakupna pogodba iz leta 1885**, v kateri so uporabljeni arhaični slovenski izrazi za mlinarsko terminologijo, kar dodatno potrjuje prisotnost slovenščine kot uradnega jezika v 19. stoletju na tržaškem podeželju. Posebej dragocen za lingvistiko je **prepis inventarja mlinskega orodja**. Knjiga ponuja tudi dragoceno vizualno gradivo: fotografije ruševin mlinov, stare hiše mlinarjev, kolesa, ostankov mlinščic in vodnih zapornic, ki skupaj z besedilom tvorijo skoraj arhitekturno-etnografsko karto toka reke Glinščice. Ta vizualni in opisni sloj omogoča nadaljnje raziskave ter predstavlja podlago za potencialno **kulturno pot mlinov**.

Z vidika zgodovinopisja publikacija dokazuje, da je tudi lokalna, na prvi pogled obrobna zgodba o enem samem mlinu lahko ogledalo širših družbenih procesov: od mobilnosti delovne sile, kolonialne uprave, narodnostnih politik, vse do današnje krize trajnosti in iskanja novih oblik sobivanja z naravo, s čimer zgodba o Glinščici in njenih mlinarjih postaja mnogo več kot zbirka podatkov – postaja pripoved o izgubljenem znanju, o družinah, ki so živele z reko, in o pomenu, da to dediščino ponovno umestimo v skupno zavest. Monografija *Štranjev malen* je pri tem izjemno izhodišče, ki odpira prostor za interdisciplinarni dialog med zgodovino, ekologijo, jezikoslovjem, tehniško dediščino in skupnostno prihodnostjo.

Kulturna pot mlinov od Glinščice do Rižane in Dragonje

Pomen mlinarstva kot ključnega dejavnika v regionalni preskrbi s prehranskimi surovinami pa nikakor ni bil omejen le na Glinščico. Številne druge reke v Istri so nosile podobno vlogo, zlasti **Rižana**, **Dragonja** in manjši pritoki, kot npr. **Badaševica**, ki so skupaj tvorili gosto mrežo vodnih mlinov in omogočali razvoj lokalnega gospodarstva vse do 20. stoletja. Izsledki zgodovinopisnih in etnoloških raziskav kažejo, da je bil mlinarski sistem v Slovenski

che accompagnano il testo – in particolare quelli risalenti al periodo dell'amministrazione austroungarica – sono stati redatti in sloveno. La traduzione ricolloca i testi nel loro contesto linguistico e culturale originale, permettendo una nuova lettura della storia locale in sloveno, sia al pubblico in generale sia nell'ambito specifico della ricerca linguistica. Con l'identificazione di toponimi e antroponimi locali e della terminologia tecnica legata all'arte molitoria in lingua slovena contribuisce alla conservazione di un patrimonio culturale immateriale spesso trascurato nei narrativi della storiografia ufficiale. La Val Rosandra, oggi situata al confine tra Italia e Slovenia, ha rappresentato in passato uno spazio economico vitale, in cui i mulini fungevano da snodi energetici, luoghi d'incontro e spazi di trasmissione di saperi. Questo libro è perciò un apporto significativo non solo alla storia della tecnologia, ma anche alla storia culturale, all'antropologia, alla terminologia e alla pedagogia del patrimonio.

Struttura e contenuti

La monografia *Štranjev malen e la breve storia dei mulini ad acqua della vallata del torrente Rosandra* è suddivisa in diverse sezioni tematiche, che confluiscono in un unico racconto della vita, del lavoro e del retaggio tecnologico lungo il Rosandra. L'autore, Maurizio Radacich, affronta con rispetto e meticolosità di ricercatore scientifico un tema che non è solo tecnico, ma profondamente culturale: il mulino ad acqua non era, infatti, soltanto un macchinario, era il cuore della comunità. I capitoli introduttivi forniscono una descrizione fisico-geografica del torrente e delle sue caratteristiche, con speciale riguardo alle sorgenti che lo alimentano, ai canali adduttori e al contesto geologico che ha favorito la costruzione di decine di mulini lungo il suo corso. Il torrente nasce (con il nome Glinščica) sul territorio sloveno, nell'entroterra di Kozina, attraversando poi Bagnoli, Dolina e altre località del Comune di San Dorligo della Valle prima di sfociare nel Golfo di Trieste. Nel suo tragitto, in passato, alimentava complessi sistemi idraulici, le cui tracce sono state documentate dall'autore attraverso ricerche d'archivio, indagini sul campo e interviste con la popolazione locale.

La parte centrale del volume è dedicata alla descrizione dei singoli mulini della Val Rosandra. Come accennato, in epoche diverse il torrente era costeggiato da **oltre 30 impianti molitori**, distribuiti in diverse località, tra cui Draga, Dolina, Crogole/Kroglje, Bagnoli della Rosandra/Boljunec, Mattonaia/Krmenka e Zaule/Žavlje. Tra questi emerge il mulino **Štranjev malen**, il cui passato viene ricostruito con straordinaria ricchezza di dettagli e presentato come esempio di mulino gestito dalla stessa famiglia – **gli Žerjal/Zeriali** – per oltre cent'anni. Nella storia secolare di questo mulino si ritrovano le vicende dell'intera regione: dall'epoca austroungarica, quando i documenti ufficiali potevano ancora essere redatti in sloveno, all'italianizzazione forzata nel periodo fascista, dai due conflitti mondiali alla crisi economica interbellica, che spinse numerosi mugnai – incluso Josip Žerjal – a emigrare in Argentina in cerca di lavoro. L'analisi storica va oltre la semplice cronaca: attraverso una lente sociologica, esamina il ruolo delle donne nell'industria molitoria, l'importanza della trasmissione intergenerazionale dei saperi, le difficoltà derivanti dalle nuove tassazioni e l'impatto della modernizzazione, che condusse all'abbandono di questa attività tradizionale.

Grazie all'ampia documentazione inclusa, il lavoro si distingue anche nel contesto della ricerca sul patrimonio tecnico dell'area di confine. L'autore ha integrato numerosi **documenti d'archivio**, tra cui spicca il **contratto d'affitto del 1885**, ricco di termini arcaici sloveni legati alla tecnologia molitoria, che avvalorano ulteriormente l'uso dello sloveno come lingua ufficiale nella campagna triestina di fine Ottocento. Di particolare rilievo linguistico è la **trascrizione dell'inventario dell'attrezzatura del mulino**. Il volume abbina a questo un prezioso apparato visivo: fotografie delle rovine dei mulini, delle antiche case dei mugnai, delle ruote idrauliche, dei resti dei canali adduttori (rogge) e delle chiuse (portelle). Questo strato visivo e descrittivo, insieme al testo, delinea una sorta di mappa architettonico-etnografica della Val Rosandra, aprendo la strada a ulteriori ricerche e costituendo una base solida per l'eventuale realizzazione di un **itinerario culturale dedicato ai mulini**.

Da un punto di vista storiografico, la pubblicazione dimostra come anche la storia locale e

Istri razmeroma homogen, obenem pa se je prilagajal naravno-geografskim značilnostim posameznega območja. V delu **Julija Titla** *Vodni mlini in mlinarstvo v Slovenski Istri* (1988) je dokumentiranih več deset mlinov ob Rižani in Dragonji, ki so med drugim oskrbovali mesto **Trst**, s katerim je Istra stoletja vzdrževala gospodarsko soodvisnost.

Reka Dragonja je bila zaradi svojega stalnega vodnega toka idealna za postavitev vodnih mlinov. V 19. in začetku 20. stoletja je bilo ob njej več vodnih mlinov, ki so mleli žito za okoliške vasi in kmetije, npr. za vasi Koštabona, Krkavče, Sv. Peter, Nova vas. Mlini so bili umeščeni zlasti ob močnejših naravnih izviroh v zgornjem toku reke Dragonje med naseljema Koštabona in Trsek, kjer so izkoriščali vodni padec z višinsko razgibanega območja. Večina mlinov je bila vodnih mlinov z vertikalnim kolesom, ki so uporabljali moč vodnega toka, nekateri mlini so imeli tudi žage. Mlini ob Dragonji so delovali večinoma sezonsko, kar pa ni zmanjšalo njihove vloge v samopreskrbi lokalnega prebivalstva. Mlini so bili pogosto v zasebni lasti lokalnih družin, obstajali pa so tudi grajski ali samostanski mlini. Po 2. svetovni vojni, z uvedbo industrijske mlevske proizvodnje in elektrike, pa tudi zaradi spremenjenih strug ali nižanja pretoka vode, je večina mlinov ob Dragonji propadla. So pa danes ob reki Dragonji nekateri ostanki mlinov ohranjeni in obnovljeni kot pomembna kulturna dediščina ali del turističnih poti, npr. Kodarinov mlin blizu vasi Koštabona in Mazurinov mlin pri naselju Trsek.

Drugače je z današnjo podobo nekdanjih mlinov ob reki Rižani, kjer se šele v zadnjem času rojevajo ideje o revitalizaciji doline Rižane in njene naravne in kulturne dediščine. Ob koncu 19. stoletja pa je bila tudi v tej dolini razvejana mlinarska dejavnost, saj, kot navaja Julij Titl, je bilo ob Rižani tedaj evidentiranih **prek 30 mlinov**, večina njih ob umetno speljanih mlinščicah. Mlini so poleg svoje osnovne funkcije mletja žita pogosto služili še drugim dejavnostim – kot kovačije, žage, elektrarne ali celo občasne pralnice. Po pričevanjih domačinov so bili pogosto tudi točke družabnega stika, zlasti ob tedenskih ali sezonskih obremenitvah, ko so kmetje prinašali žito iz oddaljenih vasi. Vzporedna funkcija mlina kot prostora srečevanja, obveščanja in pogajanja tako še dodatno krepi njegovo vlogo kot družbene generatorja. Dragoceno gradivo o organizaciji,

delovanju in tipologiji teh mlinov je ohranjeno tudi v katastrih iz 18. in 19. stoletja, vključno s franciscejskim katastrom in regulacijskimi načrti vodotokov. Poleg teh arhivskih virov so ključnega pomena tudi ustna izročila, ki se še ohranjajo med prebivalstvom, zlasti v vaseh ob srednjem toku Rižane in v zaledju Kopra. Z etnološkega vidika je pomembno upoštevati, da so bili mlini pogosto vključeni v širši sistem krajevnih gospodarskih praks, ki so vključevale gojenje žita, vzrejo živine, drobnoprodajo moke in menjavo blaga. Pogled na dolino **Rižane**, ki teče od izvira pod Hrastovljami mimo Dekanov proti Kopru, nam odkriva razvejano zgodovino mlinarske dejavnosti, katere pomen daleč presega lokalni okvir. Mlini ob reki, ki danes služi predvsem kot vir pitne vode za koprsko zaledje, so še v prvi polovici 20. stoletja predstavljali pomembna mikrovozlišča proizvodnje, menjave in znanja na severu istrskega polotoka. Najstarejši mlini ob Rižani so, podobno kot tisti ob Glinščici, nastali že v srednjem veku, pri čemer so njihovo razporeditev in obseg delovanja pogosto določale cerkvene ali fevdalne posesti. Reka je omogočala neposreden prenos mehanske energije, ki se je prek vodnih koles in mlinščic usmerjala v različne dejavnosti: mletje žita, obdelavo lanu, kovaštvo, delno tudi razsvetljavo in pogon manjših žag. Mlinarji so tako opravljali več vlog hkrati – bili so proizvajalci, obrtniki, podjetniki in pogosto v svojih okoljih tudi edini nosilci tehničnega znanja.

Razvoj mlinarstva ob Glinščici, Dragonji in Rižani je bil seveda tesno povezan s potrebami mestnega središča **Trst**, ko je ta v 18. in 19. stoletju doživel hiter gospodarski in demografski razvoj. Ker v Trstu ni bilo veliko možnosti za lastno pridelavo žita, se je mesto stoletja napajalo z mlevsko industrijo iz zaledja. Mlini so mleli žito, ki je bilo bodisi pridelano lokalno bodisi uvoženo prek tržaškega pristanišča, ki so ga nato mletega vračali v mesto. Mlinarstvo v zaledju Trsta je pomenilo prehodni člen v prehranski verigi od uvoza žita do oskrbe vojske, mornarice in lokalnega prebivalstva. Z uvedbo parnih mlinov in kasneje električnih obratov pa je vloga tradicionalnih mlinov konec 19. in v začetku 20. stoletja ob rekah začela upadati. Čeprav so posamezni mlini delovali še vse do šestdesetih, sedemdesetih let prejšnjega stoletja, so danes vsi vodni mlini v zaledju Trsta ali opuščeni ali predelani v druge gospodarske objekte.

.....

apparentemente marginale di un singolo mulino possa riflettere processi sociali di ampia portata: dalla mobilità della manodopera all'amministrazione coloniale, dalle politiche etniche fino alla crisi odierna della sostenibilità e alla ricerca di nuove forme di convivenza con la natura. Attraverso questi la narrazione sul Rosandra e i suoi mugnai si eleva da una collezione di dati a un racconto di saperi perduti, di famiglie che vivevano in simbiosi con il torrente, e dell'urgenza di inscrivere nuovamente questa eredità culturale nella coscienza collettiva. Lo studio di *Štranjev malen* rappresenta un punto di partenza eccezionale che inaugura uno spazio di dialogo interdisciplinare tra storia, ecologia, linguistica, patrimonio tecnico e futuro della comunità.

L'itinerario culturale dei mulini dal torrente Rosandra ai fiumi Risano e Dragogna

L'importanza dell'arte molitoria quale fattore chiave per il rifornimento regionale di materie prime alimentari non era affatto limitata al torrente Rosandra. C'erano numerosi altri corsi d'acqua in Istria a condividere lo stesso ruolo, in particolare i fiumi **Rižana/Risano** e **Dragonja/ Dragogna**, insieme ad alcuni affluenti minori, come il **Badaševica/Cornalunga**, i cui bacini formavano una fitta rete di mulini che sostenevano lo sviluppo dell'economia locale fino al Novecento. Dagli studi storiografici ed etnologici si evince che il sistema molitorio nell'Istria slovena era relativamente omogeneo, pur adattandosi alle specifiche caratteristiche fisico-geografiche delle singole aree. L'opera *I mulini ad acqua e l'industria molitoria nell'Istria slovena* [Vodni mlini in mlinarstvo v Slovenski Istri, 1988] di **Julij Titl** documenta alcune decine di impianti sul Risano e sul Dragogna che rifornivano anche **Trieste**, città con la quale l'Istria ha per secoli mantenuto un rapporto di stretta interdipendenza economica.

Grazie a un flusso costante e regolare, il fiume Dragogna offriva condizioni ideali per l'insediamento di mulini ad acqua. Nell'Ottocento e agli inizi del Novecento, diversi complessi molitori operavano lungo il suo corso, macinando frumento per i villaggi

e le fattorie dei dintorni, tra cui i paesi di Koštabona/ Costabona, Krkavče, Sv. Peter e Nova vas. I mulini si concentravano prevalentemente nel tratto superiore del Dragogna, tra Costabona e Trsek, in corrispondenza delle maggiori sorgenti naturali e dove potevano sfruttare i salti d'acqua naturali creati dal terreno accidentato. Per lo più si trattava di mulini a ruote verticali, che sfruttavano la forza idraulica per macinare granaglie; alcuni di essi integravano anche segherie. Il loro funzionamento in genere stagionale non ne sminuiva l'importanza per l'autosufficienza alimentare della popolazione locale. In gran parte erano di proprietà delle famiglie locali, alcuni invece di proprietà signorile o monastica. Nel secondo dopoguerra, con l'introduzione della produzione molitoria industriale e dell'elettricità, ma anche a causa delle alterazioni negli alvei dei corsi d'acqua o della diminuzione della loro portata, la maggioranza dei mulini lungo il fiume Dragogna è andata in rovina. Oggi, tuttavia, i resti di alcuni sono stati restaurati e si conservano come importante eredità culturale o parte di itinerari turistici, ad esempio il mulino Kodarin sotto Costabona e il mulino Mazurin presso Trsek.

Alquanto diversa è l'immagine odierna dei mulini che un tempo costeggiavano il fiume Risano, poiché solo recentemente sono nate iniziative di infondere nuova vita a questa valle e valorizzare la sua ricchezza naturale e culturale. Nel tardo Ottocento, invece, anche nella valle del Risano prosperava l'arte molitoria con – come scrive Julij Titl – **oltre 30 mulini** registrati lungo il fiume, la maggior parte dei quali situati accanto a canali adduttori artificiali.

Oltre alla funzione primaria di macinare il grano, molti mulini svolgevano anche altri esercizi, ospitando fucine, segherie, centraline elettriche e, occasionalmente, persino lavatoi. Secondo le testimonianze della gente del posto, fungevano spesso da punti di ritrovo, soprattutto nei periodi settimanali o stagionali di maggiore attività, quando i contadini giungevano dai villaggi più lontani per portare il grano. La funzione parallela del mulino come spazio d'incontro, comunicazione e negoziazione ne consolida ulteriormente il ruolo di generatore sociale. Materiale prezioso sull'organizzazione, funzionamento e tipologia di questi mulini è conservato nei catasti del Settecento e Ottocento, tra cui il Catasto Franceschino e i piani di regolazione dei corsi d'acqua. Oltre alle fonti d'archivio, sono fondamentali le tradizioni orali che ancora

Projektne ideje ob reki Rižani: revitalizacija prostora in spomina

Zanimiva je zgodba reke Rižane, posebej pomembne zaradi bližine s Trstom in vodne povezave s Koprom, kjer se reka izliva in kjer so ravno tako obstajale trgovske vezi. Čeprav je močno izpostavljena letnemu nihanju v količini in kakovosti vode, je ta nekaj nad 14 km dolga reka danes glavni vir za vodooskrbo Slovenske Istre. Za preskrbljenost tamkajšnjega prebivalstva s pitno vodo iz javnega vodovodnega omrežja skrbi Rižanski vodovod Koper. Kljub njeni zgodovinski in aktualni pomembnosti pa je v zadnjih desetletjih reka Rižana postala prostorsko in družbeno marginalizirana. Na degradacijo rečnega prostora so vplivali številni dejavniki: urbanizacija, zanemarjanje infrastrukture, industrijsko onesnaženje (npr. iz podjetij Lama Dekani, Kemiplas, Clariant idr.), obremenitev s tranzitnim prometom, pa tudi slabo upravljanje vodnih virov in odsotnost dolgoročne strategije varovanja kulturne krajine.

Na to opozarjajo tudi nedavne študije o ekološkem in kulturnem stanju Rižane, zlasti v okviru raziskav **ZRC SAZU**, ki so pokazale na izgubljene stranske rokave, uničene zadrževalnike vode in zmanjšano biotsko pestrost obrežnega pasu. Poleg tega je hidrološki sistem pod pritiskom izčrpavanja, saj se reka uporablja kot glavni vir pitne vode brez ustrezne kompenzacije naravnemu okolju. Ob primerjavi z Glinščico postane razvidno, da je Rižana kljub večjemu vodnemu potencialu in boljši dostopnosti postopoma doživljala enak proces izgubljanja mlinarske dediščine kot Glinščica. Razlogi so bili podobni: industrializacija, sprememba v prehranskih navadah, centralizacija mlevske industrije in, nenazadnje, pomanjkanje družbenega interesa za vzdrževanje teh obratov kot delov žive dediščine. V tem kontekstu se kot še posebej pomembno izkaže sodobno prizadevanje za vrednotenje, dokumentiranje in revitalizacijo mlinarske dediščine v obeh dolinah.

Pomemben korak v sodobnih prizadevanjih za ožvitev mlinarske in rečne dediščine v Slovenski Istri predstavlja projekt »**MiR – Morje in reka, mlinščice in Rižana**«, ki se je izvedel v okviru programa **LAS Istre** (Lokalne akcijske skupnosti občin Ankanan, Koper, Izola in Piran). Šlo je za večravensko

operacijo, katere osrednji namen je bila **revitalizacija degradiranega območja ob reki Rižani** v katastrski občini Dekani s ciljem oblikovanja tematske poti »**MiR – Od mlina do mlina**«, ki naj bi ponovno povezala naravno in kulturno dediščino tega prostora. Projekt je vodilo **Znanstveno-raziskovalno središče Koper**, pobudnica in vodja projekta pa je bila soavtorica tega prispevka, **dr. Vesna Mikolič**, raziskovalka z dolgoletnimi izkušnjami na področjih kulturne dediščine, interpretacije prostora in jezikovnega izraza v turizmu. V projekt so bili vključeni tudi **Krajevna skupnost Dekani, Ribiška družina Koper** ter več lokalnih samostojnih podjetnikov in ustvarjalcev, ki delujejo na področju trajnostnega turizma, vinarstva, energetske pismenosti, naravne pedagogike in dediščinske interpretacije. V središču projekta je bilo **celostno razumevanje vode** – ne le kot naravnega vira, temveč kot kulturnega, zgodovinskega, gospodarskega in duhovnega elementa. Reko Rižano smo opredelili kot **edini večji vir pitne vode** za širše območje Slovenske Istre, obenem pa kot reko z bogato mlinarsko preteklostjo, ki je soustvarjala lokalne ekosisteme in kulturne prakse. Ker je tipična kraška reka z vsemi lastnostmi površinskih voda, se hitro odziva na podnebne spremembe in človekove posege, kar povečuje potrebo po varovanju, ozaveščanju in vključevanju skupnosti v njeno upravljanje. Glavni infrastrukturni in vsebinski rezultat projekta je bila vzpostavitev **tematske sprehajalne poti**, ki povezuje **štiri vsebinske točke**, t. i. **točke miru z informativnimi tablami in počivališči** ob reki in njenih nekdanjih mlinščicah. Te točke obiskovalcem ponujajo večdimenzionalni pogled na območje, vključno z **zgodovino mlinarstva** (predstavitev nekdanjih obratov, tipologij mlinov, družin mlinarjev) in **kulturnimi praksami** krušaric, peric, valjalnic, ribištva in zeliščarstva, vodo kot virom **energije** (delovanje mlinov, kovačnic, hidroelektran), **naravno dediščino** reke (bogata flora in favna reke, prelepa naravna okolica, zdravilne rastline, vplivi podnebnih sprememb) ter **vodo kot navdihom za umetniško ustvarjanje** (literarna, likovna, zvočna in performativna umetnost). V okviru umetniških dejavnosti velja omeniti kiparko Niveo Kofol, ki kot potomka mlinarske družine obnavlja mlin v zasebni lasti, predvsem pa deluje kot organizatorica kiparskih srečanj ob reki Rižani in ustvarjalka kamnitih skulptur, ki jih navdihuje reka;

.....

sopravvivono tra la gente, soprattutto negli abitati nel tratto mediano del **Risano** e nell'entroterra di Koper/Capodistria. Da un punto di vista etnografico, è importante tenere presente che i mulini spesso facevano parte di sistemi più ampi di pratiche economiche locali, che comprendevano la coltivazione del frumento, l'allevamento del bestiame, la vendita al dettaglio della farina e lo scambio di merci. Uno sguardo alla valle del **Risano** – dalla sorgente del fiume sotto Hrastovlje attraverso Dekani fino a Capodistria – rivela una ricca storia di attività molitoria la cui importanza trascende di gran lunga il contesto locale. I mulini lungo il fiume, che oggi serve principalmente come fonte di approvvigionamento idrico per l'entroterra capodistriano, fino alla metà del Novecento costituivano importanti micro-nodi di produzione, scambio e trasmissione di saperi nella parte settentrionale della penisola istriana. I più antichi mulini sul Risano, come quelli sul Rosandra, risalgono al Medioevo, e la loro ubicazione e portata erano spesso determinati dai possedimenti ecclesiastici o feudali. Il fiume permetteva la trasformazione dell'energia cinetica dell'acqua – convogliata attraverso i canali adduttori e le ruote idrauliche – in diverse attività: dalla macinazione dei cereali alla lavorazione del lino e alla fucinatura e, in parte, anche alla produzione di energia per l'illuminazione e l'azionamento di piccole segherie. I mugnai svolgevano quindi contemporaneamente vari ruoli: erano produttori, artigiani, imprenditori e spesso gli unici fautori del sapere tecnico nelle loro comunità.

Lo sviluppo dell'arte molitoria sul Rosandra, Dragogna e Risano fu strettamente collegato con le esigenze del centro urbano di **Trieste** nel periodo della sua intensa crescita economica e demografica tra Settecento e Ottocento. Siccome la produzione locale di grano non bastava a coprire il fabbisogno cittadino, Trieste fece per secoli affidamento sui mulini dell'entroterra. Questi lavoravano cereali coltivati nella regione o importati attraverso il porto di Trieste, restituendoli in città come farina. L'industria molitoria dell'entroterra rappresentava così un anello intermedio fondamentale nella catena alimentare che andava dall'approvvigionamento della materia prima al rifornimento dell'esercito, della marina e della popolazione locale. Tuttavia, con l'introduzione dei mulini a vapore e, successivamente, di quelli elettrici, a partire da fine Ottocento, il ruolo dei mulini tradizionali cominciò a diminuire.

Sebbene alcuni siano rimasti attivi fino agli anni Sessanta e Settanta del Novecento, oggi tutti i mulini ad acqua nell'entroterra triestino risultano abbandonati o riconvertiti ad altri tipi di fabbricato rurale.

Idee progettuali lungo il fiume Risano: rivitalizzare lo spazio e la memoria

Il passato del Risano è rilevante soprattutto in considerazione della sua prossimità a Trieste e del collegamento idrico con Capodistria – località del suo sfocio – con la quale pure esistevano rapporti commerciali. Sebbene soggetto a fluttuazioni stagionali nella quantità e qualità dell'acqua, questo fiume, lungo poco più di 14 km, costituisce oggi la principale fonte di approvvigionamento idrico dell'Istria slovena. La distribuzione dell'acqua potabile alla popolazione locale attraverso la rete idrica pubblica è gestita dall'Acquedotto del Risano di Capodistria. Nonostante la sua importanza storica e attuale, negli ultimi decenni il Risano ha subito una crescente marginalizzazione, sia sotto il profilo spaziale sia sotto quello sociale. Diversi fattori hanno contribuito alla degradazione del suo paesaggio fluviale: oltre all'urbanizzazione, all'incuria delle infrastrutture, all'inquinamento industriale (da parte di aziende come Lama Dekani, Kemiplas, Clariant, tra le altre) e all'impatto del traffico di transito, anche una gestione carente delle risorse idriche e la mancanza di una strategia a lungo termine per la tutela del paesaggio culturale.

Il fatto è stato segnalato anche da recenti studi sullo stato ecologico e culturale del Risano, soprattutto quelli condotti da parte del **Centro di Ricerche Scientifiche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti** (ZRC SAZU), che hanno richiamato l'attenzione sulla perdita di rami laterali, la distruzione dei bacini di ritenuta e la ridotta biodiversità della zona riparia. Inoltre, il sistema idrologico è sottoposto alla pressione dello sfruttamento eccessivo, in quanto il fiume viene utilizzato come principale fonte di acqua potabile senza che l'ambiente naturale sia adeguatamente compensato. Un confronto con il Rosandra dimostra che, nonostante il Risano sia stato dotato di un potenziale



Literarna delavnica ob reki Rižani v bližini Vankatovega mlina na Bordonovi domačiji (projekt MiR – Od mlina do mlina v okviru programa LAS Istre).

Laboratorio letterario lungo il fiume Risano, vicino al mulino *Pri Vankatu*, presso la tenuta Bordon (progetto MiR – Od mlina do mlina [Da mulino a mulino] nell'ambito del programma GAL Istria).

idrico superiore e una maggiore accessibilità, ha subito lo stesso processo di graduale perdita del patrimonio che è toccato al Rosandra, e per ragioni simili: l'industrializzazione, cambiamenti nelle abitudini alimentari, accentramento dell'industria molitoria, oltretutto alla mancanza dell'interesse sociale al mantenimento di questi impianti come parti del patrimonio vivo. In questo contesto, l'impegno recente di valutare, documentare e rivalorizzare il lascito dell'arte molitoria in ambedue le vallate risulta tanto più saliente.

Un passo significativo negli sforzi contemporanei verso la riattivazione del lascito molitorio e fluviale nell'Istria slovena è stato il progetto **MiR – Morje in reka, mlinšćice in Rižana** [MiR – Mare e fiume, le rogge e il Risano], realizzato nell'ambito del programma del GAL Istria (Gruppo di Azione Locale dei Comuni di Ancarano, Capodistria, Isola e Pirano). L'operazione multilivello, il cui scopo principale era la **rigenerazione di un'area degradata lungo il Risano** nel comune catastale di Dekani, aveva come obiettivo di crearvi un itinerario tematico – **MiR – Od mlina do mlina [Da mulino a mulino]** – che ricollegasse la ricchezza naturale e l'eredità culturale dell'area. Il progetto, gestito dal **Centro di Ricerche Scientifiche di Capodistria**, è stato promosso e condotto dalla co-autrice di questo contributo, **dott.ssa Vesna Mikolič**, ricercatrice con esperienza pluriennale nei campi di patrimonio culturale, interpretazione dello spazio ed espressione linguistica nel turismo. Il progetto ha coinvolto anche la **Comunità locale di Dekani**, l'**Associazione Pescatori di Capodistria** e diversi imprenditori e creatori locali che operano nei campi del turismo sostenibile, viticoltura, alfabetizzazione energetica, pedagogia della natura e interpretazione del patrimonio. Il progetto era disegnato attorno alla **comprensione dell'acqua in ogni suo aspetto** – non solo come risorsa naturale, ma anche come elemento culturale, storico, economico e spirituale. Il fiume Risano è stato identificato come **l'unica grande fonte di acqua potabile** che serve la vasta regione dell'Istria slovena e allo stesso tempo un fiume con un ricco passato molitorio, che una volta contribuiva a plasmare gli ecosistemi e le pratiche culturali locali. Da tipico fiume carsico con tutte le caratteristiche di un corso d'acqua subaereo, il Risano reagisce rapidamente ai cambiamenti climatici e all'antropizzazione, rendendo ancora

più urgente la necessità della sua protezione, della sensibilizzazione e del coinvolgimento della comunità nella sua gestione. Il principale risultato infrastrutturale e contenutistico del progetto è stata la realizzazione di un **sentiero tematico** che collega **quattro punti focali** – i cosiddetti **punti della pace** – **corredati da pannelli informativi e aree di sosta** lungo il fiume e gli antichi canali adduttori. Questi punti offrono ai visitatori una visione multidimensionale dell'area, che comprende: la **storia dell'arte molitoria** (con la presentazione degli antichi mulini, delle loro tipologie e delle famiglie di mugnai), delle **pratiche culturali** (legate alle portatrici di pane e alle lavandaie) e altre attività locali tradizionali come la follatura, pesca ed erboristeria; il ruolo dell'acqua come fonte di **energia** (il funzionamento di mulini, fucine, centrali idroelettriche); la **ricchezza naturale** del fiume (la variegata flora e fauna, lo splendido ambiente naturale, le piante medicinali, gli effetti dei cambiamenti climatici); e **l'acqua come ispirazione per la creazione artistica** (arti letterarie, visive, uditive e performative). Nell'ambito delle attività artistiche, va menzionata Nivea Kofol, scultrice e discendente di una famiglia di mugnai, la quale è attualmente impegnata nel restauro di un mulino di proprietà privata, ma che altrimenti opera principalmente come organizzatrice di incontri tra scultori nell'area del Risano e come creatrice di sculture in pietra ispirate al fiume. Una di queste, in particolare, adorna oggi l'ultimo punto della pace, dedicato appunto all'acqua come fonte d'ispirazione. Una parte fondamentale del progetto MiR sono stati anche i **laboratori didattici** rivolti a diversi gruppi di destinatari (studenti delle scuole primarie e secondarie, popolazione dell'entroterra, guide turistiche), che comprendevano varie **attività pratiche**: dalla costruzione di modellini di mulini ad acqua all'identificazione di piante e laboratori creativi sulla riva. Sono state inoltre organizzate, in collaborazione con operatori locali, **escursioni guidate** lungo il percorso che conduce dalla parte restaurata del vecchio **mulino Pri Vankatu** presso la tenuta **Bordon** – dove i visitatori possono apprendere la storia della molitura, della viticoltura e dell'agricoltura – fino al Mulino Bertočič (in dialetto Pər Brtučəća) a Dekani, una delle strutture meglio conservate lungo il Risano e fulcro degli sforzi di rivitalizzazione. Il progetto MiR non si limitava quindi a sensibilizzare il

ena od njih danes krasi zadnjo točko miru, posvečeno prav vodi kot viru navdiha. Pomemben del projekta MiR so bile tudi **izobraževalne delavnice** za različne ciljne skupine (osnovnošolci, dijaki, prebivalci zaledja, turistični vodniki), ki so vključevale **praktično učenje**, od izdelave vodnih mlinčkov do prepoznavanja rastlin in ustvarjalnih delavnic ob vodi. V sodelovanju z lokalnimi izvajalci so bile izvedene tudi **vodene ekskurzije po trasi**, ki vodi od obnovljenega dela **nekdanjega Vankatovega mlina na Bordonovi domačiji**, kjer obiskovalci spoznajo zgodovino mlinarstva, vinogradništva in kmetijstva, do mlina pri Bertočiču (narečno Pər Brtučaća) v Dekanih, ki danes velja za eno med najbolj ohranjenimi strukturami ob reki Rižani in osrednji predmet revitalizacijskih prizadevanj. Projekt MiR tako ni zgolj ozaveščal o dediščini preteklosti, temveč je predvsem odpiral prostor za **trajnostno prihodnost**, v kateri reka ni več zgolj infrastruktura za oskrbo z vodo, temveč **skupni prostor bivanja, učenja in ustvarjanja**. Voda ni zgolj energetski ali gospodarski vir, temveč **nosilka spomina, identitete in povezovanja**. V okviru projekta so bili postavljeni standardi za podobne dediščinsko-prostorske pobude, ki si prizadevajo prepoznati in ohraniti celostno vrednost rečnih krajin v Istri in širše.

Tako je projekt MiR na nek način spodbudil tudi začetek **celovite preнове območja nekdanjega mlina pri Bertočiču v Dekanih**, v katerem je zadruga za razvoj podeželja Terra Centuria z.b.o. v zadnjem letu postavila novo torklo, obenem pa kot glavni partner iz razpisa za male projekte EU programa Interreg Slovenija – Hrvaška pridobila čezmejni projekt »ISTRIOilFEST – Občutite zdravje, dediščino in naravo skozi doživljanje istrskega oljčnega olja – trajnostno povezovanje za »zeleno« prihodnost«. Kot so zapisali snovalci projekta, ta postavlja v ospredje oljkarstvo kot temeljno tkivo istrske pokrajine in kulture ter tipično regionalno panogo, ki presega zgolj gospodarski pomen. Navezuje se namreč tudi na področja, kot so skrb za zdravje, ekologijo ter kulturno dediščino Slovenske in Hrvaške Istre. Ideja projekta je čezmejno povezati istrsko regijo v »praznovanju« oljčnega olja, ki združuje zdravstveni, ekološki in kulturni pomen oljčnega olja ter na ta način okrepiti medsebojne vezi in razumevanje med pridelovalci ekološkega oljčnega olja in ljudmi,

ki živijo na obmejnem območju in dajejo oljčnemu olju poseben pomen. Gre torej za vzpostavitev dolgoročnega čezmejnega partnerstva za spodbujanje ekoloških praks v oljkarstvu ter ohranjanje kulturne krajine in biotske raznovrstnosti Istre. Omenjena zadruga si tako prizadeva mlin pri Bertočiču v Dekanih revitalizirati po eni strani s povezovanjem mlinarske dediščine z danes zelo dragoceno oljkarstvo dejavnostjo, po drugi pa se želijo v prihodnosti tudi vključiti v kakšen projekt, prek katerega bi mlin lahko (vsaj delno) obnovili. S svojo lego neposredno ob nekdanji železniški progi **Porečanka/Parenzana**, na robu koprškega zaledja, prostor ponuja številne možnosti za čezsektorsko povezovanje: z dediščinskimi, turističnimi, izobraževalnimi, ekološkimi in energetskimi vsebinami.

Posebna vrednost projektnih idej ob reki Rižani je potemtakem v povezovanju zgodovinskega znanja, sodobnih okoljskih izzivov in skupnostnih vizij prihodnosti – vse v okviru naravnega rečnega toka, ki ne deli, temveč povezuje.

Vrnitev h Glinščici in čezmejni pogled v prihodnost

Zadnji dve desetletji prinašata tudi na področju dediščinske politike premik v razumevanju pomena industrijske in agrarne dediščine kot ključnega elementa kulturne identitete in trajnostnega razvoja lokalnih skupnosti. V tem okviru je ponovno oživiljanje starih mlinov – bodisi kot muzejev, izobraževalnih centrov ali skupnostnih prostorov – postalo pomembno orodje za povezovanje preteklosti s prihodnostjo. Vzporedno z naravovarstvenimi cilji se oblikuje novo polje kulturnega upravljanja z rečnimi krajinami, v katerem mlin ni zgolj tehnični objekt, temveč interpretacijsko središče skupnega spomina.

Tako so se tudi v dolinah Glinščice in Rižane v zadnjem času oblikovale konkretne pobude za obuditev in ohranitev mlinarske dediščine ter tudi za vzpostavitev čezmejnega sodelovanja med slovensko in italijansko stranjo, z osrednjim ciljem revitalizacije izbranih zgodovinskih mlinov.

Občina Dolina je s projektom **ENGREEN 2**, v okviru katerega je nastala tudi pričujoča dvojezična

pubblico sull'eredità del passato, ma gettava le basi per un **futuro sostenibile**, in cui il fiume non sarà più considerato soltanto un'infrastruttura di approvvigionamento idrico, bensì uno **spazio condiviso di residenza, apprendimento e creazione**. L'acqua, infatti, è più che una semplice fonte energetica o economica, è un **vettore di memoria, identità e connessione**. Grazie a questa visione, il progetto ha definito degli standard per iniziative analoghe legate al patrimonio e allo spazio, volte a riconoscere e preservare il valore complessivo dei paesaggi fluviali in Istria e oltre.

Il progetto MiR ha, in un certo senso, stimolato l'avvio della **ristrutturazione complessiva dell'area del vecchio mulino Bertočič a Dekani**, nell'ambito del quale la cooperativa per lo sviluppo rurale Terra Centuria z.b.o. ha realizzato, nell'ultimo anno, un nuovo frantoio per olive e, in qualità di lead partner nel bando per piccoli progetti del programma UE Interreg Slovenia-Croazia, ha ottenuto i finanziamenti per il progetto transfrontaliero "ISTRIAoilFEST – Vivere la salute, il patrimonio e la natura attraverso l'esperienza dell'olio d'oliva istriano – un'integrazione sostenibile per un futuro «verde»". Come scrivono i suoi ideatori, il progetto pone al centro l'olivicoltura come tessuto fondamentale del paesaggio e della cultura istriani, nonché come industria regionale rappresentativa, il cui valore va ben oltre l'aspetto economico. Si ricollega, infatti, anche alla cura della salute, alla tutela ambientale e alla valorizzazione dell'eredità culturale dell'Istria slovena e croata. L'idea alla base del progetto è quella di unire la regione istriana in una celebrazione transfrontaliera dell'olio d'oliva, combinando la sua importanza per la salute, per l'ecologia e per la cultura, rafforzando al contempo i legami reciproci e la comprensione tra i produttori dell'olio biologico e la popolazione della zona di confine, che dona all'olio d'oliva coltivato localmente un valore speciale. Si tratta dunque di creare un partenariato transfrontaliero duraturo, con lo scopo di promuovere pratiche biologiche nell'olivicoltura e di preservare il paesaggio culturale e la biodiversità dell'Istria. In quest'ottica, la cooperativa sta cercando di rivitalizzare il Mulino Bertočič a Dekani, da un lato, collegando il lascito molitorio con l'oggi preziosissima attività olivicola e, dall'altro, partecipando in futuro a qualche progetto che

permetterà di restaurare (almeno parzialmente) il mulino. Situata direttamente lungo il tracciato della linea ferroviaria di un tempo nota come La Parenzana, ai margini dell'entroterra capodistriano, l'area offre numerose opportunità di integrazione intersettoriale tra contenuti di tutela del patrimonio, turismo, istruzione, ecologia ed energia.

Il pregio delle idee progettuali per il bacino del Risano risiede, quindi, nella capacità di integrare il sapere storico, le sfide ambientali contemporanee e le visioni comunitarie del futuro, all'interno di un corso fluviale naturale che non divide, bensì unisce.

Il ritorno al Rosandra e uno sguardo transfrontaliero verso il futuro

Negli ultimi due decenni, anche nel campo delle politiche dell'eredità culturale si è assistito a un'evoluzione nella comprensione del valore del patrimonio industriale e agrario quali elementi chiave dell'identità culturale e dello sviluppo sostenibile delle comunità locali. In questo contesto, ridare vita ai vecchi mulini – trasformandoli in musei, centri di formazione e istruzione o spazi comunitari – è diventato uno strumento fondamentale per riconnettere passato e futuro. Accanto agli obiettivi di conservazione naturalistica, sta emergendo un nuovo approccio nella gestione culturale dei paesaggi fluviali, dove il mulino non è solo una struttura tecnica, ma si ripropone come luogo di interpretazione di una memoria condivisa.

Anche nelle valli del Rosandra e del Risano sono state recentemente intraprese iniziative concrete per il recupero e la conservazione del retaggio molitorio, nonché per l'instaurazione di una collaborazione transfrontaliera tra Slovenia e Italia, con l'obiettivo principale di dare nuova vita ad alcuni mulini storici. Con il progetto Interreg Italia - Slovenija **ENGREEN 2**, nell'ambito del quale è stato realizzato anche questo volume bilingue di Maurizio Radacich, tradotto in sloveno da Petra Berlot Kužner, il Comune di San Dorligo della Valle/Dolina ha già posto le basi per un possibile *intervento di restauro di un mulino* come un potenziale centro interpretativo della Val Rosandra. Un ringraziamento particolare per il loro

monografija avtorja Maurizia Radacicha v prevodu Petre Berlot Kužner, že vzpostavila osnovo za morebiten projekt obnove enega od nekdanjih mlinov ob Glinščici kot potencialnega interpretacijskega središča. Posebna zahvala pri pripravi monografije gre dolinskemu pesniku, slovenistu in poznavalcu lokalnih toponimov in narečnih izrazov Borisu Pangercu ter uredniški ekipi koprskе založbe Annales ZRS, predvsem njeni vodji Alenki Obid. S to kakovostno monografsko predstavitevijo mlinarske dediščine je obnova Štranjevega malna že korak bliže. Tako si je ta mlin, ki je eden od zgodovinsko najpomembnejših mlinov v dolini Glinščice, že mogoče predstavljati kot referenčno točko za šole, raziskovalce in obiskovalce, ki bi želeli spoznati mlinarsko in naravno dediščino tržaškega zaledja.

Na slovenski strani različni akterji v koprski občini kažejo interes za ohranjanje mlinarske dediščine na območju Rižane in Dragonje. Tako se že obnavlja nekdanji mlin pri Bertočiču v Dekanih, ki je eden zadnjih ohranjenih mlinskih objektov ob Rižani in bi lahko služil kot zrcalni partner obnovljenega mlina ob Glinščici. Lokacija ima izjemno prostorsko vrednost: leži neposredno ob stari mlinščici, ob nekdanji železniški progi Parenzani ter v bližini naravne učne poti in vasi Dekani z aktivnim družbenim življenjem. Mlin naj bi poleg torkle in centra za pridelavo ekološkega oljčnega olja vključeval tudi prostore za dediščinsko izobraževanje, interpretacije narave in lokalne trajnostne ekonomije, obenem pa bi pomenil prostor za kulturne prireditve, razstave, izobraževanja, družabna srečanja in povezovanje z obstoječimi turističnimi ponudniki v zaledju Kopra.

Vzporedno bi bilo mogoče razviti čezmejno dediščinsko pot, ki bi prek pohodniških in kolesarskih poti simbolično povezala oba mlina ter vmesne točke ob Glinščici in Rižani. V ta namen bi bilo potrebno pripraviti strokovne osnove za prijavo na mednarodne razpise (npr. Interreg Slovenija – Italija), kjer je tema kulturne in naravne dediščine ob vodotokih ena izmed prednostnih usmeritev. Oba prostora – dolina Glinščice in dolina Rižane – že danes predstavljata naravna krajinska parka z velikim rekreacijskim, raziskovalnim in turističnim potencialom, vendar jima manjka ustrezno razvita kulturna infrastruktura, ki bi lahko to dediščino ustrezno predstavila in povezala z lokalnim prebivalstvom. Revitalizacija obeh mlinov bi tako pomenila ne le fizično obnovo dveh stavb, temveč vzpostavitev čezmejnega modela ohranjanja in aktivacije vodne dediščine, ki je globoko vtkana v skupno zgodovino Slovencev in Italijanov na tem prostoru. Gre za model, ki temelji na sodelovanju, skupnem načrtovanju, vključevanju različnih deležnikov (šol, muzejev, občin, društev, raziskovalnih ustanov) in dolgoročni viziji prostora, v katerem se narava in kultura ne izključujeta, temveč dopolnjujeta.

V tem smislu postane monografija *Štranjev malen in kratka zgodovina vodnih mlinov v dolini Glinščice* ne samo dokument preteklosti, temveč osnova za prihodnost: podlaga za oblikovanje skupnega jezika med preteklim in prihodnjim, med desnim in levim bregom meje, med zgodbo in prostorom.

V Kopru in Trstu, 1. junija 2025

prof. dr. Vesna Mikolič,
dr. Alenka Čuš

Dr. Vesna Mikolič je redna profesorica in znanstvena svetnica, predstojnica Inštituta za jezikoslovne študije ZRS Koper in predavateljica na Katedri za slovenski jezik in književnost Oddelka za humanistične študije Univerze v Trstu, specialistka za jezik in kulturo ter govor turizma.

Dr. Alenka Čuš je sodelavka Inštituta za jezikoslovne študije ZRS Koper, Evro-sredozemske univerze EMUNI in programa Osnovnošolsko izobraževanje Oddelka za humanistične študije Univerze v Trstu, specialistka za kulturno dediščino manjšinskih skupnosti in turistično terminologijo.

contributo nella preparazione della monografia va a Boris Pangerc, poeta di Dolina, studioso sloveno ed esperto di toponomastica ed espressioni dialettali locali, e alla redazione della casa editoriale Annales ZRS di Capodistria, in particolare alla sua responsabile Alenka Obid. Questo contributo, che offre una presentazione di alto livello del patrimonio molitorio, ci avvicina di un passo al restauro di un mulino nella Val Rosandra come punto di riferimento per scuole, ricercatori e visitatori interessati alla scoperta del patrimonio molitorio e naturale dell'entroterra triestino.

Dal lato sloveno, diversi attori nel Comune di Capodistria mostrano interesse per la conservazione dell'eredità molitoria nei bacini del Risano e del Dragogna. Come accennato, il mulino antico di Bertočič a Dekani – uno degli ultimi edifici molitori sopravvissuti lungo il Risano – è già in fase di restauro e potrebbe fungere da partner corrispondente del mulino del torrente Rosandra Rosandra. L'ubicazione del Mulino Bertočič è straordinaria: sorge direttamente lungo un vecchio canale adduttore, nei pressi dell'antica linea ferroviaria La Parenzana e in prossimità immediata sia di un percorso naturalistico didattico sia del villaggio di Dekani, caratterizzato da una vivace vita comunitaria. Oltre a ospitare un frantoio e un centro per la produzione di olio d'oliva biologico, il progetto prevede che il mulino includerà spazi dedicati all'educazione al patrimonio, all'interpretazione naturale e all'economia sostenibile locale, e sarà anche sede di eventi culturali, esposizioni, corsi formativi, incontri sociali e occasioni di networking con gli operatori turistici dell'entroterra capodistriano.

Parallelamente, si potrebbe sviluppare un itinerario transfrontaliero dedicato al patrimonio, che colleghi simbolicamente i due mulini e i punti intermedi lungo il Rosandra e il Risano attraverso

percorsi escursionistici e ciclabili. A tal fine, sarebbe necessario preparare le basi tecniche per la candidatura a bandi internazionali (ad esempio, Interreg Slovenia-Italia) in cui il tema del patrimonio culturale e naturale in prossimità dei corsi d'acqua rappresenta una delle priorità. Entrambe le aree – la Val Rosandra e la valle del Risano – sono già parchi naturali ad alto potenziale ricreativo, turistico e scientifico, ma mancano di un'infrastruttura culturale adeguatamente sviluppata per presentare questo lascito in modo appropriato e connetterlo alla popolazione locale. La rivitalizzazione dei due mulini significherebbe quindi non solo il restauro fisico di due edifici, ma anche la formazione di un modello transfrontaliero di conservazione e attivazione del patrimonio idrico, che è profondamente radicato nella storia condivisa tra sloveni e italiani in questa regione. Un modello basato sulla cooperazione, sulla pianificazione congiunta, sulla partecipazione di una pluralità di soggetti interessati (scuole, musei, comuni, associazioni, istituti di ricerca) e su una visione proiettata al futuro di uno spazio in cui natura e cultura non si escludono, ma si completano a vicenda.

In questo senso, la monografia *Štranjev malen e la breve storia dei mulini ad acqua della vallata del torrente Rosandra* rappresenta non solo una testimonianza del passato, ma anche fondamento per il futuro: una base per costruire un linguaggio comune tra passato e futuro, tra la riva destra e quella sinistra del confine, tra il racconto e il territorio.

A Capodistria e Trieste, 1° giugno 2025

*Prof.ssa ord. Vesna Mikolič
dott.ssa Alenka Čuš*

La **dott.ssa Vesna Mikolič** è professoressa ordinaria e consigliere scientifico, responsabile dell'Istituto per gli Studi Linguistici del Centro di Ricerca Scientifica (ZRS) di Capodistria, nonché docente di Lingua e Letteratura Slovena presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, con specializzazione in lingua e cultura e nel linguaggio del turismo.

La **dott.ssa Alenka Čuš** collabora con l'Istituto per gli Studi Linguistici del Centro di Ricerca Scientifica (ZRS) di Capodistria, con l'Università Euro-Mediterranea EMUNI e con il corso di Scienze della Formazione Primaria presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, con specializzazione nel patrimonio culturale delle comunità minoritarie e nella terminologia del turismo.



ŠTRANJEV MALEN

IN KRATKA ZGODOVINA VODNIH MLINOV V DOLINI GLINŠČICE

V sočuten spomin

Virgiliu Felicianu in Nives Zeriali,

zadnjima varuhoma
zgodovinskega spomina
na Štranjev malen

ŠTRANJEV MALEN

E LA BREVE STORIA DEI MULINI AD ACQUA DELLA VALLATA DEL TORRENTE ROSANDRA

Dedicato con commosso ricordo a

Virgilio Felician e Nives Zeriali

gli ultimi custodi
della memoria storica
dello Štranjev malen

Zahvaljujemo se:

- arhivu Jercog,
- arhivu Covach,
- Državnemu arhivu v Trstu/Archivio di Stato di Trieste,
- Diplomatskemu arhivu Mestne knjižnice Trst/ Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste,
- arhivu Ivana Mahničiča,
- Fototeki Odseka za zgodovino in etnografijo Narodne in študijske knjižnice v Trstu,
- planinskemu društvu Società Alpina delle Giulie - APS, Sezione di Trieste del Club Alpino Italiano,
- Fulviu Colombu, Stojanu Glavini, Dariu Mariniju, Silvestru Metliki in Davideju Štokovacu.

Posebna zahvala:

- Grazielli Felician in Mariu Felicianu,
- družini Belleli,
- Borisu Pangercu za dragoceno in neutrudno pomoč pri pripravi knjige.

Hvala tudi prevajalki Petri Berlot Kužner za izjemno strokovnost, s katero se je lotila nelahkega prevoda te knjige v slovenščino.

S hvaležnostjo se spominjamo Giusta Colonija/ Kluna, Virgilia Felician, Cesareja Quaiata, Giovannija Mahničiča, Rina Tagliapietre in Nives Zeriali.

Z dovoljenjem tržaškega odseka društva Società Alpina delle Giulie - APS z dne 30. maja 2025.

Z dovoljenjem Odseka za zgodovino in etnografijo Narodne in študijske knjižnice v Trstu z dne 28. maja 2025.

Vse fotografije, razen kjer je izrecno navedeno drugače, so delo ali last Maurizia Radacicha.

Okrajšave:

AD = Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste/Diplomatski arhiv Mestne knjižnice Trst.

ASTS = Archivio di Stato di Trieste/Državni arhiv v Trstu.

NŠK = Narodna in študijska knjižnica v Trstu, Odsek za zgodovino in etnografijo.

Da besedilo ne bo preobloženo, bomo v slovenskem prevodu, razen v primeru citiranih besedil, za sicer dvojezična italijansko-slovenska zemljepisna imena v Italiji navajali samo njihova slovenska poimenovanja:

Bottazzo/Botač = Botač

Bagnoli della Rosandra/Boljunec = Boljunec

Bagnoli Superiore/Gornji konec = Gornji konec

Caresana/Mačkolje = Mačkolje

Crogole/Kroglje = Kroglje

Draga = Draga

Grozzana/Gročana = Gročana

Lacotisce/Lakotišče = Lakotišče

Mattonaia/Krmenka = Krmenka

Puglie/Pulje = Pulje

Sant'Antonio in Bosco/Boršt = Boršt

San Giuseppe della Chiusa/Ricmanje = Ricmanje

Zaule (Aquilinia)/Žavlje = Žavlje

Si ringrazia:

- Archivio Jercog,
- Archivio Covach,
- Archivio di Stato di Trieste,
- Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste,
- Archivio Giovanni Mahnich,
- Fototeka Odseka za zgodovino in etnografijo Narodne in študijske knjižnice v Trstu/Fototeca della Sezione di storia ed etnografia presso la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste,
- Società Alpina delle Giulie - APS. Sezione di Trieste del Club Alpino Italiano,
- Fulvio Colombo, Stojan Glavina, Dario Marini, Silvester Metlika, Davide Štokovac.

Un particolare ringraziamento a:

- Graziella Felician e Mario Felician,
- Famiglia Belleli,
- Boris Pangerc per il prezioso e costante aiuto nella compilazione del libro.

Un doveroso ringraziamento alla traduttrice Petra Berlot Kužner per la sua straordinaria professionalità con la quale ha affrontato la non facile traduzione in sloveno di questo libro.

Un commosso ricordo a: Giusto Coloni Klun, Virgilio Felician, Cesare Quaiat, Giovanni Mahnich, Rino Tagliapietra e Nives Zeriali.

Autorizzazione della Società Alpina delle Giulie di Trieste - APS di data 30 maggio 2025.

Autorizzazione della Sezione di storia ed etnografia presso la Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste di data 28 maggio 2025.

Dove non espressamente indicato le foto sono di Maurizio Radacich o della sua collezione.

Abbreviazioni:

AD = Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste.

ASTS = Archivio di Stato di Trieste.

NŠK = Narodna in študijska knjižnica v Trstu, Odsek za zgodovino in etnografijo/Biblioteca Nazionale Slovena e degli Studi di Trieste, Sezione di storia ed etnografia.

Per non appesantire troppo il testo, riportando i nomi rispettivamente in italiano e sloveno, utilizzeremo le seguenti abbreviazioni:

Bottazzo/Botac = Bottazzo

Bagnoli della Rosandra/Boljunec = Bagnoli

Bagnoli Superiore/Gornji Konec = Bagnoli Superiore

Caresana/Mačkolje = Caresana

Crogole/Kroglje = Crogole

Draga = Draga

Fonte Oppia/Zvirk = Klinčica

Grozzana/Gročana = Grozzana

Hrpelje = Hrpelje

Kozina = Kozina

Krvavi Potok = Krvavi Potok

Lacotisce/Lakotišče = Lacotisce

Mattonaia/Krmenka = Mattonaia

Mihele = Mihele

Puglie/Pulje = Pulje

San Dorligo della Valle/Dolina = Dolina

San Giuseppe della Chiusa/Ricmanje = S. Giuseppe

Klanec = Klanec

Sant'Antonio in Bosco/Boršt = S. Antonio

Timavo Superiore/Timava = Timavo

Zaule (Aquilinia)/Žavlje = Zaule

UVOD

Zamisel za izdajo te knjige sega v daljno preteklost, ko je bilo ob sodelovanju v projektih Agenda 21 in Forum PASS, ki ju je v sklopu Ohranitveno-razvojnega načrta naravnega rezervata doline Glinščice organizirala občina Dolina, izraženo upanje, da bo v ta okvir v bližnji prihodnosti vključen tudi projekt oživitve mlinškega kompleksa.

Njegova obnova ali rekonstrukcija bi zahtevala poznavanje zgodovine mlinarstva in pričujoča publikacija zapolnjuje vrzeli v tovrstnem znanju.

Takratni predlog seveda ni predvideval gradnje mlinškega obrata industrijskih razsežnosti, ki bi ustvarjal delovna mesta – to bi bila utopija –, temveč zgolj postavitev manjšega mlina za izobraževalne namene. V njem bi mlajše generacije lahko spoznavale zgodovino nekdanj najbolj romantičnega izraza kmečke kulture, ki je hkrati stoletja predstavljal eno poglavitnih gospodarskih dejavnosti in ekonomskih virov tega področja: mlinarstva.

Mlin, ki je precej preprost mehanizem, pa vendar rezultat večstoletnih izkušenj, namreč ni le pripomoček za mletje žita z namenom pridobivanja moke za peko kruha.

Mlinsko kolo, njegov najvidnejši del in simbol, ustvarja energijo, ki skupaj z različnimi drugimi mehanizmi lahko poganja tudi tekstilno valjalnico, lesno žago, elektrarno in še kaj, odvisno od potreb in izbranega namena uporabe.

Zadnji mlini na vodni pogon, ki so v Tržaški pokrajini delovali do sedemdesetih let 20. stoletja in so stali na vodotoku Glinščica, so bili Tičetov mlin Matije Petarosa na Brodu, *Štranjev malen* Josipa Žerjala pod vasjo Dolina in *Kalanbarc* Ivana Mahničiča na Krmenki. S preminutjem teh mlinarjev se je del naše tradicije za vedno izgubil.

Iskanje zgradb, v katerih je nekoč potekala mlinarska dejavnost, je danes precej težko, saj so jih lastniki z leti opustili ali spremenili v zasebne domove, tistim redkim ostalinam, ki še odražajo nekdanjo rabo, pa grozi, da se bodo za vedno izgubile.

Na srečo je rodbina Felician/Zeriali ohranila dokumente o *Štranjevem malnu* oziroma Žerjalovem mlinu in prav s pomočjo teh bomo lahko vsaj delno osvetlili preteklost ene najpomembnejših mlinarskih družin na območju Doline, predvsem pa izvedeli marsikaj o zgodovini mlinarstva na Glinščici.

INTRODUZIONE

La pubblicazione di questo libro ha antiche radici quando, nel partecipare all'Agenda 21 e al Forum PASS, organizzati dal Comune di Dolina, per il PCS della Riserva della Val Rosandra, fu auspicato di inserire nel suo contesto, in un prossimo futuro, un progetto di ripristino di un complesso molitorio.

Per procedere alla sua ristrutturazione o ricostruzione necessitava una conoscenza storica dell'argomento, e questa pubblicazione riempie tale lacuna.

All'epoca non fu proposto di costruire un complesso molitorio capace di produrre farine in quantità sufficiente da creare un'industria e posti di lavoro, sarebbe un'utopia, ma più modestamente un mulino a scopo didattico. Un luogo questo dove le nuove generazioni possano apprendere la storia di quella che un tempo fu l'espressione più romantica di una cultura contadina che per secoli fu una delle fonti principali dell'economia locale: l'arte molitoria.

Il mulino, meccanismo alquanto semplice, frutto di secoli d'esperienza, non è solamente uno strumento utilizzato per la macinazione delle granaglie finalizzato ad ottenere le farine adatte alla panificazione.

La ruota è l'elemento più visibile, oltre ad essere il simbolo del complesso molitorio, genera quella forza che se utilizzata con meccanismi diversi permette di essere gualchiera, segheria, centrale elettrica ecc. a seconda della necessità e dell'uso prestabilito.

Gli ultimi mulini ad acqua, che rimasero in funzione nella provincia di Trieste sino agli anni '70 del XX secolo, si trovavano sul torrente Rosandra ed erano: il mulino di «Tiče» di Matteo Petaros a Brod, «Štranjev malen» sotto Dolina di Josip Žerjal e «Kələnbarc» di Giovanni Mahnic in località Mattonaia. Con la scomparsa di questi ultimi mugnai si è persa per sempre una parte delle nostre tradizioni.

Oggi la ricerca, per individuare le costruzioni che ospitavano i complessi molitori, risulta alquanto ostica perché, nel corso degli anni, furono abbandonati o trasformati in civile abitazione e le poche vestigia che indicavano il loro uso stanno per essere irrimediabilmente perdute.

Fortunatamente la famiglia Felician/Zeriali ha conservato la documentazione inerente lo «Štranjev malen» o mulino «Žerjal». Ed è attraverso questa documentazione che riusciremo, almeno in parte, a ripercorrere la storia di una delle più significative famiglie di mugnai della zona di Dolina ma soprattutto conosceremo una parte della storia dei complessi molitori del torrente Rosandra.

ZGRADBA PREPROSTEGA MLINA NA VODNI POGON

Edini ohranjeni notranji mlinski mehanizem v dolini Glinščice, ki ga je še bilo mogoče preučiti, je bil mehanizem za vodni mlin preprostega tipa, nahajal pa se je v kleti stavbe, nekoč poznani kot *Štranjev malen*.

Štranjev malen je imel tri vodna kolesa in tri pare mlinskih kamnov, po ogledu mehanizma smo si njegovo delovanje lahko tudi predstavljali.

Njegov splošni stroj se precej dobro ujema z opisi italijanskih avtorjev iz 19. stoletja, ki so mlevske naprave preučevali z namenom, da bi izboljšali njihovo uporabnost.

Iz tistega obdobja naj omenimo dva najvidnejša strokovnjaka: Giuseppeja Cadolinija in njegovo delo *L'architettura pratica dei molini* (Milano 1835) ter Cesareja Saldinija in njegov *Manuale per la costruzione dei mulini da grano* (Milano 1878). Njuni opisi mlinskih kompleksov, mehanizmov in pogonov z izjemo manjših podrobnosti natančno odražajo mlinske strukture v dolini Glinščice.

Oglejmo si nekaj odlomkov iz dela *Priročnik za gradnjo žitnih mlinov*, v kateri je inženir Saldini opisal preprost vodni mlin:

(...) leseno ogrodje mlina je sestavljeno iz dveh vodoravnih tramov »a b«, v katera sta vpeta stebrička »c c«, na vrhu povezana s prečnikoma »d d«. Levo od ogrodka se nahaja leseno korito za zbiranje moke (...) »P«.

Vrtenje vretena vodnega kolesa »A A« se preko stožčastega gonila »B – D« prenaša na navpično gred oziroma drog »p« (v preteklosti je prenos potekal preko velikega kolesa z grobimi izsredniki in malega zobnika). Ležaj za drog »p« je pritrjen na lesenem prečniku »m«, ki sloni na tramovih »k k«; na vrhu je drog zaključen v obliki prisekane piramide, nanj pa se prilega sornik, ki se s krakoma »p' p'« vpenja v utora na spodnjem delu vrhnjaka (tj. zgornjega mlinskega kamna) in prenaša gibanje nanj.

Tram »m«, na katerega je oprt drog, se z enim koncem vpenja v tečaj, z drugim pa naslanja na lesen vzvod oziroma ročico. S podtikanjem klinov je vzvod mogoče dvigovati ali spuščati in preko njega medsebojno primikati ali odmikati mlinska kamna.

Vrhnjak »h« je zaprt z ohišjem iz lesa ali kovine »t«, moka pa se lahko usipa samo skozi odprtino »o«, iz katere pada v korito »P«.

Vsipanje zrnja za mletje poteka takole: nad vrhnjakom je med letvama »z z« obešen grot »x«¹. V spodnjem delu ima grot nekakšen pladenj »w«, ki je po mlinarjevi presoji lahko bolj ali manj strmo nagnjen proti odprtini vrhnjaka; z motkom in vrvico, ki jo nanj navija, lahko namreč mlinar spreminja nagib pladnja in s tem povečuje ali zmanjšuje dotok žita med mlinska kamna.

V odprtino vrhnjaka je umeščen element »u«, ki med vrtenjem mlinskega kamna enakomerno potresuje pladenj gropa in spodbuja vsipanje zrn na kamen (...). (Saldini 1878, str. 69–70)

Delovanje mlina na vodni pogon

Osnova za delovanje mlina je bila njegova lega ob vodotoku, ki je lahko bil naraven (reka) ali umešten (kanal ali mlinščica, lokalno narečno imenovan *struga* ali *roja*). V vodotok so postavili kolo, ki je prevzemalo moč in gibanje vode in ju prenašalo na vodoravno gred, na katero je bilo pritrjeno. Gred je nato prek zobniškega mehanizma poganjala mlinski kamen za mletje.

V dolini Glinščice je bilo vodno kolo vedno glavna zunanja značilnost, po kateri je bilo mogoče prepoznati mlinski kompleks. Ob njenem toku sta se praviloma uporabljala dva osnovna tipa koles: kolesa na korce in kolesa na lopatice.

¹ Grot = priprava v obliki prisekane in narobe obrnjene piramide, v katero se kaj stresa (po SSKJ-ju) (Op. prev. - Vse opombe v slovenskem prevodu, razen kjer je navedeno drugače, so prevajalkine.)

COSTRUZIONE DI UN MULINO AD ACQUA DI TIPO SEMPLICE

Come testimoniano le uniche strutture interne di complessi molitori della vallata del torrente Rosandra, che abbiamo potuto esaminare, erano quelle di un "mulino di tipo semplice". Queste strutture si trovavano nella cantina della casa che un tempo era lo «Štranjev malen».

Nello specifico lo «Štranjev malen» aveva tre ruote e tre macine e l'esame di queste strutture hanno permesso di visualizzare il suo funzionamento.

L'insieme della struttura risulta essere molto simile alle descrizioni tramandateci dagli autori dell'800 che studiarono l'arte molitoria per migliorare la loro funzionalità.

Tra i maggiori studiosi di quel tempo meritano una menzione il Cadolini ("L'architettura pratica dei Molini" – Milano 1835) ed il Saldini ("La costruzione dei molini" – Milano 1878) i quali hanno lasciato delle descrizioni di complessi molitori che, salvo qualche piccolo particolare, rispecchiano notevolmente la costruzione dei mulini della Vallata del torrente Rosandra.

Riportiamo alcune parti del trattato dell'ingegnere Cesare Saldini che descrivono un mulino ad acqua di tipo "semplice":

(...) "il castello in legno del mulino consta di due travi orizzontali «a b», nelle quali si incastrano i montanti verticali «c c» collegati superiormente dai traversi «d d». A sinistra della mezzeria, trovasi il tavolato della farina ... «P».

Il movimento proviene dall'albero di legno «A A», che è l'albero di una ruota idraulica ed è trasmesso al palo o asse verticale «p» per mezzo della copia conica «B – D» (anticamente la grande ruota si faceva con rozzi bocciuoli e la piccola a lanterna). L'asse verticale ha il suo perno sulla traversa di legno «a» poggiata alle travi «k k»; alla sua parte superiore termina a forma di tronco di piramide, ed in questo può incastrarsi una traversa che colle sue due branche «p' p'» si impegna entro due intaccature fatte nella faccia inferiore della macina corsoja e la trascina seco.

La trave «m», su cui sta il supporto del palo, ad un suo estremo è fissato a cerniera, mentre dall'altra è appoggiata su una leva di legno. Quest'ultima può essere sollevata od abbassata con dei cunei, in guisa da permettere al mugnajo di aumentare o diminuire la distanza fra le macine.

La macina corsoja «h» è avviluppata sul suo contorno da una fasciatura di legno o pure metallica «t t» e la farina non può uscire che dal foro «o», dal quale cade sul tavolato «P».

La distribuzione del grano da macinare è fatta poi nel seguente modo: al di sopra della macina corsoja vedasi una tramoggia tronco piramidale «x», sostenuta da due listelli »z z«.

La tramoggia, nella parte inferiore, versa il grano su un piatto «w» o taffera e questa può essere più o meno inclinata verso l'occhio della macina ad arbitrio del mugnajo, giacché con l'aspo e la fune che vi si avvolge, egli può regolare la posizione e quindi aumentare o diminuire l'afflusso del grano sulla macina.

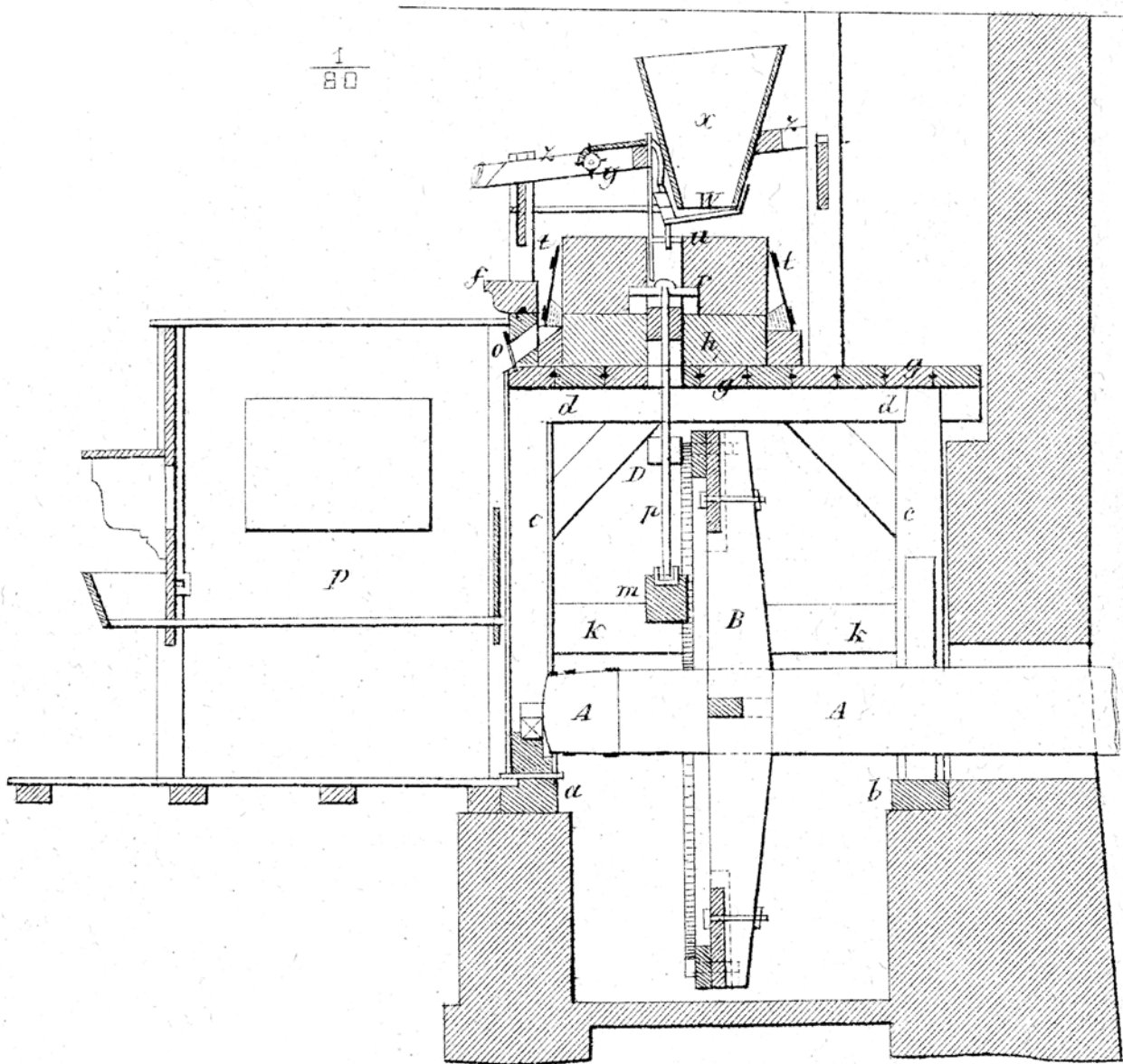
Nell'occhio della macina è poi serrato un pezzo «u» che scuote regolarmente, quando la mola gira, la taffera onde il grano affluisca (...). (Saldini 1878, pag. 69-70).

Il funzionamento di un mulino ad acqua

L'elemento principale per il funzionamento di un complesso molitorio era la sua posizione su un corso d'acqua. Esso poteva essere naturale (fiume) o artificiale (canale adduttore detto *struga* o *roja*). Su questo corso d'acqua veniva posizionata una ruota che riceveva una spinta che le imprimeva un moto rotatorio trasmesso ad un asse, a cui era imperniata, e che tramite degli ingranaggi faceva girare una mola in pietra che generava il macinato.

Nella vallata del torrente Rosandra la ruota era sempre l'elemento principale esterno che certificava la presenza di un complesso molitorio.

Lungo il suo corso venivano utilizzate principalmente due tipologie di ruote: quelle a cassette e quelle a palette.



Shema vodnega mlina preprostega tipa
(Saldini 1878, ilustracija IV/4).

Disegno di un mulino ad acqua di tipo semplice
(Saldini 1878, illustrazione IV/4).

Kolesa na korce

Ta sistem se običajno uporablja pri umetnih vodotokih, kjer se voda iz naravne rečne struge odvaja v kanal in kjer je velik strmec. Vodna kolesa ob *roji* oziroma mlinščici so izkoriščala t. i. vodni padec (umetno ustvarjeno višinsko razliko med gladino vode pred vodno napravo in po njej): voda je namreč na kolo padala z velike višine. Kolo je bilo sestavljeno iz številnih razdelkov ali korcev, ki so se polnili z vodo, tako da je toku vode pomagala gnati kolo tudi težnost.

Kolesa na korce so bila različnih velikosti – v premeru so merila od 1,5 do celo 9 m. Večja kolesa so za delovanje zahtevala tudi večji vodni padec.

Ruote a cassette

È un sistema genericamente utilizzato quando si ha un corso d'acqua artificiale ovvero una deviazione canalizzata dal corso d'acqua principale e un grande dislivello. Per far muovere le ruote dei complessi molitori, posizionati lungo una *roja* o canale adduttore, si usava il sistema "a salto".

Esso serviva per far cadere dall'alto l'acqua sulla ruota (il dislivello artificiale che veniva realizzato era chiamato "salto della roja"). In questo caso la ruota era formata da tante "cassette" che erano riempite d'acqua ed il peso, assommato alla potenza di spinta dell'acqua, la faceva girare.

Le ruote strutturate nella forma "a cassetta" erano di varia misura, talvolta di grandi dimensioni e di conseguenza anche il "salto della roja" risultava molto alto. Le ruote a cassetta potevano avere un diametro che variava da un metro e mezzo a ben nove metri.



Kolo na korce (Šolski učni plakat).

Ruota a cassette (Manifesto didattico scolastico).

Kolesa na lopatice

Sestavi z lopatastimi vodnimi kolesi so se uporabljali predvsem na večjih, bolj vodnatih vodotokih, kakršna je reka Timava v svojem zgornjem toku v Sloveniji oziroma na kraških izviri v Italiji (Štivan). Če je mlin stal ob rečni strugi, so zgradili hudourniško pregrado in vodo preusmerili v širok kanal. Nekaj metrov naprej se je voda zbirala pred jezom, ki je imel več ločenih manjših zapornic.

Število zapornic je ustrezalo številu vodnih koles mlina. Z odpiranjem posameznih zapornic in dovanjem vode je bilo mogoče uravnavati delovanje točno določenega kolesa.

Z nagibom kanala je voda pridobila hitrost in je na lopatice kolesa, nameščenega na vodni gladini, lahko pritiskala z večjo silo, kar je bilo zlasti pomembno ob zagonu. Po uporabi se je voda odvajala nazaj v rečno strugo.

Obstajajo še druge vrste vodnih koles, vendar njihove uporabe v dolini reke Glinščice ni mogoče zanesljivo potrditi.

Ruote a palette

Il sistema delle ruote a palette, che erano utilizzate principalmente nei corsi d'acqua di grande portata come, ad esempio, nei mulini sul corso superiore del Timavo in Slovenia e alle Risorgive del Timavo (S. Giovanni di Duino). Se un mulino era posto sul corso di un fiume veniva allora realizzata una briglia che deviava, in un canale di grandi dimensioni, una notevole quantità d'acqua che arrivava dopo pochi metri davanti ad uno sbarramento fornito di piccole chiuse indipendenti.

Queste chiuse erano pari al numero delle ruote del complesso molitorio. Aprendo le saracinesche delle chiuse si forniva l'apporto idrico alla ruota che si voleva azionare.

Un dislivello creato da un corridoio in discesa permetteva di spingere con maggior forza, soprattutto nello spunto d'avvio iniziale, le pale della ruota posizionata sul pelo dell'acqua.

L'acqua, dopo aver eseguito tale operazione rientrava nel fiume.

Esistono altri tipi di ruota idraulica, come ad esempio quella a tamburo che è bassa e larga, ma non siamo riusciti a certificare con sicurezza un suo utilizzo nella vallata del torrente Rosandra.



Kolo na lopatice (Šolski učni plakat).

Ruota a palette (Manifesto didattico scolastico).

ZGODOVINSKI ZAPISI O VODNIH MLINIH V DOLINI REKE GLINŠČICE OD 13. DO 18. STOLETJA

Čeprav imamo o mlinih na tem območju podatke šele od 13. stoletja, je zelo verjetno, da so v dolini Glinščice nekateri mlinski kompleksi delovali že veliko prej – v obdobju od konca rimske dobe do visokega srednjega veka –, vendar za to nimamo zanesljivih dokazov.

Prvi dokumentiran podatek o mlinu na tem področju, kot rečeno, izhaja iz 13. stoletja.

13. stoletje

V listini z dne 3. julija 1276, sestavljeni v prisotnosti in s soglasjem tržaškega grofa in škofa Arlonga, *Puzel de Swarzenich* in njegov sin *Ottone* v skladu s fevdalnim pravom prodaja *Gheroldo de Manisclabo* mlin v Žaveljski dolini pod Boljuncem (*in Valle de Zaullis sub Bagnolo*). Pogodba je bila leta 1330 prepisana v tržaške vicedominske knjige, verjetno zaradi sporov glede lastništva mlina.

Dokument nam ponuja vpogled v značilnosti mlina v srednjem veku, povezane z njegovim lastništvom in pritiklinami. Tako izvemo, da je *Puzel* za trideset mark tržaških dinaričev prodal mlin, ki je bil nekoč last *Henrici de Lapide*.

Mlin in njegove pritikline so sestavljali: hiša, mlinski kamni, mlinščice, vodna pravica, obdelana in neobdelana zemljišča posesti, vse z mlinom povezane premočnine v hiši in zunaj nje, vodne zapornice ter za mlinščice in zapornice preurejeno zemljišče. Ker je mlin stal nedaleč od javne ceste, je bil s pogodbo zagotovljen tudi prost prehod po njej.

Iz listine lahko razberemo še druge dragocene podatke, med drugim, da je omenjeni mlinski kompleks mejil na še dva: gorvodno na mlin tržaške škofije oziroma komune, dolvodno pa na mlin *Haendrici de Mucho* in njegovega družabnika Černigoja (*Zernogoy*) (Kandler, zapisi št. 366, 367 in 368).

NOTIZIE STORICHE SUI MULINI AD ACQUA DELLA VALLATA DEL TORRENTE ROSANDRA dal XIII al XVIII secolo

Notizie di mulini sul territorio vengono segnalate solo a partire del XIII secolo ma molto probabilmente anteriormente, dal periodo romano a quello tardo medievale, ci furono complessi molitori che operano lungo la vallata del torrente Rosandra ma ad oggi non ne abbiamo notizia.

La prima notizia documentata risale al XIII secolo.

Il XIII secolo

Nel documento datato 3 luglio 1276 redatto alla presenza e con il consenso del Conte e Vescovo di Trieste *Arlongo*, *Puzel de Schwarzeneck* assieme al figlio *Ottone*, a norma del diritto feudale vendono a *Gheroldo de Manisclabo* un mulino sito nella valle di "*Zaullis sub Bagnolo*" (valle di Zaule sotto Bagnoli). Questo contratto fu trascritto nel 1330 sugli "*Atti dei Vicedomini*" del Comune di Trieste, probabilmente a seguito di una controversia sulla proprietà del mulino.

Il documento offre la possibilità di esaminare alcune caratteristiche inerenti alla possessione di un mulino e alle sue pertinenze nel periodo medievale. Il *Puzel* vende, per la somma di trenta marche di denari triestini, il mulino un tempo appartenuto a *Henrici de Lapide*.

Il mulino e le sue pertinenze erano così composte: la casa, le macine, le roje, il diritto d'acqua, le terre incolte e coltivate del podere, tutto quello che si trovava in casa e fuori casa che era inerente il mulino, le chiuse per l'acqua e un terreno dove si usava prendere la terra per adattare le roje e le chiuse. Essendo il mulino ubicato un poco discosto dalla strada pubblica si garantiva il passaggio.

14. stoletje

V 14. stoletju je bilo mlinarstvo ena od vodilnih gospodarskih dejavnosti v dolini, zato dokumenti iz tega obdobja pogosto vsebujejo imena lokalnih mlinarjev.

V listini iz leta 1328, ki se nanaša na delitev premoženja, med drugim manjšega terasastega vinograda, je tako omenjen *Jvanus*, zet *Jvan[a] Pocol[a]*, mlinarja iz Boljunca (*molendinarius de Bagnolo*) (AD, Vicedomini, zv. 4, c 71v).

V dokumentu iz aprila 1334 je omenjen drug mlinar iz tega kraja, *Nedelus Riseç de Bagnolo* (AD, Vicedomini, zv. 11, c 119v in c 120r).

V kupoprodajni pogodbi, datirani s 17. decembrom 1334, preberemo, da je polovico mlina, ki ga je prodajal *Gionus* rajnega Vitaleja rajnega Girolda, kupil *Mattia Cleibez*, mlinar iz kraja *Berda* v dolini Glinščice (AD, Vicedomini, zv. 11, c 173r).

Z eno od še poznejših pogodb, datirano z 21. avgustom 1362, je bil sklenjen zakup propadlega mlina na območju doline Glinščice (*in contrata Vallis de Mucho*). Po zapisanem sta razvaline zakupila *Thomas* rajnega mlinarja *Pribca* (*Pribez molendinarius*), in *Perinus* rajnega mlinarja *Gregorja* (*Gregorius molendinarius*) (AD, Vicedomini, zv. 21, c 31v).

Še dva mlinarja iz Boljunca sta omenjena v zapisih iz leta 1378: *Marinus molendinarius de Bagnolo* pokojnega Lovrenca (*Laurencius*) (AD, Vicedomini, zv. 25, c 54r) in *Marinus molendinarius de Bagnolo* pokojnega Petra (*Petrus*) (AD, Vicedomini, zv. 25, c 32v).

V leto 1383 je datiran zapis o vinogradu, ki ga je v dar dobila *Marxa*, žena mlinarja *Ota* iz Boljunca (*Octo de Bagnollo molendinarius*) (AD, Vicedomini, zv. 25, c 34r).

Nazadnje pa se v listini iz leta 1398 navaja še *Margareta*, hči *Petra* iz *Pivke* (*Petrus de la Piucha*) in žena mlinarja *Ota*, stanujočega v Boljunški dolini (*Octo molendin[ar]ius habitans Vallis Bagnoli*) (AD, Vicedomini, zv. 26, c 120rv [43rv]).

15. stoletje

Prvi dokument iz 15. stoletja, ki vsebuje omembo mlinskega kompleksa, ima datum 22. april 1401. Gre za listino o posojilu z zastavo, pri čemer je bil zastavljen mlin s pripadajočim zemljiščem. Posojilo je najel *Janexus* rajnega *Mihaela* iz *Drage*, stanujoč *in villa Bagnoli* (AD, Vicedomini, zv. 27, c 113 r).

7. aprila 1405 sta *Jacobus Ballardus* in mlinar *Jvanus*, poznan tudi kot *Lanza de Cregugliano* (iz Krogelj) rajnega *Lukeža* (*Luchexius*), sklenila pogodbo o zakupu mlina »z enim novim mlinskim kolesom«, ki je stal v kraju *Brodo* v Boljunški dolini (AD, Vicedomini, zv. 28, c 41rv).

V 15. stoletju so mlinski obrati zelo verjetno stali vzdolž celega toka Glinščice, vsekakor pa od vasi Boljunec do Žavelj. To dokazuje dokument z dne 13. marca 1410, iz katerega izvemo, da je *Caterino de Burlis* prodal Francu *Bonomu* (*Franciscus de Bonomis*) zemljišče z njivami in mlinom v kraju *Zaulis* (AD, Vicedomini, zv. 29, c 12v).

14. oktobra 1416 je tržaška škofija (oziroma zanjo upravitelji cerkvenega premoženja *Roba de Leo*, *Antonius de Vedano* in *Nicolaus de Pelegrino*) oddala svoj mlin v Boljuncu najemniku iz Škednja (*Tomez de Silvola*). Mlinski obrat je stal na *Jami* (*Jamma*), v predelu vasi Boljunec blizu kraške izvorne jame. Umeščen je bil med vodotokom Glinščico in javno cesto, ki je vodila mimo drugega mlina, ta je bil v lasti *Pietra Balarda*. *Tomez de Silvola*, sicer župan Škednja, je bil očitno dokaj premožen, saj je poleg omenjenega mlina na *Jami* vzel v zakup še en škofijski mlinski obrat, ki pa je stal bližje vasi *Dolina* (AD, Vicedomini, zv. 29, c 36rv).

Dolina Glinščice se v zapisih iz tistega obdobja pojavlja z imenom »*Vallis Mochoj*« (dolina pod Muhovim gradom) in naš *Tomec* je *in Vallis Mochoj* najel mlin na tri vodna kolesa in s prav toliko pari mlinskih kamnov, ki je stal na mlinščici *Plisca*² nedaleč od Boljunca.

Poleg poslopij – nove zgradbe s streho, krito s strešniki, ki je rabila za mlin, stavbe ob njej, v kateri je bilo mlinarjevo bivališče, hleva in suhozidnega kmetijskega poslopja – je omenjeni mlinski kompleks zajemal še pritikline, kot so vodni vir, mlinščica, zapornica

2 Dovodni kanal s tem imenom. (Op. a.)

Da questo documento possiamo trarre altre preziose informazioni, come ad esempio che il complesso molitorio confinava con altri due: a monte si trovava quello dell'Episcopato o mulino della Comunità Tergestina, a valle con il mulino di *Haendrici de Mucho* e del suo socio *Zernogoj* (Kandler, elementi n. 366, 367 e 368).

Il XIV secolo

L'attività molitoria lungo la vallata del Rosandra era una delle principali attività commerciali sul territorio nel XIV secolo. Nomi di mugnai si leggono spesso nei documenti relativi a quel secolo: nel 1328 in quello riportante una divisione di beni, tra cui una vigna a pastini, troviamo *Jvanus*, genero di *Jvanus Pocol, molendinarius* (mugnaio) *de Bagnolo* (AD, Vicedomini, vol. 4, c 71v).

Nell'aprile del 1334 troviamo un *Nedelus Riseç de Bagnolo* (AD, Vicedomini, vol. 11, c 119v e c 120r).

Il 17 dicembre 1334 avviene la compravendita della metà di un mulino, appartenente a *Gionus* del fu *Vitale* del fu *Giroldo*, a *Mattia Cleibez* mugnaio, sito in valle di Moccò in località *Berda* (AD, Vicedomini, vol. 11, c 173r).

Un altro documento, datato 21 agosto 1362, riporta la stipula di affitto per un mulino in rovina posto in *contrata Vallis de Mucho*, rudere affittato da due mugnai, tali *Thomas* del fu *Pribez molendinarius* e *Perinus* del fu *Gregorius molendinarius* (AD, Vicedomini, vol. 21, c 31v).

Nel 1378 troviamo *Marinus* del fu *Laurencius, molendinarius de Bagnolo* (AD, Vicedomini, vol. 25, c 54r] e *Marinus molendinarius de Bagnolo* del fu *Petrus* (AD, Vicedomini, vol. 25, c 32v).

Nel 1383 vi è una donazione di una vigna a favore di *Marxa* moglie di *Octo de Bagnollo molendinarius* (AD, Vicedomini, vol. 25, c 34r).

Un documento del 1398 riporta: *Margareta*, figlia di *Petrus de la Piucha*, moglie di *Octo molendinarius habitans Vallis Bagnoli* (AD, Vicedomini, vol. 26, c 120rv (43rv)).

Il XV secolo

Il primo documento stipulato nel '400, riguardante un complesso molitorio della zona, è datato 22 aprile 1401 ed è un atto di prestito su pegno (il pegno era un mulino con terreno attiguo) da parte di *Janexus* del fu *Michaele de Draga* abitante in "villa Bagnoli" (AD, Vicedomini, vol. 27, c 113 r].

Il giorno 7 aprile 1405 fu stipulato un contratto di locazione di un mulino "con una mola nuova" tra *Jacobus Ballardus* ed il proprietario *Jvanus* detto *Lanza de Cregugliano* (Crogole) figlio del fu *Luchexius*. Il complesso molitorio si trovava in località *Brodo* nella vallata di Bagnoli (AD, Vicedomini, vol. 28, c 41rv).

Nel '400 i complessi molitori erano posizionati lungo tutto il corso del torrente Rosandra sicuramente dall'abitato di Bagnoli sino a Zaule. A tale comprova troviamo un documento datato 13 marzo 1410 in cui troviamo che *Caterino de Burlis* vende a *Franciscus de Bonomis* un terreno con campi e mulino in località *Zaulis* (AD, Vicedomini, vol. 29, c 12v).

Il 14 ottobre del 1416 il Vescovo di Trieste, tramite gli amministratori dei beni ecclesiali *Roba de Leo, Antonius de Vedano* e *Nicolaus de Pelegrino*, affitta a *Tomez de Silvola* (Servola) un mulino che si trova a Bagnoli in località "Jamma"¹. Questo complesso molitorio era posto tra il torrente Rosandra e la pubblica via nei pressi di un altro mulino, quello di Pietro Balardo.

Tomez de Silvola era il "zupano" (capovilla) della località di Servola e doveva essere una persona benestante se oltre al mulino del Vescovo posto in località "Jamma" prende in locazione un altro complesso molitorio, sempre di proprietà vescovile, più prossimo a Dolina (AD, Vicedomini, vol. 29, c 36rv).

All'epoca la vallata del torrente Rosandra era nominata "Vallis Mochoj" (valle di Moccò) ed il nostro *Tomez* affitta un mulino a tre ruote con altrettante macine posto in *Vallis Mochoj*, nei pressi della "Villa Bagnoli", sopra la *Plisca*².

Questo complesso molitorio era composto, tra l'altro, di una casa nuova con tetto di tegole, che serviva da mulino, e di una costruzione attigua che fungeva da abitazione del mugnaio, di una stalla coperta e di uno "stavolo" in muratura a secco. Le altre pertinenze

1 Luogo nelle vicinanze della risorgiva carsica Jama / Antro di Bagnoli. (NdA)

2 Canale adduttore o *roja* che aveva questo nome. (NdA)

za zbiranje vode, različno orodje in podobno (AD, Stifft-Register uber die Herrschaft St. Servolo, 1754, 8 E 4).

Leta 1418 je zabeležen nov podatek o mlinu tržaškega kapitlja, ki ga je leta 1362 vzel v najem *Tome Pribez*. Dobrih petdeset let pozneje se je njegov sin *Marincio* odpovedal najemni pogodbi, tako da so kanoniki ta mlinski obrat lahko dali v zakup *pievano sancti voldarici valis mochoy*³ (Marsich 1881/82).

In *Vallis Mochoy* je v bližini mlina Križmana Petarosa stal mlin Križne (*Crisna*), vdove po pokojnem Križmanu (*Crismanus Rouber de Creguino*). Kakor navaja najemna pogodba, datirana s 23. julijem 1419, sta njen mlin s pritiklinami in bližnjimi njivami vzela v najem *Michaela*, vdova po Mohorju iz Socerba (*Mocorius de Sancto Servulo*), in njen sin *Videz*, (AD, Vicedomini, zv. 30, cc 89v in 90r).

V tistem času je imela tržaška škofija v posesti tudi mlin v Žavljah (*Zaulis*), kjer je mlinarske dejavnosti v njenem imenu opravljal neki Blaž (Cavalli 1910). Iz kupoprodajne pogodbe za vinograd iz leta 1444 je razvidno, da je bil ta *Blasius molendinarius de Bagnolo* rajnega Jurija Cerovca (*Jurius Ceroveç*) (AD, Vicedomini, zv. 34, c 10v in c 11r).

V dokumentu iz leta 1446 zasledimo ime še enega mlinarja – Lukeža –, ki je bil po rodu ali bivališču iz vasi Boljunec (*Luches molinar de Bagnolo*).

Iz zadnje znane listine iz 15. stoletja izvemo, da je bilo enega mlinarja najti tudi v Ricmanjah. To je bil *Antonius* rajnega Jurija iz Ricmanj (*Jurius de Rismagna*) (AD, Vicedomini, zv. 34, c 202 r).

16. stoletje

O obstoju mlinov v Boljuncu v začetku 16. stoletja priča dokument s sklepom tržaškega mestnega sveta iz leta 1509. Trst (tedaj pod oblastjo Svetega rimskega cesarstva) in Beneška republika sta bila vnovič v vojni in mestni svet je predlagal, da na Muhov grad, ki je bil v beneških rokah, napotijo odposlanca s predlogom, da sprti strani izpustita živali, vzajemno zajete med spopadi, ter s prošnjo za prost dostop Tržačanov do mlinov v dolini (Kandler, zapis št. 1337).

V *Registru prihodkov tržaške škofije* iz leta 1574 (AD, Registro delle Entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13) so med viri dohodkov tržaške kurije navedeni številni mlini.

Tako je zabeleženo, da je *Vido* iz kraja *Dollina*, starejši brat Ivana, Mihaela in Matije (*Juvan, Miceli et Mathia*) pokojnega Ivana Lavrihe (*Juvan Lauricha*) škofu letno plačeval 15 lir činža od dveh kmečkih posestev (*Masi*). Poleg dajatve v denarju je plačeval tudi dajatve v naravi: dve odrasli kokoši, dve pogači, ducat jajc na veliko noč in enega petelinčka za kurnik. Zraven je bil dolžan v dobro dolinske cerkve (ki sta jo tedaj predstavljala diakon *Michele Suddich* in kanonik *Giorgio Vunmich*) opraviti štiri dni *robote* in plačati žitno desetino. V registru v zvezi z njim najdemo še dva zapisa, najprej o prodaji ene njive Pettazziju in nato enega mlina:

*hanno uenduto un Campo al Pettazzo*⁴
[Petazzi] ha dato un molino ...

V Krogljah (*Gregolian*) je *Luca Jurian* pokojnega Mihaela (*Micel*) za četrtno mlina plačeval 1 liro in 4 solde, *Justo Barega* za (nedoločen) del mlina pa 3 lire in 6 soldov.

Dediči rajnega Giuseppeja Pellegrina, ki so živeli v Trstu, so vsako leto na dan sv. Mihaela (*S. Michel*) škofu plačevali 50 lir zakupnine za mlin v Boljuncu (*Bollunez*).

Na isti dan – v registru zabeležen kot praznik *de S. Michelo* – je tudi *Mattia Glauina*⁵ za zakup mlina plačeval letno dajatev *in denari*, prav tako v znesku 50 lir.

3 Titularnemu župniku Cerkve sv. Urha v Dolini. (Op. a.)

4 Pettazzi. (Op. a.)

5 Glavina. (Op. a.)

del mulino consistevano nell'uso dell'acqua, della roja, della chiusa per raccogliere l'acqua, degli strumenti ecc. (AD, Urbario della Signoria di San Servolo, 1754, 8 E 4).

Nel 1418 ritroviamo notizia del complesso molitorio del Capitolo Tergestino che era stato affittato, nel 1362, a *Tome Pribez*. Ora il mulino e le sue pertinenze vengono date in affitto al "*pievano sancti volderici valis mochoy*"³. Il pievano ebbe in affitto il mulino a causa della rinuncia del contratto da parte del figlio di *Tome* tale *Marincio* (Marsich 1881/82).

In *Vallis Mochoy*, vicino al mulino di Crismano Petaros, vi era quello di *Crisna* vedova di *Crismanus Rouber de Creguino*. Il mulino di *Crisna*, le pertinenze e campi attigui fu affittato a *Michaela*, vedova di *Mocorius de Sancto Servulo*, e al figlio *Videz*. Il documento è datato 23 luglio 1419 (AD, Vicedomini, vol. 30, cc 89v e 90r).

A quel tempo in località *Zaulis* era ubicato il mulino del Vescovo di Trieste e un certo Biagio svolgeva il mestiere di mugnaio per conto del Vescovo (Cavalli 1910).

Nel 1444 un contratto per la compravendita di una vigna vede nominato tale *Blasius molendinarius de Bagnolo* figlio del fu *Jurius Ceroveç* (AD, Vicedomini, vol. 34, c 10v e c 11r).

In un documento del 1446 troviamo scritto il nome di un mugnaio: "*Luches molinar de Bagnolo*", certamente originario o abitante del paese di Bagnoli. In un'altro atto troviamo pure che vi era un mugnaio di San Giuseppe tale *Antonius* del fu *Jurius de Rismagna* (AD, Vicedomini, vol. 34, c 202 r).

Il XVI secolo

Dell'esistenza di mulini a Bagnoli agli inizi del '500 esiste un documento che ne certifica la presenza: nel 1509 vi era in atto l'ennesima guerra tra Trieste e la Repubblica Veneta e il consiglio tergestino deliberò di inviare al Castello di Moccò, allora in mano veneta, una persona deputata a chiedere la reciproca restituzione degli animali catturati a seguito di razzie belliche e il permesso ai triestini di recarsi presso i mulini della vallata (Kandler, elemento n. 1337).

Nel Registro delle entrate del Vescovo di Trieste, datato 1574 (AD, Registro delle Entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13), troviamo segnalati numerosi mulini fonte di rendita della curia tergestina.

In esso troviamo scritto che a *Dollina* tale *Vido*, essendo il fratello più anziano di *Juvan*, *Miceli* e *Mathia* del fu *Juvan Lauricha*, doveva pagare l'affitto annuo di lire 15 per due *Masi*. Oltre all'importo monetario versava al Vescovo beni in natura: 2 galline, 2 *Fogazze*, a Pasqua dodici uova e per una "nogara" (sorta di piccola costruzione per animali) un pollastro. Oltre al pagamento in denaro e beni in natura erano soggetti a quattro giornate di *robote* (prestazioni di lavoro gratuite) a favore dei canonici della chiesa di Dolina (che in questo caso erano due: il *Diacono Michele Suddich* e il canonico *Giorgio Vunmich*) e al pagamento della "*decima delle biade*". Viene poi segnalato che:

*hanno uenduto un Campo al Pettazzo*⁴
[Petazzi] ha dato un molino ...

A *Gregolian* (Crogole) *Luca Jurian* del fu *Micel* pagava per la quarta parte d'un mulino lire 1 e soldi 4 mentre *Justo Barega* "*per parte di un Molino*" pagava lire 3 e soldi 6.

Gli eredi del fu Giuseppe Pellegrino, abitanti a Trieste, pagavano al Vescovo nel giorno della "*festa di S. Michel*" lire 50 per l'affitto di un mulino a *Bollunez*.

*Mattia Glavina*⁵ "*per il fitto di un molino*" pagava il giorno della festa "*de S. Michelo in denari*" lire 50.

3 Al sacerdote che era titolare della chiesa di San Ulderico a Dollina. (NdA)

4 Petazzi. (NdA)

5 Glavina. (NdA)

Zanimivo je poglavje o vasi Draga, v katerem so omenjeni kar štirje mlinarji: *Antonio Brazina* je plačeval najemnino za gornji mlin (*molino di sopra*), *Leonardo Razman* za mlin pod vasjo (*un molino sotto Draga*), *Pettaros* iz Boršta (*Brost*) za mlin v vasi (*molino in Draga*), zakupnino za mlin pa je plačeval tudi *Blas Crouatin*, po domače *Giass* (AD, Registro delle entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13).

Kot vsa druga gospostva v srednjem veku je tudi gospostvo Socerb vodilo svoj urbar. Iz tistega za leto 1579 izvemo, da se je v dolini Glinščice, ki je bila pod njegovo oblastjo, z mlinarstvom ukvarjalo kakih dvajset oseb. Poleg dolinskih podložnikov in župnika sta dajatve socerbski gospodi plačevala tudi tržaški škof in tržaški plemič *Ludovico de Argento*.

V urbarju gospostva Socerb iz leta 1579 (AD, Urbarium Der Herrschaft St. Servolo, 1579, 8 E 2), ki smo ga prebiral v prepisu iz 18. stoletja, je tudi poglavje z naslovom *Mühlen* (Mlini). V njem je zabeleženih 18 posameznikov, ki so bili dolžni plačevati vodne pravice oziroma pravice do rabe vode za poganjanje mlinov. Prvo ime, omenjeno v tem kratkem poglavju, je *Lukas Sirickh*.

Preberimo si nekaj zapisov iz urbarja v prevodu iz nemščine:

*Luka Sirk, njegov brat
in gospod Mihael, župnik cerkve sv. Urha,
imajo na Pliski pri Žavljah
mlin z enim [mlinskim] kamnom.
Plačajo 24 šilingov, kar v nemškem denarju znaša 16
krajcarjev.*

Sledila so še druga imena:

*Jakob Sobez
Miclau Glauina
Iluuan Horzog
Liennhardt
Luca Jurian
Schustel Slauez
Sustel Mariga
Lukas Horzog
Schinitz Peterrosch
Stephan Strein
Steffan in Lukas Strain
Alouis Marenus
Lorenz Kaliska
tržaški škof in dediči Stefan[a] Baurisch[a]
Ludwig de Largenirto in Lorenzo Buthanz
Miklau Cok
Berthon Lauricha*

Na ozemlju gospostva Socerb je stalo 18 mlinskih obratov. Dva izmed njih sta bila že opuščena in sta se uporabljala kot senika. Preostali, še delujoči mlini so imeli po en ali dva para mlinskih kamnov in so stali ob umetnih in naravnih vodotokih, v starih dokumentih zabeleženih s hidronimi *Pliska*, *Salbach*, potok *Autatsch* in potok *Suppalich* (AD, Urbarium Der Herrschaft St. Servolo, 1579, 8 E 2). Ta imena so skozi stoletja izginila in danes jih niti v toponomastiki lokalnega prebivalstva ni več zaslediti.

Un'interessante capitolo riguarda poi l'abitato di Draga dove troviamo nominati ben quattro mugnai. *Antonio Brazina* pagava l'affitto per *il molino di sopra*; *Leonardo Razman* per *un molino sotto Draga*; *Blas Crouatin* detto *Giass* pagava l'affitto per *un molino e Pattaros di Brost⁶* pagava l'affitto per *un molino in Draga* (AD, Registro delle entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13).

Nel 1579 la Signoria di San Servolo, come tutte le Signorie, ha il suo "Urbario" e, grazie ad esso, veniamo a sapere che lungo la vallata del torrente Rosandra, nella zona di sua giurisdizione, svolgevano l'attività molitoria una ventina di persone. Oltre ai sudditi e al parroco di San Ulderico pagavano le tasse, all'amministrazione della Signoria, il Vescovo di Trieste ed il nobile triestino Ludovico de Argento.

La copia settecentesca dell'Urbario della Signoria di San Servolo del 1579 (AD, Urbario della Signoria di San Servolo, 1579, 8 E 2), giunta sino a noi, contiene un capitolo intitolato "*Mühlen*", in cui sono indicati i nominativi di 18 persone soggette alla tassazione sui mulini, ovvero che pagavano la tassa sull'uso dell'acqua, per far girare le ruote di complessi molitori.

Il primo nome iscritto nel capitoletto "mulini" si riferisce a *Lukas Sirickh*, leggiamo, nella sua traduzione dal tedesco, ciò che vi è scritto:

*Lukas Sirickh con suo fratello
ed il signor Michele parroco della chiesa
di San Ulrico
hanno un mulino sull'acqua Pliska presso Salbach
con una pietra⁷.
Pagano 24 scellini che fa in moneta tedesca 16 Croizer.*

Seguivano gli altri nomi:

*Jakob Sobez
Miclau Glauina
Iluan Horzog
Liennhardt
Luca Jurian
Schustel Slauez
Sustel Mariga
Lukas Horzog
Schinitz Peterrosch
Stephan Strein
Steffan e Lukas Strain
Alouis Marenus
Lorenz Kaliska
Il Vescovo di Trieste e
gli eredi di Stefan Baurisch
Ludwig de Largenirto e Lorenzo Buthanz
Miklau Cok
Berthon Lauricha*

I complessi molitori presenti sul territorio della Signoria erano diciotto. Questo numero comprendeva pure due mulini che erano già in rovina e venivano utilizzati per depositarvi il fieno.

Quelli in attività avevano una o due macine ed erano situati su canali e corsi d'acqua denominati: acqua *Pliska*, acqua *Salbach*, rio *Autatsch* e rio *Suppalich*. Oggi questi idronimi sono scomparsi e la popolazione locale non li annovera più nella toponomastica di pertinenza (AD, Urbario della Signoria di San Servolo, 1579, 8 E 2).

6 Leggi Boršt, ossia S. Antonio. (NdA)

7 Macina. (NdA)

17. stoletje

Zapisov o mlinih v dolini Glinščice iz 17. stoletja je malo.

Enega lahko najdemo v dokumentih tržaške vice-dominarije, in sicer v izvlečku oporoke iz leta 1591, ki ga je v knjigo pravnih aktov leta 1616 zabeležil vice-domin *Joannis Jacobus de Argento*. V njem piše, da *Federic[us] de Ruberto* ob smrti med drugim zapušča četrtino mlina v Žavljah (*quarto de un molino in Zaule*), ki jo je odkupil od *Steffan[a] Steffanzich[a]* (AD, Vicedomini, zv. 83, c 115r).

Da so ob koncu 17. stoletja vode Glinščice izkoriščali številni mlinski obrati, pa potrjuje kanonik Pietro Rossetti v svojem rokopisu iz leta 1694, v katerem poroča o pastoralnih obiskih, ki jih je škof Miller opravil v cerkvah tržaške škofije. Za vsako obiskano župnijo je Rossetti narisal njeno pastoralno območje in označil pripadajoče cerkve. Na risbi *Parochia Dolina de Mensa Episcopali* je vrisana struga Glinščice, tu imenovane *Losandra*, ob njej pa zvezdice, označene s črko *d*. V legendi ob črki *d* preberemo razlago *Molini* (AD, Rossetti, alfa CC 1).

18. stoletje

Po podatkih štift registra gospostva Socerb je sredi 18. stoletja v dolini Glinščice mlinarsko dejavnost opravljalo kar 21 oseb (AD, Stiff-Register uber die Herrschaft St. Servolo, 1754, 8 E 4). Dokument omenja sedem mlinov,⁶ od katerih so bili trije gosposčinski, tj. pripadali so socerbskemu gospostvu (v registru so zabeleženi kot *Braslau malen*, *Ciuranische*, *Santonini*), eden pa je bil v lasti tržaškega nunskega samostana.

Oglejmo si seznam mlinov in mlinarjev na ozemlju gospostva Socerb, razdeljenih po krajih (Boljunec, Dolina, Draga, Gročana, Ricmanje in Log, Zabrežec):

Bolunez

Zrben Iuvan Cossina
Gergo Slauz
Marinca Ruperza
Iuvanz Simon[a] Zeriau[a]
Iuvanz Leonard[a] Zeriau[a]
Iuvanz Mich[e] Zeriau[a]
mlin Ciuranische

Dollina

mlin Nunskega samostana v Trstu
mlin Santonini
mlin cerkve sv. Martina
mlin, poznan kot *Braslau malen*
Joseph Pecenigk
(mlinar v enem od gosposčinskih mlinskih obratov)
Andrei Ukmajjr
(mlinar v enem od gosposčinskih mlinskih obratov)
Blas Parevel - Prassel
(mlinar v enem od gosposčinskih mlinskih obratov)
Rocco Chiurman
(mlinar v enem od gosposčinskih mlinskih obratov)
Michag Comar od *Feretti[ja]*
Iuvan Strain od *Berthon[a]*
Iuvan Straim od *Thomas[a]*

Draga

Iuvan Vallessich
Meclau Michallich
Meclau Zeriau

6 Na tukajšnjem seznamu jih je sicer izrecno imenovanih samo pet.

Il XVII secolo

Per il XVII secolo non siamo in grado di fornire molte notizie riguardanti i mulini della vallata del Rosandra.

Una singola notizia può essere tratta dal Quaderno dei Vicedomini del Comune di Trieste, in cui compare un testamento datato 1591 ma registrato nel 1616 dal Vicedomino *Joannis Jacobus de Argento*. Esso reca scritto che *Federici de Ruberto* lasciava in eredità, tra l'altro, un *quarto de un molino in Zaule* comperato da *Steffan Steffanzich* (AD, Vicedomini, vol. 83, c. 115r).

Alla fine del '600 fruivano delle acque del torrente Rosandra diversi complessi molitori, ce ne dà conferma il canonico Pietro Rossetti nel suo manoscritto del 1694 nel quale racconta delle visite pastorali effettuate dal Vescovo Miller alle chiese della diocesi di Trieste. Per ogni parrocchia visitata traccia un disegno con segnate le chiese presenti sul territorio, in quello della "*Parochia Dolina de Mensa Episcopali*" troviamo segnato il corso del torrente Rosandra, qui chiamato *Losandra*, e nella legenda alla lettera D, indicante nel disegno con delle stelline, troviamo la scritta "*Molini*" (AD, Rossetti, alfa CC 1).

Il XVIII secolo

Nel 1754 lungo la vallata del torrente Rosandra svolgevano l'attività molitoria ben 21 persone. La notizia è tratta dall'Urbario della Signoria di San Servolo (AD, Urbario della Signoria di San Servolo 1754, 8 E 4). Qui sono segnalati i nominativi di sette mulini di cui tre dominicali (ovvero appartenenti alla Signoria di San Servolo: *Braslau malen*, *Ciuranische*, *Santonini*) e un mulino delle Monache di Trieste.

Vediamo ora suddivisi per località i mulini e i mugnai della Signoria di San Servolo:

Bolunez

Zrben Iuvan Cossina

Gergo Slauz

Marinca Ruperza

Iuvanz di Simon Zeriau

Iuvanz di Leonard Zeriau

Iuvanz di Micha Zeriau

Il mulino "*Ciuranische*"

Dollina

Il mulino del Convento delle Monache di Trieste

Il mulino "*Santonini*"

Il mulino della chiesa di San Martino

Il mulino nominato "*Braslau malen*"

Joseph Pecenigk (svolgeva l'attività di mugnaio in un mulino della Signoria)

Andrei Ukmaijr (svolgeva l'attività di mugnaio in un mulino della Signoria)

Blas Parevel detto *Prassel* (svolgeva l'attività di mugnaio in un mulino della Signoria)

Rocco Chiurman (svolgeva l'attività di mugnaio in un mulino della Signoria)

Michag Comar di Feretti

Iuvan Strain di Berthon

Iuvan Straim di Thomas

Draga

Iuvan Vallessich

Meclau Michallich

Meclau Zeriau

Grozzana

Juvan Vallessich

Rizmagne in Loch

Thomas Hervatich

Zabreseze

Simon Pettaross

(mlinar pri Justu Štranju)

Micha Zeriau

Meclau Michallich

Državni arhiv v Trstu hrani zanimiv dokument z naslovom *Descrizione delli Molini situati nel Territorio di Trieste in Zaule e quelli della Signoria di S. Servolo, secondo l'ordine della situazione principiando dal più vicino al mare, sin l'ult(im)o alla sorgente dell'aqua della Villa di Bollunex (Seznam mlinov na območju Trsta in Žavelj ter mlinov gospostva Socerb, po vrstnem redu, od prvega, ki se nahaja najbližje morju, do zadnjega, ki stoji ob vodnem izviru v vasi Boljunec, ASTS, Trgovinska uprava za Primorje v Trstu, fasc. 49, dok. št. 34)*, v katerem so navedena imena lastnikov in zakupnikov mlinov na Tržaškem v letu 1757, od Žavelj do Boljunca, in mlinov gospostva Socerb. Dokument vsebuje tudi podatke o letni zakupnini, ki so jo zakupniki plačevali v denarju in/ali v naturalijah.

Imena lastnikov smo poskušali povezati z imeni danes najbolj znanih mlinov, a ker so slednji s konca 19. stoletja, lahko vidimo, da nekateri mlini v času sestavljanja tega seznama še niso bili zgrajeni, medtem ko so drugi do 19. stoletja že izginili.

Prvi mlin, ki ga dokument omenja, začenši z območjem Žavelj, je bil Beli mlin (*Molino Bianco*) v lasti Raimonda Francola. Najemnik *Ischergnac*, ki je s Francolom sklenil triletno pogodbo o zakupu, je moral za mlin plačevati 95 ducatov letno v denarju, v naravi pa še en pršut (*Presciutto*). Poleg tega je moral dolinskemu županu (*Supano*) plačevati 3 lire za uporabo vode. Zmogljivost Belega mlina je bila ob zadostnem vodnem režimu 13 pezenalov⁷ dnevno, v sušnem obdobju poleti pa je lahko zmel od 2 do 3 pezenale dnevno. Mlin je poganjalo eno samo vodno kolo.

Naj poudarimo, da so imeli vsi mlini s seznama težave z vodo in so poleti delali v zmanjšanem obsegu, zato izračun, da so lahko v tistem obdobju zmleli 2 do 3 pezenale na dan, velja za vse. Pri nobenem od mlinških kompleksov, ki jih bomo še predstavili, zato tega podatka ne bomo posebej navajali.

Naslednji po strugi gorvodno je bil mlin Thurn, v dokumentu naveden kot last dedičev družine Montanelli (*Eredi Montanelli*). Za triletno obdobje in plačilo 60 ducatov letno ga je vzel v najem *Valentino Culita*. Mlin je ob polnem vodnem režimu zmel 13 pezenalov žita dnevno, gnalo ga je eno vodno kolo. Zakupnik je plačeval še 3 lire za vodne pravice.

Na območju Domja sta stala dva mlina: mlin Blažene Device Marije Od morja je v zakup vzel *Mattia Crovatig*. Za obrat z dvema vodnima kolesoma, ki je lahko namlel 18 pezenalov moke dnevno, je plačeval 40 ducatov letno in še 3 lire dajatev za vodo. Zgradbo lahko lociramo v predel, kjer v 20. stoletju najdemo Jercogov mlin.

Drugi mlin je pripadal socerbskemu gospostvu, dokument kot lastnika navaja barona Salvaja. Obrat je stal na mestu stavbe, ki danes nosi hišno številko Domjo 42, imel je dve vodni kolesi in zmogljivost 18 pezenalov žita dnevno. Zakupnik *Pietro Crovatig* je zanj plačeval 95 ducatov letno v denarju ter 100 jajc in 18 piščancev v naravi, poleg tega pa še 3 lire za vodne pravice.

Za naselje Krmenka dokument najprej navaja mlin tržaških nun (*Molino delle Monache*). Tega zlahka povežemo z mlinom, ki ga bomo predstavili v nadaljevanju in je poznan pod imenom *Moniški malen*. V zakupu ga je imel Andrej Hrovatin, ki je poleg 3 lir za vodne pravice plačeval letno zakupnino 54 ducatov v denarju, v naravi pa 100 jajc in pol pezenala moke. Mlin je imel eno samo vodno kolo in zmogljivost 12 pezenalov dnevno.

Za nunskim mlinom sta v dokumentu navedena še oba preostala gosposočinska mlina. Mlinški obrati barona Salvaja so bili torej trije, za lažje razlikovanje so bili po velikosti poimenovani *Molino grande* (Veliki mlin), *Molino mediano* (Srednji mlin) in *Molino piccolo* (Mali mlin). Iz prepisov zakupnin je razumeti, da je bil največji mlin tisti pri Domju, srednji in mali pa sta stala na Krmenki.

Mali mlin je imel v zakupu *Andrea Uckmar*, ki je zanj plačeval 40 ducatov letno v denarju, v naravi pa 100 jajc in, kot je zapisano, »nekaj piščancev«.

⁷ Pezenal (ita. *pesenale*, tudi *pesenalle*, *pesinalle*, *pesinale*) je bila stara prostorninska mera za žito. (Op. a.)

.....

Grozzana

Juvan Vallessich

Rizmagne e Loch

Thomas Hervatich

Zabreseze

Simon Pettaross

(era il mugnaio di Giusto Strain)

Micha Zeriau

Meclau Michallich

Presso l'Archivio di Stato di Trieste troviamo un'interessante documento costituito da un elenco di Mulini. Nella *Descrizione delli Molini situati nel Territorio di Trieste in Zaule e quelli della Signoria di S. Servolo, secondo l'ordine della situazione principiando dal più vicino al mare, sin l'ult(im)o alla sorgente dell'acqua della Villa di Bollunez* (ASTS, Intendenza commerciale per il Litorale in Trieste, b. 49, carta 34) troviamo elencati i nomi dei proprietari e quelli degli affittuari riferiti all'anno 1757. Nel documento troviamo poi quantificato l'affitto annuo che poteva essere dato in denaro e/o in natura.

Abbiamo cercato di associare i nomi dei proprietari a quelli dei mulini più conosciuti ma, essendo quest'ultimi risalenti alla fine dell'800, noteremo che alcuni non erano ancora stati costruiti mentre altri scomparsi nel corso del secolo XIX.

Il primo mulino nominato nel documento, partendo dalla zona di Zaule, era il «*Molino Bianco*» qui indicato come proprietario Raimondo Francol e dato in affitto a tale *Ischergnac* per la somma di 95 ducati annui in denaro mentre in natura doveva pagare un *Presciutto* (sic), aveva firmato un contratto triennale. Versava poi la somma di lire 3 per l'uso dell'acqua al *Supano* di Dolina. Aveva la capacità di macinare 13 Pesenali⁸ al giorno in regime idrico sufficiente e quando mancava l'acqua, e ciò capitava in estate, riusciva a produrre dai 2 ai 3 Pesenali giornalieri. Il mulino aveva una sola ruota idraulica.

Da notare che tutti i mulini presenti nella lista avevano problemi di tipo idrico e che durante l'estate lavoravano a ritmo ridotto e per tutti veniva calcolato che potevano produrre dai 2 ai 3 Pesenali al giorno,

tale dato viene ora evidenziato e non lo riporteremo per gli altri complessi molitori.

Risalendo lungo la roja troviamo il «*Molino Thurn*» qui indicato come «*Eredi Montanelli*», era stato affittato a *Valentino Culita* per la somma di 60 ducati per il periodo di tre anni. A pieno regime produceva 13 Pesenali al giorno ed era munito di una sola ruota idraulica. Pagava la tassa di Lire 3 per l'uso dell'acqua.

In località Domio erano posizionati due complessi molitori: Il mulino della «*Beata Vergine del Mare*» affittato a *Mattia Crovatig*, che pagava 40 ducati, era munito di due ruote idrauliche che gli permettevano di produrre 18 Pesenali giornalieri e versava le 3 Lire di tassa. Questo mulino possiamo collocarlo nella zona dove nel XX secolo troviamo il «*Molino Jercog*».

L'altro mulino di Domio era quello appartenente alla Signoria di San Servolo, qui indicato come proprietario il Barone Salvaj, e posto dove oggi troviamo il civico n. 42 di Domio. Era stato affittato a *Pietro Crovatig* per 95 ducati e versava poi in natura 100 uova e 18 polli oltre alla tassa di lire 3 per l'uso dell'acqua. Il complesso molitorio era munito di due ruote idrauliche e macinava giornalmente 18 Pesenali.

In località Mattonaia troviamo il «*Molino delle Monache*». Esso è facilmente riferibile al *M'nski malen* (Mønski malen). Era stato dato in affitto ad *Andrea Crovatin* e pagava, oltre alle 3 lire per l'uso dell'acqua, 54 ducati in denaro e in natura 100 uova e ½ *Pesinale* (sic) di farina. Aveva una sola ruota idraulica e macinava giornalmente 12 Pesenali.

Dopo il mulino delle monache troviamo segnalati gli altri due mulini della Signoria di San Servolo. I complessi molitori del barone Salvaj erano tre ed erano pure nominati, per differenziarli come *Molino grande*, *Molino mediano* e *Molino piccolo*. Dagli affitti qui trascritti possiamo capire che il «*Molino grande*» era quello di Domio mentre il «*mediano*» e quello «*piccolo*» si trovavano alla Mattonaia.

Il «*Molino piccolo*» era stato affittato ad *Andrea Uckmar* per 40 ducati in contanti e in natura dava 100 uova e, come troviamo scritto, *alquanti polli*. Pagava poi la solita tassa sull'acqua. Il complesso molitorio aveva una ruota e macinava a pieno regime 16 Pesenali. Questo complesso molitorio è individuabile nel «*Molino Kofol*».

⁸ Il Pesenale, scritto pure *Pesenalli* o *Pesinalli*, era uno strumento per la misura per il grano. (NdA)

Poleg tega je plačeval še običajno dajatev za vodne pravice. Mlin je imel eno vodno kolo in zmogljivost 16 pezenalov. V njem lahko prepoznamo poznejši Kofolov mlin.

Srednji mlin je imel v zakupu Jožef Petelin, ki je zanj plačeval 50 dukatov letno ter dajatev za vodne pravice. Obrat je imel eno vodno kolo in zmogljivost 16 pezenalov dnevno. V njem lahko prepoznamo poznejši Lazarjev mlin.

Naprej po strugi navzgor je nato stal Mlin tržaškega škofa, ki ga je upravljal Mohor Komar (*Mocor Comar*) in je imel eno vodno kolo. Za ta obrat nimamo podatkov o dnevni zmogljivosti, zgolj količino za poletje ob pomanjkanju vode, ki je – kot pri vseh drugih mlinih – znašala 2 do 3 pezenale dnevno. Mlinar je plačeval tudi vodne pravice. Iz podatkov o razporeditvi mlinov ob strugi na začetku 19. stoletja lahko sklepamo, da je bil to poznejši Klunov mlin.

Lastnik naslednjega mlinskega obrata po Glinščici gorvodno je bil *Gasparo Parovel*, ki je gradu (Socerb) plačeval 13 lir dajatev letno. Šlo je za enega večjih mlinov na tem območju, ki je imel dve vodni kolesi in zmogljivost 12 pezenalov dnevno. Zakupnik je za vodne pravice plačeval 3 lire. Ta mlin bi lahko povezovali z Mahničevim iz 19. stoletja, poznam tudi pod imenom *Kələnbarc*.

Ena od zanimivosti, ki jo lahko izvemo s seznama, je, da je imel ta mlinski obrat dva para mlinskih kamnov, enega za fino mletje (kot drugi mlini) in enega za grobo mletje ali, kot je zapisano, »a Zoft« (sic). (ASTS, Intendenza di Finanza, B 49).

Doslej omenjeni mlini so si sledili na desnem bregu Glinščice od Žavelj do *Kələnbarca* na Krmenki. Preselimo se zdaj na levi breg.

Po mlinu Gaspara Parovela se seznam nadaljuje z mlinom Cerkve sv. Martina. Njegov zakupnik *Antonio Stral* (sic) je zanj plačeval 50 dukatov letno in 3 lire dajatev za vodne pravice. Gre za obrat z enim vodnim kolesom, ki je – kot rečeno – stal na levem bregu Glinščice.

Ta podatek lahko razberemo z načrta iz leta 1778, na kateri je vrisan omenjeni mlinski obrat (ASTS, Cesarsko-kraljeva Direkcija za gradnje, Arhiv načrtov, št. 238). Stal je na zelo ugodnem mestu, saj je lahko izkoriščal precejšen dotok vode iz Boljunca in Doline. Zmlal je 12 pezenalov dnevno, enako kot mlin *Kələnbarc*, ki pa je imel dve kolesi. Do danes se od tega mlina niso ohranili nobeni ostanki.

Il «*Molino mediano*» era affittato a Joseph Petelin per 50 ducati aveva una sola ruota e macinava 16 Pesenali al giorno e pagava la tassa sull'acqua. Possiamo riconoscere in questo mulino quello di *Lazarjev*.

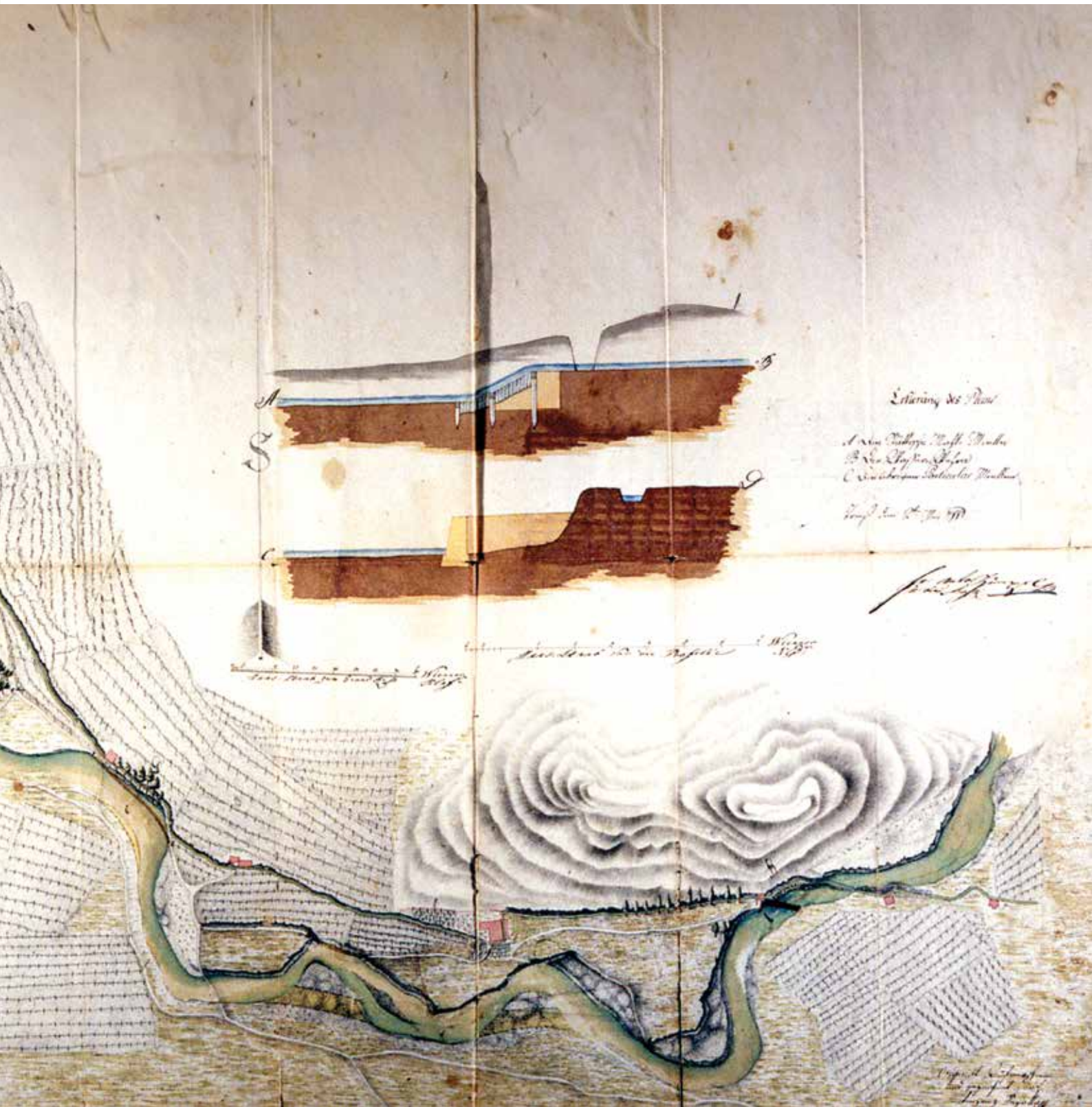
Proseguendo lungo la roja troviamo il «*Molino del Vescovo di Trieste*» nel quale operava *Mocor Comar*, e che era munito di una sola ruota. Per questo mulino non ci è dato di sapere quanti Pesenali macinava al giorno ma vi è riportata solo la quantità riferibile all'estate con scarsa acqua ma ad ogni modo, come del resto gli altri mulini, più o meno macinava da 2 a 3 Pesenali al giorno. Pagava la tassa sull'acqua. Dalla disposizione sulla roja dei mulini presenti all'inizio dell'800 possiamo dedurre che questo complesso molitorio fosse il mulino *Klun*.

Vi era poi, sempre salendo il corso del Rosandra, il mulino di *Gasparo Parovel* il quale pagava un affitto annuo di Lire 13 al castello (S. Servolo) per diritti in quanto proprietario del complesso. Esso era uno dei più grandi mulini della zona a 2 ruote e macinava 12 Pesenali al giorno. Era soggetto al pagamento della tassa di lire 3. Questo mulino potrebbe essere associato al mulino ottocentesco *Kələnbarc* (Mahnic). Un dato interessante riportato nell'elenco ci avvisa che questo complesso molitorio aveva due *mole* di cui una macina per la "minuta" (come gli altri mulini) e l'altra per la "grossa o sia a Zoft" (sic). (ASTS, Intendenza di Finanza, B 49).

I mulini sino ad ora elencati si trovavano sulla sponda destra del Rosandra a partire da Zaule per arrivare con il *K'lnbarc* (*Kələnbarc*) alla località Mattonaia. Ora passiamo sulla sponda orografica di sinistra del Rosandra.

Dopo il mulino di *Gasparo Parovel* l'elenco continua con quello della *Chiesa di San Martino*, affittato ad *Antonio Stral* (sic) per 50 ducati annui. Si tratta di una struttura ad una ruota ed era posto nei pressi della sponda sinistra del Rosandra.

Questa notizia la possiamo trarre da un disegno del 1788 in cui compare il complesso molitorio (ASTS, Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 238). Il complesso era molto bene posizionato in quanto godeva di un notevole afflusso d'acqua (proveniente da Bagnoli e Dolina) e macinava 12 Pesenali al giorno, come il *Molino Kələnbarc* che però aveva due ruote. Esso pagava la tassa di lire 3. Di questo mulino non resta alcuna traccia sul terreno.



Projekt Vincenza Segalle za regulacijo struge reke Glinščice iz leta 1788 (ASTS, I.R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, št. 238).

Anno 1788. Progetto di Vincenzo Segalla per la regolazione delle roggie del torrente Rosandra (ASTS, I. R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 238).

.....

Gorvodno od mlina Cerkev sv. Martina najdemo mlin Jurija Štranja (*Juri Strain*) z enim vodnim kolesom. Šlo je za manjši mlinski obrat z zmogljivostjo 8 pezenalov dnevno. Lahko ga umestimo v bližino *Banderarjovega malna*.⁸ Njegov zakupnik *Globozaj* (sic) je plačeval 3 lire za vodne pravice.

Še višje ob vodotoku najdemo mlin Simona Prašlja z enim vodnim kolesom. V zakupu ga je imel *Giusto Botia*, ki je za vodne pravice plačeval 3 lire. Zgradbo lahko prepoznamo kot poznejši *Prašlov malen*⁹.

Prvi mlin, ki ni izkoriščal voda iz naselja Dolina, je bil *Štranjev malen*. Kot je razvidno iz dokumenta, njegov zakupnik ni plačeval dajatve 3 lir za vodne pravice županu Doline, saj so obrat gnale vode iz Boljunca (*Bollunez*). Mlin je imel eno vodno kolo, njegova lastnika *Michel* in *Giovanni Strain* sta ga dala v zakup Antonu Marcu, ki jima je vsak teden plačeval zakupnino v naravi: 2 pezenala pšenice in 8 meric mešanice.

Naslednji v smeri Boljunca je bil mlin na dve kolesi v lasti dedičev družine Santonini. Njegov zakupnik *Joseph Gotta* je za obrat plačeval 84 dukatov letno v denarju ter zraven 100 jajc in 50 piščancev (*100 ova e Polli a mettà*) v naravi, ni pa plačeval dajatve 3 lir za vodne pravice. Ta mlin verjetno ustreza zgradbi, ki je na tem območju stala do začetka 19. stoletja in je bila pozneje preurejena v stanovanjsko hišo, v njeni bližini pa je bil zgrajen nov mlin: Šenklinovec.

Naprej gorvodno je nato stal mlinski obrat z dvema vodnima kolesoma. Njegov lastnik *Simon Petaros* ga je dal v zakup Juriju Samcu (*Iurj Samez*), ki je zakupnino plačeval v naravi, in sicer 2 pezenala pšenice na teden.

Lastnica zadnjega mlina s seznama je bila vdova *Abba*. Njen zakupnik *Bottoni* je za uporabo mlina plačeval 110 dukatov in 100 jajc letno. Čeprav je imel obrat kar tri vodna kolesa, je bila njegova dnevna zmogljivost zgolj 6 pezenalov. En par mlinskih kamnov je bil v rabi za grobo mletje oziroma »Zoft«. To je bil boljunški mlin, pozneje poznan kot *Mandrija*.

Vemo, da so nad tem mlinom zagotovo stali še drugi, ki pa jih ni na seznamu. V dokumentu je na dnu strani najti naslednjo opombo z razlago:

Včasih se zgodi, da zgoraj omenjeni mlini ne morejo delati zaradi preobilice vode, ki jih preplavi. Obstajajo še drugi mlini, ki meljejo z vodo s Peč, vendar zaradi skromnejših količin vode niso vključeni v ta opis.

(ASTS, Intendenza di Finanza, B 49)

Leta 1788 je bil v Trstu zgrajen mlin s stanovanjsko hišo v naselju Krmenka v občini Dolina.

Za umestitev mlina ob kanal, ki je dovajal vodo drugim, že obstoječim mlinskim obratom v spodnjem toku reke Glinščice, je bilo treba strugo urediti. Za pripravo projekta regulacije je bil zadolžen inženir Segalla.

Načrt projekta je predvidel preureditev rečne struge v bližini broda ob cesti v Dolino. Tam naj bi se zgradila prečna pregrada s stransko odprtino za dovodni kanal.

Risba prikazuje še eno pomembno spremembo mlinske struge: malo nižje v toku, v bližini mlina *Federikovca* (*Federicovaz*), je bilo treba zgraditi objekt, ki bi hudourniškim vodam Glinščice preprečil, da bi spodjedale brežino in porušile nasip kanala, ki je v tem delu potekal tik ob bregu.

Med drugimi predlogi za hidrološko ureditev Glinščice iz tega obdobja naj omenimo še Humplov projekt (iz leta 1792) ter planimetrični načrt iz istega leta, ki ga je v povezavi s projektom gradnje nasipov izdelal Steinlein.

Poleg Mestnega mlina, ki se pojavlja v nemškem zapisu *Der Stadischen Mühle*, je na Steinleinovi risbi označenih še pet mlinskih kompleksov.

Na levem bregu Glinščice stojita vzdolž mlinščice še dva mlina.

Na desnem bregu, za omenjenim Mestnim mlinom, pa še trije: *Parovelov Malen* (*Kalanbarc* oziroma Mahničev mlin), *Federicovaz* (Federikovac oziroma Klunov mlin), na shemi imenovan *Romarische Mühle*, in en mlin brez imena (Radacich 2006, str. 137, 142, 143).

Ti so opisani v naslednjem poglavju.

8 Nasproti današnjega podjetja Autoricambi Marinaz v Dolini. (Op. a.)

9 Mlinski kompleks je stal na mestu, kjer je danes križišče za nekdanjo tovarno Grandi Motori. (Op. a.)

.....

A monte del mulino della Chiesa di San Martino troviamo il mulino di *Juri Strain* ad una ruota. Si trattava di un piccolo complesso molitorio che macinava 8 Pesenali al giorno. Possiamo collocarlo in prossimità del mulino *Banderariov*⁹. Era affittato a tale *Globozaj* (sic) e gli era pertinente la tassa per l'acqua di lire 3.

Quindi troviamo il mulino di *Simon Prassel* ad una ruota affittato a *Giusto Botia*: l'ultimo che versava la tassa di lire 3. Può essere individuato nel *Praslov malen*, complesso molitorio che si trovava dove oggi c'è l'incrocio per l'ex Grandi Motori.

Il primo mulino a non fruire del contributo delle acque provenienti da Dolina era lo *Štranjev malen* e, dal documento, dato che l'acqua proveniva da *Bollunex* non pagava la tassa di lire 3 al Supano di Dolina. Era un mulino ad una ruota di proprietà di *Michel e Giovanni Strain* ed era affittato ad *Antonio Marz* che pagava in natura ogni settimana 2 Pesenali di *Formento* e 8 misure di mistura.

Proseguendo verso Bagnoli troviamo il mulino degli *Eredi Santonini*, mulino a due ruote affittato a *Joseph Gotta* per 84 ducati annui in denaro e in natura "100 ova e Polli a mettà". Non pagava la tassa di lire 3. Questo mulino dovrebbe corrispondere al complesso molitorio presente in zona sino ai primi anni dell'800 e che in seguito verrà tramutato in abitazione mentre nei pressi sarà costruito un nuovo mulino: il *S'nklinovec* (*Šenklinovec*).

Quindi troviamo la struttura a due ruote di *Simon Petaros* affittato a *Iurj Samez* il quale pagava in natura ogni settimana "2 Pesenalli di Formento".

L'ultimo mulino della lista apparteneva alla ved. *Abba* ed era affittato a tale *Bottoni* per 110 ducati e 100 uova: uno dei maggiori complessi molitori della zona con ben 3 ruote ma che macinava giornalmente solo 6 Pesenali. Una delle mole era utilizzata per la macinatura "grossa o Zoft", esso era il mulino *Mandrija* di Bagnoli.

Sappiamo della presenza certa di altri mulini posti più a monte di quello della vedova *Abba* ma non erano stati compresi nella lista, in calce al documento un appunto precisava:

Alle volte succede che li su nominati molini per esuberanza dell'acqua che l'inonda non puono macinare.

Vi sono altri Molini, che macinano con l'acqua che proviene da Siaris che per esser l'acqua più scarsa, non si son compresi nella presente Descrizione.

(ASTS, Intendenza di Finanza, B 49).

Nel 1788 fu realizzato dalla città di Trieste un mulino con casa in località Mattonaia nel comune di Dolina.

La costruzione di questo nuovo mulino, posizionato sul preesistente canale di alimentazione di altri mulini siti più a valle, obbligò la stesura di un progetto di modifica della roja. A questo incarico fu nominato tale Segalla che elaborò un progetto di regolamentazione delle roje.

Nel disegno del relativo progetto fu proposta la modifica del tratto di alveo del torrente, vicino al guado della strada per "Dolina", in quel punto doveva essere realizzata una "rostra" (sbarramento trasversale al torrente) con l'apertura laterale di un canale adduttore. Dal disegno veniamo a sapere di un'altra importante modifica riguardante la roja del mulino, poco più a valle, nei pressi del mulino "Federicovaz" si doveva creare un manufatto, affinché le acque di piena del torrente Rosandra non erodessero le rive e rompessero il terrapieno del canale, che in quel punto correva nei pressi dell'argine.

Altre proposte e progetti elaborati all'epoca per la sistemazione idrogeologica del torrente Rosandra degni di nota sono un progetto dell'Humpel (datato 1792) ed un disegno, sempre dello stesso anno, realizzato dallo Steinlein raffigurante una pianta planimetrica del torrente Rosandra riguardante un progetto per la costruzione di argini. Nel disegno dello Steinlein sono segnati, oltre al *Pubblico Molino*, qui scritto nella dizione tedesca di "Der Stadischen Mühle" (mulino della città), altri cinque complessi molitori.

Sulla riva sinistra del Rosandra lungo il corso di una roja si trovano altri due mulini.

Sulla riva destra dopo il *Pubblico Molino*, troviamo segnati altri tre complessi molitori: il "Parovelov Malen" (*Kälänbarc* o mulino *Mahnlic*), il "Federicovaz" (*Klun*), qui chiamato "Romarische Mühle", ed un altro mulino senza nome (Radacich 2006, pag. 137, 142, 143).

Mulini di cui tratteremo nel prossimo capitolo.

9 Di fronte all'attività di Autoricambi Marinaz. (NdA)



Projekt regulacije struge Glinščice iz leta 1792 (ASTS, I.R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, št. 143 a).

Anno 1792. Progetto per la regolazione degli argini del torrente Rosandra. (ASTS, I. R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 143 a).

V povečanem izseku zgornje risbe lahko opazimo mlin, ki stoji skoraj ob strugi Glinščice, vendar o njem že od konca 18. stoletja ne najdemo več nobenih podatkov.

Nel particolare ingrandito si può notare un mulino più prossimo alla riva del torrente Rosandra, di cui non troviamo più notizia già alla fine del '700.



MLINSKI KOMPLEKSI V DOLINI REKE GLINŠČICE V 19. IN 20. STOLETJU

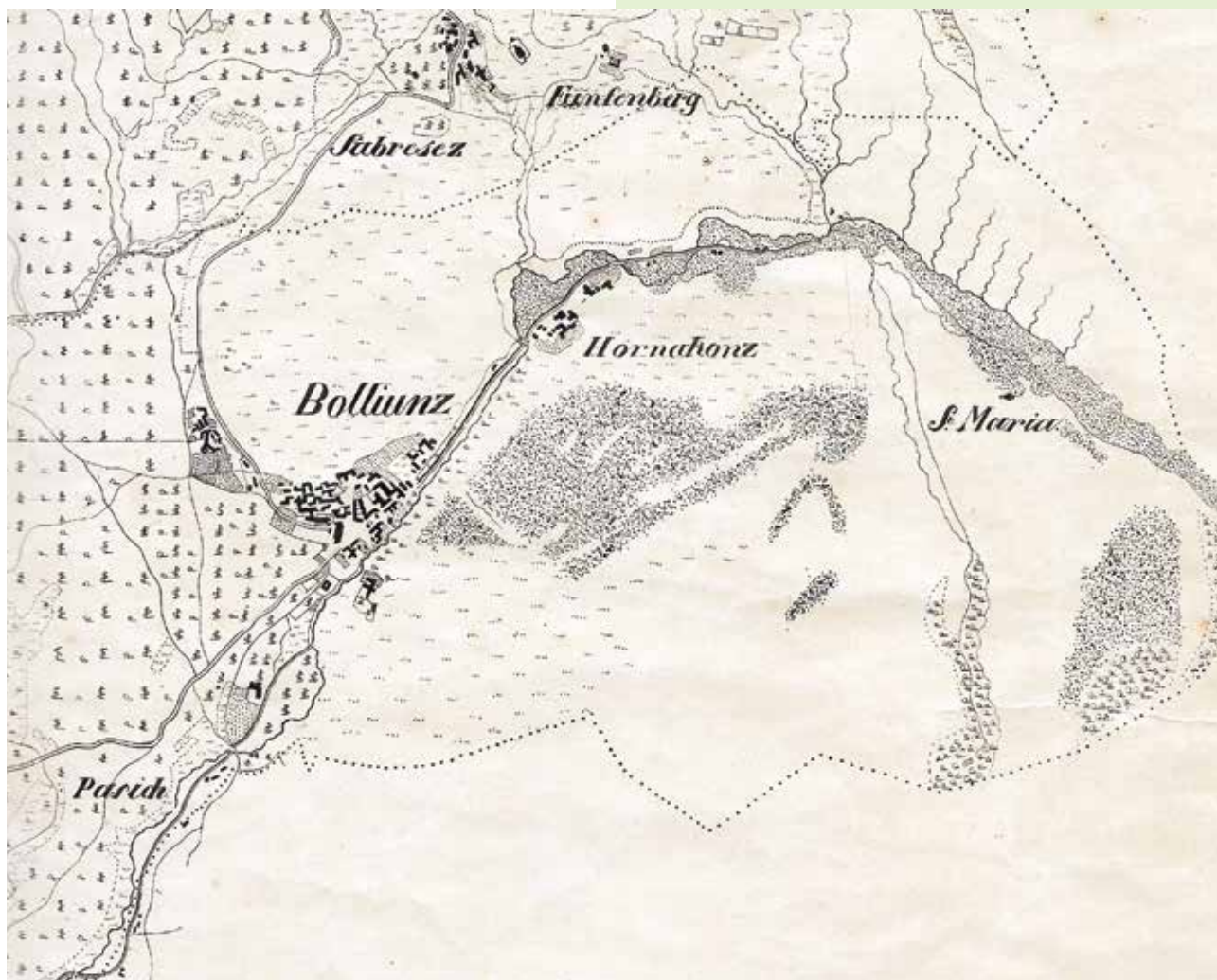
Za lažjo razlago bomo Glinščico razdelili na štiri glavne odseke:

- zgornji tok od glavnega izvirnega območja v okolici Klanca v Sloveniji do Botača v Italiji,
- srednji tok od slapa do Boljunca,
- odsek dolinskih mlinov med Kroglijami (vključno z vasjo Dolina) in Krmenko,
- spodnji tok od Krmenke do izliva v Žavljah.

I COMPLESSI MOLITORI LUNGO IL TORRENTE ROSANDRA DAL XIX AL XX SECOLO

Per comodità di spiegazione divideremo il torrente Rosandra in quattro principali tratti:

- quello iniziale, che partendo dalle sorgenti presso Klanec arriva a Bottazzo;
- il tratto mediano del torrente dalla cascata a Bagnoli;
- il tratto del torrente che dalla zona di Crogole arriva alla Mattonaia (compresi i mulini del paese di Dolina);
- il tratto inferiore dalla Mattonaia alla foce di Zaule.



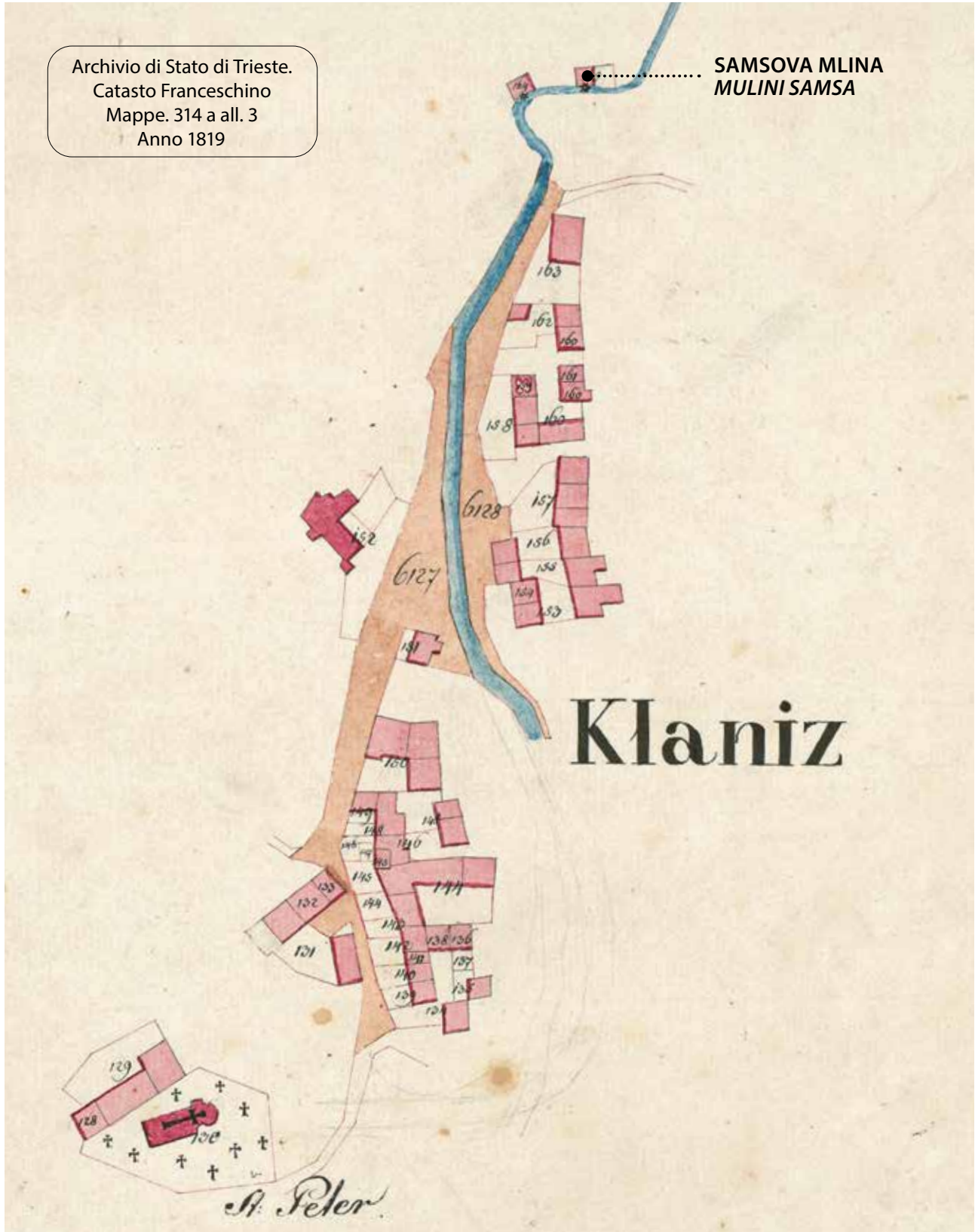
Detajl z nedatirane topografske karte, ki jo je mogoče umestiti v sredino 19. stoletja (Arhiv Maurizia Radacicha).

Particolare di una mappa topografica non datata, ma riferibile alla metà del XIX secolo (Archivio Maurizia Radacich).



Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 314 a all. 3
Anno 1819

SAMSOVA MLINA
MULINI SAMSA



Lokacija Samsovih mlinov, nakazana na katastrski mapi Klanca iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 314 a, pril. 3).

Ubicazione dei mulini Samsa indicata sulla mappa catastale dell'abitato di Klanec del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 314 a, all. 3).

MLINI V ZGORNJEM TOKU GLINŠČICE

Od Klanca do Botača

Na podlagi vizualnih dokazov in spominov prebivalcev Klanca in okoliških naselij smo ugotovili, da sta v bližini vasi stala dva mlinska kompleksa.

Samsova mlina

Vodotok Glinščica nastane z združitvijo dveh osrednjih vodnih virov v vasi Klanec v Sloveniji. Na območju njegovega zgornjega toka, tik za mostom nekdanje železniške linije Trst–Hrpelje–Kozina, ležijo razvaline dveh mlinskih obratov iz 18. stoletja.

Njun obstoj je izpričan na mapi franciscejskega katastra iz leta 1819, posedoval pa ju je *Johann Samsa* iz Kozine.

Mlinski obrat s katastrsko številko 164 je obsegal 12 kvadratnih klafter površine in imel dve vodni kolesi. Drugi mlin (k. št. 165) je bil večji, s površino 26 kvadratnih klafter, tudi tega sta poganjali dve mlinski kolesi.

Iz lokacije razvalin in vodnega padca lahko sklepamo, da sta mlina uporabljala kolesa na korce.

Oba sta prenehala obratovati v začetku 20. stoletja.

Od vasi Klanec dalje teče Glinščica po soteskastem terenu, neprimernem za industrijsko gradnjo.

Naslednji mlinski obrat tako najdemo šele v predelu *Trapanca* v bližini naselja Mihele.

I MULINI DEL TRATTO SUPERIORE DEL ROSANDRA

Da Klanec a Bottazzo

Dai riscontri visivi e dalla memoria degli abitanti della zona di Klanec veniamo a sapere che nei pressi dell'abitato si trovavano due complessi molitori.

I mulini Samsa

Lungo il corso iniziale del torrente Glinščica (Rosandra), che nasce da due apporti idrici principali che si uniscono nel paese di Klanec in Slovenia, nella zona subito dopo il ponte della ex ferrovia Campo Marzio–Hrpelje–Kozina troviamo i ruderi di due complessi molitori risalenti sicuramente al XVIII secolo.

Di essi troviamo riscontro nella mappa del Catasto Franceschino, datata 1819, e che all'epoca appartenevano a *Johann Samsa* abitante a Kozina.

Il complesso molitorio, segnalato con la p. c. 164, aveva una superficie di 12 klafter quadrate ed era munito di due ruote. L'altro edificio, p. c. 165, pure mulino a due ruote, misurava 26 klafter quadrate. Dalla posizione dei ruderi ancora esistenti e dal salto della roja possiamo dedurre che utilizzassero le ruote a cassette.

Smisero la produzione agli inizi del '900.

Dopo Klanec il corso del torrente si sviluppa in un tratto di terreno dalle pareti molto ripide e non adatto a insediamenti industriali.

Lungo questo percorso non troviamo nessun altro complesso molitorio sino ad arrivare in località «*Trapanca*» presso l'abitato di Mihele.



Ostaline Samsovih mlinov.

Ruderi dei mulini Samsa.



Ostaline Samsovih mlinov.

Ruderi dei mulini Samsa.

Venčkov mlin

Mlin je najverjetneje leta 1836 zgradil *Georg Chiaz* – po nemškem pravopisu, ki je bil v veljavi na tem območju, zabeležen tudi kot *Chiatsch* (Čač) – po domače *Wirbich*. V Borštu, kjer je živel, je bilo namreč več družin z istim priimkom, zato so soimejniki za lažje razlikovanje nosili vzdevke.

Njegov obrat je meril 5 kvadratnih klafter in imel eno vodno kolo.

O gotovi prisotnosti mlina na tem območju pričajo načrti franciscejskega katastra iz leta 1873. Zapisi o njem iz poznejših obdobj so redki in skoraj izključno iz tridesetih let 20. stoletja. Vendar pa je mlin zabeležen na nekaterih topografskih kartah z začetka 20. stoletja. Najstarejša med njimi je iz leta 1914, izrisana v merilu 1 : 75 000. Gre za list *Sesana* in *Pivka* (*Sesana und St. Peter*), ki prikazuje posodobljene topografske izmere iz leta 1894, na njem pa je ustrezno označen tudi omenjeni mlinski obrat.

Mlin je stal v vasi Mihele, ki je bila v tistem času del dolinske občine, in je bil leta 1933 v lasti Vincenca Gorjupa (včasih zapisanega tudi kot *Vincenzo Gorup* ali *Goriup*).

V listini iz leta 1934 je kot lastnik mlina, ki je mlel »pšenico in druge žitarice«, naveden *Gori Vincenzo*, stanujoč v Mihelah 20. Obrat ni prešel v druge roke; navidezna sprememba v posesti je nastala zgolj zaradi italijanizacije lastnikovega priimka.

Mlin je sodil med obrate 3. kategorije, torej med tiste, ki so mleli pšenico za izdelavo testenin, in je imel dovoljenje za mletje do 10 stotov žita dnevno. Poganjalo ga je eno vodno kolo, delovati pa je prenehal v štiridesetih letih 20. stoletja, po določitvi meje med conama A in B.

Takrat so mlinske kamne in notranji mehanizem mlina razstavili ter jih ponovno sestavili v novem mlinskem obratu v Krvavem Potoku ob cesti za Hrpelje. Lastnik se je odločil za gradnjo električnega mlina, saj je bil njegov prejšnji mlin na vodni pogon na odročnem kraju in zato nepraktičen.

Pri selitvi mehanizmov in mlinskih kamnov na novo lokacijo je sodelovala vsa vas in domačini se tega izrednega dogodka spominjajo še danes.

Venčkov mlin

Costruito presumibilmente nel 1836 da *Georg Chiaz* (scritto anche *Chiatsch* nella grafia tedesca dell'epoca).

Il Chiaz era localmente noto come *Wirbich*, ciò era dovuto al fatto che anche a S. Antonio, dove abitava, altre persone portavano lo stesso cognome, pertanto, per distinguere le rispettive famiglie venivano utilizzati dei soprannomi.

L'edificio molitorio misurava 5 klafter quadrate ed aveva una sola ruota.

Troviamo segnalata la sua presenza certa nelle mappe del Catasto Franceschino del 1873 e le poche altre notizie documentate sono tutte risalenti agli anni '30 del XX secolo, ad eccezione di alcune carte topografiche degli inizi del '900, che segnalano la sua presenza. La più antica di queste è una carta topografica del 1914 in scala 1:75.000, tavoletta *Sesana und St. Peter*, in essa sono riportati gli aggiornamenti dei rilievi del 1894. In questa carta topografica troviamo segnalata la presenza del complesso molitorio con l'apposito simbolo.

Nel 1933 il mulino posto in località Mihele, nell'allora Comune di Dolina, apparteneva a *Vincenzo Gorup*, scritto anche *Vincenzo Goriup*.

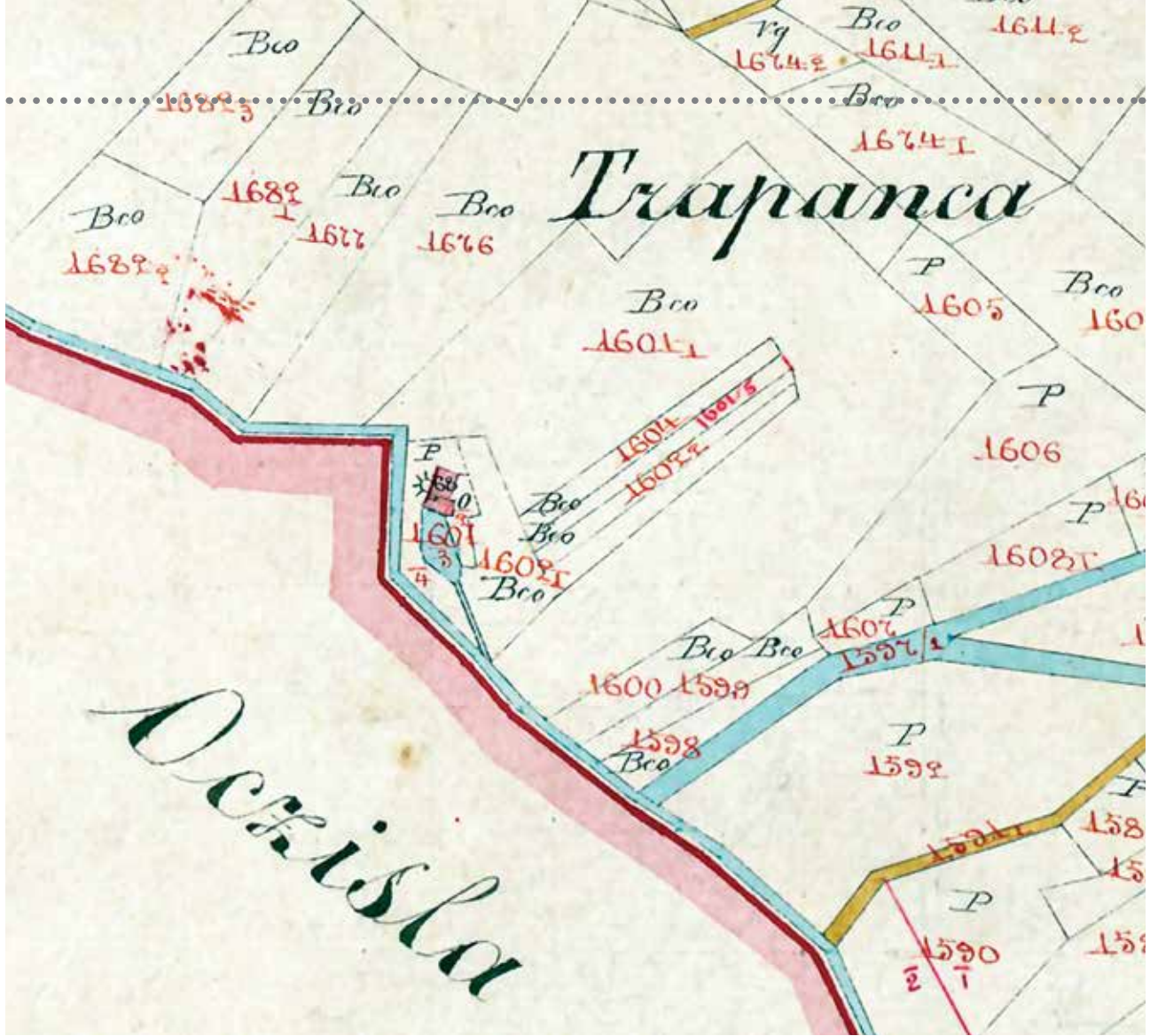
Nel 1934 il mulino, che risulta di proprietà di *Gori Vincenzo* abitante a Mihele n. 20, era a forza idraulica e macinava «frumento ed altri cereali». Il cambiamento del nome del proprietario è dovuto al fatto che il cognome *Goriup* fu italianizzato.

Il complesso molitorio apparteneva alla III categoria (mulini che macinano frumento per la pastificazione) ed era autorizzato a macinare fino a 10 quintali giornalieri.

Questo complesso molitorio, ad una sola ruota, smise di macinare negli anni '40 del '900, dopo la sistemazione dei confini tra la zona A e la zona B.

All'epoca furono smontate le macine e i meccanismi interni che furono poi rimontati in un nuovo complesso nei pressi della strada per Hrpelje in località Krvavi Potok. Il proprietario aveva deciso di costruire un mulino elettrico perché quello ad acqua si trovava in una posizione decentrata e scomoda da raggiungere, non era più funzionale.

Al trasporto nella nuova sede dei meccanismi e delle macine provvide tutta la popolazione locale che ancor oggi ricorda l'eccezionale avvenimento.



Venčkov mlin v Trapanci (ASTS, Franciscejski kataster. Mape. 661 II 02)

Venčkov mlin a Trapanca (Archivio di Stato di Trieste. Catasto Franceschino. Mape, 661 II 02).



Detajl iz katastrskega načrta z vrisanim »zadrževalnim jezercem«, v katerem se je zbirala voda iz Glinšnice (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 II 02).

Particolare della Mappa, in cui si nota il «laghetto di conserva» per accumulare l'acqua del torrente (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 661 II 02).

V eseju, ki v povezavi z mlinom navaja ime *Matthja*, Enrico Halupca pripoveduje o dogodku med drugo svetovno vojno, po katerem je mlin nehal obratovati. Ker je stal na samem in v bližini partizanske bolnišnice, so ga zaprli, da se med boji, ki so potekali na tem območju, ne bi kdo znesel nad njim (Halupca 1990).

Po predelu *Trapanca* reka Glinščica nadaljuje pot proti morju. Že v bližini Botača se je vanjo izlival Krvavi potok, ki je izviral v Dragi. Na tem območju najdemo ostaline mlina *Pr Lubči* (Merkù 1984), znana tudi kot *Štonijev malen* (zabeleženega tudi pod imenom *Ljubič* (Radacich 2006)).

In uno scritto di Enrico Halupca il mulino è indicato con il nome di *Matthja* e lo studioso riporta un episodio occorso durante la seconda guerra mondiale che ne causò la chiusura data la sua posizione isolata (e posto nei pressi di un ospedale partigiano) per non subire rappresaglie a causa della guerra in corso (Halupca 1990).

Dopo la località «*Trapanca*» il torrente continua la sua corsa verso il mare sino ad arrivare alla confluenza con il Krvavi Potok, proveniente da Draga, nei pressi di Bottazzo. Qui in territorio sloveno troviamo i resti del mulino *Pr Lubč* (Merkù 1984) o *Štonijev malen* (scritto anche *Ljubič* (Radacich 2006)).



Dolina Glinščice v predelu, kjer ležijo ostanki Venčkovega mlina.

Torrente Rosandra. La zona dove si trovano i ruderi del Venčkov mlin.



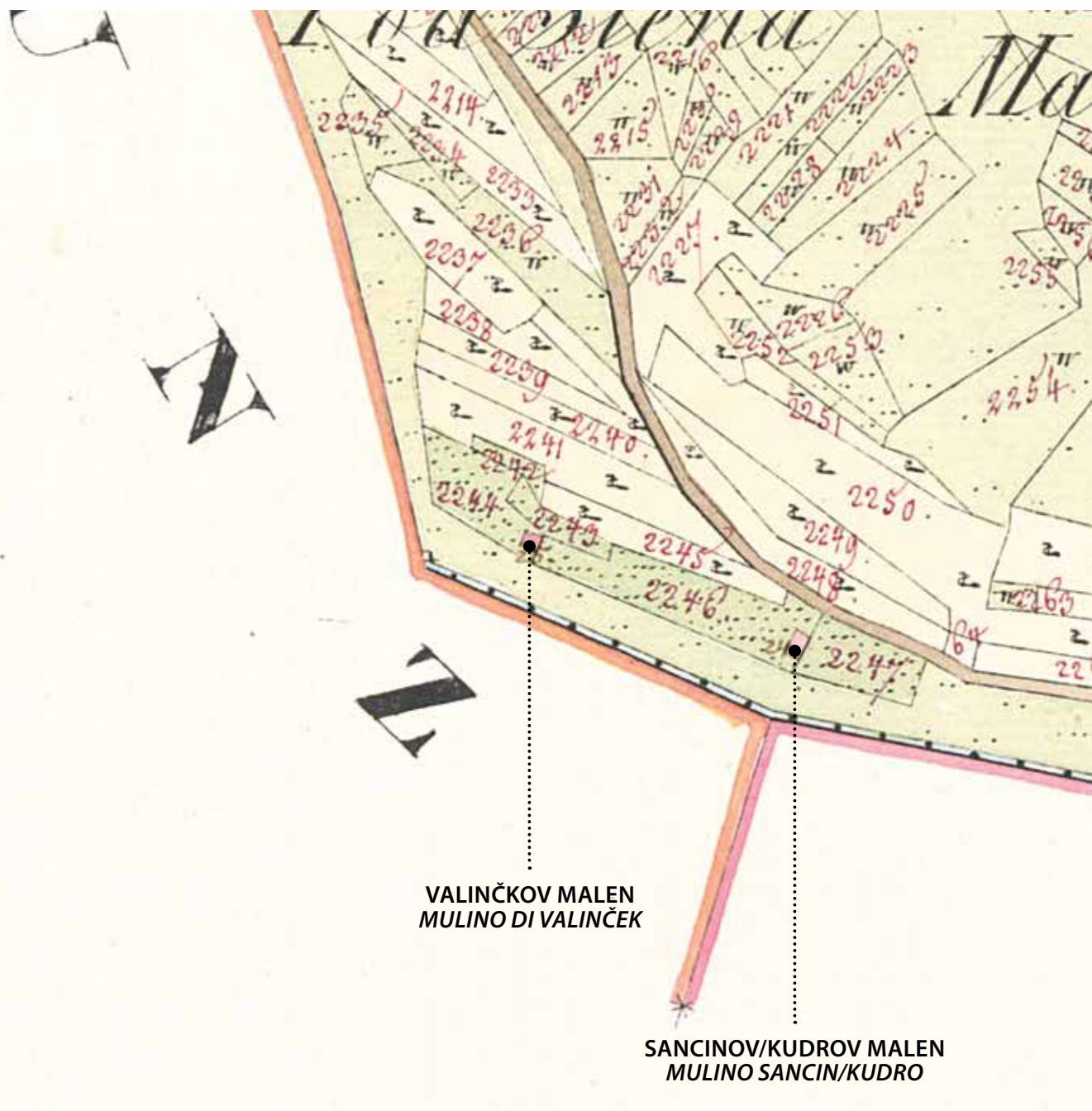
Razvaline Venčkovega mlina.

I ruderi del *Venčkov mlin*.

Botaški mlini

Botač, gruča hiš ob italijanski državni meji s Slovenijo, je kraj, kjer se je čas ustavil. Njegova vitalna točka, središče vaškega življenja, je bila še nedolgo tega gostilna, ki jo je vodila družina Zeriali.

Takrat je v tej prijazni vasi žvela najslavnejša oseba v dolini Glinščice – »Pepi iz Botača«, rojen kot Josip Zeriali (Žerjal) (1917–1987). Prav po njegovi zaslugi se je ohranila večina »nenapisane« zgodovine te doline. Pepi se je zelo rad družil s svojimi gosti, z njimi se je pogovarjal kakor s starimi prijatelji.

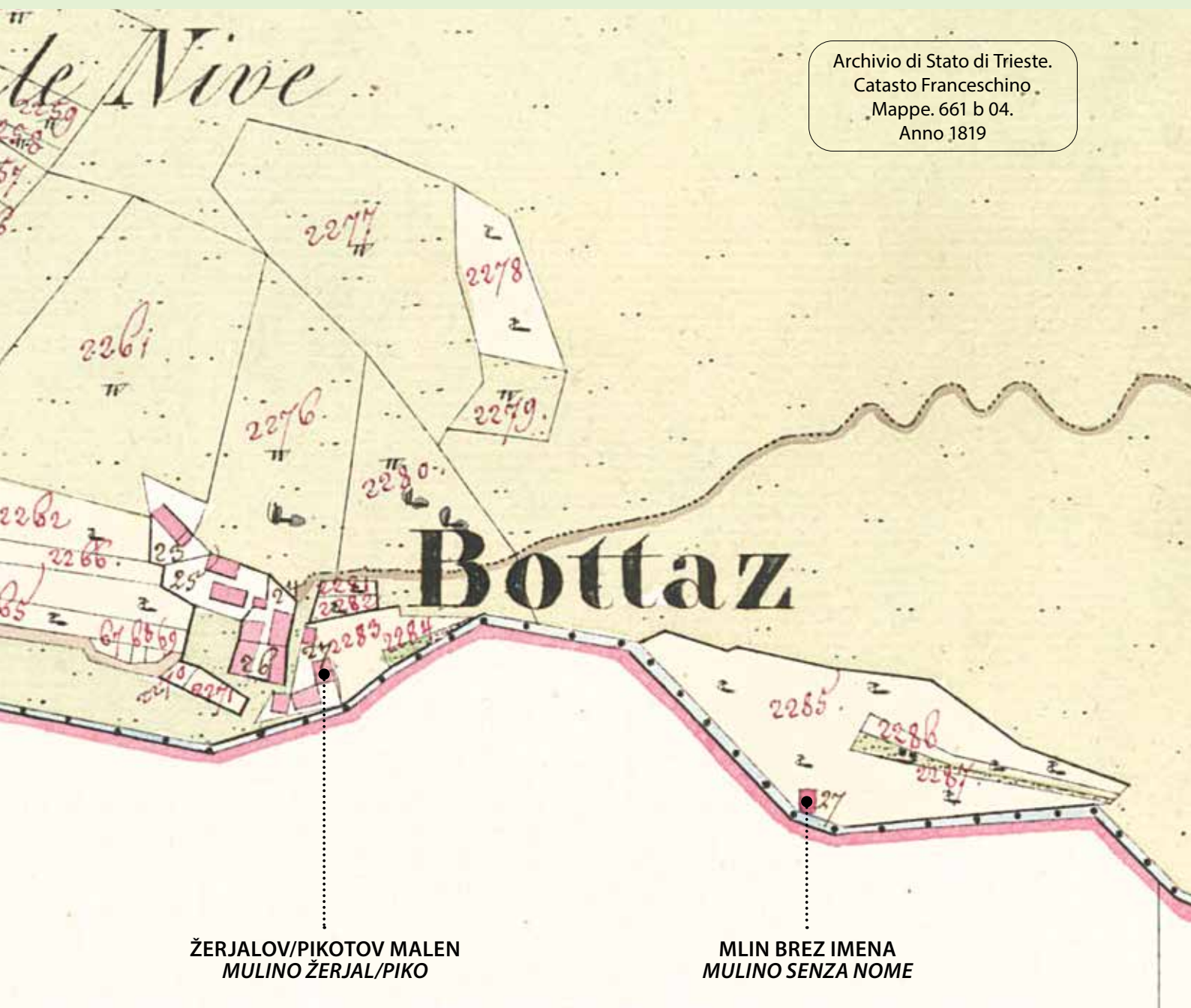


Izsek iz katastrske mape občine Draga iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 b 04).

I mulini di Bottazzo

Bottazzo, piccolo agglomerato di case adiacente al confine politico con la Slovenia, un abitato dove l'orologio del tempo si è fermato. L'unico punto vitale era, sino a non molti anni fa, l'osteria gestita dalla famiglia Zeriali.

All'epoca in questo luogo ospitale viveva il più famoso personaggio della Valle ovvero "Pepi de Botazzo", al secolo Giuseppe Zeriali (1917-1987). Ed è grazie a lui che la maggior parte della storia "non scritta" della Valle è stata tramandata. Egli amava conversare con i suoi avventori, che trattava da vecchi amici.



Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 661 b 04.
Anno 1819

ŽERJALOV/PIKOTOV MALEN
MULINO ŽERJAL/PIKO

MLIN BREZ IMENA
MULINO SENZA NOME

Estratto della Mappa del Comune di Draga del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 661 b 04).

.....

Njegove pripovedi o zgodovini botaških mlinov so ključne za naše poznavanje in razumevanje tega, kar je bila nekoč, v zdaj že davni preteklosti, najpomembnejša gospodarska dejavnost te vasi. Prav iz njih smo namreč izvedeli za obstoj petih mlinov na kratkem odseku med vodnimi izviri pod Draškim taborom v Sloveniji in slapom Glinščice v Italiji, Pepijeva pričevanja pa so pozneje podprli tudi dokumentarni dokazi.

V razpravi o krajevnem imenoslovju v občini Dolina jezikoslovec Pavle Merku navaja imena šestih mlinov v okolici Botača. To so: *Štonijev malen* ali mlin *Pr Lubči*, *Pikotov malen*, *Kudrov malen*, *Valinčkov malen*, *Bakov malen* in *Čonov malen* (Merku 1984).

Kraj Botač je bil prvič omenjen v dokumentu iz leta 1459, ki je bil leta 1743 prepisan v De Piccardijev kodeks in se nanaša na *terrem integri in Botaz S. Servuli* (AD, Codice Piccardiano, 1743, Alfa B 4).

Najstarejši podatki o mlinarski dejavnosti na tem območju segajo v drugo polovico 16. stoletja. Iz registra prihodkov tržaške škofije iz leta 1574 je razvidno, da so nekateri prebivalci Drage opravljali poklic mlinarja. V tem registru so namreč zabeležene dajatve (desetine), ki so jih podložniki plačevali škofu, in iz zapisov lahko razberemo, da so *Antonio Brazina*, *Blas Crouatin*, *Leonardo Razman* in *Petaros* iz Boršta (*da Brost*) plačevali pristojbine za uporabo mlina (AD, Registro delle entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13).

Dodatne podatke ponuja štift register gospostva Socerb iz leta 1754, v katerem so za vas Draga navedeni trije prebivalci, ki so plačevali pristojbine za vodne pravice in opravljali mlinarsko dejavnost: *Iuvan Vallessic*, *Meclau Michallich* in *Meclau Zeriau* (AD, Stiff-Register uber die Herrschaft St. Servolo, 1754, 8 E 4).

Leta 1807 je bilo na območju Botača šest oseb, povezanih z mlinarstvom. Mlinarja sta tako bila Andrej in Valentin Valečič, ki sta po smrti očeta Juvana prevzela breme pristojbine za rabo vode v višini 7 lir in 4 soldov – dajatve, ki so jo bili vsi mlinarji dolžni plačevati socerbskemu gospostvu –, vodne pravice (*Wasser Recht*) pa sta plačevala še Miklav Mihelič (*Michallich*) in njegov družabnik Jurij Žerjal (*Seriau*), oba stanujoča v Botaču, ter Miha in *Giovanni Seriau*, ki sta imela v bližini vasi svoja mlinarska obrata, sicer pa sta prebivala drugje.

Tudi popis tega območja v franciscejskem katastru iz leta 1819 nam omogoča vpogled v stanje v majhnem zaselku hiš, zabeleženem kot *Bottaz* v tem obdobju. Družinski gospodarji, ki so stanovali v vasi in so poleg drugih nepremičnin posedovali tudi mline, so bili *Lucas Walletschitsch*, stanujoč na hišni številki 23,¹⁰ *Wallentin Walletschitsch* (št. 24), *Andreas Walletschitsch* (št. 25), *Michael Seriau - Kudre* (št. 26) in *Georg Seriau*¹¹ (št. 27).

Na začetku 20. stoletja so v kraju delovali štirje mlinci. Eden na današnjem slovenskem ozemlju, tik ob meji, trije pa na italijanski strani. Danes od vseh ostajajo le še razvaline (Radacich 2006).

Mlin ob izviru v Taboru pri Dragi

Edine podatke o obstoju tega mlina nam je leta 1985 posredoval Pepi iz Botača. Od kompleksa naj bi se sicer ohranil zgolj del zidu, a čeprav smo območje temeljito preiskali, nam ni uspelo najti niti tega.

Tudi na zemljevidih franciscejskega katastra iz leta 1819 ni nobene sledi (ustreznega grafičnega simbola za mlin), ki bi ga nakazovala. Je pa v katastru nedaleč stran od današnjih ostalin *Štonijevega malna* vrisana manjša stavba, ki dopušča domnevo, da je bila mlinski obrat. Leta 1819 *Štonijev malen* namreč še ni bil zgrajen, zato bi pri tem objektu ob Glinščici – ki je v katastru označena z imenom Botaški potok (*Petazhe Bach*) – lahko tudi šlo za manjši mlin (Radacich 2006).

10 To je hišna številka, navedena na katastrskih mapah. (Op. a.)

11 Imena so zapisana po tedanjem nemškem pravopisu. (Op. a.)

I suoi racconti sulla storia dei complessi molitori di Bottazzo sono stati di fondamentale importanza per poter conoscere quella che fu, un tempo ormai lontano, la più importante fonte economica del paese. Da essi veniamo a sapere dell'esistenza di cinque complessi molitori ubicati nel breve tratto che dalla zona delle sorgenti sotto il Tabor di Draga, in Slovenia, arriva alla cascata del Rosandra, testimonianze che sono state poi suffragate da prove documentarie.

Pavle Merkù nel suo saggio sulla toponomastica del comune di Dolina riporta i nomi di sei mulini in zona Bottazzo e precisamente: *Štonijev malen o Pr Lubči, Piko(to)v, Kudrov, Valinčkov, Bakov, e Čonov malen* (Merkù 1984).

La località di Bottazzo viene nominata per la prima volta in un documento del 1459 trascritto nel 1743 nel «Codice Piccardi» e che fa riferimento a *terrem integri in Botaz S. Servuli* (AD, Codice Piccardiano, 1743, Alfa B 4).

Le prime notizie documentate di un'attività molitoria sul territorio le troviamo a partire dalla seconda metà del '500. In un "Registro delle entrate" del Vescovo di Trieste, datato 1574, troviamo scritto che alcuni abitanti di Draga svolgevano la professione del mugnaio. In questo registro erano segnate le tasse (decime) che i sudditi versavano al Vescovo e tra questi troviamo che *Antonio Brazina, Blas Crouatin, Leonardo Razman* e tale *Petaros da Brost* pagavano la tassa per l'uso di mulini (AD, Registro delle entrate del Vescovo di Trieste, 1574, 2 D 13).

Altre notizie provengono dall'Urbario della Signoria di San Servolo del 1754. In questo Registro sono segnati, come pertinenti al paese di Draga, i nomi di tre abitanti (*Juvan Vallessic, Meclau Michallich, Meclau Zeriau*) che pagavano la tassa sul diritto dell'uso dell'acqua e vi svolgevano attività molitoria (AD, Urbario della Signoria di San Servolo, 1754, 8 E 4).

Nel 1807 a Bottazzo sono sei le persone che si dedicano all'attività molitoria. Svolgono l'attività di mugnaio i figli di Giovanni Vallecich, Andrea e Valentin, i quali erano succeduti al padre nell'onere della tassa sull'acqua, quantificata in lire 7 e soldi 4, tassa che tutti erano obbligati a versare alla Signoria di San Servolo. Pagavano la "*Wasser Recht*" (tassa sull'uso dell'acqua), tra gli altri, Nicolò Michallich, assieme al socio Giorgio Seriau, pure abitanti a "*Botaz*", mentre Michele e *Giovanni Seriau* avevano un mulino presso "*Botaz*".

La realizzazione del Catasto Franceschino (per questa zona risalente al 1819) ci permette di visualizzare la situazione, a quell'epoca, nella piccola frazione di case denominata "*Bottaz*". I capi famiglia che abitavano nel paese e possedevano, tra le altre proprietà, dei mulini sono: *Lucas Wallechtsck* abitante al n° 23¹⁰, *Wallentin Wallechtschk* (n° 24); *Andreas Wallechtschk* (n° 25); *Michael Seriau* detto *Kudre* (n° 26) e *Georg Seriau* (n° 27)¹¹.

Agli inizi del XX secolo i mulini erano quattro: il primo, ridotto a rudere si trovava subito oltre il confine in territorio sloveno. Gli altri tre, in territorio italiano, sono pure ridotti a dei ruderi (Radacich 2006).

Il mulino presso la sorgente del Tabor di Draga

Le uniche informazioni sulla sua esistenza ci furono fornite da "Pepi de Botazzo" nel 1985. Di questo complesso molitorio dovrebbe esistere solo un pezzo di muratura ma pur con attente ricerche in zona non siamo riusciti ad individuarne i resti.

Nelle mappe del Catasto Franceschino, risalenti al periodo dal 1819, non ne troviamo traccia (apposito segno grafico indicante il mulino) se non nell'ipotesi che la piccola costruzione che si trovava poco discosta dai resti dell'attuale mulino *Štonijev malen* fosse un complesso molitorio. Da notare che nel 1819 lo *Štonijev malen* non era ancora stato costruito; pertanto, questa costruzione vicino al *Petazhe Bach* (torrente Rosandra) poteva essere un piccolo mulino (Radacich 2006).

10 Il numero di casa è quello riportato sulle mappe catastali. (NdA)

11 I nomi sono scritti nella grafia tedesca dell'epoca. (NdA)

Štonijev malen

Ob koncu 19. stoletja je bil *Štonijev malen* med prebivalci Botača znan tudi kot mlin *Pr Lubči* (Merkù 1984), v literaturi pa ga najdemo zapisanega tudi kot *Toni v Malne* (Halupca 1990) ali *Lijubič* (Radacich 2006).

Leta 1819, ko je bil izdelan franciscejski kataster, te stavbe na načrtih še ni bilo. Evidentiran je bil drug, nekoliko manjši objekt tik ob Glinščici. Že v reambulančnem katastru iz leta 1873 pa je vrisana in ustrezno označena zgradba aktualnega mlinskega kompleksa.

V začetku 20. stoletja se je za mlin uporabljalo ime *Štonijev malen* in kot tak je bil poznan vse do štiridesetih let, ko je politična meja zaradi vojne to območje razdelila.

Njegov zadnji lastnik, ki so mu rekli *Kalierote*, je bil bolj kot dober mlinar znan kot izvrsten orgličar. Po njegovi smrti je bil kompleks opuščen, in ker je stal v obmejnem pasu, so ga kot postojanko začeli uporabljati jugoslovanski graničarji, ki so patroljirali ob meji.

Iz še danes dobro vidnega zidovja je mogoče sklepati, da je mlinski kompleks zajemal večjo stavbo, ki je služila za mlinarjevo bivališče, in sosednji objekt, ki je bil verjetno mlin. V nekaj manjših zgradbah, ostanke katerih je še mogoče opaziti med rastlinjem, so bili hlevski prostori.

Ni nam uspelo ugotoviti, katere vrste vodnih koles je imel mlin, kot tudi ne določiti točnega poteka mlinščice in mesta, kjer je stala vodna pregrada (Radacich 2006).

Za *Štonijevim malnom* se je voda na kratko vrnila v strugo vodotoka, in prav tam, kjer danes stoji mejni kamen številka 82 4, je bil nekoč jez, ki je vodo preusmerjal k Žerjalovemu mlinu oziroma *Pikotovemu malnu*.

V skalo vsekana kvadratna vdolbina v velikosti 30 × 30 cm je ležišče prečno postavljenega lesenega trama, ki je služil kot nosilec jeza. Ta je moral biti precej preprost, saj je bil očitno izdelan iz hlodov in vej, v novejšem času morda iz desk. Na desnem bregu, na italijanski strani meje, je v skalo izdolben začetek dovodnega kanala. Ta se je nadaljeval v korito, stesano iz desk, in nato v vkop, ki je vodil vse do Žerjalovega mlina. Slednjega smo tako poimenovali, ker je nekoč pripadal dedu »Pepija iz Botača«.

Štonijev malen

Alla fine del XIX secolo gli abitanti di Bottazzo chiamavano questo complesso con il nome di *Štonijev malen* ed era conosciuto pure come *molino Pr Lubči* (Merkù 1984), *Toni v Malne* (Halupca 1990) e scritto pure *Lijubič* (Radacich 2006).

Nel 1819 quando venne redatto il Catasto Franceschino e realizzate le relative mappe non troviamo inizialmente segnata la sua costruzione bensì una più piccola posta sul corso del torrente Rosandra. Nella successiva Mappa del 1873 vediamo segnata la costruzione dell'attuale complesso molitorio.

Agli inizi del '900 la struttura passava sotto il nome di *Štonijev malen* e tale rimase fino agli anni '40 quando, a causa della guerra, il confine politico divise il territorio.

L'ultimo proprietario, chiamato "*Kalierote*", era rinomato più che per la perizia come mugnaio per la sua abilità di suonatore di fisarmonica.

Dopo la morte del "*Kalierote*" il mulino, trovandosi nella zona confinaria (*mejni pas*), venne abbandonato e utilizzato come luogo di postazione dai "*graniciari*" jugoslavi che pattugliavano il confine.

Dalla struttura muraria ancora oggi ben visibile si può desumere che il complesso fosse formato da una costruzione adibita a casa, presente con l'edificio più grande, e da una costruzione attigua che, probabilmente, era il mulino.

Alcune costruzioni più piccole che oggi s'intravedono tra la vegetazione erano adibite a stalle.

Non siamo riusciti a individuare il sistema di ruota che vi veniva utilizzato come pure il tratto di roja con il relativo sbarramento sul torrente (Radacich 2006).

Dopo il mulino *Štonijev malen* l'acqua riprendeva per un breve tratto, l'alveo del torrente e proprio dove oggi troviamo la pietra confinaria n° 82 4 vi esisteva una diga per convogliare l'acqua al mulino *Žerjal*.

Un'incavatura quadrata scalpellata nella roccia, della misura di 30 x 30 cm, indica il punto esatto dove veniva messo trasversalmente un palo di legno che fungeva da stipite alla diga. La fattura dello sbarramento doveva essere alquanto rudimentale essendo esso formato da tronchi e rami ma forse in epoca più recente la diga era costruita con tavole. Sulla destra orografica del torrente, in territorio italiano, si vede scavato nella roccia la prima parte del canale adduttore; quindi, la roja proseguiva su tavole di legno per poi correre nella terra fino al mulino *Žerjal*, da noi così nominato perché, un tempo, appartenuto al nonno di "*Pepi de Botazzo*".

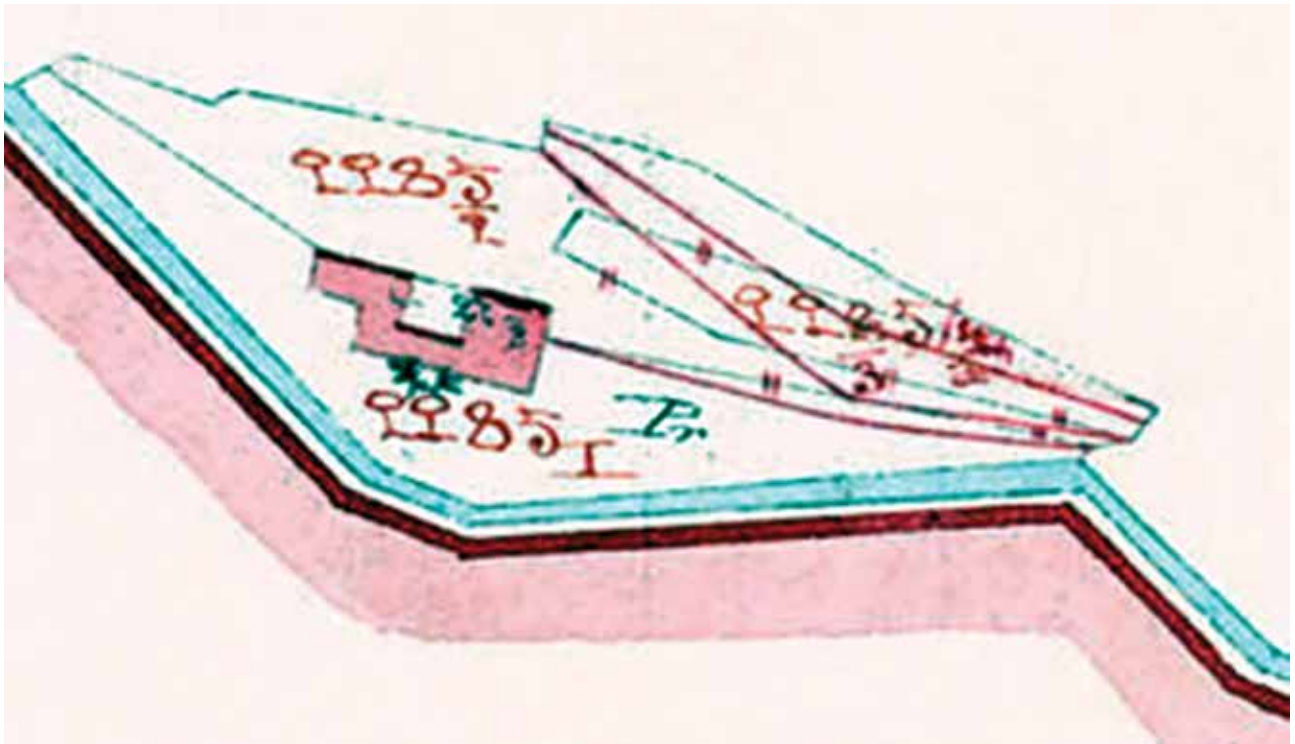


Mali objekt ob Botaškem potoku (*Petazhe Bach*) na katastrskem zemljevidu iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 b 04).

1819 - La piccola costruzione presso il torrente *Petazhe* (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 661 b 04).

Izsek iz katastrskega zemljevida iz leta 1873 s *Štonijevim malnom* (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 II 03).

1873 - Particolare ingrandito della Mappa raffigurante *Štonijev malen* (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 661 II 03).





Razvaline Štonjjevega malna pozimi leta 1986 (fotografija: Rino Tagliapietra).

Inverno 1986 - I ruderi dello Štonjjev malen (foto: Rino Tagliapietra).



Štonijev malen. Most, viden v spodnjem delu, so postavili graničarji, da so lahko patroljirali ob meji (fotografija: Cesare Quaiat).

Štonijev malen. Il ponte in basso era stato realizzato dai "granicari" per il loro servizio di pattugliamento confinario (foto: Cesare Quaiat).



Razvaline Štonjjevega malna.

I ruderi dello Štonjjev malen.



Mesto, kjer je stala pregrada in se je začel dovodni kanal (*struga* oziroma mlinščica), po katerem je bila voda speljana do Žerjalovega mlina.

Il luogo dello sbarramento e l'inizio della "struga" o roja che portava l'acqua al mulino Žerjal.



V skalo vsekano ležišče prečnega elementa vodne pregrade v bližini mejnega kamna.

Incavatura presso il Cippo confinario per sostenere il palo per lo sbarramento.

Žerjalov ali Pikotov malen

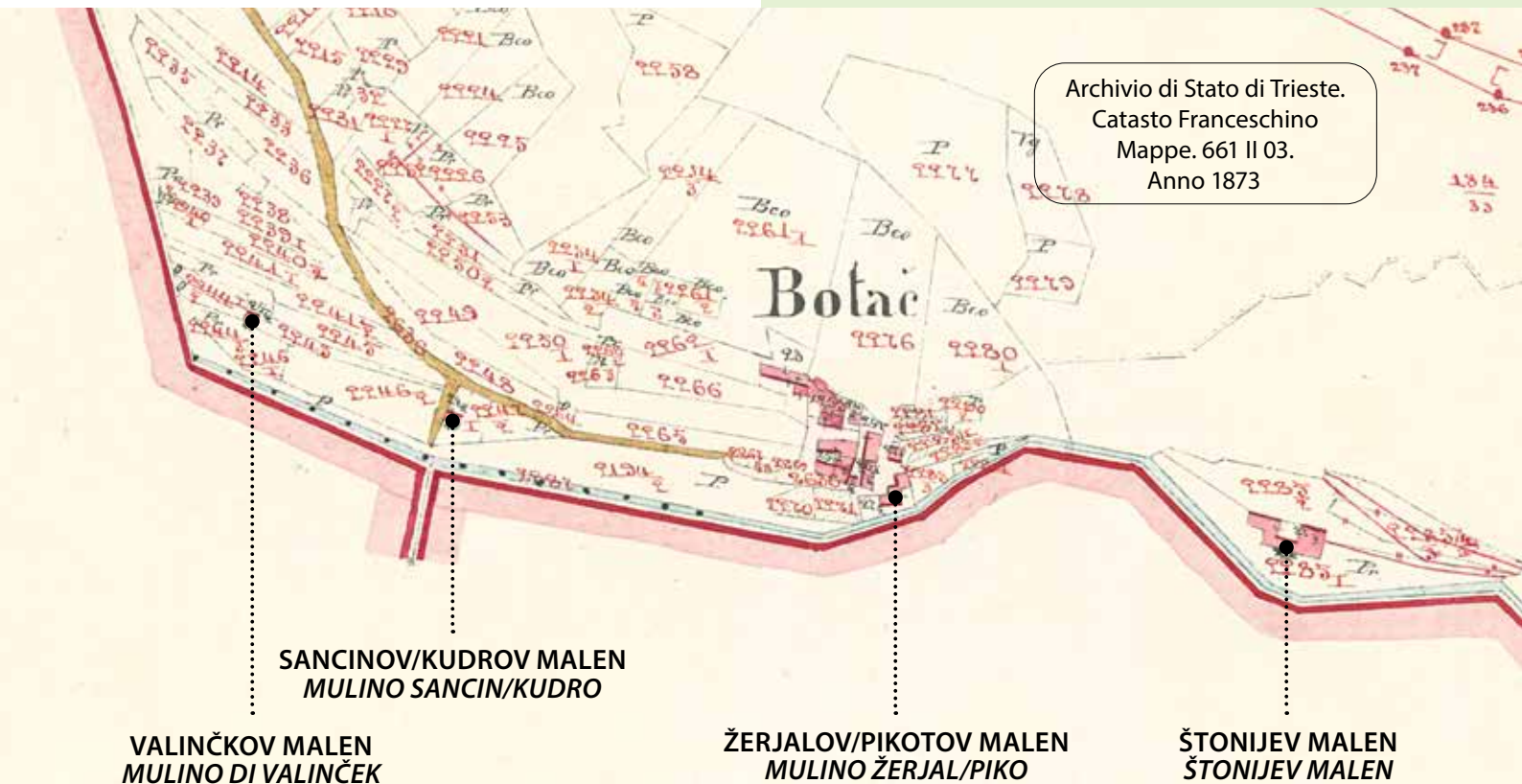
Zgradba stoji v vasi Botač, nasproti današnje hišne številke 5, kjer je nekoč delovala gostilna »od Pepija«. Ta podatek nam je posredoval sam Pepi Zeriali (Žerjal). Povedal je, da je bila ta hiša svojčas mlin, ki je nekje v drugi polovici 19. stoletja pripadal njegovemu dedu mlinarju. Stavba, znana kot *Pikotov malen* (Merkù 1984), je dobila ime po vzdevku družine Žerjal/Zeriali – Piko(tovi).

Nekdanja mlinska stavba ne daje več slutiti svojega prvotnega namena, saj so jo prezidali v stanovanjsko hišo. Tudi mlinščice, ki je gnala mlin, ni več. Zasuli so jo in na njenem mestu je zdaj urejen manjši vrt. Toda na enem od zemljevidov franciscejskega katastra iz leta 1819, lahko vidimo vas Botač in vrisano mlinščico, ki teče mimo hiše, označene s številko 27, ki je bila zagotovo mlin v lasti Jurija Žerjala (*Seriau Georg*) (Radacich 2006).

Il mulino Žerjal o Piko

L'edificio di questo complesso molitorio si trova nel paesino di Bottazzo proprio di fronte al civico n° 5, edificio che ospitava la trattoria "de Pepi". Questa notizia venne fornita da "Pepi" Zeriali ricordando che l'attuale casa era stata un mulino già appartenente a suo nonno (verso la seconda metà del '800), il quale svolgeva l'attività di mugnaio. Esso è pure chiamato «*Pikotov malen*» (Merkù 1984) da "*Piko*" che è il soprannome della famiglia Zeriali.

Attualmente però dopo il suo riuso, come abitazione, del mulino non rimane alcuna traccia ed anche il tratto della roja che lo alimentava è scomparsa, interrata per creare un piccolo orto. Ma in una mappa del Catasto Franceschino, risalente all'anno 1819, vediamo disegnato il paese di Bottazzo e tracciato un tratto di roja che costeggia la casa contrassegnata dal numero 27, e che sicuramente doveva trattarsi del mulino che apparteneva a *Seriau Georg* (Radacich 2006).



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Draga iz leta 1873 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 II 03).

Estratto della Mappa catastale del Comune di Draga del 1873 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 661 II 03).

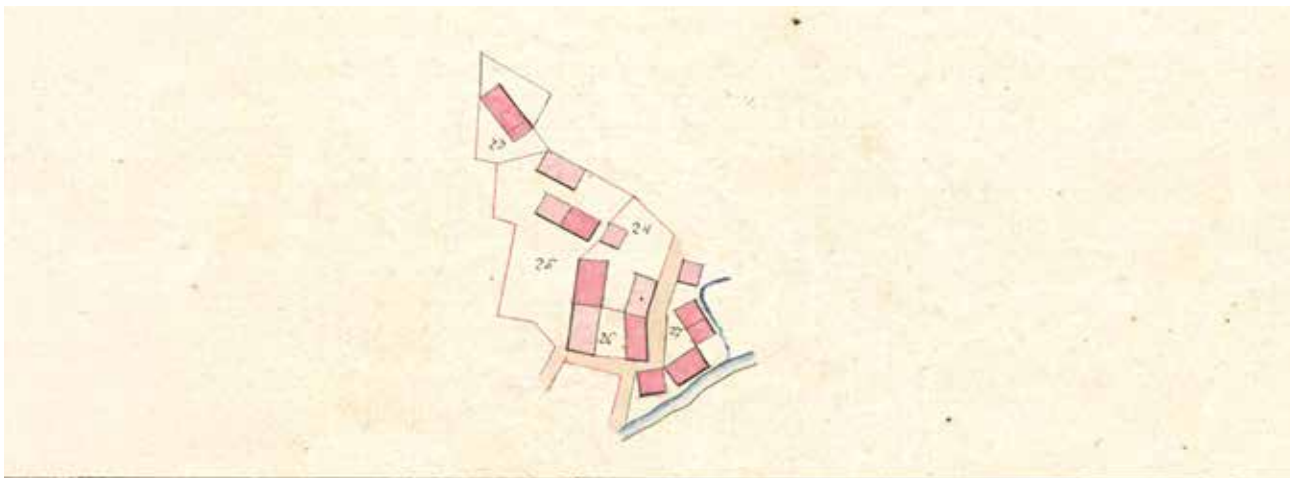


Hiša, v kateri je bil nekoč *Pikotov malen*. Stavba je zdaj prenovljena.

La costruzione che un tempo ospitava il mulino di Žerjal/Piko. Ora la costruzione è stata ristrutturata.

Botač na katastrskem zemljevidu iz leta 1819. Hiša, označena s številko 27, je nekdanji Žerjalov oziroma *Pikotov malen* (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 661 a 08).

Bottazzo nella Mappa catastale del 1819. La casa contrassegnata con il numero 27 era il Mulino Žerjal/Piko (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 661 a 08).



B o t t a z

Kudrov ali Sancinov malen

Objekt, ki je v zemljiški knjigi zabeležen kot »pozidano zemljišče s propadajočim mlinom«, je bil nekoč poznan kot *Kudrov malen* ali tudi Sancinov mlin (Radacich 2006).

Njegovi ostanki ležijo tik za mostom čez Glinščico (če prihajate po poti po dnu doline) v bližini betonske ceste.

V notranjosti mlina je bil en sam prostor, osvetljen zgolj s sončno svetlobo, ki je padala skozi okenca nad mlinskimi kamni in vratno odprtino.

Če pozorno pogledamo ruševine, lahko vidimo, da je bil podboj vrat izdelan iz kamnitih blokov, opaziti pa je tudi krajši del mlinščice s strmcem.

Obstoj tega objekta je izpričan na mapi franciscejskega katastra iz leta 1819, na mapi reambulančnega katastra iz leta 1873 pa je ob njem celo vrisan simbol za mlin (Radacich 2006).

Valinčkov malen

Razvaline, v katastru zabeležene kot »pozidano zemljišče s propadajočim mlinom«, so vse, kar ostaja od nekdanjega mlinskega kompleksa, poznanega pod imenom *Valinčkov malen* (Merkù 1984) ali tudi Valenčičev mlin (Radacich 2006).

Njegovi ostanki ležijo na travniku med Glinščico, v bližini slapu, in betonirano cesto, ki pelje v Botač.

O zgodovini tega mlinskega kompleksa ne vemo veliko. Gotovo pa je, da je deloval že v 18. stoletju, čeprav so prvi dokumentirani podatki o njem šele iz leta 1884, ko je bil vpisan v zemljiško knjigo.

Ko je bil izdelan zemljiški kataster za Botač, je mlin že deloval. Njegova lastnika v tistem času sta bila *Bazk Giuseppe* in *Bazk Maria*, rojena Valenčič.

Po njuni smrti so mlin podedovali njuni otroci, ki so ga leta 1905 prodali Antonu Čaču.

Priimek Valenčič spominja na družino Valečič (prim. Andrej in Valentin), ki je v obdobju med letoma 1807 in 1825 imela v lasti enega od mlinov v Botaču in je plačevala vodno dajatev gospodstvu Socerb (Radacich 2006).



Razvaline Sancinovega/Kudrovega mlina leta 1986 (fotografija: Rino Tagliapietra).

1986 - Ruederi del mulino di Sancin/Kudro. Foto Rino Tagliapietra.

Il mulino Sancin o *Kudrov malen*

La costruzione, iscritta al Catasto Fondiario come "Area d'edificio Molino diroccato", è conosciuta come Mulino Sancin (Radacich 2006) o anche Mulino di Kudro.

I suoi ruderi si trovano subito dopo il ponte sul torrente Rosandra (per chi giunge dal sentiero di fondovalle) nei pressi della strada in cemento.

La struttura del mulino era composta di un unico vano illuminato da piccole finestrelle aperte sopra le macine e dallo speco della porta d'ingresso.

Se osserviamo con attenzione i ruderi vedremo lo stipite della porta composto di pietre più grandi e ben squadrate. È pure visibile un breve tratto di canale con il salto della roja.

Troviamo certificata la sua presenza nella mappa del Catasto Franceschino risalente al 1819 ed in quella del 1873 troviamo disegnato pure il simbolo del mulino (Radacich 2006).



Il mulino di Valinček

Il rudere di questo complesso molitorio, catastato come "Area d'edificio Molino diroccato" è conosciuto con il nome di *Valinčkov malen* (Merkù 1984) ed è stato pure nominato come *Mulino Valencich* (Radacich 2006).

I suoi resti si trovano nel prato posto tra il torrente Rosandra, nei pressi della cascata, e la strada cementata che conduce all'abitato di Bottazzo.

Della storia di questo complesso molitorio sappiamo ben poco ma di sicuro era già funzionante nel '700, benché le prime notizie documentate risalgano al 1884 quando fu iscritto al Tavolare.

All'atto della costituzione del libro fondiario di Bottazzo il mulino era già in funzione e a quell'epoca apparteneva a *Bazk Giuseppe* e *Bazk Maria* nata *Valencich*.

Alla morte dei genitori verrà ereditato dai figli e nel 1905 sarà ceduto a Ciac Antonio.

Il nome Valencich ricorda la famiglia Vallecich che dal 1807 al 1825 era proprietaria di un mulino a *Botaz* e pagava la tassa per il diritto dell'acqua alla Signoria di San Servolo (Radacich 2006).

Razvaline *Valinčkovega malna*.
Ruderi del mulino di Valinček.



MLINI V SREDNJEM TOKU GLINŠČICE

Srednji tok Glinščice od slapa do Boljunca

Voda Glinščice je nekoč zavrtela lopatice kolesa *Valinčkovega malna*, se nato vrnila v glavno strugo, malo naprej pa se v slapu Supet spustila v globino.

Komaj se je izvila iz soteskastega dela doline, kjer se je napojila iz novih izvirkov, med njimi iz kraškega v Jami pod Malim Supetom in tistega ob skalnem pragu, že je naletela na nov pomemben vodni vir.

Na levem bregu reke, ob vznožju skalnatega grebena Peče, je izvir, ki ga je tržaški geograf in književnik Domenico Rossetti v začetku 19. stoletja imenoval Fonte Oppia. Domačini mu pravijo Zvirk, nekateri avtorji navajajo tudi ime »Izvir Klinšca«¹² (Radacich 2006).

I MULINI DEL CORSO MEDIANO DEL TORRENTE ROSANDRA

Il tratto mediano del torrente dalla cascata a Bagnoli

L'acqua del torrente Rosandra dopo aver mosso la pala del mulino di Valinček ritornava nell'alveo del torrente in prossimità della cascata.

Il torrente dopo aver superato la cascata e percorso il tratto in gola della vallata, qui viene alimentato da alcune sorgenti quali la Zanier dell'Antro delle Ninfe e da quella del così detto "stramazzo", incontra un nuovo importante apporto idrico.

Sulla sinistra del corso del torrente, alla base dello sperone roccioso (anticlinale) chiamato Crinale, sgorga una sorgente nominata da Domenico Rossetti agli inizi dell'800 come «Fonte Oppia» e localmente conosciuta come «Zvirk» ed è stata pure nominata come «Izvir Klinšca» (Radacich 2006).

¹² Vodotok s knjižnim imenom Glinščica je na različnih odsekih in ob različnih izviroh, ki ga vzdolž toka napajajo, krajevno poznan pod šestimi drugimi imeni: v Sloveniji kot Klanec, nato kot Botaški potok, Klinš(či)ca, Potok, Reka in Rosand(r)a.



Zvirk leta 1943.

1943 - La sorgente Klinčica.

Zvirk/Klinšča/Klinčica

Tolmun nastane z združitvijo dveh izvirov: spodnjega (z enim glavnim in več manjšimi izvirkami), ki je stalen, in zgornjega (z enim glavnim in enim manjšim izvirkom), ki je običajno suh in prispeva vodo samo ob obilnih padavinah.

Še pred kakšnimi šestdesetimi leti je bilo območje spodnjega izvira videti precej drugače kot danes. Takrat je voda pritekala izpod ogromne skale, nedolgo po koncu druge svetovne vojne pa so jo minirali, da bi olajšali prehod tovornjaku, ki je tja čez vozil kamenje na odlagališče v Oreh, kjer so potekala melioracijska dela.

Balvan je sicer razneslo na več velikih skalnih blokov, a zelene pridobitve ni bilo (Salvi 2008).

Od tedaj se je videz Zvirka še spremenil zaradi skalnih podorov.

Izvir, poznan že iz rimskih časov, je pomemben in stalen pritok Glinščice, ki nikoli ne presahne.

Takoj za njim, še vedno na levem bregu reke, lahko opazimo skalni zid. To so ostanki velikega jeza, kjer se je voda zaustavljala in preusmerjala v dovodni kanal bližnjega mlinskega kompleksa. Mlinščica, vdolbena v živoskalno podlago, je vidna na desni strani vodotoka.

Zvirk/Fonte Oppia/Klinčica

La Klinčica è composta da più sorgenti: una inferiore a carattere perenne (con un apporto idrico principale e alcuni minori) e una superiore (con un apporto principale e uno minore), che solitamente è in secca e rappresenta la sorgente di trabocco attiva solo in occasione di grandi precipitazioni.

Sino ad una sessantina d'anni fa la zona della sorgente inferiore si presentava alquanto diversa dall'aspetto attuale. A quel tempo l'acqua sgorgava da sotto un grosso masso ma poi, subito dopo la seconda guerra mondiale, fu fatta brillare una mina che aveva lo scopo di permettere di superare tale ostacolo ad un camion che raccoglieva pietre da avviare alla discarica delle Noghère dove era in atto la bonifica della zona.

Il masso si sgretolò in tanti grandi blocchi senza che si fosse ottenuto il risultato sperato (Salvi 2008).

Ora il luogo dove sgorga la sorgente ha cambiato nuovamente aspetto in quanto alcuni massi sono franati.

Questa sorgente, conosciuta già dal tempo dei romani, è un'importante e costante tributaria del torrente Rosandra e difatti qui l'acqua non manca mai.

Subito dopo la sorgente, sempre sul lato sinistro del Rosandra, noteremo un manufatto di pietre. Questo è ciò che resta di una grossa diga che sbarrava il corso del torrente per permettere alle sue acque di entrare in un canale adduttore di un complesso molitore. La roja scavata nella roccia è visibile sul lato destro del torrente.



Zvirk leta 1943.

1943 - La sorgente Klinčica.



Zvirk leta 1943.

1943 - La sorgente Klinčica.

Območje izvira in desno zgoraj ostanki jeza.

La zona della sorgente e, in alto a destra, i resti della diga.



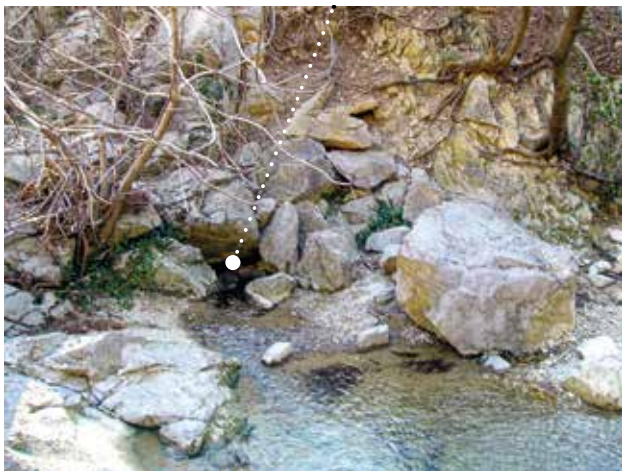


**MLINŠČICA
ROJA**

**IZVIR
SORGENTE**

**SKALNI JEZ
DIGA IN PIETRA**

**LESENA PREGRADA
SBARRAMENTO IN LEGNO**



Mlin Klinčica

Zapora, ki je nekoč stala v bližini izvira Klinčice, je ustvarjala velik vodni zbiralnik. Vodotok se tu je stalno napajal tudi iz izvira, ki takrat ni bil viden, ker je ležal pod gladino. Na desnem bregu, nasproti izvira, se začne približno 14 m dolg in 70 cm širok skalni vsek. Gre za odsek mlinščice, ki je navračal vodo k mlinu, v franciscejskem katastru zabeleženem z imenom *Klinciza*, ki je po najstarejših nam dostopnih podatkih – prvih katastrskih zemljevidih tega območja – obstajal že leta 1819.

Il mulino *Klinciza*

Lo sbarramento posto nei pressi della sorgente *Klinciza* creava un bacino d'acqua considerevole. Lo specchio d'acqua era pure costantemente alimentato dalla sorgente che, all'epoca, non era visibile in quanto sommersa. Sulla sponda destra del torrente, di fronte alla sorgente, inizia uno scavo in roccia della lunghezza di circa 14 metri e dalla larghezza di 70 cm. Questo è un tratto del canale adduttore che portava l'acqua ad un mulino iscritto al Catasto con il nome di "*Klinciza*". I dati più antichi in nostro possesso indicano che questo complesso molitorio era già esistente nel 1819, data in cui vennero redatte le prime mappe catastali di quella zona.



Območje, kjer je nekoč stal mlin Klinčica.

La zona dove si trovava il mulino *Klinciza*.

Med njegovimi lastniki zasledimo Marijo Žerjal (*Seriau Maria*), vdovo po Josipu Sancinu, ki ji je bil leta 1837 dodeljen lastniški delež 7/104 celote mlina.

5. maja 1843 je bil mlin vknjižen na »Antona Sancina hkrati z izvršljivo zastavno pravico v korist častitljive cerkve v Boljuncu v vrednosti 384 goldinarjev in 25 krajcarjev«. Ob branju zemljiških knjig smo zasledili več primerov, ko je Cerkev ljudem posojala denar za nakup zemljišč ali stavb.

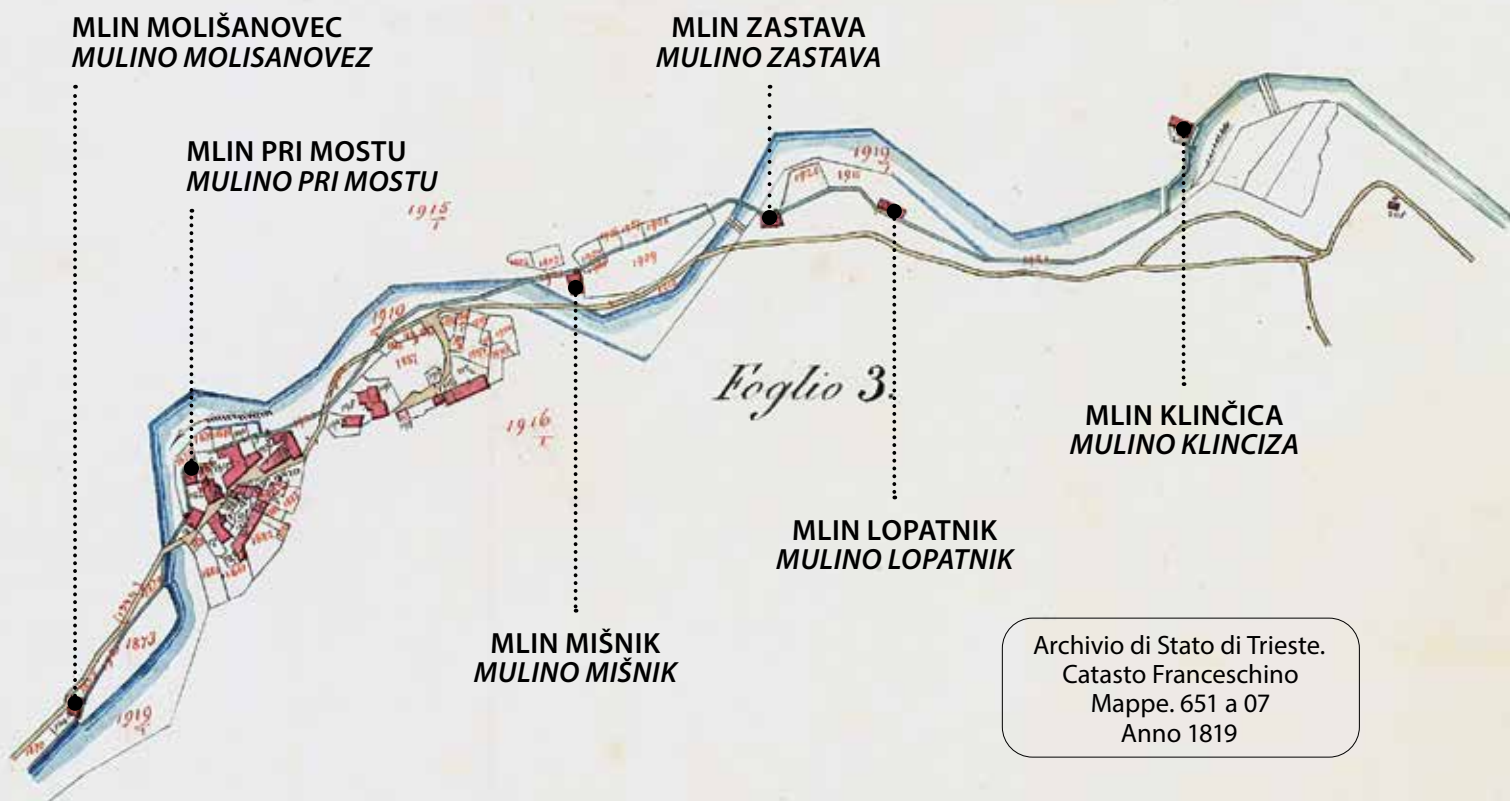
Med podatki za leto 1851 lahko preberemo, da je bil takrat delni lastnik mlina *Seriau Giuseppe*, ki so ga klicali *Biaggio*. Njegov delež je podedoval sin Miha Žerjal, po domače Ostaričev, ki je umrl leta 1883. V začetku stoletja (1910) je mlin v celoti prešel v last družine Žerjal.

Tra i proprietari troviamo *Seriau Maria*, vedova di Giuseppe Sancin, alla quale vennero intavolati i 7/104 della proprietà a seguito di un decreto di aggiudicazione del 1837.

Il 5 maggio 1843 il mulino venne intavolato a nome di "Sanzin Antonio, con diritto di pegno esecutivo simultaneo a favore della veneranda chiesa di Bolliunz per fiorini 384 e carentani 25". Leggendo i «Libri Tavolari» abbiamo riscontrato diversi casi in cui la "chiesa" prestava denaro alle persone per acquisti di terreni od immobili.

Nel 1851 troviamo che parte del mulino è intavolato a nome di *Seriau Giuseppe* detto "Biaggio", per eredità poi al figlio Michele detto "Ostaricev", vissuto sino al 1883, e all'inizio del secolo (1910) passò in proprietà alla famiglia Žerjal.

Gorenji Konc



Gornji konec na katastrski mapi iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 651 a 07).

L'abitato di Bagnoli Superiore nella Mappa catastale del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 651 a 07).

Ne vemo, kdaj je mlin prenehal obratovati, vendar najverjetneje še pred letom 1927, ko je začel veljati nov mlinski red. Njegov namen je bil z zakonsko uredbo (»Pravila mlevne industrije žita«) in dodatnimi predpisi, še zlasti pa z uvedbo nove letne pristojbine zmanjšati število mlinskih obratov. Izvajanje določil uredbe je nadzorovalo Italijansko združenje za preprečevanje nezgod pri delu (*Associazione Nazionale per la Prevenzione degli Infortuni sul lavoro* – ANPI) ob pomoči finančne policije, ki je opravljala inšpekcijske preglede vsakih štirinajst dni.

V pisemski korespondenci združenja ANPI, ki jo hrani Državni arhiv v Trstu, ni najti nobene omembe tega mlinskega obrata, kar nakazuje, da v tistem obdobju ni več deloval.

Potem ko je zavrtela lopatice vodnega kolesa Klinčice, se je mlinščica vračala v glavno strugo Glinščice v bližini nove pregrade: jeza, za katerega sklepamo, da je bil postavljen že v rimskih časih (Radacich 2006).

Od tod je nov dovodni kanal (označen kot parcela številka 1921) navračal vodo k trem drugim mlinom.

Če si ogledamo strugo Glinščice v bližini tega, domnevno rimskega jeza (od katerega je na desnem bregu vodotoka še vidnih nekaj kamnitih blokov), lahko ugotovimo, da znaša vodni padec tu približno meter in pol. Na mestu, kjer se voda preliva v manjšem slapu, je v skali pravokotna vdolbina v velikosti 13 x 16 cm. Nekaj metrov stran, na levem bregu, lahko najdemo še eno, nekoliko večjo kvadratno skalno izdolbino (25 x 25 cm).

Obe sta delo človeških rok, morda že iz rimskih časov, zagotovo pa sta tudi v poznejših obdobjih služili kot ležišči za leseno pregrado, ki je v novejšem času preusmerjala vodo v mlinščico (p. št. 1921) na levi strani vodotoka. Ta je potekala vzporedno z reko Glinščico, čeprav ne tik ob njeni strugi, temveč nekoliko višje po pobočju, imela pa je tudi manjši naklon (Radacich 2006).

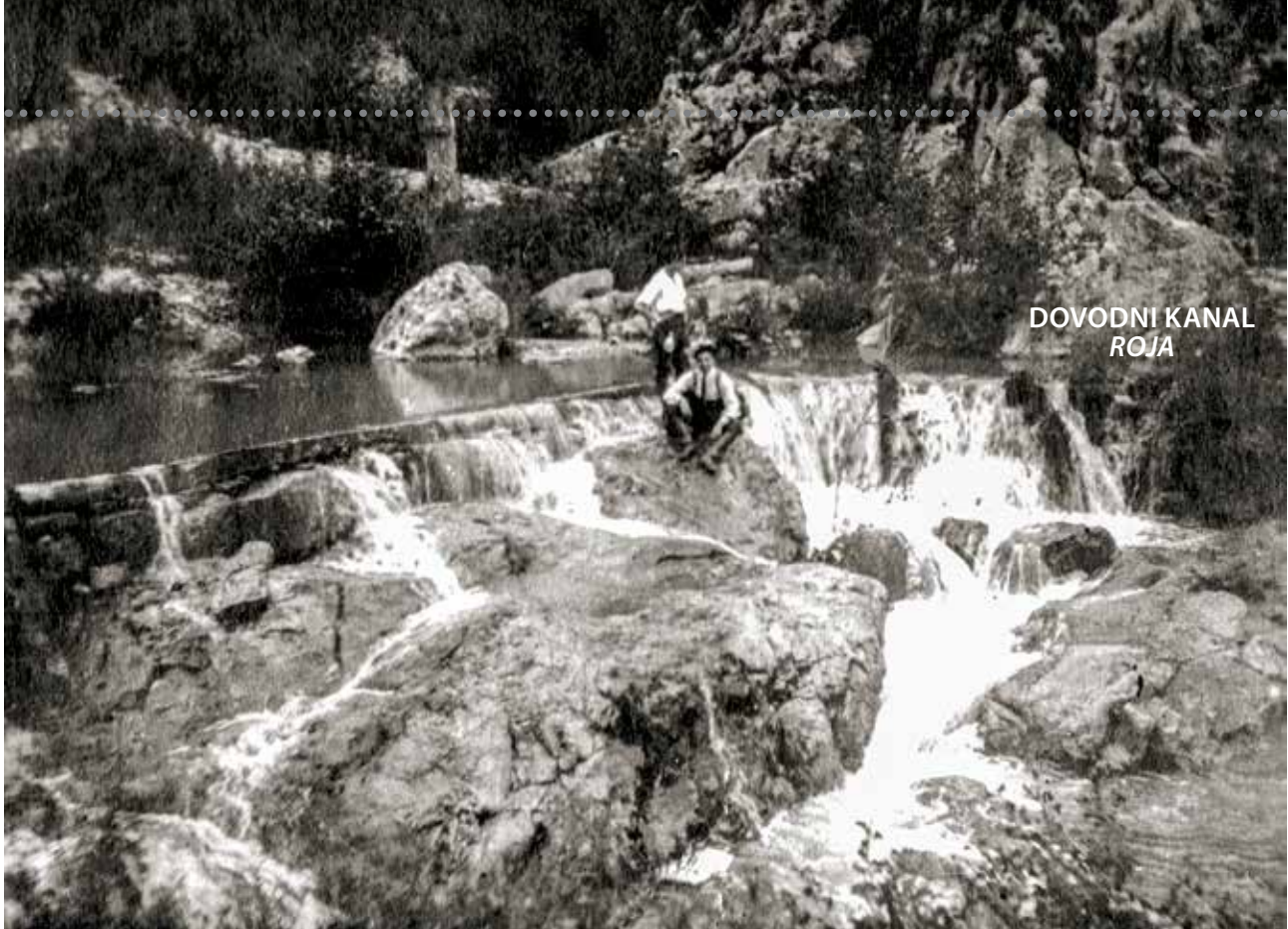
Non sappiamo quando smise l'attività ma molto probabilmente prima del 1927, anno dell'emanazione delle nuove norme sulla "Disciplina dell'Industria della macinazione dei cereali". Decreto Legge e ulteriori modifiche che prevedeva, tra l'altro, la riduzione dei complessi molitori, ma soprattutto l'introduzione di una tassa annuale. A controllare l'esecuzione di tali provvedimenti era demandata l'Associazione Nazionale per la Prevenzione degli Infortuni sul lavoro (ANPI) coadiuvati da un'ispezione quindicinale da parte della Guardia di Finanza.

Nel carteggio dell'ANPI conservato presso l'Archivio di Stato di Trieste non troviamo segnalata la presenza di questo complesso molitorio, indice del fatto che all'epoca non fosse più in funzione.

Dopo aver mosso la ruota a palette del mulino *Klinciza* l'acqua rientrava nel torrente in prossimità di un nuovo sbarramento: la vecchia diga romana o da noi presunta tale (Radacich 2006).

Qui un nuovo canale (denominato particella catastale 1921) conduceva l'acqua ad altri tre complessi molitori.

Se osserviamo il corso del torrente Rosandra nei pressi dello sbarramento della presunta diga romana (di cui si possono vedere ancora alcuni massi squadrati posti sulla destra orografica del torrente) noteremo che in questo punto l'acqua compie un salto di circa un metro e mezzo. Qui dove l'acqua del torrente scivola sulle rocce, per scendere in una piccola cascata, troveremo un incavo rettangolare (13 x 16 cm) scavato nella roccia. A pochi metri di distanza, sul lato sinistro del torrente vi è, sulla roccia, un altro incavo quadrato un poco più grande (25 x 25 cm). Questi due manufatti sono stati realizzati dall'uomo, forse già in epoca romana, ma sicuramente riutilizzati in epoche successive per costruirvi una barriera di legno. Nei periodi più recenti essa obbligava l'acqua ad entrare nella roja posta sulla sinistra del torrente. Questo canale adduttore (p. c. 1921) correva parallelo al torrente, anche se più in alto, con una pendenza inferiore di quella naturale del fiume (Radacich 2006).



Območje »rimskega« jeza leta 1925. Desno zgoraj je viden začetek mlinščice oziroma dovodnega kanala s p. št. 1921.

1925 - La zona della diga "romana". In alto a destra l'inizio della roja p. c. 1921.

Začetek mlinščice s p. št. 1921.

L'inizio della roja p. c. 1921.



Mlin Lopatnik

Sprva je mlinščica s parcelno številko 1921 vodila samo do mlina Zastava, ki je ležal nekoliko nižje dolvodno in izkoriščal več kot dva metra visok vodni padec.

Ko so nato nad njim zgradili še en mlin, najverjetneje maja 1873, so se namesto za izkop nove mlinščice s padcem odločili za postavitev obrata s kolesom na lopatice,¹³ saj bi sicer okrnili delovanje že obstoječega dovodnega kanala.

Novi mlinski kompleks je pripadal družini Žerjal (v dokumentih zabeleženi kot *Seriau*). Po smrti gospodarja še istega leta (1873) je bilo lastništvo mlina razdeljeno med več dedičev.

Tudi za ta obrat ni znano, kdaj natanko je nehal opravljati svojo dejavnost, zagotovo pa se je to zgodilo konec 19. stoletja.

Zadnji zanesljiv podatek o njem z dne 17. septembra 1890 navaja, da je mlin razdeljen med tri lastnike: polovica je pripadala Antonu Žerjalu (*Zeriau*) rajnega Ivana, ostalo polovico pa sta si v enakih deležih delila Josip in Mihela Žerjal rajnega Antona.

Zdaj skorajda ni več sledi, ki bi opozarjale na obstoj nekdanjega mlina. V njegovi bližini je bil zgrajen nasip, po katerem je speljana pešpot po dnu doline (CAI št. 1 oziroma Pot prijateljstva), in le izkušeno oko lahko še zazna, kje je nekoč stal Lopatnik (Radacich 2006).

Il mulino Lopatnik

Inizialmente la roja p. c. 1921 portava l'acqua al mulino *Zastava* (*Zàstava*), posizionato più a valle e munito di un "salto della roja" alto più di due metri.

Un giorno quando fu deciso di costruire un nuovo mulino, molto probabilmente nel maggio del 1873, non potendo manomettere il già esistente canale adduttore scavando il "salto della roja", venne posizionata una ruota a palette o, come riportato da qualcuno, una ruota a tamburo.

Il complesso molitore apparteneva alla famiglia *Seriau*. Nel 1873 con la morte del capofamiglia la proprietà del mulino fu divisa in più quote.

Neppure di questo mulino conosciamo il giorno in cui smise di macinare ma sicuramente esso cadde in disuso alla fine del XIX secolo.

L'ultima notizia certa la troviamo il 17 settembre 1890 quando il mulino era diviso fra tre proprietari, metà apparteneva a *Zeriau* Antonio di Giovanni mentre possedevano la restante metà, in parti uguali, *Zeriau* Giuseppe fu Antonio e *Zeriau* Michela fu Antonio.

Ora di questo complesso molitorio non troviamo quasi più traccia e nei suoi pressi è stato costruito un terrapieno che sorregge il sentiero di fondovalle (CAI n. 1 o Sentiero dell'amicizia) mentre solo un occhio esperto riesce a individuarne la posizione (Radacich 2006).

¹³ Nekateri trdijo, da je mlin Lopatnik uporabljal povsem svoj tip vodnega kolesa, niti na lopatice niti na korce, toda o tem ni nobenih trdnih dokazov.



Žalostni ostanki Lopatnika v bližini Poti prijateljstva.

I miseri resti del mulino Lopatnik nei pressi del Sentiero dell'Amicizia.

Klunov malen ali mlin Zástava

Voda iz mlinščice s parcelno št. 1921, ki je pogajala kolo Lopatnika, je še kratek čas nadaljevala pot po svojem kanalu, nato pa se je izlila v zajetje pred novo zaporo, ki je zaustavila – ali »zastavila«, kakor so včasih rekli – vodni tok. Mlin Zastava (beri: zástava), ki je v bil zemljiško knjigo vpisan z imenom *Sastava* (Radacich 2006), je sicer med domačini poznan tudi kot *Klunov malen*.

Stal je na levem bregu reke, na mestu, kjer je nekoč čez Glinščico vodil lesen most. Njegove razvaline so še danes dobro vidne pohodnikom, ki raziskujejo poti po dnu doline.

Mlinski kompleks je bil najverjetneje zgrajen v začetku 19. stoletja, zagotovo pa je že obratoval leta 1829, ko je bil del njegovih lastniških deležev uporabljen za zavarovanje terjatev. Iz dokumentov Urada zemljiške knjige v Trstu (Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Urad zemljiške knjige v Trstu, Dolina) izvemo, da sta *Pibernig Rodolfo* (lastnik 32/208 mlina) in *Cosmach Orsola* (lastnica 16/208 mlina) svoja deleža zastavila Jožefi Bračić (*Gioseffa Bracig*).

Leta 1882 je bilo lastništvo mlina razdeljeno med kar osem solastnikov.

Leta 1898 je 378/624 mlina posedoval Jože Klun, po domače Krašovac (*Crassovaz*), z leti pa je vse deleže mlina pridobil njegov sin Jože »Pepi« - Klun.

Mlin je bil prisiljen prekiniti obratovanje leta 1928 po pregledu, ki ga je 18. aprila opravil inženir Cesare Augusto Sulli, tehnični inšpektor agencije ANPI, ki jo je tržaška prefektura zadolžila za nadzor nad plačevanjem davka na mline.

Pravzaprav je bil prvi pregled mlina Jožeta Kluna na (tedanji) hišni številki Boljunec 167 opravljen že marca 1928, pri čemer je bilo ugotovljeno, da lastnik mlina ni oddal »redne vloge za pridobitev predpisane dovoljenja«, zato je bilo odrejeno takojšnje zaprtje obrata.

Nazadnje je tržaška prefektura odredbo poslala Občini Dolina, ta pa je v skladu s svojimi pristojnostmi 6. junija 1928 mlinski kompleks zaprla.

Malo nižje od mlina Zastava je mlinščica na kratko tekla po zraku, ko je po lesenem koritu prečkala Glinščico, nato pa pot nadaljevala po njenem desnem bregu. Danes le še nekaj oglatih kamnov nakazuje mesto prehoda prek tega osrednjega

Il mulino di Klun o mulino *Sastava* (Zástava)

L'acqua che percorreva la roja p. c. 1921 dopo aver fatto girare la ruota del mulino «*Lopatnik*» continuava ancora per poco la sua corsa per poi finire in un bacino di raccolta chiamato "laghetto di conserva", in sloveno zástava.

Il complesso molitorio è catastato con il nome di «*Sastava*» (Radacich 2006) ma localmente è conosciuto come *Klunov malen* (mulino di Klun) o *Zástava*.

Esso si trovava nei pressi del torrente, sulla riva sinistra, dove un tempo vi era un ponte di legno. I suoi ruderi sono ben visibili ai gitanti che percorrono il sentiero di fondovalle.

Questo complesso molitorio venne costruito, molto probabilmente, agli inizi dell'800, essendo già in funzione nel 1829, quando parte delle quote di proprietà furono dato in pegno. Dagli atti dell'Ufficio Tavolare di Trieste (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Tavolare di Trieste, San Dorligo della Valle) veniamo a sapere che quelle appartenenti a *Pibernig Rodolfo*, che possedeva i 32/208, e a *Cosmach Orsola*, che aveva i 16/208, furono date in pegno a tale *Gioseffa Bracig*.

Nel 1882 le quote del mulino appartenevano a ben otto persone.

Nel 1898 i 378/624 del mulino spettavano a Giuseppe Klun detto "*Crassovaz*". Nel corso del tempo esso fu acquisito in tutte le sue parti dal figlio Giuseppe detto "Pepi" Klun.

Il mulino fu costretto a interrompere l'attività nel 1928 a seguito dell'ispezione effettuata, il 18 aprile, dall'ing. Cesare Augusto Sulli Ispettore Tecnico dell'ANPI, istituto demandato dalla Prefettura di Trieste al controllo dell'applicazione della tassa sui mulini.

Già nel marzo del 1928 ci fu un'ispezione al mulino posto presso il civico 167 di Bagnoli di proprietà Giuseppe Klun. A seguito di tale controllo fu constatato che il Klun non aveva presentato "regolare domanda per l'ottenimento della licenza prescritta", pertanto fu imposta la sua immediata chiusura.

L'intimazione venne inviata dalla Prefettura di Trieste al Comune di San Dorligo della Valle, che d'autorità provvide il giorno 6 giugno 1928 alla chiusura del complesso molitorio.

Dal mulino "*Sastava*" la roja proseguiva con un breve percorso aereo, su un ponte di legno, sopra il torrente Rosandra per poi continuare sul lato destro del torrente. Ora poche pietre squadrate indicano sulle sponde del torrente il luogo dell'attraversamento aereo che oggi



Območje mlina Zastava (fotografija: Adolf Ambrosch/Ambrosi).

La zona del mulino *Sastava* (foto: Adolf Ambrosch/Ambrosi).

Klunov malen ali mlin Zastava (fotografija: Timeus – podaril Dario Marini).

Il mulino Klun o mulino *Sastava* (foto: Timeus - dono Dario Marini).

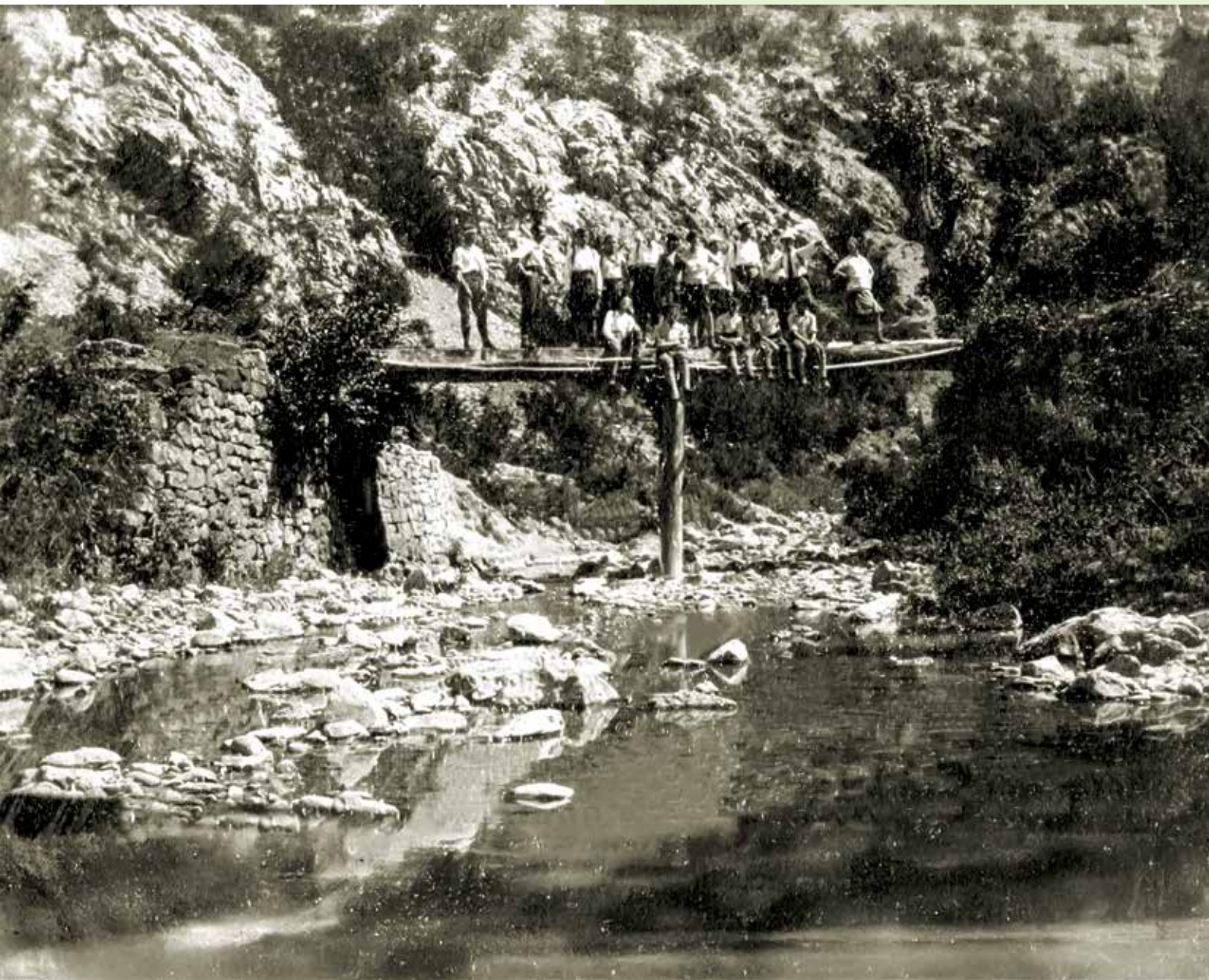


vodotoka. S številnih fotografij iz tistih časov je razvidno, da je bilo takrat korito dvignjeno več kot dva metra nad strugo reke Glinščice, danes pa bi bilo na istem mestu le še nekaj deset centimetrov nad njo. Med poplavo leta 1963 so hudourniške vode nanese toliko kamenja in proda, da se je dno rečne struge občutno dvignilo (Radacich 2006).

Po krajši poti vzdolž desnega brega je mlinščica pritekla do mlina Mišnik.

sarebbe a poche decine di centimetri dall'alveo del torrente mentre un tempo qui vi era una profondità di oltre due metri che possiamo solo vedere dalle numerose foto d'epoca. Dopo l'alluvione del 1963 la piena del torrente ha depositato sassi e ghiaia che ne hanno innalzato il livello dell'alveo (Radacich 2006).

Dopo un breve percorso la roja raggiungeva il mulino *Mišnik*.



Korito z mlinščico, ki je v tridesetih letih 20. stoletja tekla od Zastave do Mišnika.

Anni '30 - La roja che dal mulino *Sastava* portava l'acqua al mulino *Mišnik*.

Mlin Mišnik

Tudi mlin *Mišnik*¹⁴, ki je stal na hišni številki Boljunec 168 in je v zemljiški knjigi vpisan kot »pozdano zemljišče z mlinom in dvoriščem (*postisia*)«, je bil znan kot *Klunov malen*. Tako so ga imenovali po zadnjem mlinarju, ki je v njem deloval.

Kdaj je bil zgrajen, ni znano, zagotovo pa že v 18. stoletju, če ne prej. V franciscejskem katastru je namreč že vrisana mlinska stavba ob »cesti«, ki je vodila k cerkvi Matere Božje na Pečah.

Pisni podatki o mlinu so precej novejši, šele iz leta 1827, ko je bila parcela, na kateri je stal mlinski obrat, s sklepom, sestavljenim 19. aprila 1827 v Robidi/novem Mohovem gradu (Fünfenbergu), in odlokom z dne 15. maja v zemljiški knjigi razdeljena med več solastnikov.

Zapis, da je 26. marca 1877 Jožef Kraljič (*Giuseppe Krailich*) kupil *Società del mulino* (»mlinarsko družbo«), nedvomno dokazuje obstoj mlinarskega kompleksa.

Ime Mišnik je prvič zabeleženo leta 1882, ko je bila vzpostavljena zemljiška knjiga za območje Boljunca. Katastrska parcela z mlinom je imela kar 20 solastnikov, razdeljena pa je bila na 104 deleže. Leta 1903 je 42/104 parcele kupil Jože Klun – Krašovac (*Crassovaz*).

Avgusta 1927 je italijanska vlada izdala nov zakon o mlinarski dejavnosti.

26. novembra 1927 je Jože Klun podal vlogo za pridobitev dovoljenja za mletje. Bila je sprejeta v obravnavo in 3. maja 1928 rešena.

V tridesetih letih 20. stoletja je davek na mletje znašal 150 lir, mlin Mišnik pa je – kot je zabeleženo v inšpekcijskih zapisnikih finančne straže – smel mleti pšenico in druge žitarice. Mlin je obratoval tudi med drugo svetovno vojno (1940–1945), čeravno z občasnimi prisilnimi prekinitvami, kadar je finančna straža med strogim izvajanjem nadzora nad mletjem ugotovila kakšno kršitev in odredila zaprtje obrata.

Il mulino Mišnik

Il mulino *Mišnik*,¹² civico 168 di Bagnoli, catastato come "Area d'edificio Molino con postisia", era pure conosciuto come mulino *Klun*, dal nome dell'ultimo mugnaio.

Non sappiamo in quale anno fu edificato ma sicuramente la sua costruzione risale quantomeno al '700, se non precedentemente, difatti nella Mappa del Catasto Franceschino troviamo segnata la sua costruzione posta nei pressi della "strada" che conduceva alla chiesa di Santa Maria in Siaris.

Le notizie documentate sul mulino sono abbastanza recenti, risalgono al 1827 quando con decreto datato 15 maggio ed in base ad un documento datato Fünfenberg (Robida/Castello nuovo di Moccò) 19 aprile 1827 la particella, su cui sorgeva il mulino, venne intavolata a più proprietari.

Il 26 marzo 1877 Giuseppe Krailich acquistava la "*Società del mulino*"; segno inequivocabile della presenza del complesso molitorio.

Il nome Mišnik è riscontrato per la prima volta nel 1882 anno in cui venne istituito il Libro Fondiario della zona di Bagnoli. A quel tempo erano proprietarie della particella catastale ben 20 persone e la particella divisa in 104 parti. Nel 1903 i 42/104 della particella vengono acquistati da Klun Giuseppe detto "*Crassovaz*".

Nell'agosto del 1927 lo Stato italiano emana la nuova legge sulla disciplina dell'industria molitoria.

Il 26 novembre 1927 Giuseppe Klun presentò la domanda per ottenere la licenza di macinazione.

La domanda ebbe corso e fu evasa in data 3 maggio 1928.

Negli anni '30 la tassa per la macinazione era quantificata in lire 150 ed il mulino poteva macinare, come scritto negli atti ispettivi della Guardia di Finanza, frumento e altri cereali.

Il mulino rimase in funzione durante la seconda guerra mondiale (1940 – 1945) con brevi pause dovute a chiusure forzate a seguito dei controlli effettuati dalla Guardia di Finanza che trovò delle infrazioni dovute ai severi controlli che si faceva, all'epoca, sul macinato.

14 *Mišnik* = nekdanji izraz za postranski mlin poleg glavnega (istega gospodarja), ki melje samo v obdobjih preobilice dela. (Povzeto iz Pleteršnikovega *Slovensko-nemškega slovarja*, 1895)

12 *Mišnik* = antico termine sloveno che designa un mulino secondario, di proprietà dello stesso mugnaio, attivato solo nei periodi di grande lavoro per affiancare il mulino principale (traduzione della definizione tratta dal *Dizionario Sloveno-Tedesco* di Pleteršnik, 1895). (NdT)



Mlin Mišnik (foto: Zgodovinski arhiv tržaškega odseka planinskega društva Società Alpina delle Giulie - APS, objava z dovoljenjem).

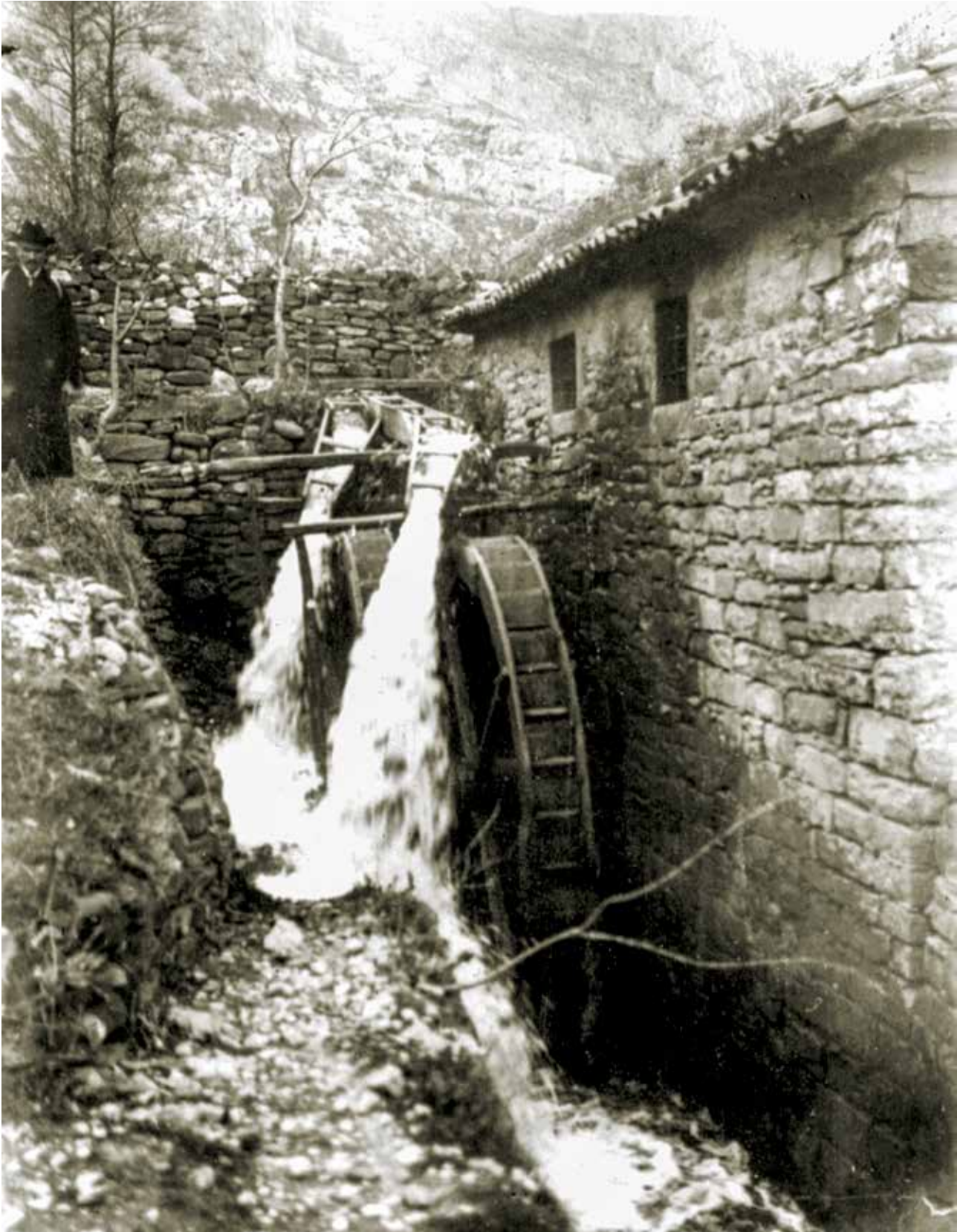
Mulino *Mišnik* (foto: Archivio Storico della Società Alpina delle Giulie - APS di Trieste, g. c.).

Do konca petdesetih let 20. stoletja je Giuseppe Coloni/Klun, sin Jožeta Kluna – Krašovca, odkupil še vse preostale deleže mlina.

Leta 1960 je bila nepremičnina prodana družini Sanzone. Mlin takrat že nekaj časa ni bil več v rabi, poslopje je bilo preurejeno v stanovanjsko hišo, na mestu nekdanjega dvorišča (*postisia*) pa je stal hlev. Ob naslednji prenovi zgradbe se je videz posesti dokončno in popolnoma spremenil.

Entro la fine degli anni '50 Giuseppe Coloni – Klun, figlio di Giuseppe Klun "*Crassovaz*", acquisisce tutte le quote mancanti del mulino.

Nel 1960 la proprietà fu venduta alla famiglia Sanzone. All'epoca della vendita dell'immobile il mulino non era più da tempo in uso, la costruzione adibita ad abitazione e la "*postisia*" a stalla. Una successiva ristrutturazione dell'edificio ha poi completamente cambiato la fisionomia dell'immobile.



Mlin Mišnik (fotografija: Adolf Ambrosch/Ambrosi).

Molino *Mišnik* (foto: Adolf Ambrosch/Ambrosi).

Po poplavah leta 1963 so na tem območju izvedli vodogradbena dela za obvladovanje struge in zgradili del dovodnega kanala, ki preči glavni vodotok. Takšna ureditev je omogočala, da je voda mlinščice prešla strugo zlasti v poletnem času suhe Glinščice in je tekla naprej po nasprotnem bregu.

Pod mlinom Mišnik torej mlinščica preči strugo Glinščice in odteka v kanal na njenem levem bregu. Nekaj deset metrov nižje, v bližini koč Premuda, na kratko ponikne in se že pri perišču spet vrne na površje.

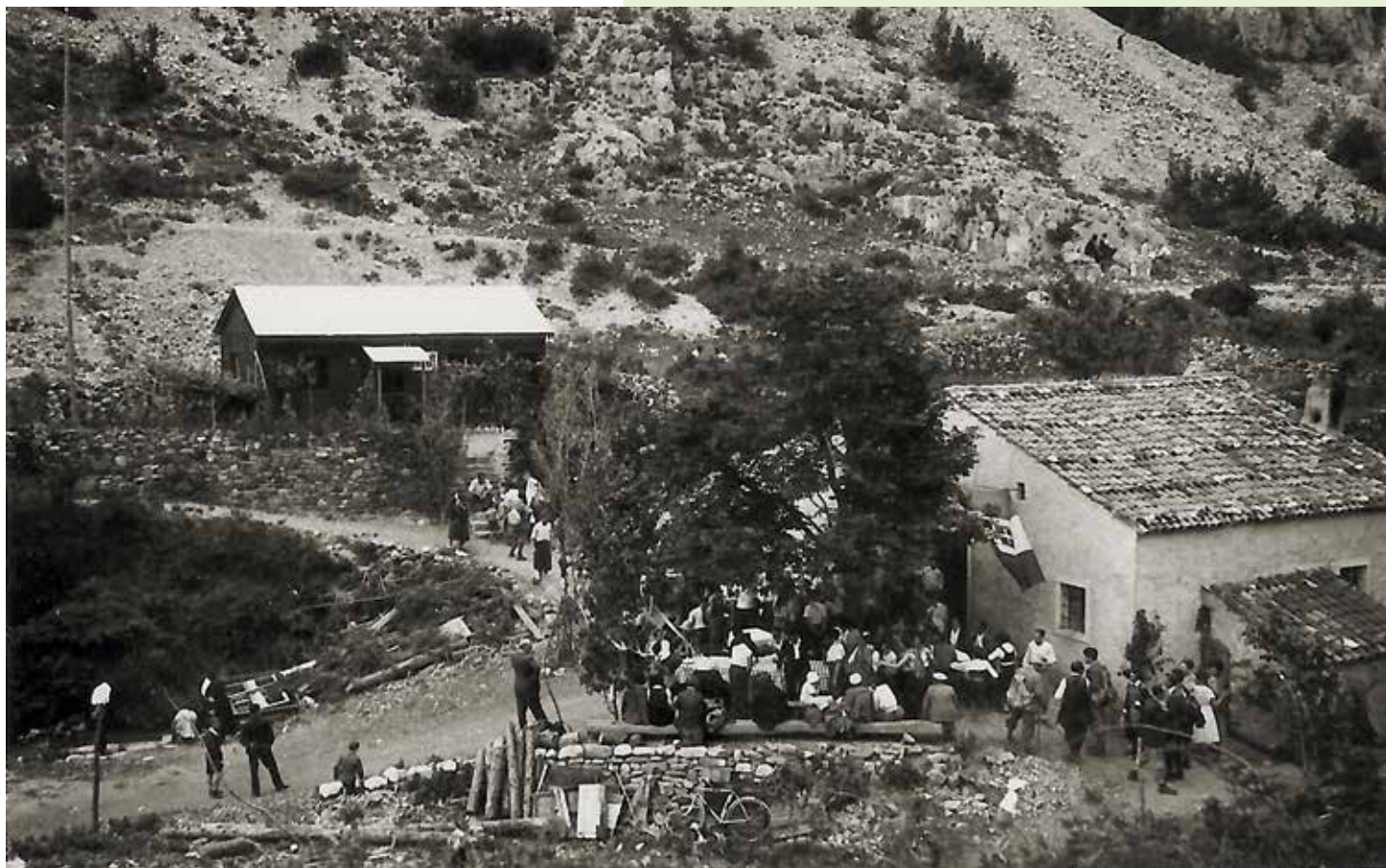
Svojčas je mlinščica tekla med vaškimi hišami do mlina Pri mostu. Danes je trasa speljana drugače in se voda iz kanala izliva v Glinščico že pred naseljem (Radacich 2006).

Dopo l'alluvione del 1963 in questa zona furono realizzate delle opere di contenimento dell'alveo del torrente e realizzato un tratto di roja che lo attraversa longitudinalmente.

Tale accorgimento permetteva, soprattutto d'estate, all'acqua della roja di attraversare il letto asciutto del torrente e di continuare sulla sponda opposta.

Dopo il mulino *Mišnik* la roja attraversa longitudinalmente il letto del torrente per poi entrare in un canale posto sulla sponda sinistra del Rosandra. Dopo alcune decine di metri il canale inizia, nei pressi del rifugio Premuda, un breve percorso sotterraneo per ritornare in superficie presso il lavatoio.

Un tempo l'acqua scorreva incanalata tra le case del borgo per arrivare al mulino "*pri Mostu*/presso il ponte". Oggi è stato modificato il percorso e il canale scarica a monte dell'abitato l'acqua nel torrente Rosandra (Radacich 2006).



Mlin Mišnik. Levo zgoraj prva koča tržaškega odseka planinskega društva »Società Alpina delle Giulie«.

Mulino *Mišnik*. In alto a sinistra il primo rifugio della Società Alpina delle Giulie di Trieste.



Marija Klun, žena mlinarja Pepija Kluna, s planincema.

Marija Klun, moglie del mugnaio Pepi Klun, con due escursionisti.



Mlin Mišnik, prezidan v stanovanjsko hišo. Levo spodaj *struga*, ki preči reko Glinščico.

Il mulino *Mišnik* ristrutturato in abitazione. In basso a sinistra la roja che attraversa il torrente Rosandra.

Koča tržaškega odseka planinskega društva Società Alpina delle Giulie v tridesetih letih 20. stoletja. V štiridesetih letih jo je nadomestila koča Mario Premuda.

Anni '30 - Il rifugio della Società Alpina delle Giulie di Trieste. Verrà sostituito negli anni '40 dal Rifugio Mario Premuda.



Mlin Pri mostu

Stavba je v katastru nepremičnin zabeležena z imenom *Molino* »per Masti«.

Mlinsko poslopje je stalo že leta 1816 in je bilo – podobno kot pri več doslej omenjenih mlinskih kompleksih – razdeljeno na več lastniških deležev. Tistega leta sta 2/48 celote mlina pripadali Simonu Pečeniku.

Leta 1831 je bil lastnik 2/48 celote mlina Ivan (Giovanni) Maver, le malenkost večji delež (3/48 celote) je leta 1857 imel Anton Žerjal. Nato se je lastništvo mlina zaradi dednih delitev ali prodaj deležev razdelilo med še več oseb.

Leta 1869 so mlin uporabljali člani »mlinarske družbe«, med katerimi so (po italijanskem pravoписu) zabeleženi *Alberti Michele, Lampe Edoardo, Maver Giovanna, Seriau Giuseppe, Maver Giovanni, Pecenik Giovanni, Babuder Martino, Seriau Giorgio, Seriau Lorenzo* in *Sobez Antonio*.

Iz katastrskih zapisov je razvidno, da so bili v tridesetih letih 20. stoletja prodani vsi deleži tega mlina.

Kot obrat 3. kategorije (mletje pšenice za izdelavo testenin), ki je deloval samo občasno in je namlel le do 10 stotov žita dnevno, je mlin Pri mostu plačeval nižji davek v znesku 100 lir letno. V tistem času je bil kot lastnik »mlinarske družbe« vpisan *Maver Giovanni*.

Ni znano, kdaj je mlin nehal delovati, zelo verjetno pa se je to zgodilo med vojno.

Čeprav je bilo poslopje mlina pozneje preurejeno v stanovanjsko hišo, ga še vedno zlahka prepoznamo, saj stoji ob viaduktu, ki naselje Gornji Konec povezuje z Boljuncem.

Če pogledate visok podporni zid ob hiši, boste opazili zapognjen kovinski mlinski žleb, ki vodi skozenj. To je del mlinščice p. št. 1921, ki je svojčas na tem mestu potekala nad strugo. Med strašno poplavo leta 1963 je uničujoča sila hudourniških voda Glinščice žleb izruvala in zvila (Radacich 2006).

Potem ko je po kratkem kovinskem žlebu prečila strugo Glinščice, je mlinščica s parcelno št. 1921 tekla naprej proti vasi Boljunec in se spuščala vzporedno s traso ceste.

Nekaj sto metrov nižje v smeri naselja lahko opazimo hišo, ki se naslanja na pobočje Sv. Mihaela, pred njo pa brezimno stavbo, v kateri je bil nekoč mlin.

Il mulino "pri Mostu"

Il mulino "pri Mostu" (Radacich 2006) è iscritto al Catasto con il nome di *Molino* "per Masti".

Presente già nel 1816 era, come abbiamo già riscontrato per altri complessi molitori, diviso in quote. In quell'anno i 2/48 appartenevano a Simone Pecenik.

Nel 1831 una quota di 2/48 apparteneva a Maver Giovanni, mentre nel 1857 una maggiore (3/48) apparteneva ad Antonio Seriau. Poi a causa di spartizioni ereditarie o di vendite di quote la proprietà venne intavolata a più persone.

Nel 1869 fruivano del mulino *Alberti Michele, Lampe Edoardo, Maver Giovanna, Seriau Giuseppe, Maver Giovanni, Pecenik Giovanni, Babuder Martino, Seriau Giorgio, Seriau Lorenzo* e *Sobez Antonio*, queste persone erano iscritte alla "Società del mulino".

Dagli atti catastali risulta che tutte le quote del complesso molitorio vennero vendute negli anni '30.

Nel 1933 il *pri Mostu*, mulino di III categoria (macinazione di frumento per la pastificazione) che lavorava saltuariamente e per non più di 10 quintali giornalieri, pagava la tassa ridotta di 100 lire annue. All'epoca la "società del mulino" era intestata a *Maver Giovanni*.

Non sappiamo quando esso smise la produzione, molto probabilmente durante il periodo bellico.

La costruzione che lo ospitava è stata trasformata in abitazione, ma è facilmente individuabile perché adiacente al ponte stradale che collega l'abitato a Bagnoli.

Se osserviamo il muraglione che sostiene la casa noteremo una gora di ferro che giace piegata. È un tratto della roja p. c. 1921 che in questo punto aveva un percorso aereo per superare il torrente. La roja venne divelta e piegata dalla furia distruttrice della piena del Rosandra, durante la tremenda alluvione del 1963 (Radacich 2006).

La roja p. c. 1921 dopo aver superato sul canale di ferro, il breve tratto del corso del Rosandra continuava la sua corsa verso il paese di Bagnoli scendendo parallela alla strada.

Dopo un centinaio di metri, in direzione dell'abitato, troveremo una casa addossata al monte San Michele e di fronte un'anonima costruzione che un tempo era un mulino.



Mlin Pri mostu.

Il mulino pri Mostu.

Mlin Molišanovec

Prvi zanesljiv podatek o obstoju tega mlina izvira iz leta 1819, in sicer iz zapisa, datiranega s 25. septembrom 1819, da se je tega dne *Barut Maria*, četrtnska lastnica mlina *Molisanovez*, pri boljunški cerkvi zadolžila za 703 goldinarje in 27 krajcarjev.

Leta 1873 je 2/4 mlina posedoval Jožef Kofol (*Coffau Giuseppe*) rajnega Andreja, ki so ga klicali tudi *Antonio*. Solastnika preostale polovice, vsak do 1/4 mlina, sta bila *Maver Giuseppe* in *Barut Maria*, ki sta deleža podedovala po Jakobu Grubli (*Grubla Giacomo*). Leta 1897 je dvočetrtnski delež Jožefa Kofola (njegov priimek so zapisovali tudi kot *Koffou*) odkupil *Anton Koradin* (navajan tudi kot *Corradin Antonio*).

Leta 1933 je celoten mlin kupil Giuseppe (?Jožef) Durnik, tri leta pozneje pa je nepremičnina odpisana od zemljiškoknjižnega vložka – mlin je uradno in dokončno prenehal služiti svojemu izvornemu namenu (Radacich 2006).

Mimo Molišanovca je mlinščica nadaljevala pot do hišne številke 171. Stavba, ki tam stoji in je bila pred kakimi desetimi leti prenovljena, je bila včasih poznana kot *Kovačev malen*.

Il mulino *Molisanovez*

La prima notizia certa della sua esistenza la troviamo nel 1819. Il 25 settembre di quell'anno *Barut Maria*, che possedeva $\frac{1}{4}$ di quota del mulino, contrae un debito di fiorini 703 e carentani 27 con la chiesa di *Bollunez*.

Nel 1873 possedeva i $\frac{2}{4}$ del mulino *Coffau Giuseppe fu Andrea*, anche detto *Antonio*. A quel tempo la restante metà del mulino apparteneva, per $\frac{1}{4}$, a *Maver Giuseppe* ed $\frac{1}{4}$ a *Barut Maria*, il mulino era stato diviso a causa dell'eredità lasciata da *Grubla Giacomo*. Nel 1897 i $\frac{2}{4}$ appartenenti al *Coffau* (scritto pure *Koffau*) furono acquistati da *Koradin Anton* (scritto anche *Corradin Antonio*).

Nel 1933 il mulino venne acquistato da Giuseppe Durnik e tre anni dopo avviene lo scorporo della Partita Tavolare, il complesso molitorio aveva esaurito la sua funzione (Radacich 2006).

Dopo il mulino *Molisanovez* la roja continuava il suo percorso sino all'attuale civico 171, questa costruzione ristrutturata una decina di anni fa era il *Kovačev malen* (mulino del fabbro.)



Stavba nekdanjega mlina Molišanovca leta 2000.

2000 - La costruzione del mulino *Molisanovez*.

Boljunz

Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 651 b 02.
Anno 1819



Detajl iz katastrskega zemljevida občine Boljunec iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 651 b 02).

Estratto della Mappa del Comune di Bagnoli del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 651 b 02).

Kovačev malen

Prvi podatki o tem mlinskem obratu, v zemljiški knjigi zabeleženem z imenom *Kovačou malen*, segajo že v prvo polovico 19. stoletja.

Dokument, v katerem je stavba omenjena, je datiran z 19. junijem 1836. Na ta dan je boljunška cerkev v zemljiško knjigo vpisala zastavno pravico na 22/104 celote mlina v zameno za posojilo v znesku 480 goldinarjev in zamudne obresti za leto 1835 v znesku 38 goldinarjev.

Leta 1863 je 13/104 mlina posedoval Anton Kozina (*Cosina*), leta 1882 pa je bila nepremičnina razdeljena med 13 solastnikov.

Na zemljevidu franciscejskega katastra iz leta 1872 poslopje ni več označeno kot mlin.

Leta 1926 je bila lastninska pravica na mlinu v zemljiškknjižnem vložku deljena med devet solastnikov iz naslednjih družin: Kraljič, Žerjal, Sancin, Ota in Pečenik (Radacich 2006).

Mlinščica je potekala naprej do vasi Boljunec, kjer danes na številki 172 najdemo še eno nekdanjo mlinsko stavbo: to je bil *Soseski malen* – mlin vaške srenje. Potem se je voda iz mlinščice s p. št. 1921 dokončno vračala v strugo Glinščice.

Soseski malen

Poslopje, zdaj prenovljeno v zasebno stanovanjsko hišo, stoji v Boljuncu. Pot do njega vodi z Gorice, osrednjega trga naselja, po uličici desno, ob tisti, ki pelje v Gornji Konec.

Mlin je zanesljivo deloval že v začetku 19. stoletja – prvi zapis, ki ga omenja, je iz leta 1826.

V franciscejskem katastru je bil zabeležen kot *Sosseski malen*, že leta 1872 pa ni bil več označen kot mlin.

Iz zapisov ob vzpostavitvi zemljiške knjige leta 1884 lahko razberemo, da si je lastništvo mlina že od leta 1882 delilo 24 oseb. Leta 1928 je bila po zemljiškknjižnih podatkih lastnica mlina Karolina Žerjal (Radacich 2006).

Ostanke zadnjega mlinskega kompleksa v Boljuncu, mlina Mandrije, danes lahko prepoznamo v gruči stavb na območju Prešernovega gledališča, naprej od turistične kmetije Parovel.

Mlin je imel svojo mlinščico (p. št. 1922), ki se je napajala iz Glinščice.

Začetek dovodnega kanala je stal na desni strani reke, tik za mestom, kjer so se vanjo stekale vode iz izvirov na Jami.



Kovačev malen, prezidan v stanovanjsko hišo.
Il mulino Kovač. Ristrutturato in abitazione.

Il mulino Kovač

Di questo complesso molitorio catastato come *Kovačou malen* troviamo traccia già agli inizi del XIX secolo.

Il documento da cui ne traiamo una prima notizia è datato 19 giugno 1836 quando venne iscritto un diritto di pegno, su 22/104 di quota del mulino, a favore della chiesa di Bagnoli per un prestito di fiorini 480 + fiorini 38 per interessi arretrati dell'anno 1835.

Nel 1863 possedeva i 13/104 di quota Cosina Antonio mentre nel 1882 la proprietà era divisa tra 13 soggetti aventi diritto.

Nella mappa del Catasto Franceschino del 1872 la costruzione non è più indicata come mulino.

Nel 1926 la Partita Tavolare fu divisa in nove parti, erano proprietari del mulino le seguenti famiglie: Kraljič, Žerjal, Sancin, Ota e Pečenik (Radacich 2006).

La roja proseguiva sino al paese di Bagnoli, dove oggi troviamo il civico 172, anche questa casa era un tempo un complesso molitorio: lo "*Soseski malen*" (*Mulino della vicinia*). Poi l'acqua della roja p. c. 1921 ritornava definitivamente nel torrente Rosandra.

Il mulino *Soseski*

Il manufatto, ora tramutato in civile abitazione, si trova nell'abitato di Bagnoli e per raggiungerlo bisogna imboccare la stradina a destra che troviamo adiacente a quella che dalla piazza conduce all'abitato di Bagnoli Superiore.

Il mulino era sicuramente in funzione all'inizio dell'800 e la prima notizia risale al 1826.

Era iscritto al Catasto con il nome di "*Sosseski malen*". Nella mappa del Catasto Franceschino del 1872 la costruzione non è già più indicata come mulino.

Nel 1884 all'atto dell'impianto del libro fondiario troviamo che la proprietà del mulino era divisa, già dal 1882, tra 24 persone. Nel 1928 la proprietà del mulino risulta intestata a Zerial Carolina (Radacich 2006).

L'ultimo complesso molitorio di Bagnoli è individuabile con il Mulino Mandrija, quel nucleo di costruzioni posto nella zona del Teatro Prešeren dopo l'Agriturismo Parovel. Il mulino aveva una sua roja (p. c. 1922) che traeva l'acqua dal Rosandra.

L'ingresso del canale adduttore era posizionato sul lato destro del torrente, subito dopo aver raccolto il contributo delle acque provenienti dal complesso di sorgenti poste in località "*Jama*".

Soseski malen, prezidan v stanovanjsko hišo.

Il mulino *Soseski* o "della vicinia".
Ristrutturato in abitazione.



Mlin Mandrija

O mlinu ni veliko podatkov. Na katastrskem zemljevidu z začetka 19. stoletja je vrisan, kar potrjuje, da je bil takrat že zgrajen.

Med prvo svetovno vojno je avstro-ogrsko vojska poslopja mlina uporabljala za vojašnico in konjušnico. S tem je povezano tudi ime, pod katerim je bil mlin poznan: *mandria* je namreč italijanski izraz za čredo govedi ali konj.

V inšpekcijskih zapisnikih Kraljeve finančne straže, ki je v določenem obdobju vsakih štirinajst dni opravljala preglede mlinskih obratov na tem območju, Mandrija ni omenjena, kar pomeni, da v 20. stoletju zgradbe niso več služile opravljanju mlinarske dejavnosti.

Leta 1934 je stanovanjski kompleks pripadal Luigii Moretti, poročeni Dal Giogo, leta 1938 pa dr. Silviu Alesaniju (Radacich 2006).

Po mlinu Mandrija se je voda iz mlinščice vračala v Glinščico v bližini hudourniške pregrade. Ta je danes vidna z novega mostu pri križišču ob pokopališču, služila pa je zbiranju vode, ki jo je nato usmerjala v dovodni kanal s p. št. 1563.

Nekaj deset metrov nižje je bil kanal speljan pod regionalno cesto in naprej do Tičetovega mlina.

Il mulino *Mandrija*

Non sono molte le notizie in nostro possesso su questo complesso. La costruzione era già esistente agli inizi dell'800, come si riscontra dalla mappa catastale dell'epoca.

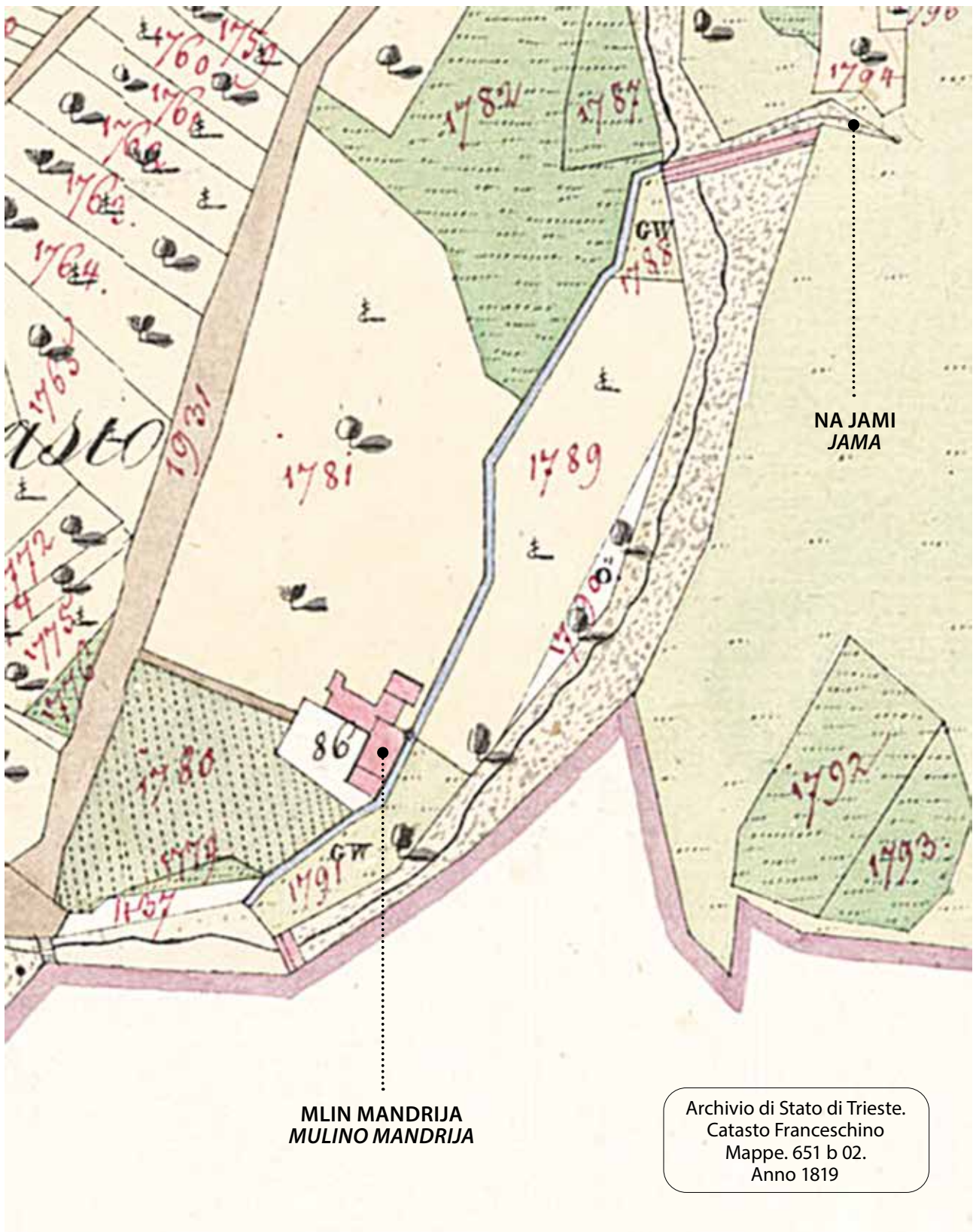
Durante la prima guerra mondiale la struttura fu occupato dall'esercito austroungarico che l'adibì a caserma e stalla per i cavalli ed è per tale motivo che è conosciuta con il nome di "*Mandrija*".

A conferma del fatto che nel XX secolo essa non fungesse più da mulino ne registriamo l'assenza nei verbali delle ispezioni quindicinali allora effettuate dalla Regia Guardia di Finanza.

Nel 1934 il complesso abitativo apparteneva a Luigia Moretti in Dal Giogo e nel 1938 al dott. Silvio Alesani (Radacich 2006).

Dopo il mulino *Mandrija* l'acqua della roja confluiva nel torrente Rosandra nei pressi di una briglia. Essa, che è oggi visibile dal nuovo ponte presso l'incrocio del cimitero, serviva a catturare le acque e convogliarle in un canale adduttore: la p. c. 1563.

Percorse poche decine di metri il canale passando sotto la strada provinciale arrivava al mulino di Tiče.



Detajl s katastrskega zemljevida občine Boljunec iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 651 b 02).

Particolare dalla Mappa del Comune di Bagnoli del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 651 b 02).



Skupinska fotografija s šolskega izleta v Boljunec iz dvajsetih let 20. stoletja, posneta pred mlinom Mandrija.

Anni '20 del XX secolo. Una gita scolastica a Bagnoli. Foto di gruppo presso il mulino *Mandrija*.

Tičetov mlin

Mlin, v kataster vpisan kot »mlin z dvoriščem na Brodu« (*»Mulino con postisia na Brodi«*), je leta 1819 pripadal Matiji Sancinu.

Leta 1883, ob prepisu zemljiške knjige, je bilo zabeleženo, da je lastništvo mlina razdeljeno med več oseb iz družin *Sanzin, Mahorsic, Seriau, Sacher, Marz, Bonetta* in *Pettaros*.

Leta 1902 je mlin kupila Katarina (morda Karlina?) Žerjal, žena mlinarja Matije Petarosa, po domače Tičeta.

Tičetov mlin (poznani tudi pod imenom Petarosov mlin) je mlel pšenico in druge žitarice in je bil poleg Štranjevega in Mahničevega eden tistih, ki so v Tržaški pokrajini vztrajali najdlje. Delovati je prenehal v sedemdesetih letih 20. stoletja, po smrti mlinarja Petarosa (Radacich 2006).

Naprej od Tičetovega mlina, ob mlinščici dolvodno, je nekoč stal še en mlinski obrat, ki pa ga ni mogoče natančneje opredeliti.

Nekdanji Tičetov mlin, zdaj prezidan.

Il mulino di Tiče

Catastato come «*Mulino con postisia na Brodi*» apparteneva nel 1819 a Matteo Sanzin.

Nel 1883 all'atto di trascrizione del Libro Fondiario troviamo che il mulino era diviso in quote tra: *Sanzin, Mahorsic, Seriau, Sacher, Marz, Bonetta* e *Pettaros*.

Nel 1902 venne acquistato da Caterina (forse Carlina?) Žerjal, moglie del mugnaio Matteo Pettaros detto *Tiče*.

Il mulino di Tiče (conosciuto anche come Mulino Petaros) fu uno degli ultimi mulini ad operare sul territorio della provincia di Trieste (assieme al mulino di Štranj e al mulino di Mahnic). Macinava frumento e altri cereali. Smise l'attività negli anni '70 alla morte del mugnaio Pettaros (Radacich 2006).

Lungo la roja dopo il mulino di Tiče, un tempo, vi era un complesso molitorio non meglio identificato.



Il mulino di Tiče. La costruzione è stata ristrutturata.

Mlin brez imena (morda mlin dedičev družine Santonini)

O njem vemo le, kje je stal – lahko ga prepoznamo v stanovanjski hiši na katastrski parceli številka 6, ki je nekdanje mlinsko poslopje – in da je bil po izgradnji mlina Šenklinovec opuščen.

To bi utegnil biti mlin dedičev družine Santonini, ki je v 18. stoletju pripadal socerbskemu gospostvu.

Izpričan je na katastrskem zemljevidu iz leta 1819, na kateri je označena njegova lega.

Na katastrskem zemljevidu iz leta 1872 je že opaziti nekaj razlik: med drugim nekoliko drugačno traso mlinščice, ki se po novem ogne nekdanjemu gospodarskemu objektu na parceli št. 6, in nov mlin v spodnjem toku mlinščice. To je *Šenklinovec*, poznan tudi kot *Bakov mlin* (Radacich 2006).

Šenklinovec ali Bakov malen

Mlin, ki stoji na parceli št. 6/2 in je v katastru nepremičnin zabeležen kot *Molino Sanklinovec* (Radacich 2006), drugod tudi kot *Snklinovec*, *Šnklinovec*, *Sanklinovec* ali *Bakou malen*, je bil zgrajen nekje sredi 19. stoletja, natančnejših podatkov o njegovem nastanku pa nimamo.

Iz zemljiškoknjižnih zapisov še izvemo, da je do leta 1872 pripadal markizom Ceva, ki so ga z listino z dne 22. aprila 1872, napisano v Torinu, prodali Antonu Muhi. Listina je bila pozneje razglašena za neveljavno in nepremičnina za napačno pripisano Muhi, razlog za preklic pa iz nam dostopnih podatkov žal ni razviden.

Leta 1886 je bil v Sežani (*Sesana*) izdan sklep o dodelitvi nepremičnine, v katerem so za lastnike imenovani potomci Avgusta Praprotnika, tako živeči otroci (Edvard, Avguštin, Ema, Pavlina) kot tudi morebitni še nerojeni.

Leta 1927 je posestvo kupil Anton Maver pok. Mihe, po njegovi smrti ga je podedoval njegov sin Servul Maver (Radacich 2006).

Il mulino senza nome (Eredi Santonini)

Di questo complesso molitorio conosciamo solo la sua posizione e lo possiamo indicare nell'attuale casa p. c. 6 che un tempo era un complesso molitore, esso venne abbandonato con la costruzione del mulino *Snklinovec* (Šenklinovec).

Può essere indicato come il settecentesco mulino degli Eredi Santonini.

La sua presenza è nota grazie alle mappe del Catasto Franceschino del 1819 che ne indicano la posizione.

Nella Mappa del 1872 notiamo alcune variazioni: la roja subisce una modifica di percorso e viene deviata dalla costruzione contrassegnata dalla p. c. 6 che ora è tramutata in abitazione.

A valle della roja troviamo evidenziato un nuovo mulino: il *Sanklinovec* o "*Bako*" (Radacich 2006).

Il mulino Sanklinovec o "Bako" (p.c. 6/2)

Catastato come Mulino "*Sanklinovec*" (Radacich 2006) è localmente chiamato «*Bakov malen*» o «*Snklinovec*» fu realizzato in un periodo imprecisato della metà dell'800. Dagli atti tavolari veniamo a sapere che questo complesso molitorio apparteneva sino al 1872 ai marchesi Ceva di Cesa, i quali vendettero la proprietà, con atto datato Torino 22 aprile 1872, a Muha Antonio. Atto poi risultato non valido in quanto che la proprietà era stata erroneamente iscritta al Muha, purtroppo le notizie in nostro possesso non indicano il motivo del diniego.

Nel 1886 un decreto d'aggiudicazione emesso a *Sesana* iscrive quali proprietari i figli di Augusto Praprotnik, figli viventi (Edoardo, Augusto, Emma, Paolina) e quelli nascituri.

Nel 1927 la proprietà venne acquistata da Maver Antonio fu Michele, il quale la lasciò poi per asse ereditario al figlio Mauri (Maver) Servolo (Radacich 2006).

Štranjev malen

Mlin, v kataster vpisan skupaj z dvoriščem kot »*Molino con postisia Štrajnov malen*«, je eden izmed najstarejših mlinskih obratov na tem območju in si zasluži, da njegovo zgodovino ter zgodovino mlinarjev iz rodbine Žerjal, ki so v njem delali kar 80 let, opišemo v ločenem poglavju v nadaljevanju.

Prašlov malen

Od tega mlina ostaja le nekaj redkih sledi na kraju samem, ki jim je izgradnja krožišča z odcepom za nekdanjo tovarno Grandi Motori na pokrajinski cesti prizanesla z uničenjem.

Njegovo ime lahko najdemo zapisano v narečni sklanjani obliki *Praslovin malni* v dokumentu Urada zemljiške knjige v Trstu (Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Urad zemljiške knjige v Trstu, Dolina) ter *Prassleu malen* v urbarialnem registru gospostva Socerb iz leta 1807 (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1) skupaj s podatkom, da je bil v solasti Antona in Roka Štranja ter Josipa Prašla.

Ko ga je leta 1891 kupil Miha Žerjal, mlin verjetno že dlje časa ni obratoval.

V šestdesetih letih 20. stoletja je parcelo, na kateri je stal mlinski kompleks, družini Žerjal razlastila tržaška Luka (Radacich 2006).

Il mulino di Štranj

Catastato come «*Molino con postisia Štrajnov malen*» è uno dei più antichi mulini della zona e merita perciò che la sua storia, e quella dei mugnai Žerjal, che per ottanta anni vi lavorarono, venga narrata nel secondo capitolo del libro.

Prašlov malen

Di questo complesso molitorio non rimangono che poche tracce risparmiate in loco dalla costruzione della rotatoria della strada provinciale con la ex Grandi Motori.

Il suo nome lo troviamo segnalato in forma dialettale flessa «*Praslovin malni*» (Il mulino di Prasel) in un documento dell'Ufficio Tavolare di Trieste (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Tavolare di Trieste, San Dorligo della Valle) e come «*Prassleu malen*» (il mulino di Prasel) nel Registro Urbariale della Signoria di San Servolo del 1807 (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1), insieme al dato che era di proprietà di *Antonio e Rocco Strain* e di *Joseph Prassel*.

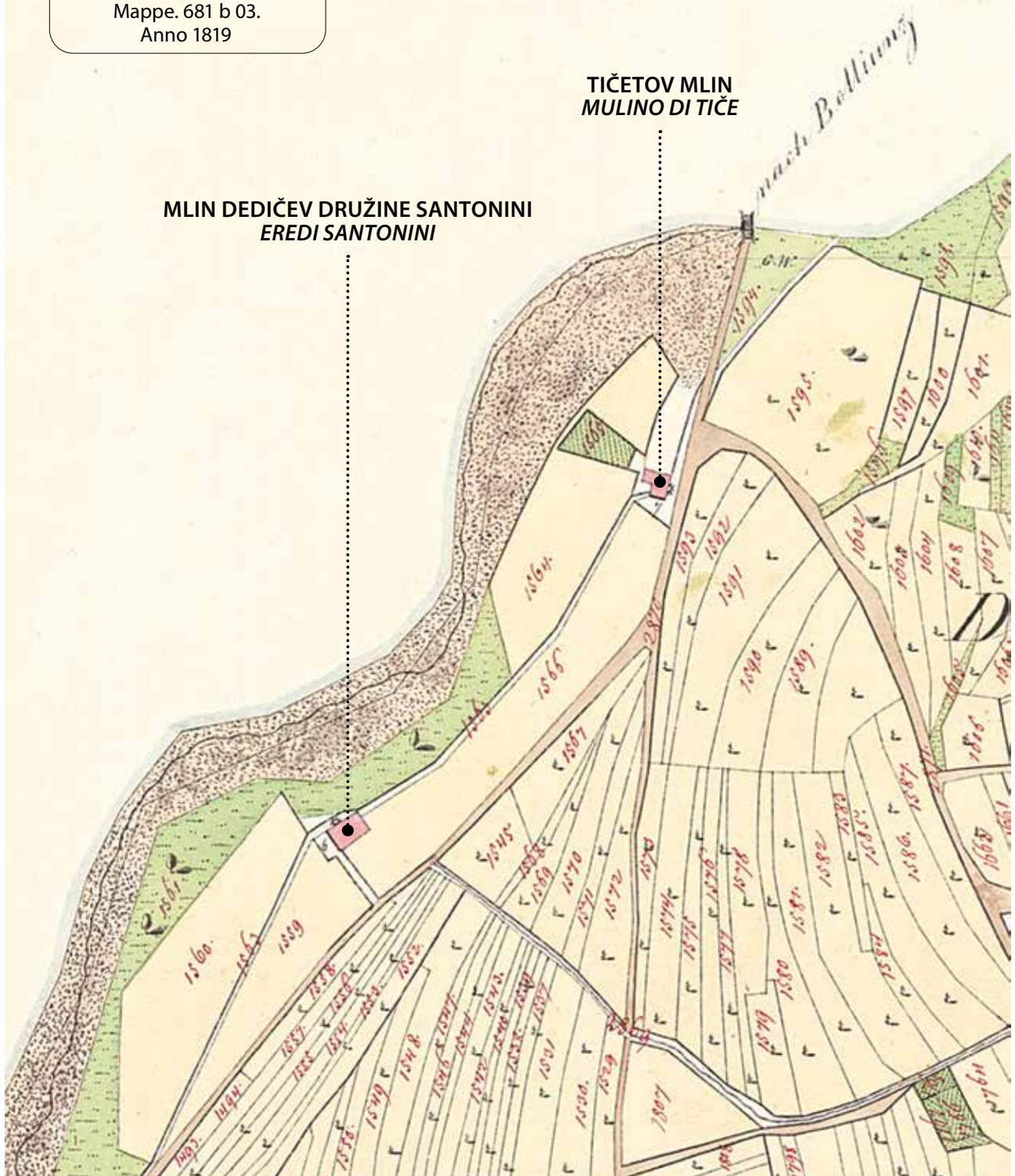
Nel 1891 il mulino fu acquistato da Miha Žerjal ma probabilmente già all'epoca non era più in funzione da tempo.

Negli anni '60 la particella, su cui sorgeva il mulino, fu espropriata alla famiglia Žerjal dall'Ente Porto di Trieste (Radacich 2006).

Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 681 b 03.
Anno 1819

MLIN DEDIČEV DRUŽINE SANTONINI
EREDI SANTONINI

TIČETOV MLIN
MULINO DI TIČE



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Dolina iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 b 03).

Estratto della Mappa del Comune di Dolina del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 681 b 03).

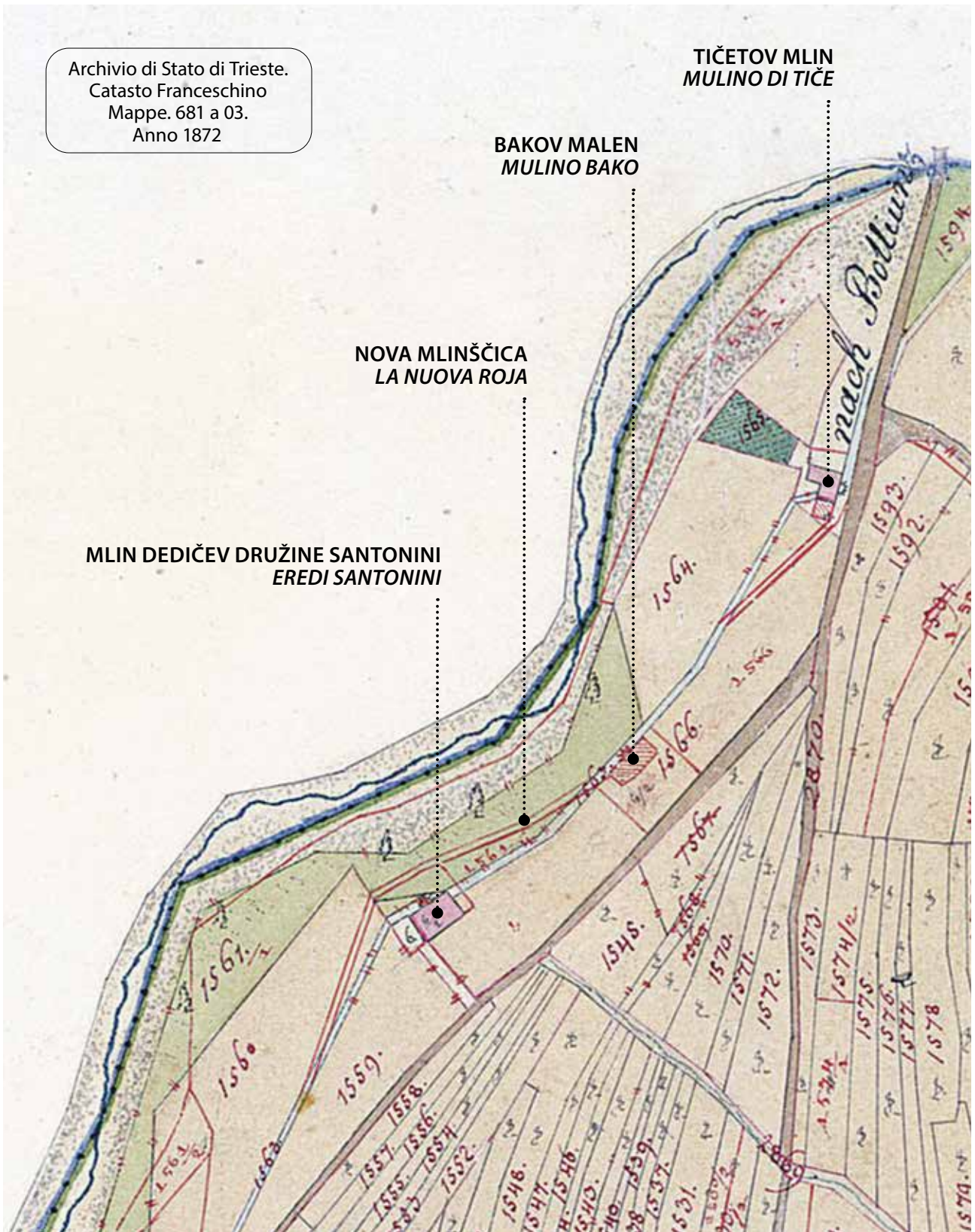
Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 681 a 03.
Anno 1872

TIČETOV MLIN
MULINO DI TIČE

BAKOV MALEN
MULINO BAKO

NOVA MLINŠČICA
LA NUOVA ROJA

MLIN DEDIČEV DRUŽINE SANTONINI
EREDI SANTONINI



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Dolina iz leta 1872 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 a 03).

Estratto della Mappa del Comune di Dolina del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 681 b 03).

Banderarjov malen

Deloval je že v začetku 19. stoletja. Nekdanji mlin lahko prepoznamo v zgradbi, ki danes stoji nasproti hale podjetja Marinaz.

V urbarialnem registru socerbske gosposčine (1807) (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1) je bil kot lastnik mlina, tu zabeleženega z imenom *Banderarijeu malen*, naveden *Gioani Strain*, ki ga je še istega leta prodal Luki Štranju (*Strain*) in Matiji Samcu (*Samez*). Ob koncu stoletja je imel mlin še več solastnikov, saj je bil razdeljen na kar 14 deležev (Radacich 2006).

Krajevno je bil poznan tudi kot mlin *de Lora*.

Preden so mlinski kompleks opustili, je v večjem poslopu delovala žaga.

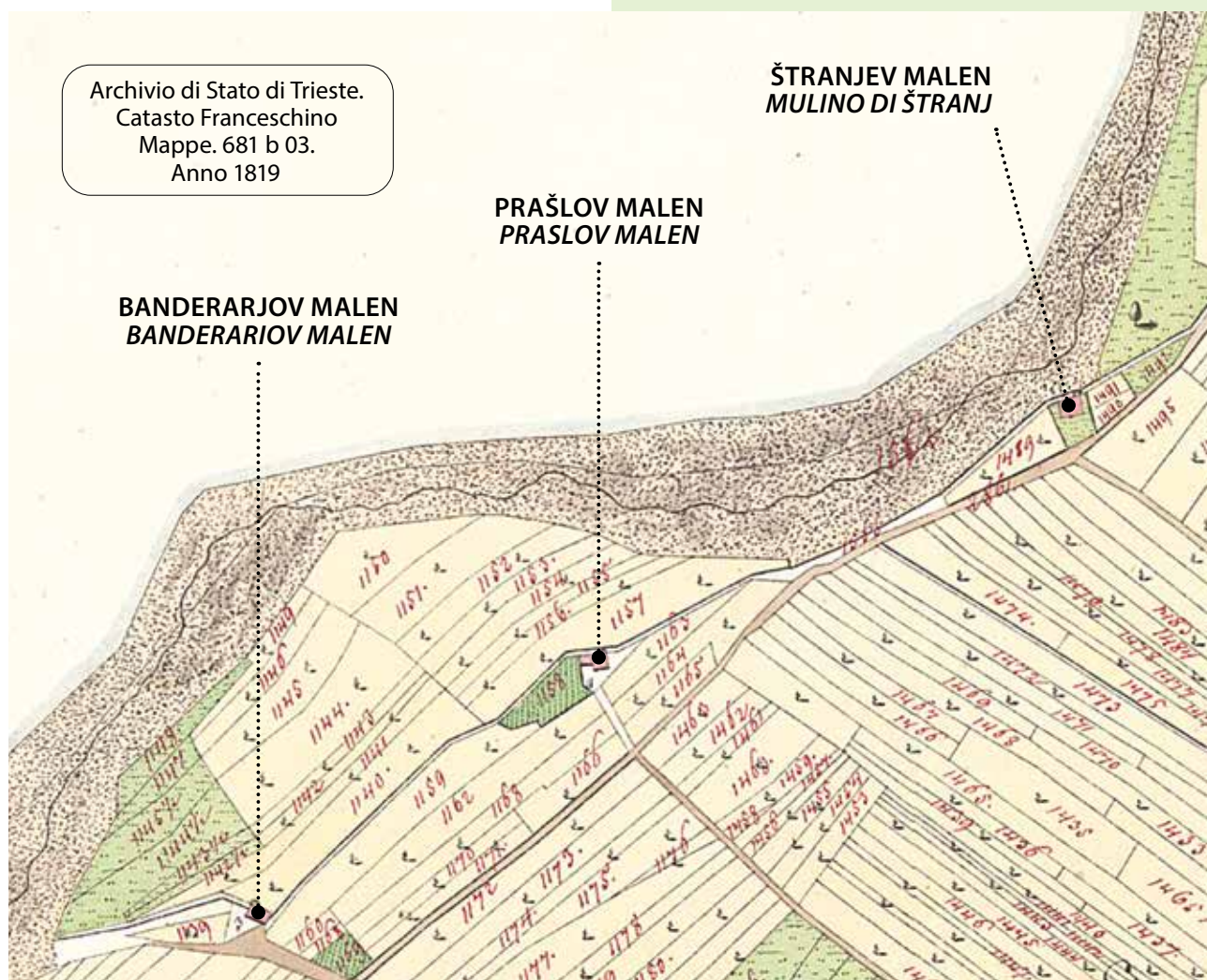
Banderariov malen

Già in funzione agli inizi dell'800. L'edificio che ospitava il mulino è individuabile nella costruzione di fronte al capannone della ditta Marinaz.

Nel Registro Urbariale della Signoria di San Servolo (1807) (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1), qui segnato con il nome di *Banderarijeu malen* apparteneva a *Gioani Strain*, il quale lo cedette nello stesso anno a *Luca Strain e Mattias Samez*. Alla fine dell'800 il mulino aveva più proprietari essendo diviso in ben 14 quote (Radacich 2006).

Localmente è pure conosciuto con l'appellativo di mulino *de Lora*.

Prima di essere abbandonato nell'edificio più grande un tempo vi era una segheria.



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Dolina iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 b 03).

Estratto della Mappa del Comune di Dolina del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 681 b 03).



Banderarjov malen.

Banderariov malen.

Dolinski mlini

Prav vseh mlinov v dolini reke Glinščice pa niso gnale vode tega hudourniškega vodotoka. V Dolini so v predelu Glinščice stali trije mlini, ki so za delovanje izkoriščali izvirske vode Malega Krasa, te pa so se šele nižje v toku izlivala v Glinščico.



Zgurenc.

Zgurenc.



I mulini di Dolina

Non tutti i mulini della vallata del Rosandra utilizzavano le acque dell'omonimo torrente. Nel tratto dal paese di Dolina al torrente Rosandra vi erano tre mulini che utilizzavano le acque sorgive del monte Carso, acque che poi confluivano nel Rosandra.

Moganjevec.

Dolinski izviri

Vas Dolina leži ob vznožju Malega Krasa in je nekoč slovela po izvirih dobre pitne vode. Danes se ti studenci ne uporabljajo več, saj voda, ki priteka iz njih, ni več primerna za pitje, predvsem pa Dolinčani teh izvirov ne potrebujejo, ker so priključeni na vodovodno omrežje.

Voda iz izvira na Kaluži, ki priteče prav v središče vasi, v vodnjak pod župnijsko cerkvijo, je bila nekoč speljana v mlinščico, da je poganjala kolo *Kocjančičevega malna*.

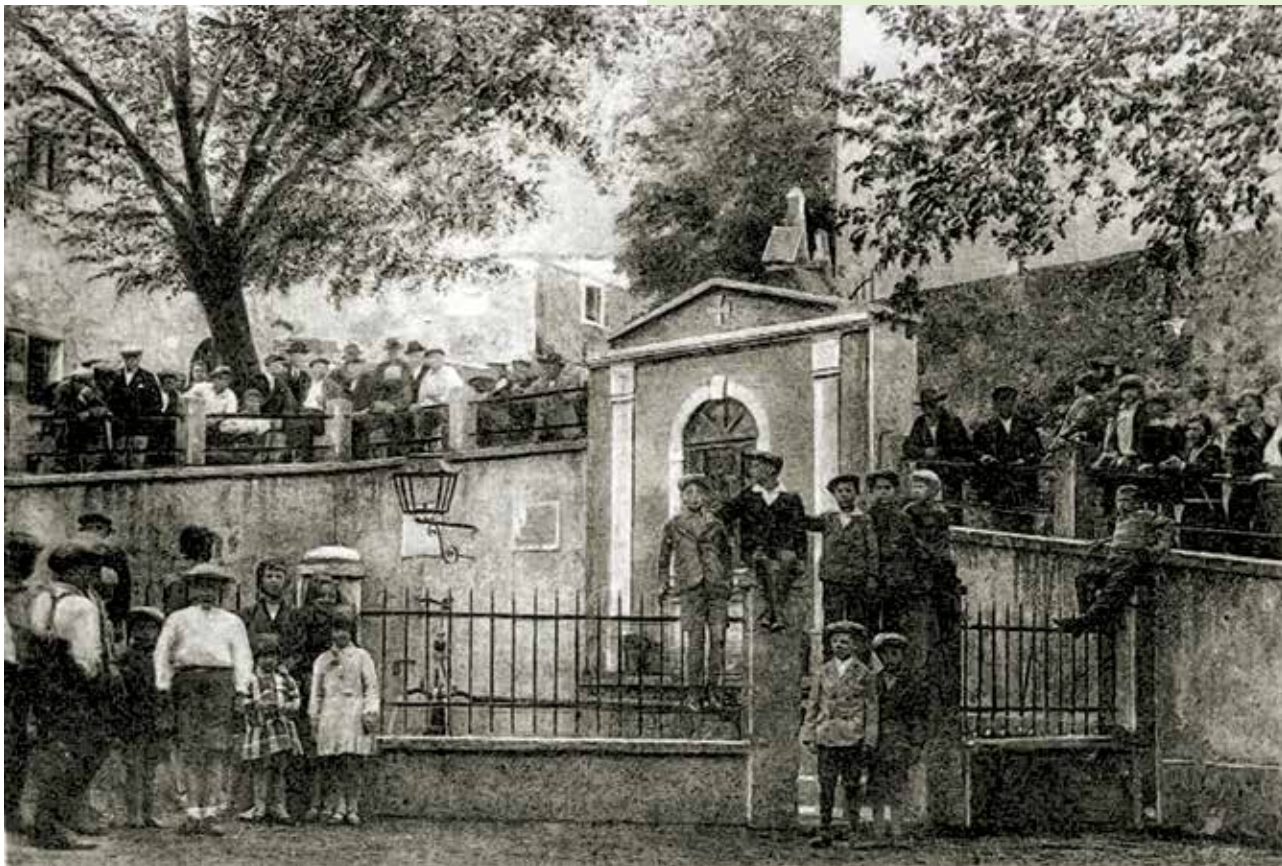
Poleg tega studenca sta v Dolini še dva: Zgurenc (nad pokopališčem ob križišču na cesti za Kroglje) in Moganjevec. Njune vode, ki se združijo pod vasjo v bližini ostankov nekdanjega *Sancinovega malna*, so poganjale kolesa še dveh mlinov, ki sta stala dolvodno od vasi: mlinov Betetak in Fežek (Radacich 2006).

Le sorgenti di Dolina

Il paese di Dolina sorge addossato alle pendici del monte Carso ed un tempo era molto rinomato grazie ad alcune buone sorgenti d'acqua potabile. Sorgenti oggi non più utilizzate dagli abitanti a causa della non potabilità ma soprattutto per la realizzazione della rete idrica.

Un tempo la sorgente chiamata "*na Kaluži*", che sgorga proprio nel centro del paese sotto la chiesa parrocchiale, fu incanalata e utilizzata per muovere la ruota di un mulino (*Kocjančičev malen*).

L'acqua di questa risorgiva fluiva assieme a quella delle altre due sorgenti di Dolina: rispettivamente *Zgurenc* (quella posta nei pressi del cimitero all'incrocio con la strada per Crogole) e "*Moganjevec*". Queste, unendosi a valle dell'abitato nei pressi dei ruderi di un complesso molitorio denominato «*Sancinov malen*», facevano girare le ruote di altri due mulini posti più a valle del paese di Dolina: il mulino «*Betetak*» e il mulino «*Fežek*» (Radacich 2006).



Vodnjak na Kaluži na razglednici Doline iz leta 1939.

1939 - Sorgente na Kaluži.

Kocjančičev malen

Vodni izvir na Kaluži, ki napaja vodnjak pod cerkvijo sv. Urha v Dolini, je stalen in njegova vodnatost tudi v sušnem obdobju dosega približno 1 l/s. Ker pa priteka na površje sredi vasi, njegova voda ni več ustrezna za pitje.

Še ne tako dolgo tega se je izvir uporabljal za pogon mlina, ki je danes preurejen v stanovanjsko hišo.

Vemo, da je bil mlin najverjetneje zgrajen v začetku 19. stoletja, prepričani smo lahko tudi o njegovi lokaciji, saj je vrisan na katastrskih mapah iz tega obdobja.

V tridesetih letih 20. stoletja je pripadal Francu Kocjančiču, ki je zanj plačeval 150 lir davka letno. Ta znesek mu je omogočal mletje več kot 10 stotov žita dnevno. Iz informacij, zbranih na terenu, smo izvedeli, da je mlin deloval do petdesetih let prejšnjega stoletja (Radacich 2006).

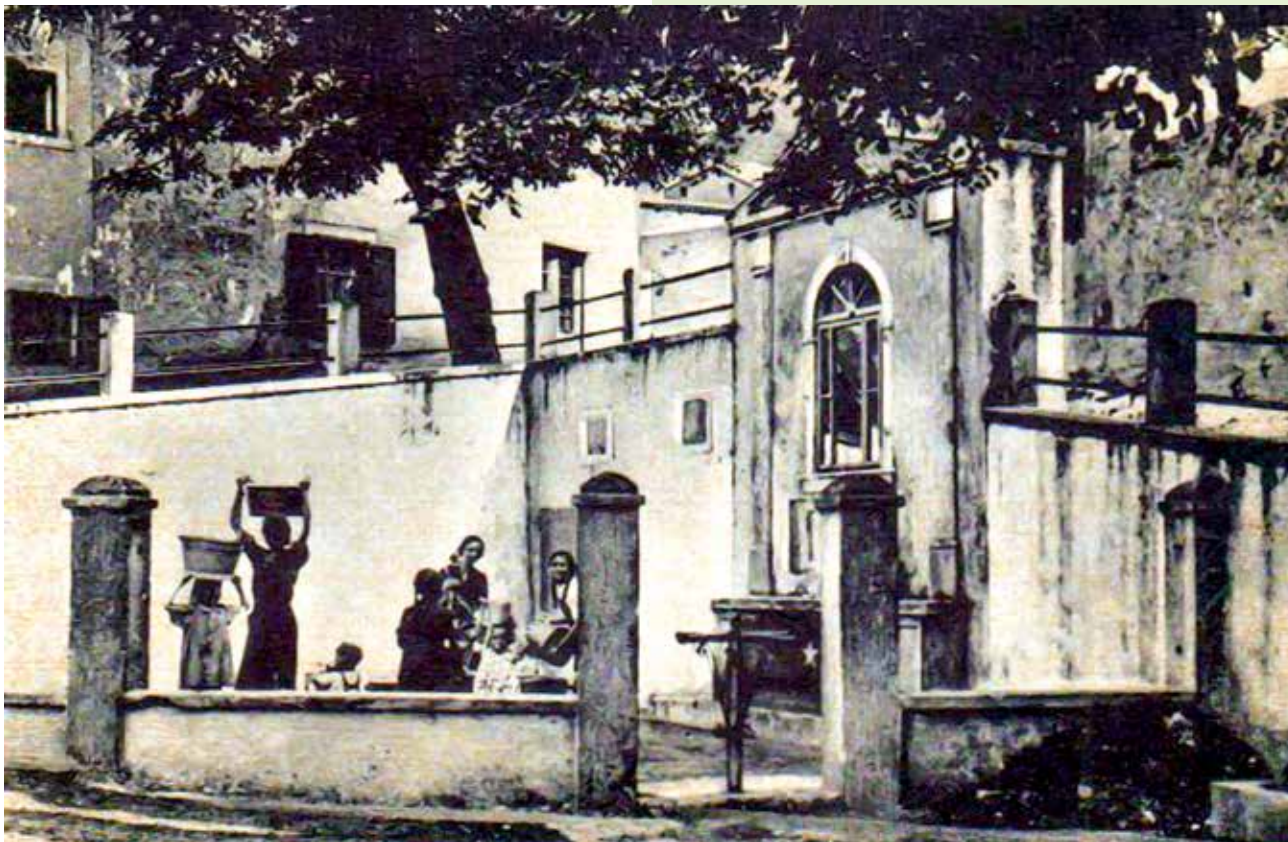
Il mulino Kocjančič

La sorgente che sgorga sotto la chiesa di San Ulderico, chiamata "Izvir na Kaluži", ha una portata d'acqua perenne e in caso di siccità emette circa un litro al secondo, ma essendo situata in mezzo al paese non è più potabile.

Un tempo non molto lontano quest'acqua era utilizzata per azionare le ruote di un mulino che oggi è diventato abitazione.

Il mulino venne realizzato molto probabilmente agli inizi dell'800 e della sua ubicazione siamo certi perchè presente nelle Mappe catastali di tale periodo.

Negli anni '30 del XX secolo il mulino apparteneva a Francesco Kocjančič che pagava una tassa annua di 150 lire grazie alla quale poteva macinare per più di 10 quintali di cereali al giorno. Dalle notizie raccolte in loco veniamo a sapere che il mulino fu attivo fino agli anni '50 del XX secolo (Radacich 2006).



Vodnjak na Kaluži na razglednici Doline iz leta 1941. Ograja, ki je obdajala vodnjak, je bila odstranjena vsled rekvizicije kovin.

1941 - Sorgente na Kaluži. La ringhiera che chiudeva la sorgente è stata asportata a seguito della requisizione dei metalli a fini bellici.



Nekdanji Kocjančičev malen.

Il mulino Kocjančič.

Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 681 b 03.
Anno 1819

KOCJANČIČEV MALEN
MULINO KOCJANČIČ

IZVIR/VODNJAK
SORGENTE

DOLINSKA CERKEV
CHIESA DI DOLINA

Detajl s katastrskega zemljevida Doline iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 b 03).

Particolare tratto dalla Mappa del Comune di Dolina del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 681 b 03).

Sancinov malen

Mlin je stal ob vznožju vasi, v bližini velikih cestnih ovinkov pred krajem, kjer je nekoč stalo termalno zdravilišče Dolina.

Njegova kolesa so gnale vode dolinskih izvirov na Kaluži, Zgurenca in Moganjevca.

Za stavbo mlina je izviral še en manjši studenec, iz katerega je bila voda speljana na perišče.

Mlinski kompleks je obstajal že leta 1792. To lahko sklepamo iz zapisa o hipoteki v vrednosti 250 dukatov, zabeleženi v korist »častitljive rimskokatoliške cerkve v Dolini«, s katero sta ga obremenila Ivan Sancin in njegova žena *Maria Kuss*.

Nato o mlinu ni podatkov vse do leta 1884, ko je bila vzpostavljena zemljiška knjiga za območje Doline, v kateri je mlinski kompleks zabeležen kot pozidano zemljišče »mulino Sancinou malen per campeti« (pri Cjemp(et)u, iz hišnega imena Cjempo/ Cempo).

Po smrti Ivana Sancina, poznanega pod vzdevkom Labič (*Labich*), je bilo lastništvo mlina razdeljeno med več dedičev, večina lastniških deležev pa je vseeno še ostala v družini Sancin (Radacich 2006).

Detajl s katastrskega zemljevida občine Dolina iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 b 03).

Il mulino Sancin

La costruzione sorgeva alla base del paese nei pressi delle grandi curve della strada di fronte al luogo dove un tempo sorgeva lo stabilimento per le cure termali di Dolina.

Questo complesso molitorio riceveva l'acqua dalle sorgenti di Dolina (*na Kaluži, Zgurenc e Moganjevce*).

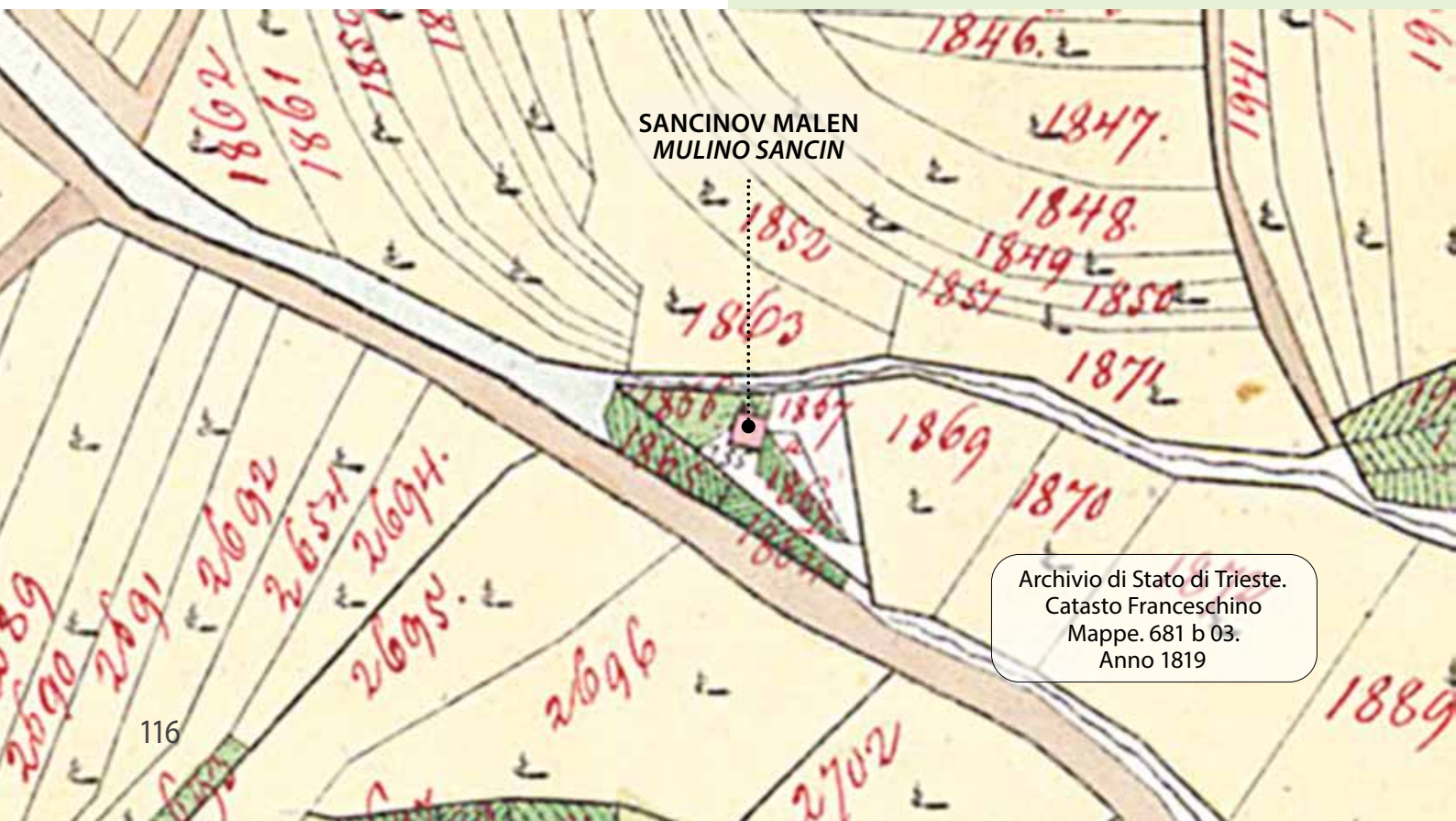
Dietro il mulino sgorgava una piccola sorgente ora incanalata in un lavatoio.

Questo complesso molitorio esisteva già nel 1792. Lo possiamo dedurre dal fatto che da quell'anno troviamo iscritta una ipoteca di 250 ducati a favore della "veneranda chiesa romana cattolica di Dolina", debito contratto da Giovanni Sanzin e da sua moglie *Maria Kuss*.

Non abbiamo ulteriori notizie sino al 1884, quando venne istituito il «Libro Fondiario» di Dolina, dove sta scritto che il complesso molitorio è indicato come "Area d'edificio, mulino Sancinou malen per campeti" (Cjempo, nome di famiglia, per Cjempeti – da Cjempo).

A seguito della morte di Giovanni Sanzin detto *Labich* la proprietà del mulino fu divisa per eredità tra più persone, pur se la maggior parte delle quote rimase alla famiglia Sancin (Radacich 2006).

Particolare della mappa catastale del comune di Dolina dell'anno 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mape, 681 b 03).



Archivio di Stato di Trieste.
Catasto Franceschino
Mappe. 681 b 03.
Anno 1819



Predel, kjer je nekoč stal *Sancinov malen*.

La zona dove sorgeva il mulino Sancin.

Mlin Betetak (*Bətətək*)

Ta mlinski kompleks je stal le nekaj sto metrov naprej od *Sancinovega malna*, na levi strani ceste v križišču z ulico, ki vodi do občinske stavbe v Dolini.

Vemo, da je bil zgrajen po letu 1819, saj na najzgodnejših katastrskih zemljevidih tega območja na mestu, kjer je pozneje stal, ni vrisana nobena stavba.

Prvi zanesljiv podatek o njegovem obstoju je iz leta 1843, ko je bila 1. julija v Škednju podpisana menjalna pogodba, s katero je Ivan Mahnič (v dokumentu *Giovanni Mahnic*) pridobil mlin od Ivana Marca (*Giovanni Marz*).

Leta 1888, po smrti Ivana Mahniča, je mlin podedoval njegov sin Josip.

Po Josipovi smrti je bilo posestvo razdeljeno med sinova Alberta in Rudolfa, ki sta bila v vasi poznana po hišnem imenu Betetak [*Bətətək*]. Ker sestavlja vec sklepa o dedovanju ni znal slovensko, je to poimenovanje v dokumentu zapisano kot Battitak.

Podobne prilagoditve tujim pravopisom oziroma nedoslednosti in napake so pri imenih v starejših dokumentih pogoste, tudi sami smo nekaj takih zapisov že omenili: »Sastava« namesto »Zastava«, »Sosseski« namesto »Soseski«, »Sanklinovez« namesto »Šenklinovec« ali, kot bomo kmalu lahko videli, »Fessek« namesto »Fežek« ipd.

Leta 1913 je mlinski kompleks prešel v last Vittoria Predonzanija. Posest je bila v tistem času razdeljena med več lastnikov, mlin pa je zelo verjetno tudi že prenehal delovati (Radacich 2006).

Mlin Fežek

Mlin Fežek [*Fəžək*] je eden najstarejših na tem območju. Prvi dokumentirani podatki o njem segajo že v leto 1792, ko je Matija Sancin pok. Martina pok. Josipa, po domače Fežek (v uradnih listinah je slovenski vzdevek napačno zapisan kot »Fessek«) »na dolinsko cerkev prepisal zastavno pravico na mlinu kot zavarovanje za letno plačilo zneska 11 lir in 6 stotinov«.

Vprašljivo pa je, ali gre za isti objekt, kot je pozneje vrisan na katastrskem zemljevidu Doline iz leta 1872 in zabeležen pod imenom Fežek, saj ga vmes, na zemljevidu iz leta 1819, ni.

Obstajata še dva druga dokaza o obstoju mlinškega kompleksa s tem imenom – eden je iz leta 1827, drugi iz leta 1846.

Leta 1860 se je takratni lastnik mlina Matija Sancin pri cerkvi v Brezovici (župnijski cerkvi sv. Štefana) zadolžil za 290 goldinarjev in 85 krajcarjev.

Leta 1888, po Matijevi smrti, sta mlin podedovala njegova sinova Ivan in Anton Sancin. Leta 1895, ko sta brata sklenila posestvo razdeliti, je Ivan odkupil Antonov delež mlina in postal njegov edini lastnik.

Po Ivanovi smrti leta 1905 je mlin podedoval njegov sin Anton Pavel.

Leta 1929 je bil mlin zapisan na Marijo Kraljič (*Maria Kragljic*), vdovo Sancin, po letu 1936 pa s sklepom o dedovanju vknjižen v korist njenih potomcev Emilije in Danila.

Dve leti pozneje je nepremičnino kupil Franc Ferluga.

Mlin je bil leta 1962 vnovič prodan in dve leti pozneje prekategoriziran v zasebno stanovanjsko hišo (Radacich 2006).

Il mulino "Bətatak" (Battitak)

Questo complesso molitorio sorgeva a poche centinaia di metri dal "Sancinov malen". Si trovava nei pressi dell'incrocio della strada che porta al Comune di Dolina, sul lato sinistro della strada.

Sappiamo che verrà costruito dopo il 1819 non trovando, nelle mappe antecedenti a quel periodo, la presenza di una costruzione sul luogo dove sorgerà il mulino.

Il primo dato certo della sua esistenza lo troviamo nel 1843 quando, il 1° luglio, nella località di Servola fu firmato il contratto di permuta con cui *Giovanni Mahnic* lo acquistava da *Giovanni Marz*.

Nel 1888 alla morte di *Giovanni Mahnich* il mulino passa in eredità al figlio Giuseppe.

Alla morte di Giuseppe la proprietà viene divisa tra i figli Alberto e Rodolfo, che avevano il soprannome di *Bətatak* (negli atti lo troviamo scritto come «Battitak»), tale lezione è dovuta al redattore del documento che non conosceva la lingua slovena. Analoghi errori di trascrizione si incontrano spesso in questi atti, come negli esempi già visti: "Sastava" per "Zastava"; "per Masti" per "pri Mostu"; "Sosseski" per "Soseski"; "Sanklinovez" per "Šenklinovec"; o come leggeremo "Fessek" per "Fežek"; ecc.).

Nel 1913 il complesso molitorio fu ceduto a Vittorio Predonzani. A quel periodo la proprietà fu divisa e frazionata ma molto probabilmente il mulino aveva già cessato la sua funzione (Radacich 2006).

Il mulino "Fəžək" (Fežek)

Il mulino Fəžək è uno dei più antichi mulini della zona e le prime notizie documentate su di esso risalgono al 1792, quando Matteo Sancin fu Martino fu Giuseppe detto "Fəžək" (nei documenti talvolta scritto "Fessek" per un evidente errore di trascrizione del soprannome sloveno) "*dava il diritto di pegno alla chiesa di Dollina in sicurezza dell'importo di lire annuali 11 e 6 centesimi*".

Vi è però il dubbio che fosse quello ubicato dove poi troviamo un mulino chiamato pure Fəžək che compare nella Mappa del Catasto Franceschino del 1872 ma non in quella del 1819.

Altre notizie dell'esistenza di un complesso molitorio chiamato «Fežek» sono datate 1827 e 1846.

Nel 1860 l'allora proprietario del mulino Matteo Sancin contrae un debito con la chiesa di Bresovizza (chiesa parrocchiale di San Stefano) per l'importo di fiorini 290 e soldi 85.

Nel 1888 il mulino viene ereditato dai fratelli Giovanni e Antonio Sancin figli del fu Matteo. Nel 1895 i due fratelli decidono di dividere la proprietà. La parte di Antonio verrà poi acquistata da Giovanni che entrerà così in possesso di tutte le quote del mulino.

Alla morte di Giovanni, avvenuta nel 1905, il mulino passa in proprietà al figlio Antonio Paolo.

Nel 1929 il mulino venne intavolato a *Maria Kragljic* vedova Sancin, e dal 1936 in eredità ai figli Emilia e Danilo. Due anni più tardi la proprietà è acquistata da Francesco Ferluga.

Nel 1962 fu nuovamente venduto e dopo due anni trascritto come civile abitazione (Radacich 2006).



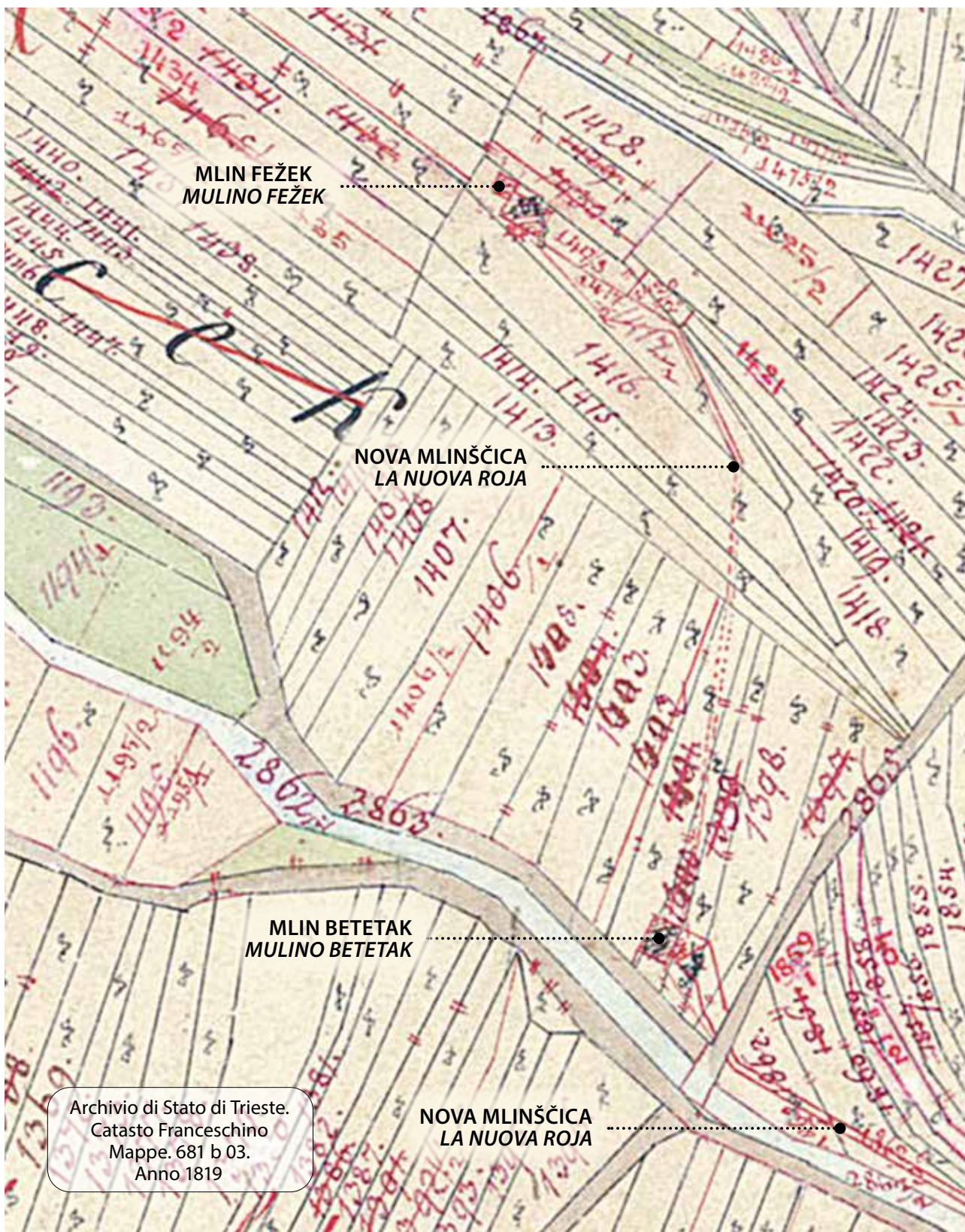
Lokacija nekdanjega mlina Betetaka.

La zona dove sorgeva il mulino "Betetak" (Battitak).

Kraj, kjer je nekoč stal mlin Fežek.

La zona dove sorgeva il mulino "Fažak" (Fežek).





Archivio di Stato di Trieste.
 Catasto Franceschino
 Mappe. 681 b 03.
 Anno 1819

Detajl s katastrskega zemljevida občine Dolina iz leta 1872 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 681 a 03).

Estratto della Mappa del Comune di Dolina del 1872 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 681 a 03).

SPODNJI TOK GLINŠČICE: OD KRMENKE DO ŽAVELJ

Mlini ob mlinščici s p. št. 1923

Naprej od *Banderarjovega malna* je voda iz dovoznega kanala s p. št. 1563, ki ga je napajala Glinščica, skupaj z vodami iz dolinskih izvirov na kratko odtekla v reko in takoj zatem že v nov kanal na njenem desnem bregu, ki je navračal vodo k mlinom v Lakotišču in na Krmenki.

Na tej mlinščici je bil koncem 18. stoletja zgrajen nov mlin.

Potem ko je bil sprejet zakon, ki je tržaški mestni žitnici (ita. *fondaco*) prepovedal prodajo pšenice v zrnju in jo prisilil, da je začela trgovati samo z moko, so tržaške oblasti leta 1788 sklenile zgraditi mestni mlin. Iz dokumenta, ki ga hranijo v Diplomatskem arhivu Mestne knjižnice Trst, izvemo, da se je mestna občina odloku prilagodila tako, da je dala zgraditi novo mestno žitnico, h kateri so poleg novega mlina sodile tudi pekarnice v novem delu mesta, skladišče pod župniščem in stavba stare žitnice oziroma skladiščna hiša v četrti *Becharie* (Mesarska četrt).

Na ozemlju mesta Trst so v tistem obdobju delovali številni mlini – na potokih Stari breg (*Staribrech*) in Ključ (*Klutsch*), v Rojanu, Škednju itd. –, vendar je šlo za manjše obrate, ki niso zadoščali potrebam nenehno rastočega in gospodarsko razvijajočega se mesta. Za lokacijo novega občinskega mlina je bilo določeno naselje Lakotišče na ozemlju gospostva Socerb. Takšna odločitev je bila nujna, saj je samo Glinščica zagotavljala skoraj stalen dotok vode in je sušna obdobja niso prizadela toliko kot glavne tržaške vodotoke, ki so se poleg tega že takrat uporabljali za izpiranje kanalizacije.





IL TRATTO INFERIORE: DALLA MATTONAIA A ZAULE

I mulini della roja p. c. 1923

Dopo il mulino Banderariov la roja con le acque del torrente, che alimentava la p. c. 1563, e quelle provenienti da Dolina rientravano nel Rosandra e subito dopo venivano catturate da una nuova roja posta sulla sponda destra che alimentava i mulini delle località Lacotisce e Mattonaia.

Su questa roja alla fine del '700 fu costruito un nuovo mulino.

Nel 1788 la città di Trieste decise di costruire un civico mulino in quanto era stata emanata una legge che proibiva al Fondaco triestino la vendita del grano obbligandolo a commercializzare solo farine.

Da un documento, conservato presso l'Archivio Diplomatico del Comune di Trieste, veniamo a sapere che per adeguarsi a tale editto il Comune di Trieste provvide alla costruzione di un mulino per macinare le granaglie e fu pure realizzato un nuovo fondaco che comprendeva oltre al Molino, i forni in Città nuova, un "magazeno" sotto la Casa Parrocchiale e una Casa in contrada "Becharie" (il quartiere dei macellai) detta il "Fondaco vecchio".

La città di Trieste aveva sul suo territorio numerosi complessi molitori (sul torrente *Staribreck*, sul torrente *Kluch*, a Rojano, a Servola ecc) ma erano mulini che non potevano soddisfare il fabbisogno di una città in costante espansione territoriale e commerciale; perciò, la scelta di costruire un mulino comunale cadde sulla località di Lacotisce nel territorio della Signoria di San Servolo. Tale decisione fu obbligata in quanto il solo torrente Rosandra permetteva di avere un apporto d'acqua quasi costante e non soggetto a crisi idriche come i principali torrenti di Trieste che già all'epoca erano utilizzati per lo scioglimento della fogna.

Una ruota del *Cesarski malen* (foto: Rino Tagliapietra).

Cesarski malen ali tržaški Mestni mlin

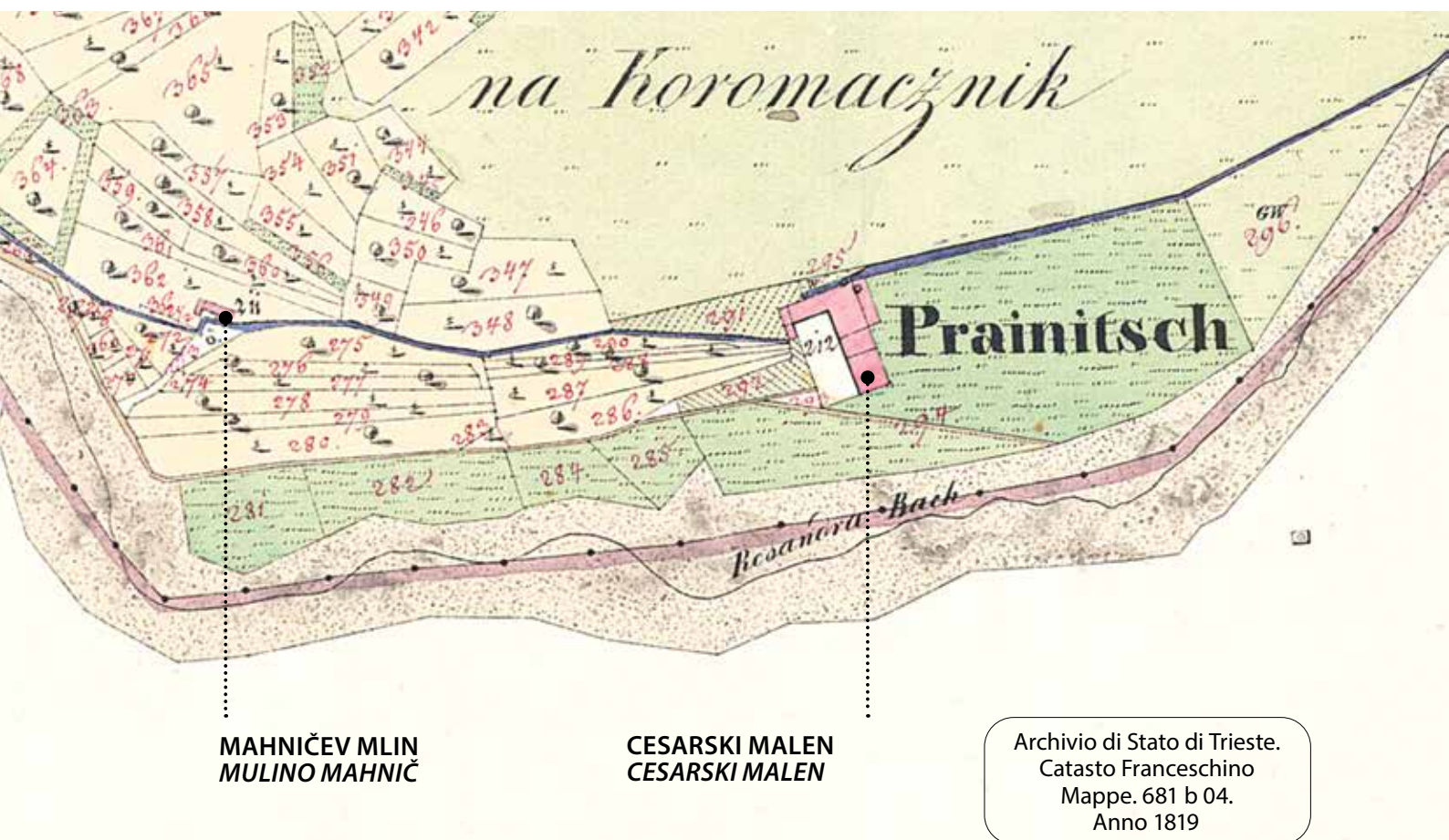
Mlin je začel delovati takoj po izgradnji leta 1788. Mlinski mehanizmi so bili v tistem času še leseni in bolj podvrženi obrabi, zato so bili nekateri sestavni deli kmalu, že leta 1797, potrebni popravila. Obrat je bil takrat v rokah francoske vojske, ki je zasedla to območje, in zaradi povečane potrebe po kruhu za preskrbo vojakov so bila popravila nemudoma izvedena. Delo je prevzel Enrico Heggenhofer.

Za tržaško mestno občino so postala kasnejša pogosta popravila mlina preveliko breme, zato ga je sklenila prodati. Leta 1800 ga je za 7003 goldinarjev odkupil Domenico Pancera.

Ker je bil mlinski kompleks zgrajen na ozemlju gospostva Socerb, mu je bil dolžan plačevati vodne pravice (že omenjeno *Wasser Recht*). Gospostvo je davek pobiralo vse do leta 1848, ko so z zemljiško odvezo in odškodnino pravice gospostva prenehale.

Mlin je prenehal opravljati dejavnost mletja žita leta 1873, ko ga je kupil Alberto Moravia, ustanovitelj tovarne lakov Veneziani. V mlinskem posloplju so takrat začeli proizvajati lake in zato se ga v kraju še danes drži vzdevek »Fabrika strupa«.

V kompleksu ima trenutno sedež več trgovskih podjetij, pred glavno tovarniško stavbo pa še vztraja zadnja ostalina stare mlinarske obrti: veliko železno kolo, ki sta ga vidno načela čas in neskrbnost (Radacich 2006).



Cesarski malen o mulino della città di Trieste

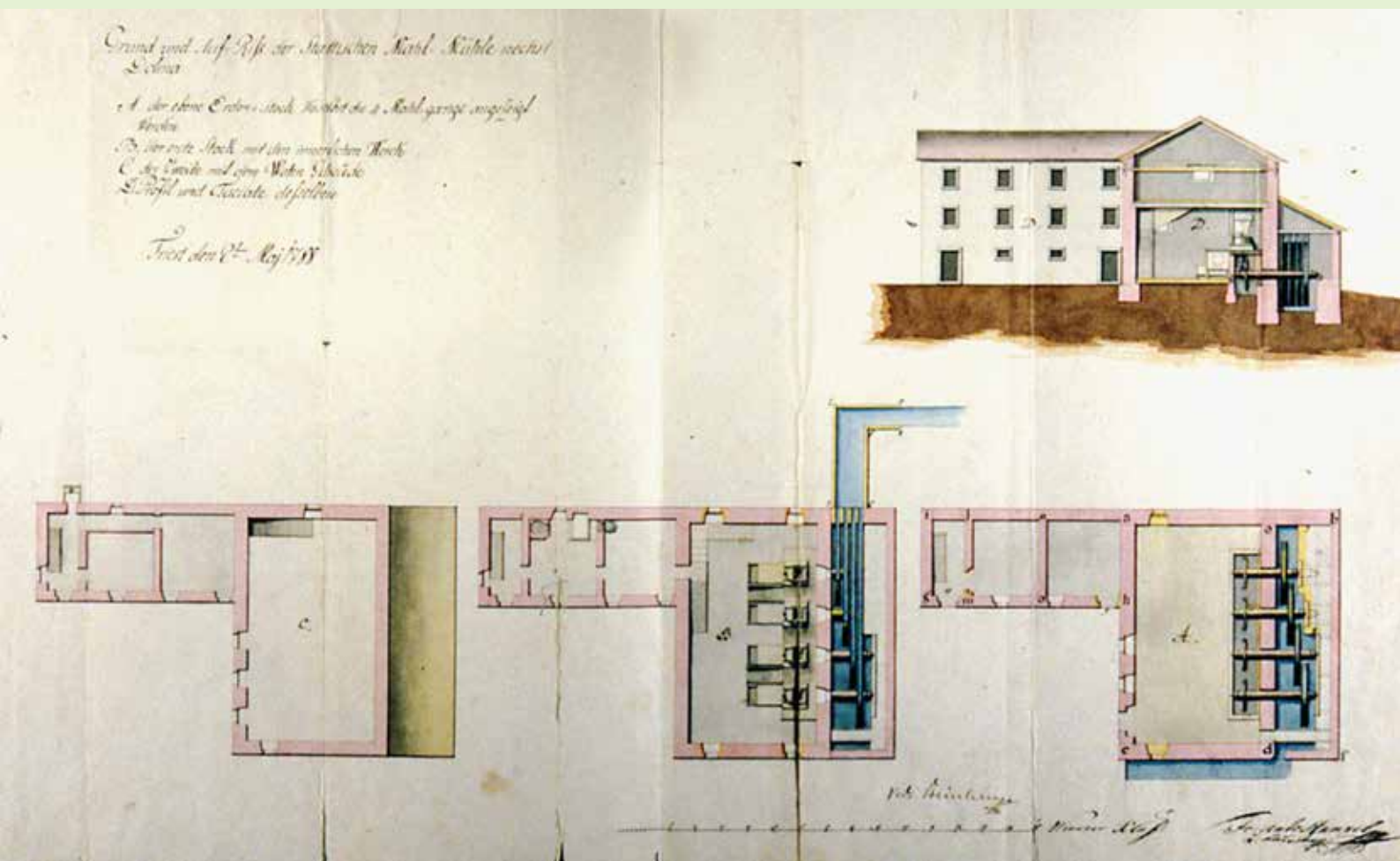
Costruito nel 1788 iniziò subito l'attività. All'epoca le strutture erano costruite in legno e pertanto soggette a usura e già nel 1797 il mulino aveva bisogno di alcune riparazioni. A quel tempo il complesso molitorio era stato requisito dall'esercito francese che aveva occupato il territorio. La grande domanda di pane per la truppa, fece in modo che le riparazioni fossero prontamente eseguite. A incaricarsi di tali lavori fu Enrico Heggenhofer.

Le frequenti riparazioni del mulino divennero un onere insostenibile per il Comune di Trieste che decise di metterlo in vendita e, nel 1800, esso fu acquistato da Domenico Pancera per la somma di 7003 fiorini.

Essendo costruito sul territorio della Signoria di San Servolo il mulino era soggetto al pagamento della "Wasser Recht", ossia la tassa sull'acqua. Essa fu riscossa dal Signore di San Servolo fino al 1848 anno in cui fu emanata la legge sull'esonero del suolo.

Smise la sua funzione molitrice nel 1873 quando venne acquistato da Alberto Moravia fondatore della fabbrica di vernici Veneziani. A quell'epoca all'interno del mulino si producevano le vernici e il fabbricato del complesso molitore è ancora oggi ricordato come la "fabbrica dei veleni".

Attualmente la sua costruzione è occupata da attività commerciali ma all'esterno del fabbricato principale si conserva quale traccia dell'antica arte molitoria: una ruota di ferro di grandi dimensioni, ruota che oggi presenta i segni sia del tempo che dell'incuria (Radacich 2006).



Načrt Cesarskega malna oziroma tržaškega Mestnega mlina iz leta 1788 (ASTS, Cesarsko-kraljeva Direkcija za gradnje, Arhiv načrtov, št. 290).

1788 - Cesarski malen o Mulino della Città di Trieste (ASTS, I. R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 290).



Edino še ohranjeno vodno kolo (na korce) *Cesarskega malna* leta 1986 (fotografija: Rino Tagliapietra).

1986 - *Cesarski malen*. La superstite ruota a cassette (foto: Rino Tagliapietra).



Edino še ohranjeno vodno kolo *Cesarskega malna* leta 1986 (č-b fotografija: Rino Tagliapietra).
1986 - *Cesarski malen*. La superstite ruota a cassette (foto in bianco e nero: Rino Tagliapietra).



Vodno kolo *Cesarskega malna* leta 2012 (barvna fotografija).
2012 - La stessa ruota a cassette del *Cesarski malen* (foto a colori).



Parovelov malen ali Kalanbarc oziroma Mahničev mlin

Prvi mlin za tržaškimi mestnim mlinom je bil *Parovelov malen*, krajevno znan tudi z imenom *Kalanbarc*. Stal je v bližini današnjega križišča na Krmenki, kjer cesta zavije proti Mačkoljam. Danes na tem mestu čez Glinščico pelje most, včasih pa je bil samo brod in za njim razpotje: na levo je cesta ob reki navzgor vodila v Dolino, na desno in naprej pa je peljala v Mačkolje.

Staro ime mlina, ki mu domačini pravijo *Kalanbarc*, je bilo *Parovelov malen*, danes pa je marsikomu poznan tudi kot Mahničev mlin, imenovan po zadnjem mlinarju, Ivanu Mahničju, ki je v njem delal do sedemdesetih let prejšnjega stoletja (Radacich 2006).

Vemo, da je bil obrat zgrajen najkasneje v 18. stoletju, saj iz tega obdobja že obstajajo načrti, na katerih je na njegovi lokaciji vrisana mlinska stavba.

V začetku 19. stoletja je bil znan kot *Paravelou malen*. S tem imenom je zabeležen v Registru rabe gospostva Socerb za obdobje 1807–1822 (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1). V registru so kot lastniki mlina zapisani *Rocco* in *Matteus Paravel* ter *Mattias Sanzin*, ki so plačevali pristojbine za rabo vode v višini 13 lir in 4 soldov. Tudi v poznejšem registru, v katerem so se beležili prihodki gospostva v obdobju 1824–1826 (z opombami za čas do leta 1835), lahko preberemo, da so *Rocco* in *Matteus Paravel* ter *Mattia Sanzin* še vedno plačevali isti letni znesek za vodne pravice.

Leta 1882 je bil mlin razdeljen med 12 solastnikov, med katerimi lahko preberemo imena *Prassel*, *Parovel*, *Strain*, *Samez*, *Sanzin*, *Kuss* in *Machnich* (v tej obliki zabeležena v zemljiški knjigi). Deloval je do leta 1970 – od vseh mlinskih obratov v Tržaški pokrajini so kamni Mahničevega mlina zadnji obmirovali.

V zgradbi, ki je danes zapuščena, je bila svojčas prodajalna žitaric (Radacich 2006).



Kalanbarc oziroma Mahničev mlin (fotografija: arhiv Ivana Mahničja).



Parovelov malen o *Kālānbarc* o Mulino Mahnič

Il primo mulino dopo quello della città di Trieste era il «*Parovelov malen*», localmente detto *Kālānbarc*, la cui costruzione si trova nei pressi dell'attuale incrocio che dalla Mattonaia conduce a Caresana. Oggi in questo luogo troviamo un ponte che oltrepassa il Rosandra ma all'epoca vi era solo un guado, superato il quale ci si trovava un bivio: una strada che costeggiando il torrente portava a Dolina mentre l'altra proseguiva per l'abitato di Caresana.

Gli abitanti del luogo lo chiamano *Kālānbarc* mentre anticamente era noto come *Parovelov malen* e oggi pure conosciuto come *Mulino Mahnič*, dal nome dell'ultimo mugnaio Giovanni Mahnich che vi svolse l'attività molitoria sino agli anni '70 del secolo scorso (Radacich 2006).

La sua costruzione risale perlomeno al '700 e difatti troviamo dei disegni di quel periodo che ci permettono di individuare in quella posizione un mulino.

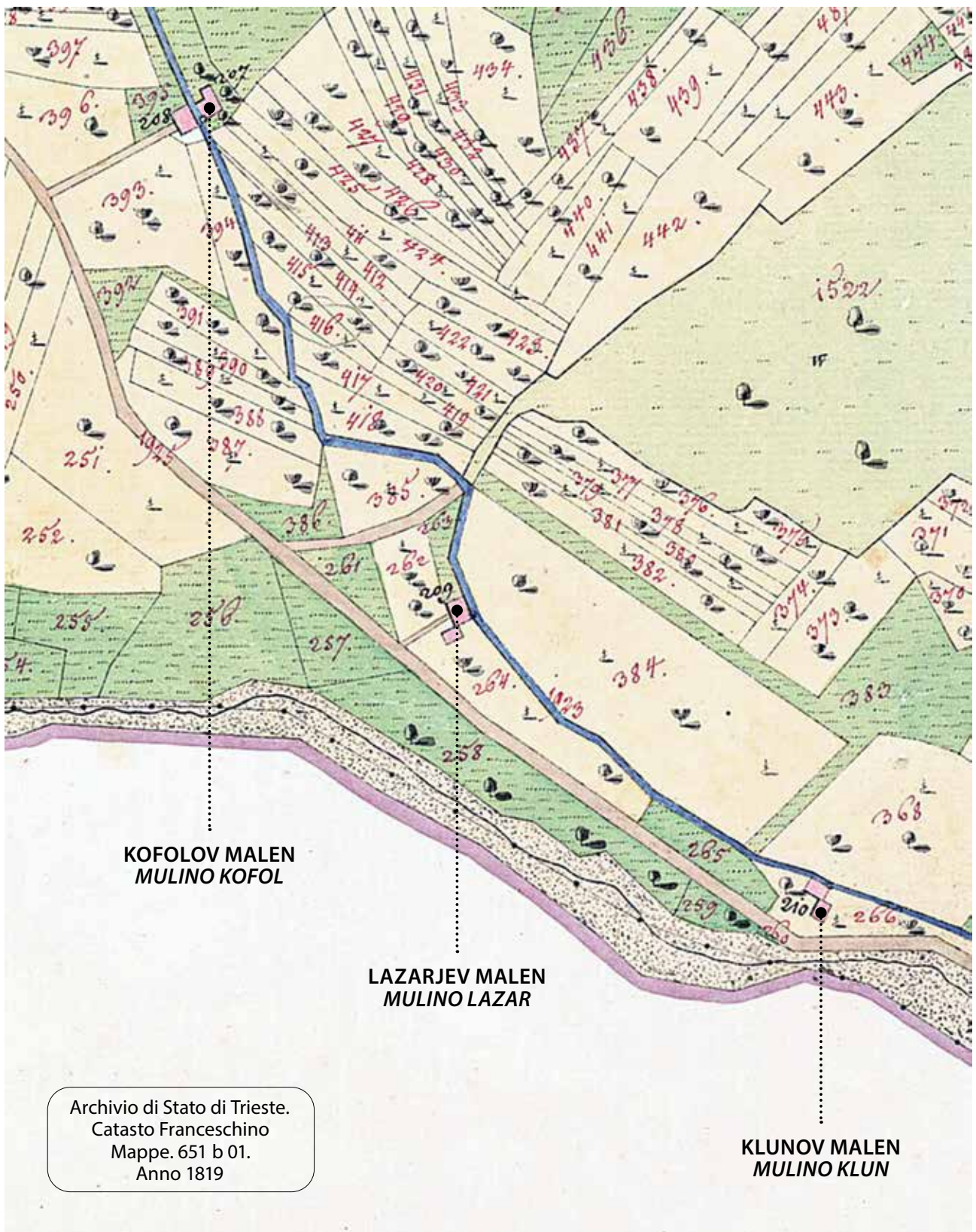
Agli inizi del '800 il mulino era chiamato *Paravelou malen* (mulino di Paravel). Questa denominazione la troviamo scritta nel Registro d'uso della Signoria di San Servolo relativo al periodo intercorso tra 1807 e il 1822 (AD, Registro 1807–1822, 18 D 1). Nel Registro è scritto che i proprietari del mulino, tali *Rocco e Matteus Paravel e Mattias Sanzin*, versavano la tassa del dazio dell'acqua, quantificata in lire 13 e soldi 4.

In un ulteriore registro, relativo alle entrate della Signoria per gli anni 1824–1826 (con annotazioni sino al 1835), leggiamo che *Rocco e Matteus Paravel e Mattia Sanzin* pagavano sempre il medesimo importo per l'annuale livello (tassa) della *Wasser Recht*.

Nel 1882 la proprietà era divisa tra 12 persone, tra cui troviamo i nomi di *Prassel, Parovel, Strain, Samez, Sanzin, Kuss* e *Machnich* (nomi trascritti dal Libro fondiario).

Il complesso molitore rimase in attività sino al 1970, questo fu infatti l'ultimo mulino a far girare le sue macine nella provincia di Trieste. La struttura oggi abbandonata fu un tempo adibita a rivendita di granaglie (Radacich 2006).

“*Kālānbarc*” o Mulino Mahnič (foto: Archivio Giovanni Mahnich).



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Boljunec iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 651 b 01).

Estratto della Mappa del Comune di Bagnoli della Rosandra del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 651 b 01).



Kalanbarc oziroma Mahničev mlin (fotografija: arhiv Ivana Mahniča).

"Kalanbarc" o Mulino Mahnič (foto: Archivio Giovanni Mahnich).

Federikovac ali Klunov malen

Prvi dokumentirani podatki o mlinskem kompleksu, ki je med domačini poznan kot *Klunov malen* (p. št. 210), segajo v sredino 18. stoletja. Na načrtu iz leta 1788 je zabeležen z imenom *Romarische Mühle* (ASTS, Cesarsko-kraljeva Direkcija za gradnje, Arhiv načrtov, št. 116), enako na tistem iz leta 1792 (ASTS, Cesarsko-kraljeva Direkcija za gradnje, Arhiv načrtov, št. 143 a).

Prva naslednja omemba mlina je nato šele s konca 19. stoletja, ko je bila vzpostavljena zemljiška knjiga in je bilo v njej zabeleženo, da so lastninske pravice na posesti razdeljene med devet oseb (Urad zemljiške knjige v Trstu).

V aktih zasledimo podatek, da je leta 1843 Matija Kočever, z vzdevkom Sulič (Sulich), odkupil delež v obsegu 27/624 mlinskega kompleksa.

Nekaj let pozneje je Marija Lavriha zastavila svoj delež mlina pri dobrodelni fundaciji Janeza Prašlja v zameno za posojilo v znesku 615 goldinarjev in 50 krajcarjev.

Mlin je nato kupil Franc Klun iz Mislič, bratranec prej omenjenega Kluna, ki je imel v lasti mlina Zastava in Mišnik na Gornjem koncu.

Po Francevi smrti leta 1931 je vodenje mlinarske dejavnosti prevzel njegov sin Lovrenc, iz inšpekcijskih zapisnikov Kraljeve finančne straže pa je razvidno, da je mlin formalno ostal še vedno zapisan na očeta.

Delovati je prenehal po koncu druge svetovne vojne (Radacich 2006).

Nižje od *Klunovega malna* je voda iz dovodnega kanala s p. št. 1923 napajala še tri mlinske komplekse. Prvi izmed njih je stal v bližini stavbe, v kateri je bila svojčas gostilna Pri Adamiču, in je pripadal socerbski gosposčini.



Vhod v *Klunov malen*.

Ingresso al *Klunov malen*.

Il mulino *Federicovaz* o "*Klunov malen*"
(p. c. 210)

Le prime notizie documentate di questo complesso molitorio, chiamato localmente *Klunov malen*, risalgono alla metà del '700.

In un disegno datato 1788 lo troviamo indicato con il nome di *Romatische Muhle* (ASTS, Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 116). Lo stesso nome lo ritroveremo poi in un'altro disegno datato 1792 (ASTS, Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 143 a).

Per avere altre notizie dobbiamo attendere la fine dell'800 con l'impianto del libro fondiario e a quell'epoca la proprietà era divisa tra nove persone (Ufficio Tavolare di Trieste).

Negli atti troviamo scritto che nel 1843 Matteo Cocevar detto Sulich acquista una quota, pari ai 27/624, del complesso molitorio.

Alcuni anni dopo tale Maria Lauriha contrae un prestito con la Pia Fondazione Giovanni Prassel per fiorini 615 e soldi 50 e una quota del mulino costituisce pegno.

Il mulino venne poi acquistato da Francesco Klun nativo di Misliče (Slovenia). Francesco era cugino di quel Klun già riscontrato quale proprietario dei mulini *Zàstava* e *Mišnik* a Bagnoli Superiore.

Nel 1931 muore Francesco e l'attività molitoria è condotta dal figlio Lorenzo e, seppure nominalmente, il mulino rimane sempre intestato al padre, come riscontrato dai verbali ispettivi della Regia Guardia di Finanza.

Rimarrà produttivo sino a dopo la Seconda guerra mondiale (Radacich 2006).

Dal mulino Klun la roja (p. c. 1923) proseguiva per alimentare altri complessi molitori, il primo di questi era posto nei pressi della costruzione che ospitava, un tempo, la trattoria Adamic ed era di proprietà del Signore di San Servolo.



Kamniti sklepnik nad vrati v mlin je iz stare kapelice v bližini Loga, ki je prešla v posvetno rabo, verjetno zaradi reforme Jožefa II. (pričevanje Giusta Colonija/Kluna).

La pietra di chiave di volta dell'ingresso del mulino proveniva da una vecchia cappelletta sconsacrata, probabilmente a causa della riforma di Giuseppe II, che si trovava nella zona di Log (testimonianza di Giusto Coloni/Klun).

Lazarjev malen

Mlinski kompleks je bil last zadnjega socerbskega zemljiškega gospoda, markiza Raimonda Montecuccolija.

Iz urbarialnega registra (1807–1835) (AD, Registro 1807–1822 e 1824–1826, con annotazioni sino al 1835, 18 D 1) izvemo, da je gospostvo Socerb pred razpustitvijo imelo v lasti tri mlinske obrate, dva izmed teh sta bila *Lazarjev* in sosednji *Kofolov malen*. Ko so bile leta 1848 z zakonom o zemljiški odvezi vse gosposčine ukinjene, je bila z njim zemljiški gospodi odvzeta tudi pravica do pobiranja davkov. Kot odškodnino za izgubo prihodkov od Pazinske grofije ter gospostev Socerb in Novi grad (pri Ilirski Bistrici) je Montecuccoli prejel 240.000 goldinarjev in dovoljeno mu je bilo obdržati tudi vse premoženje, tj. gradove, hiše, njive, gozdove itd., vključno s tremi mlini.

Ob vzpostavitvi zemljiške knjige je bil Lazarjev mlin tako napisan na Montecuccolija.

Leta 1886 ga je kupil Florian Rossbacher, ki ga je leta 1892 prodal Giovanniju Obermullerju, ta pa spet nazaj Rossbacherju.

Nato sta leta 1904 njegova lastnika postala Domenico Dazzini in Giovanni Mandrini.

Mlinski kompleks je stal nasproti nekdanje Adamičeve gostilne; v poslopju, ki danes nosi hišno številko 154, pa je nekoč delovala tovarna za izdelovanje opeke. Od tod tudi italijansko ime za Krmenko – Mattonaia (slo. opekarna).

Mlin je prenehal delovati leta 1925, ko ga je kupila prav družba Mattonaia Triestina.

V katastru stavb je bil zaveden pod številko 209 kot mlinski kompleks brez imena (Radacich 2006), toda med domačini je poznan kot *Lazarjev malen*.

Mlinščica s p. št. 1923 je od njega nadaljevala pot do naslednjega mlinskega obrata v lasti gospostva Socerb (Radacich 2006).

Kofolov malen

Tudi ta mlin, le malo oddaljen od Lazarjevega, je pripadal Montecuccoliju, doživel pa je tudi precej podobno usodo, saj je bil leta 1925 prav tako prodan družbi Mattonaia Triestina.

Prebivalci teh krajev ga po enem od njegovih lastnikov imenujejo *Kofolov malen*.

V listinah iz dvajsetih let prejšnjega stoletja najdemo podatek o mlinarju iz Kortin, zabeleženim z imenom *Kofol Francesco*, ki je bil lastnik mlina ob Rižani v občini Dekani. Morda je bil to isti Kofol, ki je posedoval tudi ta mlin na ozemlju socerbskega gospostva (Radacich 2006).

Vode iz mlinščice so nato zavrtele lopate mlinskega kolesa *Moniškega malna*.

Nunski mlin oziroma *Moniški malen*

V katastru je zabeležen kot »mlin z dvoriščem *Moniski malen*« (Radacich 2006), domačini pa mu rečejo *Manski malen*. Gre za star mlin, ki so ga imele v lasti nune tržaškega samostana sv. Ciprijana.

V zemljiški knjigi iz leta 1882 je bila na njem vpisana hipoteka v znesku celih 2485 goldinarjev v korist nun iz benediktinskega samostana v Trstu. Hipoteka je bila očitno prepisana, ko je mlin – ki je stal v kraju *Bolugnez*, kot je zabeleženo – leta 1792 prešel v last bratov Samec iz Ricmanj (*fratelli Samez di Rizmigne*).

Leta 1882 je imel mlin kar 38 solastnikov, združenih v mlinarsko zadrugo *Moniški malen*, ki jih je zastopal *Edoardo Lampe*.

Eduard Lampe je bil sin francoskega sodnika Lampèta – prav tako Eduarda po imenu –, ki je sem prišel po Napoleonovi okupaciji, se nato tu oženil in odtlej živel v Ricmanjah.

To je bil isti Lampe, ki si je leta 1869 s še devetimi solastniki delil mlin Pri mostu na Gornjem koncu.

Domačini se obrata spomnijo tudi kot mlina »od čuote« (»*mulino della zota*«), tako imenovanega po mlinarjevi ženi, ki je bila šepava.

Il mulino Lazar

Questo complesso molitorio apparteneva al Marchese Raimondo Montecuccoli.

Dagli atti dei registri Urbariali (1807–1835) (AD, Registro 1807–1822 e 1824–1826, con annotazioni sino al 1835, 18 D 1) siamo a conoscenza che la Signoria di San Servolo, prima del suo scioglimento, era proprietaria di tre complessi molitori. Questo e il vicino mulino Kofol erano due dei tre mulini della Signoria.

Il Montecuccoli fu l'ultimo Signore di San Servolo, in quanto nel 1848 venne emanata la legge sull'esonero del suolo che, di fatto, aboliva tutte le Signorie con la conseguente impossibilità di percepire le tasse. Per la perdita delle rendite della Contea di Pisino e delle Signorie di San Servolo e Castelnovo il Montecuccoli ricevette un indennizzo di 240.000.- fiorini e la possibilità di mantenere tutte le proprietà quali castelli, case, campi, boschi ecc., tra cui i tre mulini.

All'atto dell'istituzione del "Libro Fondiario" il mulino risulta intestato al Montecuccoli.

Nel 1886 la proprietà venne venduta a Floriano Rossbacher che, a sua volta, nel 1892 la cedette a Giovanni Obermuller, il quale poi la rivendette nuovamente al Rossbacher.

Nel 1904 il mulino passò in proprietà a Domenico Dazzini e Giovanni Mandrini.

Il complesso molitorio sorgeva di fronte all'ex trattoria Adamic e la costruzione, ora contrassegnata con il civico 154, ospitava un tempo la Fabbrica di Mattoni (da qui il nome italiano della località Mattonaia).

Il mulino smise di funzionare nel 1925 quando fu acquistato dalla Società Mattonaia Triestina.

La p. c. 209 essendo catastata come complesso molitorio fu descritta in "Mulino senza nome p. c. 209" (Radacich 2006) ma indicato dagli abitanti del luogo come *Lazarjev malen*.

La roja p. c. 1923 continuava la sua corsa alimentando un altro complesso molitorio della Signoria di San Servolo (Radacich 2006).

Mulino Kofol

Pure questo mulino apparteneva al Montecuccoli ed era poco distante da quello precedente.

Il mulino seguì le sorti del precedente in quanto ceduto nel 1925 alla Società Mattonaia Triestina.

Gli abitanti della zona chiamano questo mulino con l'appellativo di *Kofolov malen* (mulino di Kofol) dal nome di un proprietario. In alcuni atti risalenti agli anni '20 del secolo scorso troviamo un mugnaio di nome Kofol Francesco, abitante a Kortine (Slovenia), che possedeva un mulino ubicato sul fiume Risano/Rižana nel comune di Villa Decani/Dekani. Forse era lo stesso Kofol che possedeva pure questo mulino della Signoria di San Servolo (Radacich 2006).

L'acqua della roja muoveva poi le pale del *Manski malen*.

Il mulino delle monache o «*Manski malen*»

Catastato come "*mulino con postisia Moniski malen*" (Radacich 2006) è localmente chiamato *Manski malen*. Questo complesso è l'antico mulino che le monache del Convento di San Cipriano a Trieste possedevano in zona.

Nel libro del Catasto Fondiario (1882) troviamo scritto che su di esso gravava un pegno, di ben 2485 fiorini, a favore delle monache del convento di San Cipriano di Trieste. Pegno evidentemente trascritto quando le monache nel 1792 vendettero il mulino, posto in "*Bolugnez*", ai "*fratelli Samez di Rizmigne*".

Nel 1882 il mulino era di proprietà di ben 38 persone che si erano associate nel "Consorzio del Molino Moniski malen" rappresentato da *Edoardo Lampe*.

Edoardo Lampe era il figlio dell'omonimo giudice francese Lampè giunto al seguito dei francesi di Napoleone Bonaparte, poi sposatosi e dimorante a San Giuseppe. Il Lampe era poi la stessa persona che nel 1869 possedeva, assieme ad altre nove, il mulino "*pri Mostu*" di Bagnoli Superiore.

Gli abitanti della località lo ricordano pure come "*mulino della zota*", dal fatto che la moglie del mugnaio era claudicante.

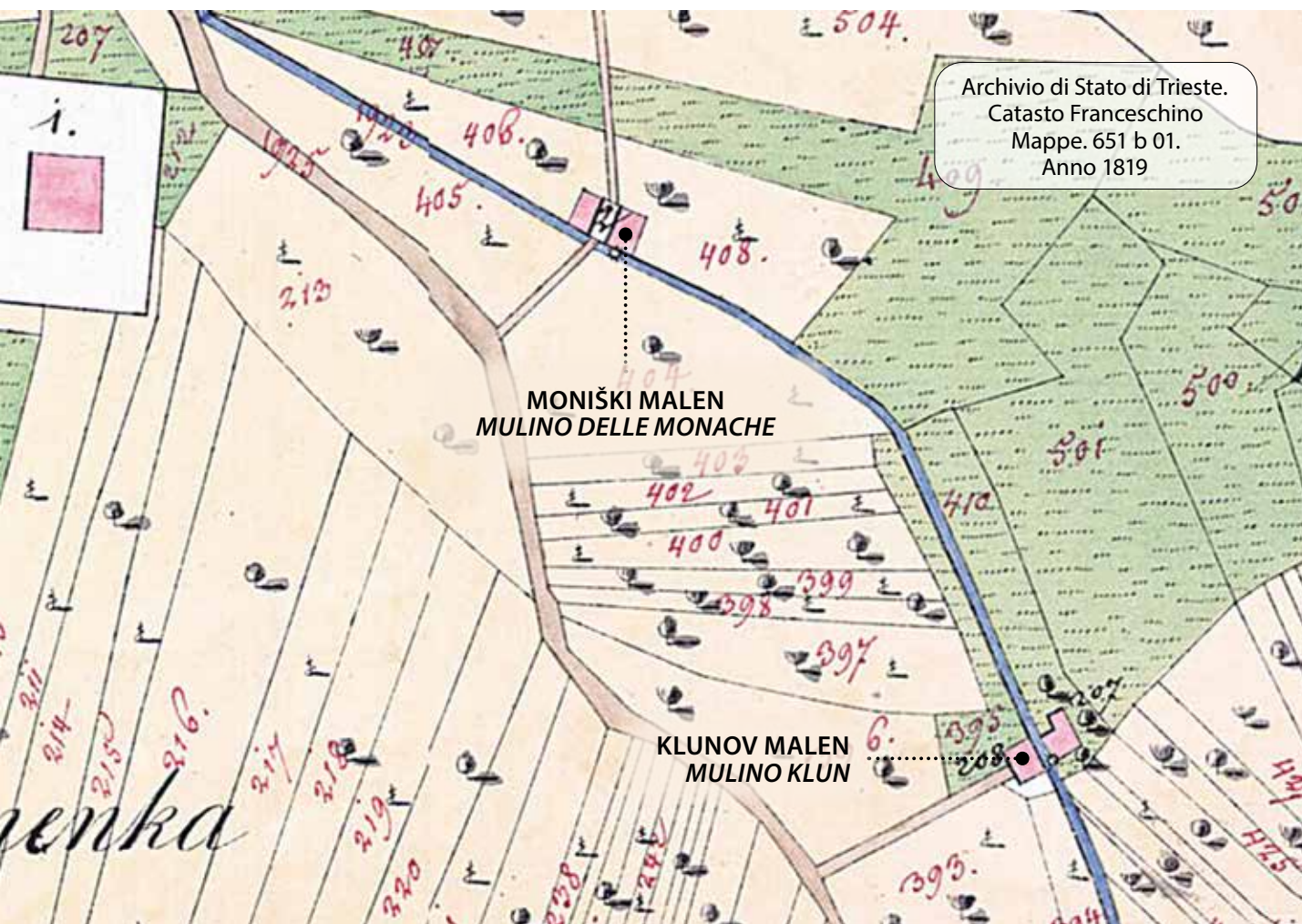
Pokojni Giusto Coloni/Klun, ki je bil zakladnica zgodovinskih spominov teh krajev, je povedal, da so ga imenovali tudi Žerjalov mlin. Temu pritrjujejo tudi zapisi tržaške prefektуре iz tridesetih let 20. stoletja, v katerih je zabeleženo, da je bil mlinar z imenom *Zerial Giovanni* lastnik mlina v naselju Lakotišče.

Moniški malen je bil vodni mlin 3. kategorije, ki je mlel koruzo in plačeval letni davek v znižanem znesku 100 lir, saj njegova predvidena dnevna količina mletve ni presegala 10 stotov.

Na mestu, kjer je nekoč stal, je danes križišče ceste za Krmenko in Lakotišče ter privoza do nekdanje tovarne Grandi Motori. Med gradnjo križišča so bili najdeni mlinski kamni, ki nedvoumno dokazujejo, da je v preteklosti na tem kraju stal mlin. Kamni so bili odpeljani in jih zdaj hranijo v Boljuncu.

Ob pregledu katastrskih zemljevidov iz tistega obdobja lahko ob *Moniškem malnu* vidimo narisano veliko zgradbo, označeno s p. št. 1. markiz Montecuccoli, ki jo je dal zgraditi, si jo je zamislil kot novi sedež uprave gospodstva Socerb, saj je stara socerbska graščina propadala.

Vendar se je Montecuccoli kmalu zavedel nezdrave okolice in je zato ob nakupu gradu Fünfenberg proti koncu 18. stoletja upravo gospodstva preselil v Zabrežec, omenjeno novozgrajeno stavbo pa opustil. Ta je bila nato prodana Cerkvi, ki je – po ustnem pričevanju domačinov – v njej uredila ženski samostan (Radacich 2006).



Izsek iz katastrskega zemljevida občine Boljunec iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 651 b 01).

Estratto della Mappa del Comune di Bagnoli della Rosandra del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 651 b 01).



Giusto Coloni/Klun (1912–2009), ki se ga ganjeni spominjamo.
Giusto Coloni/Klun (1912–2009). A lui rivolgiamo un commosso pensiero.



Mlinščica *Moniškega malna* (foto: Mario Magajna, hrani NŠK).
La roja del Mulino delle Monache o *Manski malen* (fotografija: Mario Magajna, fondo Primorski dnevnik n. 4068.3, NŠK - Odsek za zgodovino in etnografijo pri Narodni in študijski knjižnici).

Il compianto Giusto Coloni/Klun, memoria storica della zona, lo indicava pure con l'appellativo di *Mulino Žerjal*. Affermazione avvalorata negli atti della Prefettura di Trieste, relativi agli anni '30, dove troviamo che un mugnaio di nome Zerial Giovanni era proprietario di un mulino in località Lacotisce.

Il *Manski malen* era un molino idraulico di III categoria che macinava granoturco e pagava una tassa annua ridotta di lire 100, in quanto non era prevista una produzione giornaliera superiore ai 10 quintali.

Oggi sul luogo dove sorgeva questo complesso molitorio troviamo l'incrocio per la rampa della ex Grandi Motori – Mattonaia – Lacotisce. Durante la costruzione dello svincolo stradale furono rinvenute delle macine di mulino segno inequivocabile della sua antica presenza. Le macine sono state recuperate e ora vengono conservate a Bagnoli.

Se esaminiamo le mappe catastali dell'epoca noteremo che presso il *Manski malen* vi è una grande costruzione segnata come p. c. 1. Questa costruzione fu realizzata dal Montecuccoli per essere la nuova Casa dominicale della Signoria di San Servolo in quanto l'omonimo castello cadeva in rovina.

Ben presto il Montecuccoli si rese conto dell'insalubrità della zona e perciò fu abbandonata in concomitanza con acquisto del castello di Fünfenberg (alla fine del '700) e quindi l'amministrazione della Signoria venne trasferita a Moccò mentre la nuova costruzione fu ceduta e, secondo le testimonianze orali raccolte sul posto, adibita a convento di suore (Radacich 2006).



Mlinski kamni *Moniškega malna*, ki so bili izkopani med gradnjo cestnega križišča.

Le macine del Mulino delle monache venute in luce nel corso della costruzione dello svincolo stradale.



Mlinščica *Moniškega malna* (fotografija: Mario Magajna, hrani NŠK).

La roja del Mulino delle monache o *Manski malen* (foto: Mario Magajna, fondo Primorski dnevnik n. 3821.4, NŠK - Odsek za zgodovino in etnografijo pri Narodni in študijski knjižnici).

Mlina ob mlinščici s p. št. 1149 oziroma mlina v naselju Domjo

Pri Domju sta nekoč delovala dva vodna mlina, ki sta stala ob dovodnem kanalu s p. št. 1149. Slednji je bil zgolj nadaljevanje mlinščice s p. št. 1923, a ker je ležal v drugi davčni občini – Ricmanje (*Rizmagne*) –, je bil v katastru voden pod drugo p. št.

Prvi mlin, katerega obstoj beležimo na osnovi spominov lastnikov nepremičnine, je nehal opravljati svojo dejavnost v začetku 20. stoletja.

Mlin brez imena (mlin gospostva Socerb)

Vse, kar je ostalo kot dokaz za nekdanji obstoj tega mlina, je zidovje, a še to ni ohranjeno v izvorni zasnovi, saj je bil tloris povečan ob preureditvi stavbe v stanovanjsko hišo. Zgradbo, ki danes nosi hišno številko Domjo 42, lahko prepoznamo kot nekdanji mlin gospostva Socerb iz 18. stoletja.

Lastniki hiše, ki še ohranjajo zgodovinski spomin nanj, vedo povedati, da je mlin v začetku 20. stoletja kupil direktor opekarne na Krmenki, ki je nato v hiši tudi živel. Stavbo je pozneje kupila Ustanova za industrijsko cono Trst (EZIT), ki jo je v šestdesetih letih prodala sedanjim lastnikom.

Od mlinskega mehanizma se je ohranil samo en mlinski kamen, ki so ga lastniki hiše podarili etnografskemu muzeju župnišča v Ricmanjah (Radacich 2006).

I mulini della roja p. c. 1149 o mulini di Domio

Nella località Domio un tempo operavano due mulini ad acqua che erano posizionati sulla roja p. c. 1149. Questo canale adduttore non era altro che il proseguimento della roja p. c. 1923 ma, trovandosi sotto un altro comune censuario, quello di *Rizmagne*, aveva cambiato numero catastale.

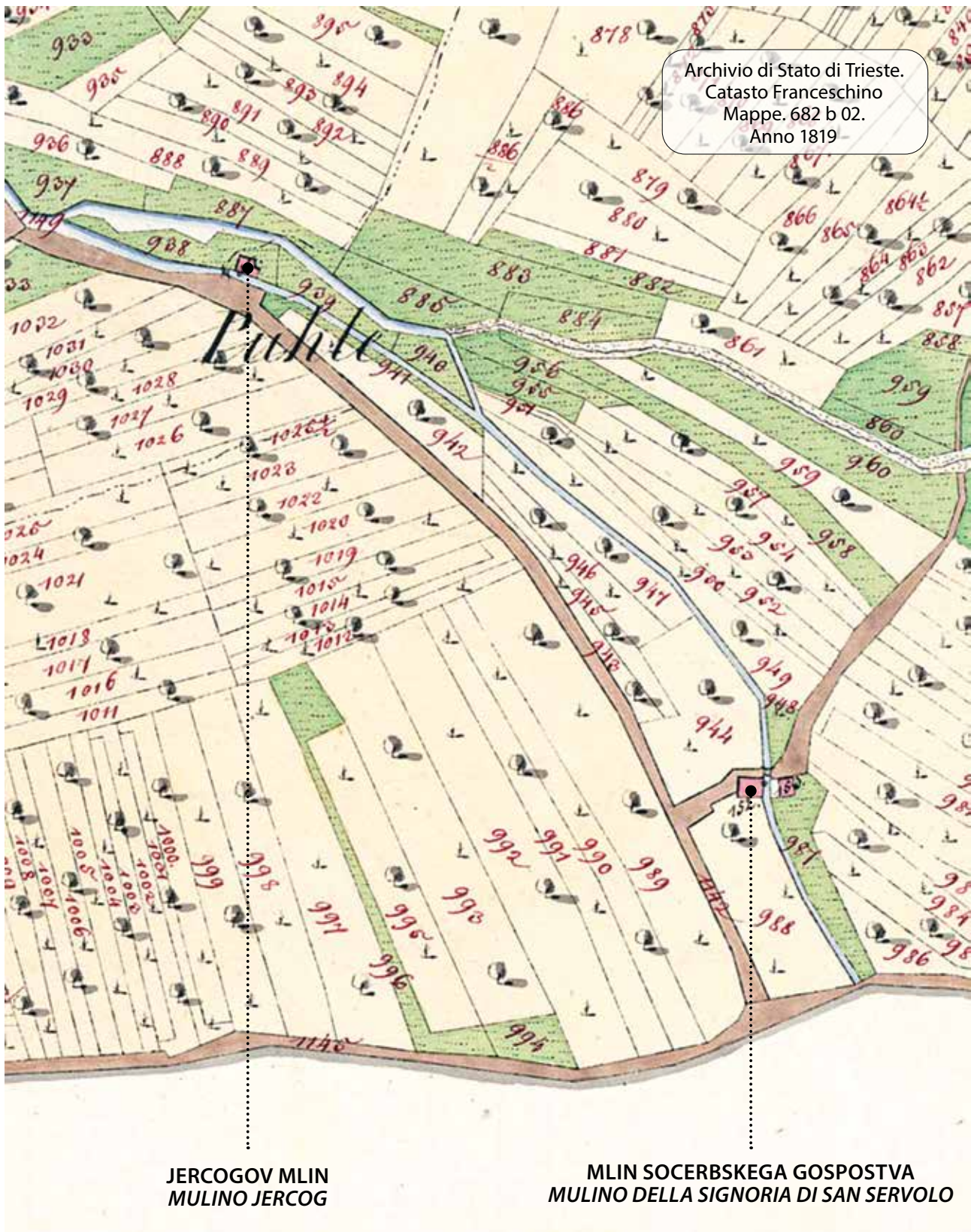
Il primo mulino, di cui rileviamo l'esistenza per memoria dei proprietari dell'immobile, smise l'attività molitoria agli inizi del XX secolo.

Il mulino senza nome (Mulino della Signoria di San Servolo)

Ad attestare la presenza di questo complesso rimane solo la struttura muraria, peraltro ampliata e tramutata in abitazione, ora civico n° 42 di Domio. In esso può essere individuato il settecentesco mulino della Signoria di San Servolo.

I proprietari della casa, che ne conservano la memoria storica, raccontano che il mulino fu acquistato agli inizi del XX secolo dal Direttore della Mattonaia (la fabbrica di mattoni nell'omonima località) che ne fece la sua dimora. Nel corso del tempo la costruzione venne acquistata dall'Ente Zona Industriale di Trieste che la cedette agli attuali proprietari negli anni '60.

Dell'impianto molitorio troviamo conservata solamente una macina che è stata donata dai proprietari della casa al museo etnografico della parrocchia di San Giuseppe (Radacich 2006).



Izsek iz zemljevida katastrske občine Ricmanje iz leta 1819 (ASTS, Franciscejski kataster, Mape, 682 b 02).

Estratto della Mappa del Comune di San Giuseppe della Chiusa del 1819 (ASTS, Catasto Franceschino, Mappe, 682 b 02).

Jercogov mlin

V tem mlinskem kompleksu, ki je v zemljiško knjigo (Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Urad zemljiške knjige v Trstu, Dolina) vpisan kot »hlev, mlin, kleti in dvorišče«, je v tridesetih letih 20. stoletja deloval mlinar *Giovanni Jercog* oziroma *Jerzog*, kakor so ga v dokumentih različno zapisovali.

Kompleks je zagotovo stal že v 18. stoletju, čeprav so dokumentirani podatki o njem precej novejši in segajo v trideseta leta preteklega stoletja.

Mlin, ki je bil leta 1933 v lasti Ivana Jercoga, je stal na hišni številki Log 24 (danes Domjo 34) in kot obrat 3. kategorije mlel moko za proizvodnjo testenin. Dnevno je namlel več kot 10 stotov žita in plačeval 150 lir letnega davka, imel pa je tudi dovoljenje za mletje koruze.

Po ustnem pričevanju mlinarjeve hčerke Marije Jercog Cerkvénik je imel obrat tri vodna kolesa na korce, ki so jih gnale vode iz stranskega voda mlinščice, ki danes ni več viden.

Zunanji mehanizem tega mlina je na eni od svojih del upodobil tudi slikar Stano Žerjal.

Tri kolesa so poganjala prav toliko parov mlinskih kamnov, od katerih se je en par uporabljal za mletje žita, druga dva pa za koruzo.

Zadnji mlinar, Danilo Jercog, je svojo dejavnost opustil leta 1953, ko je bil del mlina in zemljišča prodan (Radacich 2006).

Leta 1757 je na tem območju deloval tudi mlin Blažene Device Marije Od morja (ASTS, Trgovinska uprava za Primorje v Trstu, fasc. 49).

Il mulino di Jercog

In questo complesso molitorio, iscritto all'Ufficio Tavolare (Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Tavolare di Trieste, San Dorligo della Valle) come "stalla, molino, cantine e cortile", svolgeva negli anni '30 l'attività di mugnaio Giovanni Jercog o Jerzog, come trascritto nella variabile grafia dei documenti.

Sicuramente di origini settecentesche anche se le notizie documentate sono piuttosto recenti e risalgono agli anni '30 del decorso secolo.

Nel 1933 il mulino di Jercog Giovanni, che apparteneva ai mulini di III categoria (macinazione di prodotti per la pastificazione), macinava giornalmente più di 10 quintali di granaglie e pagava una tassa annua di lire 150. Il mulino che all'epoca era indicato in località Log n° 24 (ora Domio 34) era autorizzato a macinare granoturco.

Una testimonianza orale che abbiamo raccolto dalla figlia del mugnaio Jerzog (Maria Jercog Cerkvénik) attesta che il mulino aveva tre ruote a cassette poste su una derivazione della roja, ora scomparsa.

Di questo palmento esiste pure una raffigurazione del pittore Stano Žerjal.

Le tre ruote muovevano altrettante macine e una serviva per la farina da grano mentre le altre due macinavano il granoturco.

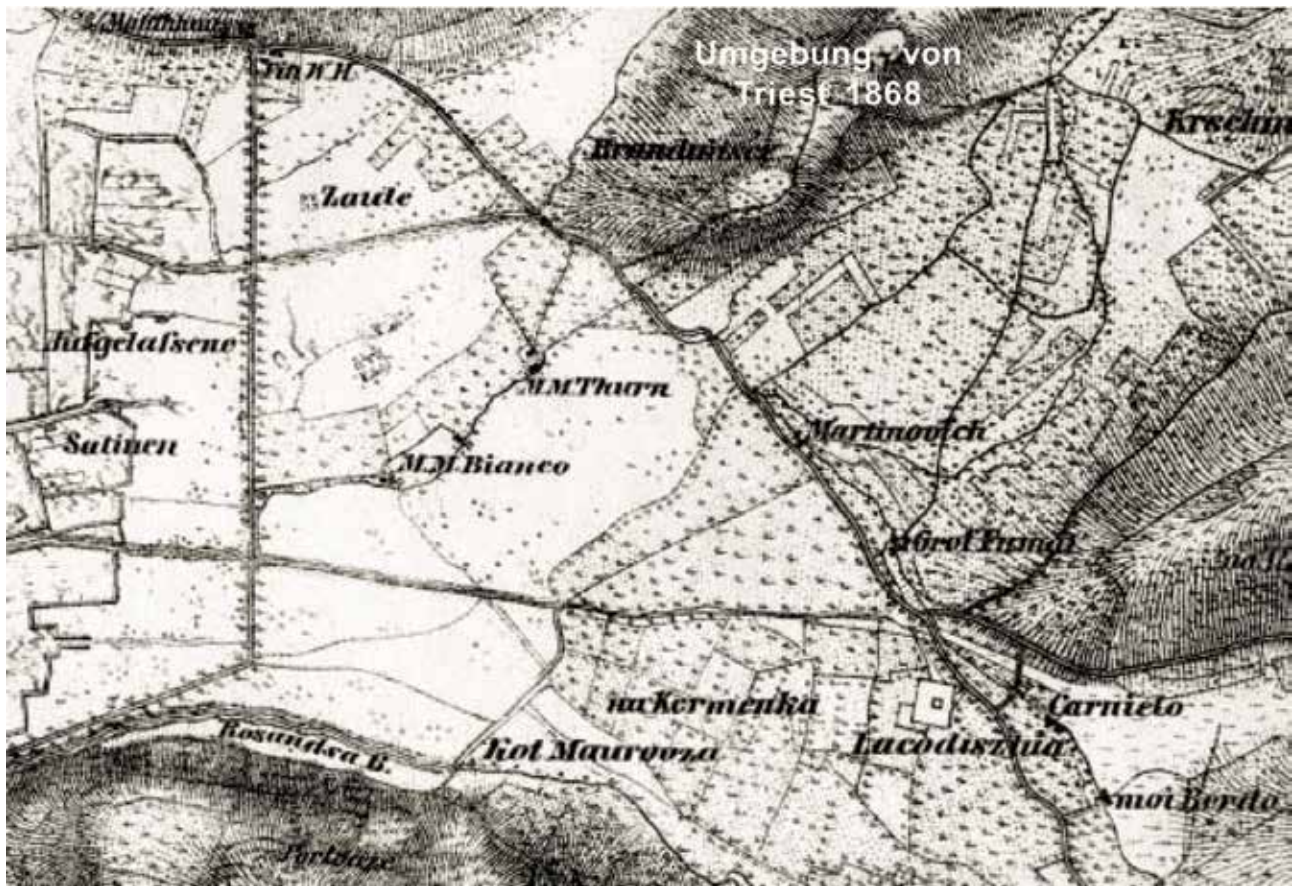
L'ultimo mugnaio fu Danilo Jercog e smise l'attività molitoria nel 1953 quando una parte del mulino e terreno fu venduta (Radacich 2006).

Nel 1757 in questa località era in funzione il mulino della Beata Vergine del Mare (ASTS, Intendenza Commerciale, Busta 49).



Jercogov mlin. Na fotografiji Danilo Jercog, zadnji mlinar (fotografija: zbirka družine Jercog).

Il mulino Jercog. Nella foto Danilo Jercog, l'ultimo mugnaio (foto: Collezione Jercog).



Žaveljska mlina na vojaški topografski karti iz leta 1868 (Radacich 2006).

I mulini di Zaule nella carta topografica militare del 1868 (Radacich 2006).

Žaveljska mlina

Najstarejšo dokumentirano omembo mlinskih kompleksov na območju Žavelj zasledimo v vicedominskih knjigah mestne občine Trst. V njih je zabeležena dediščinska pravda iz leta 1476, do katere je prišlo zaradi spora zaradi oporoke Lazarja Bonoma. V njej je zapustnik navedel vse svoje posesti, vključno z mlinom, ki je stal »in Zaulis« (AD, Vicedominske knjige, 39, c 41v - 43r).

6. maja 1692 je *Antonello Francol* Josipu in (Janezu) Krstniku Pertot, stricu in nečaku iz Romansa pri Vidmu, oddal v zakup mlin z njivami in travniki v četrti Žavlje za obdobje treh let (*a Gioseffo e Battista, zio et nepote, Pertot di Romans appresso Udine un Molino con campi et prati nella contrada di Zaule per anni tre*).

Podatek je povzet iz zapisnika o sodnem postopku zoper zakupnika Pertota, ker sta iz omenjenega mlina odtujila oslička, ki je služil za razvažanje moke, ter dolgocevno puško (*un asinello che serviva al trasporto delle farine e uno schioppo a canna lunga*) (ASTS, Zgodovinski arhiv Torre Tasso, fasc. 202.1–13).

V začetku 18. stoletja je mlin pripadal Giuseppeju de Francolu (zapisovali so ga tudi kot de Francollo), ki je imel posestvo s hišo, mlinom in »zemljišča, kulltivirana s trto« (*campi vidati*).

Drugi mlinski kompleks v Žavljah (*Zaulle*) je pripadal Osvaldu Curtiju. Ta je imel posestvo s hišo, ki je služila za »malin«, hlev in *campi vidati*.

Na zemljevidih franciscejskega katastra iz leta 1819 lahko vidimo, da sta ob mlinščici stali dve stavbi: mlin grofice Thurn in Beli mlin, ki je bil last grofa Brigida.

Oba mlina sta jasno označena na vojaškem topografskem zemljevidu z naslovom »Umgebung von Triest« iz leta 1868, ki prikazuje okolico Trsta (Radacich 2006).

Mlin grofice Thurn

Prvi dokumentirani podatki o mlinu segajo v 17. stoletje, ko je obrat pripadal plemičem Marenzi (rodbina se je iz Lombardije priselila v Trst v zgodnjem 16. stoletju). Ti so mlinski kompleks leta 1626 prodali Donatu Marteni.

Leta 1757 je bil mlin v lasti dedičev rodbine Montanelli (ASTS, Trgovinska uprava za Primorje v Trstu, fasc. 49), nato je prešel v posest družine Francol, ki ga je v začetku 19. stoletja prodala.

V zapisniku stavbnih parcel (*Bau-Parzellen Protocoll*) za predel Sv. Marije Magdalene Spodnje iz leta 1822 najdemo podatek, da je ena »najemniška hiša z mlinom na dve kolesi«, v izmeri 68,20 kvadratnih klafter (približno 242 m²), pripadala grofici Polikseni Thurn, roj. Brigido (ASTS, Catasto Franceschino, Elaborati, St. Maria Maddalena Inferiore).

Iz leta 1830 obstaja podroben opis posesti, ki je zajemala »orno zemljo, travnik, orno zemljo z vinsko trto in sadjem, hišo, hišo z mlinom, strugo, ki pelje do mlina, in orno zemljo z vinsko trto«. Posest je bila še vedno knjižena na grofico Poliksena Thurn, roj. Brigido.

Po njeni smrti (1856) je posestvo leta 1860 podedovala njena hči Tereza Thurn, por. Hohenlohe.

Leta 1869 ga je kupil Ludvik Kovač. Že leta 1873 je polovico posestva prodal Ivanu Antonu Kovaču, vendar je leta 1881 prodani del od njega spet odkupil.

Leta 1884 je del nepremičnine prešel v last Domenice Kovač, roj. Pizzarello.

Leta 1911, najverjetneje po smrti staršev, so si posest razdelili sinovi *Alfredo, Arturo* in *Francesco Covach*.

Leta 1934 je Vittorio Alberti od bratov Alfreda in Artura odkupil 2/3 nepremičnine.

Mlin je bil medtem preurejen v pralnico volne.

Po drugi svetovni vojni se za žaveljsko ravnico napove epohalna sprememba: leta 1956 uprava tržaškega industrijskega pristanišča odkupi vsa zemljišča, da bi na njih uredila industrijsko cono. Aprila še istega leta Alberti proda pristaniški upravi svoji 2/3 posesti, maja pa preostalo tretjino kompleksa, ki je že pred časom nehal opravljati mlinarsko dejavnost, proda še Covach (Radacich 2006).

I mulini di Zaule

Le notizie documentate più antiche che trattano dei complessi molitori presenti in località Zaule le possiamo trarre dai quaderni dei Vicedomini del Comune di Trieste dove troviamo registrata una causa testamentaria relativa all'anno 1476.

La disputa avvenne a seguito del lascito testamentario di Lazzaro de Bonomo, con cui nominava tutti i suoi possedimenti, tra cui un mulino "*in Zaulis*" (AD, Vicedomini, 39, c 41v - 43r).

Il 6 maggio 1692 Antonello Francol affitta a *Gioseffo e Battista, zio et nepote, Pertot di Romans appresso Udine un Molino con campi et prati nella contrada di Zaule per anni tre.*

Questa notizia è tratta dagli atti di un processo in quanto i Pertot sottrassero dal detto mulino *un asinello che serviva al trasporto delle farine e uno schioppo a canna lunga.* (ASTS, Archivio antico Torre Tasso, Busta 202.1-13).

Agli inizi del '700 il mulino apparteneva a Giuseppe de Francol (scritto pure de Francollo) che aveva una possessione comprendente una casa, un mulino e "*campi vidati*", cioè coltivati a viti.

L'altro complesso molitore presente in *Zaule* apparteneva a Osvaldo Curti, questi aveva una possessione comprendente una casa adibita a "*molino*", stalla e "*campi vidati*".

Esaminando le mappe del Catasto Franceschino (1819) vedremo che lungo la "*roggia dei molini*" insi-stevano alcune costruzioni: il mulino della Contessa Thurn e il mulino Bianco di proprietà del Conte Brigido.

Di questi mulini troviamo pure ben segnalata la posizione nella carta topografica militare «Umgebung von Triest» del 1868 (Radacich 2006).

Il mulino della contessa Thurn

Una prima notizia documentata la troviamo nel '600 quando il mulino apparteneva ai nobili Marenzi (giunti a Trieste agli inizi del '500), complesso molitorio poi ceduto nel 1626 a tale Donato Martena.

Nel 1757 esso apparteneva agli Eredi Montanelli (ASTS, Intendenza Commerciale, Busta 49) e in seguito fu acquisito dai Francol che a sua volta lo cedettero agli inizi del '800.

Nel "*Bau Parzellen Protocoll di St. Maria Maddalena Inferiore*", datato 1822, troviamo che una "*Casa d'affitto con molino di grano a due ruote*" di klafter quadrate 68,20 (circa 242 mq) apparteneva alla contessa Policena Thurn (ASTS, Catasto Franceschino, Elaborati, St. Maria Maddalena Inferiore).

Nel 1830 abbiamo una descrizione dettagliata della proprietà, essa consisteva in "*campo arativo, prato, campo arativo con viti e frutti, casa, casa con molino, canale che va al molino e campo arativo con viti*". La proprietà era sempre intestata alla Contessa Polissena Thurn nata de Brigido.

L'unità venne quindi ereditata nel 1860 dalla figlia Teresa Thurn in Hohenlohe a seguito della morte della madre avvenuta nel 1856.

La proprietà fu poi acquistata nel 1869 da Lodovico Kovac, il quale nel 1873 cedette la metà a Giovanni Antonio Kovac. Nel 1881 Lodovico riacquista nuovamente la parte ceduta, a suo tempo, a Giovanni Antonio.

Nel 1884 una parte della proprietà viene ceduta a Domenica Kovac nata Pizzarello. Molto probabilmente alla morte dei genitori la proprietà viene divisa (1911) tra i figli *Alfredo, Arturo e Francesco Covach.*

Nel 1934 Vittorio Alberti acquista i 2/3 della proprietà dai fratelli Alfredo e Arturo Covach.

Nel frattempo, il mulino fu trasformato in lavatoio di lane.

Dopo la Seconda guerra mondiale per la piana di Zaule si prospetta un cambiamento epocale: nel 1956 l'Ente del Porto Industriale di Trieste acquista tutti i terreni della località per adibirli a comprensorio industriale. Nell'aprile di quell'anno l'Alberti cede i suoi 2/3 della proprietà all'Ente e nel mese di maggio Il Covach vende la restante parte del complesso che già da tempo aveva smesso di essere un mulino (Radacich 2006).

Beli mlin

Prvi dokumentiran podatek o obstoju tega mlina je iz leta 1788. Na eni od map tega območja sta označena dva mlinska obrata, oba nedoločno imenovana zgolj »mlin«.

Veliko več dokumentov, v katerih je ta omenjen kot Beli mlin (*Molino Bianco*), najdemo v gradivih iz 19. stoletja.

Leta 1822, ko so bile izdelane katastrske mape in knjige, najdemo v zapisih podatek, da je posestvo, ki je obsegalo »mlin s štirimi kolesi in dvorišče«, pripadalo grofu Pavlu Brigidu.

Leta 1834 je grof Brigido dal mlin v zakup Matiji Stogausu, po domače Valentiču.

Po Stogausovi smrti sta mlinarsko dejavnost nadaljevala vdova Mihela in starejši sin Matija. Ker sta želela svoj pravni položaj urediti, sta leta 1847 zaprosila grofa Brigida za pogodbo, v kateri bi bila zakupna pravica ustrezno vpisana nanju. Pogodba, podpisana 3. avgusta 1847 in retrodatirana s 1. junijem 1847, je bila sklenjena za deset let, z iztekom 31. maja 1857. Pogodbeni stranki sta bili na eni strani grof Brigido (ki ga je zastopal njegov advokat) in na drugi strani Mihela, vdova Stogaus, s starejšim sinom Matijo in mlajšimi otroki Josipom, Ivanom in Marijo.

V pogodbi je zapisano:

»... sprejmejo v zakup v svojem imenu in tudi v imenu svojih dedičev celotno poslopje, ki tvori tako imenovani Beli mlin v četrti Sv. Marije Magdalene Spodnje, ter manjši sosednji hlev. Ta mlin ima štiri mlinska kolesa in vse potrebne naprave za mletje žita kot tudi opremo, vrednost katere je bila v letih 1834 in 1837 ocenjena na 662,50 goldinarjev, in ki mora biti vrnjena ob koncu zakupa v naravi ...«.

Potem se je očitno zgodilo nekaj, o čemer nimamo podatkov, saj so leta 1853 dediči grofa Brigida sklenili pogodbo z novima najemnikoma. Mlin sta vzela v zakup *Pietro Julien* in *Antonio Kovatsch*.

Takrat je mlinski obrat na hišni številki 71 v Sv. Mariji Magdaleni Spodnji nehal mleti žito. Družabnika sta mlinsko poslopje spremenila v bivališče, predvsem pa sta se usmerila v novo dejavnost – pranje volne. Predivo sta prala v mlinščici in ga tako očiščenega sušila kar na soncu, ki je grelo žaveljsko ravnino (Radacich 2006).

Il Molino Bianco

La prima notizia documentata della presenza di questo mulino la troviamo nel 1788. In una mappa della zona vengono segnati due complessi molitori, qui genericamente chiamati "*molino*".

Il nome di *Molino Bianco*, dato a questo complesso, viene riscontrato in molti documenti del '800.

Nel 1822, quando vennero redatte le mappe ed i libri del Catasto, troviamo scritto negli atti che la proprietà, composta da un "*molino da grano a quattro ruote con corte*", apparteneva al conte Paolo Brigido.

Nel 1834 il conte Brigido concede e affitta il mulino a Matteo Stogaus detto Valentich. Alla morte dello Stogaus l'attività molitoria viene svolta dalla moglie Michela e dal figlio maggiore Matteo.

Nel 1847 fu chiesto al conte Brigido di regolare la loro posizione e di avere un contratto d'affittanza ad essi regolarmente intestato. Questo venne stipulato il 3 agosto 1847 con scadenza decennale (retrodatato al 1° giugno 1847 con scadenza il 31 maggio del 1857) e le parti contraenti furono il procuratore del conte Brigido da una parte e dall'altra Michela vedova Stogaus con il figlio maggiore Matteo e i figli minori Giuseppe, Giovanni e Maria.

Nel contratto troviamo scritto:

(...) ... accettano in affittanza pure per sé ed eredi, tutto l'edificio componente il Molino cosiddetto Bianco, sito in contrada di St. Maria Maddalena Inferiore, ed attigua stalletta, avente esso molino quattro mole e tutto l'occorrente meccanismo, servente per uso macinazione granaglie, nonché li utensili stimati negli anni 1834 e 1837 a fio(rini) 662,50 che devono essere restituiti in natura al termine dell'affittanza ... (...).

Poi successe qualcosa di cui però non siamo a conoscenza perchè, nel 1853, gli eredi del conte Brigido stipularono un contratto con dei nuovi locatari: *Pietro Julien* e *Antonio Kovatsch*, questi presero in affitto il mulino.

Il mulino, situato al "numero politico 71 di S. Maria Maddalena Inferiore" smise di macinare per divenire il luogo di dimora dei due soci che avevano iniziato l'attività di lavatura delle lane utilizzando la roggia del mulino e stendendo ad asciugare al sole della piana di Zaule le lane così mondate (Radacich 2006).



Žaveljska pralnica volne in bivališče družine Kovač (Covach)
(fotografija: arhiv družine Covach, objava z dovoljenjem).

Il lavatoio di lane a Zaule e abitazione della famiglia Covach (foto:
Archivio Covach g.c.).





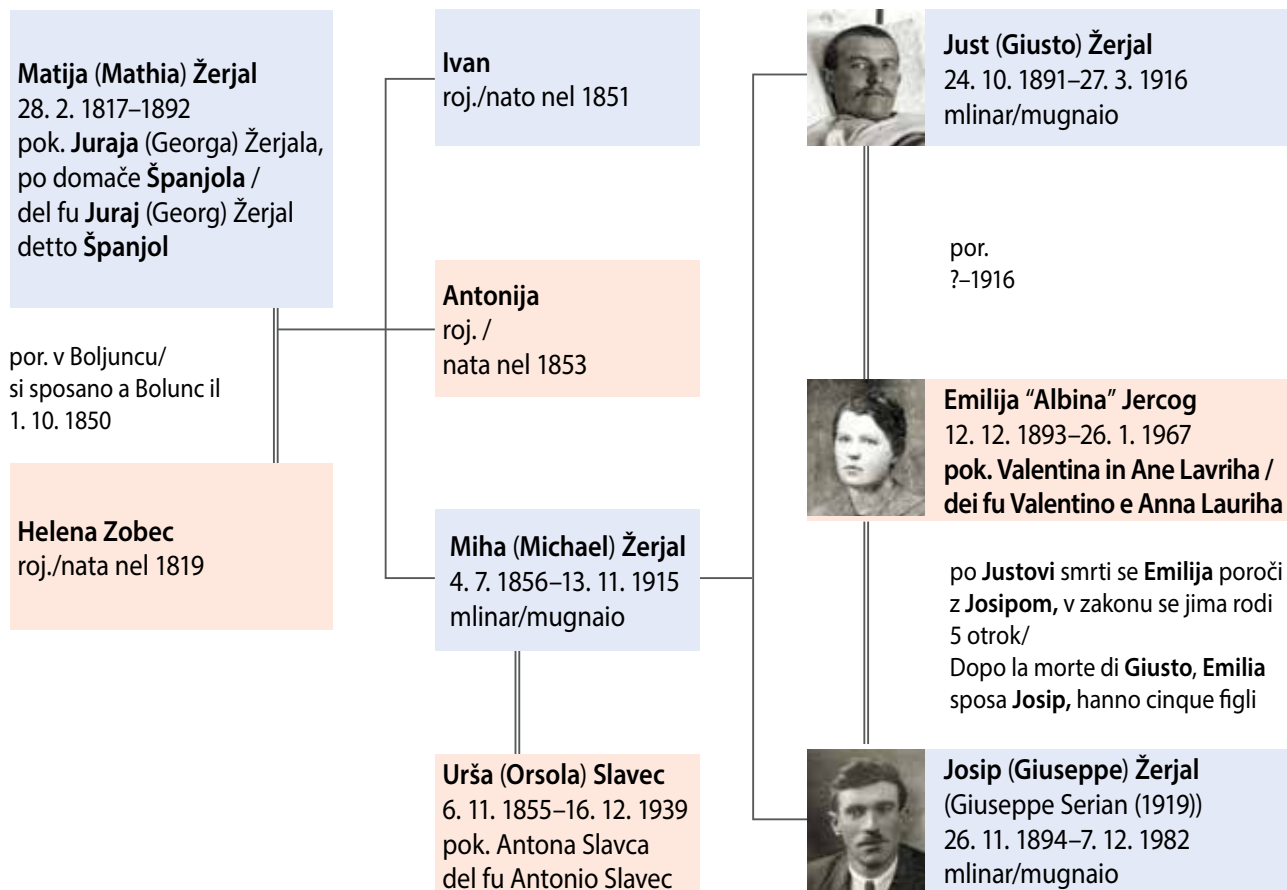
ŠTRANJEV MALEN:
KRATKA ZGODOVINA
NEKEGA MLINA
V DOLINI GLINŠČICE

ŠTRANJEV MALEN:
BREVE STORIA DI UN
MULINO DELLA VALLATA
DEL TORRENTE ROSANDRA

Štranjev malen.
Štranjev malen.

Družinsko drevo mlinarjev Žerjal

Albero genealogico dei mugnai Žerjal/Zerial



Miha (Michael) Žerjal – Urša (Orsola) Slavec

zakup mlina	1885	affitto del mulino
odkup 46/192 celote mlina od Antonije Lovriha, Antona Lavrihe in Josipa Kočevarja	1896	acquisto di 46/192 parti del mulino da Antonia Lauriha, Antonio Lauriha e Giuseppe Cocevar
odkup 28/192 celote mlina od Urše in Josipa Krašovca (vpis leta 1909)	1897	acquisto di 28/192 parti del mulino da Orsola e Giuseppe Crassovaz (registrato nel 1909)
odkup 42/192 celote mlina od Janeza Božiča	1899	acquisto di 42/192 parti del mulino da Giovanni Bosich
izbris hipoteke v korist dolinske cerkve	1900	cancellazione ipoteca a favore della chiesa di Dolina
odkup 16/192 celote mlina od Antona Štranja odkup 11/192 celote mlina od Antona in Janeza Jerjana	1902	acquisto di 16/192 parti del mulino da Antonio Strain acquisto di 11/192 parti del mulino da Antonio e Giovanni Jerian
odkup 8/192 celote mlina od Janeza Štranja, po domače Venčeta	1907	acquisto di 8/192 parti del mulino da Giovanni Strain detto "Vence"
odkup 16/192 celote mlina od Ivana Slavca	1908	acquisto di 16/192 parti del mulino da Ivan Slavec
odkup 8/192 celote mlina od Ivana Prašlja odkup 6/192 celote mlina od Antonije Parovel, por. Lovriha odkup 3/192 celote mlina od Ivana Sancina	1909	acquisto di 8/192 parti del mulino da Prassel Ivan acquisto di 6/192 parti del mulino da Antonia Parovel in Lovriha acquisto di 3/192 parti del mulino da Ivan Sancin

Josip (Giuseppe) Žerjal – Emilija "Albina" Jercog

vpis lastninske pravice iz dediščine	1919	intavolazione per asse ereditario
vpis lastninske pravice iz dediščine	1921	intavolazione per asse ereditario
vpis lastninske pravice iz dediščine	1940	intavolazione per asse ereditario
prenehanje opravljanja mlinarske dejavnosti	1968	cessazione dell'attività molitoria

- vzdevek družine - Španjol - izhaja od Juraja Žerjala
- leta 1791 je 16/192 celote mlina pripadalo Andrijani, vdovi Rusconi
- leta 1919 je bil mlin v solastništvu Urše Slavec, por. Žerjal (matere), ter sinov Justa (u. 1916) in Josipa Žerjala
- leta 1921 vpis dediščine po Justu Žerjalu v zemljiško knjigo, v korist Urše (matere), Josipa (brata) in Emilije Žerjal (Justove vdove)
- v dokumentih se priimek Žerjal pojavlja v naslednjih oblikah:

- Il soprannome dato alla famiglia di Španjol trova inizio con Giorgio Žerjal
- Nel 1791 le 16/192 parti del mulino appartenevano ad Andrijana vedova Rusconi.
- Nel 1919 il mulino apparteneva a Ursa Slavec (madre), ai figli Just (m. 1916) e Josip Zerjal.
- Nel 1921 intavolazione dell'eredità di Just/Giusto Žerjal a favore di Žerjal Orsola (madre), Josip/Giuseppe (fratello) ed Emilia (vedova di Just/Giusto).
- Nei documenti troviamo scritto il nome Žerjal nei seguenti modi:

1885	1896	1907	1919	1940/1960
Žerjal	Seriau	Zerial	Serian	Zeriali

Imena so zapisana v več različicah, ker so dokumente sestavljali različni zapisovalci v različnih zgodovinskih obdobjih.

Le varianti dei nomi sono dovute ai diversi redattori dei documenti e al periodo in cui furono scritti.

Mlinarji iz rodbine Žerjal

Med mnogimi mlinarji, ki so delovali v občini Dolina, nam je uspelo rekonstruirati zgodbo družine, v kateri se je mlinarsko izročilo ohranjalo iz roda v rod skoraj sto let. A zmotno bi bilo domnevati, da se je mlinarsko znanje prenašalo le z očetov na sinove in so v mlinu delali samo moški. Kot so pokazale naše raziskave, so jim pri delu največkrat pomagale žene, hčere in snahe. Še več, v času gospodarske krize v tridesetih letih 20. stoletja, ko so moški odhajali iskat delo v tujino, so ženske vodile mline tudi same, za najtežja fizična dela, kot sta bila razstavljanje in klepanje mlinskih kamnov, pa so najemale krajevne rokodelce.

Rodbina mlinarjev Žerjal v *Štranjevem malnu* se začne z Miho, sinom Jurija (Georga) Žerjala, po domače Španjola, in njegovo ženo Uršo/Uršulo Slavec (v virih zapisano tudi kot Orsola in Ursula).

Ne vemo, s kakšnim delom se je preživljal Jurij Žerjal in tudi ne, ali je njegov sin Miha, preden je vzel v zakup *Štranj malen (sic)*, že pridobil mlinarske izkušnje kje drugje. Najstarejši dokument o obratu v povezavi z Žerjalovimi, ki smo ga lahko preučili, je iz leta 1885. Gre za zakupno pogodbo, sklenjeno med Miho Žerjalom in številnimi gospodarji mlina – takrat je bil namreč mlinski obrat v skupni lasti več deležnikov.

Miha je leta 1886 začel odkupovati lastniške deleže mlina in sčasoma, do leta 1909, pridobil vse.

Njegova žena Urša Slavec je poleg vodenja gospodinjstva aktivno sodelovala tudi pri opravljanju mlinarske dejavnosti, kar potrjujejo dokumenti, kjer je zabeležena kot mlinarica.

Leta 1914 si je Miha upravljanje mlina delil s sinovoma Justom in Josipom, potem pa je izbruhnila prva svetovna vojna in starejši sin Just je bil vpoklican v vojsko. Pred odhodom se je poročil z Emilijo Jercog, ki se je nato preselila v družinsko hišo Žerjalovih k tastu in tašči.

Nedolgo po začetku vojne je gospodar Miha Žerjal zbolel in 13. novembra 1915 umrl. Vodenje mlina sta prevzela njegov mlajši sin Josip in vdova Urša, pomagala pa jima je tudi snaha Emilija.

Težave so se nadaljevale – med vojno je zbolel tudi Just. Kljub zdravljenju v bolnišnici na Dunaju je leta 1916 umrl.

Istega leta so v vojsko vpoklicali še Josipa, tako da sta na domačiji ostali le Emilija in Urša, ki sta sami vodili mlin.

Po koncu vojne leta 1918 je Josip Žerjal nadaljeval mlinarsko dejavnost.

Vendar je Justova smrt v družino Žerjalovih vnesla novo skrb. Po dednem pravu je bilo lastništvo mlina razdeljeno na tri deleže: eden je pripadal Urši, vdovi po Mihu, drugega je imel Mihov sin Josip, tretji pa je zdaj po pokojnem Justu pripadel njegovi vdovi Emiliji Jercog (poročeni Žerjal). Če bi se Emilija (v dokumentih odtlej beležena z italijanskim zapisom Emilia) ponovno poročila, bi se lastništvo mlina spet delilo med več družin. Tudi zato, da bi preprečil to možnost in da bi ohranil mlin v rodbini, se je Josip Žerjal leta 1919 poročil z Emilijo. V zakonu se jima je rodilo pet otrok.

V obdobju med letoma 1920 in 1928 se Josipovo ime v uradnih dokumentih pojavlja v poitalijančeni obliki Giuseppe, njegov priimek pa se zapisuje kot Žerjal, Zerial in od leta 1923 dalje celo Seriau.

V poznih dvajsetih letih 20. stoletja je mlinarstvo postalo precej manj donosna dejavnost. Novi mlinski red, sprejet 12. avgusta 1927 s Kraljevo zakonsko uredbo št. 1580, ga je z uvedbo davka na mline pahnil v gospodarsko krizo. Da bi kljub naraščajočim stroškom družinski obrat obdržali, je Josip odšel s trebuchom za kruhom v Južno Ameriko, vodenje mlina pa prepustil ženi Emiliji. Ni bil edini mlinar, ki se je za zaslužkom podal v Latinsko Ameriko – po isti poti je šel tudi Ivan Mahnič, mlinar s Krmenke.

Januarja 1930 se je Josip Žerjal vkrcal na parnik Belvedere ladijske družbe Cosulich in po mesecu dni plovbe prispel v Buenos Aires v Argentini. Tam je v mlinu Independencia delal do oktobra 1931, nato se je vrnil v Italijo.

Po drugi svetovni vojni se razmere niso izboljšale in družina se samo z mlinarstvom ni mogla več preživljati. Josip je poskušal položaj reševati s širjenjem dejavnosti: njegova žena Emilija je še naprej upravljala mlin, sam pa se je lotil preprodaje lesa in premoga za kurjavo.

Žal tudi ta posel ni bil uspešen in podjetje je moral prodati.

V šestdesetih letih 20. stoletja je mlin prenehal opravljati svojo osnovno dejavnost mletja žita za moko in je proizvajal samo še krmo za živino, ki se je v mlinu nato tudi prodajala na drobno.

I mugnai Žerjal

Tra le numerose persone che nell'ambito del territorio comunale di Dolina svolsero attività di mugnaio siamo riusciti a ricostruire la storia di una famiglia che per quasi un secolo, tramandando il mestiere di padre in figlio, ha praticato l'antica arte molitoria. Non dobbiamo commettere lo sbaglio di pensare che il lavoro di mugnaio dovesse essere svolto dai soli maschi della famiglia perché, come abbiamo riscontrato, il più delle volte erano aiutati dalla moglie, figlie e nuore. In tempi di crisi economica, come accadde negli anni '30, quando gli uomini furono costretti ad emigrare per cercare lavoro, il mestiere di mugnaio era svolto dalle donne. In questo caso per i lavori pesanti, come lo smontaggio delle macine e il loro picchettaggio, si servivano di mestieranti salariati.

La dinastia dei mugnai Žerjal presso lo Štranjev malen inizia con Miha, figlio di Georg Žerjal detto Španjol, e con la moglie Urša (scritto anche Ursula) Slavec.

Non siamo a conoscenza del tipo di attività lavorativa svolta da Georg Žerjal e nemmeno se il figlio Miha, prima di prendere in affitto lo *Štranj malen* (sic), esercitasse il mestiere di mugnaio. I documenti da noi consultati partono dal 1885 con il contratto d'affitto del mulino. Contratto stipulato da Miha Žerjal con i numerosi possessori delle quote del mulino essendo all'epoca la proprietà divisa tra più persone.

Nel 1896 inizia l'acquisizione delle quote del mulino da parte di Miha Žerjal.

Gli acquisti continuarono nel tempo ed ebbero termine nel 1909 con l'acquisizione di tutte le quote disponibili del mulino.

Urša Slavec, moglie del mugnaio Miha, oltre alla gestione familiare svolgeva pure l'attività di *mlinarica*/mugnaia come attestano i documenti.

Nel 1914 la conduzione del mulino era affidata a Miha e ai due figli Just e Josip. Allo scoppio della Prima guerra mondiale il figlio maggiore Just venne chiamato alle armi. Prima di partire si sposerà con Emilija Jercog che fu accolta in casa dai suoceri.

Nel frattempo, Miha Žerjal contrasse una malattia, che lo porterà alla morte il 13 novembre 1915, lasciando la conduzione del mulino al figlio minore Josip e alla vedova Urša, aiutati dalla nuora Emilija.

Durante la guerra Just si ammalerà e verrà ricoverato in ospedale a Vienna e qui morirà nel 1916.

Nel 1917 pure Josip venne chiamato alle armi e ora il lavoro di molitura veniva svolto dalle due donne rimaste sole in casa.

Dopo il 1918, al rientro dalla guerra, Josip Žerjal continua nel mestiere del mugnaio.

Con la morte di Just un nuovo problema era sorto nella famiglia Žerjal: il mulino, per eredità, fu diviso in tre quote. Una apparteneva alla vedova Urša, moglie del defunto Miha, la seconda al figlio Josip e la terza a Emilija Jercog, vedova di Just. Se Emilia (ora nei documenti il nome è proposto nella nuova grafia italiana) si fosse risposata, il mulino sarebbe stato nuovamente suddiviso tra due nuclei famigliari diversi. Fu questo uno dei motivi che spinse Josip a sposare Emilia nel 1919, in questo modo le quote del mulino rimanevano in famiglia. Dalla loro unione nasceranno cinque figli.

Dal 1920 al 1928 nei documenti "italianizzati" troviamo che il cognome di Giuseppe si alterna in Žerjal o Zerial e dal 1923 pure in Seriau.

Dalla fine degli anni '20 il mestiere del mugnaio non è più remunerativo come un tempo, risente di una crisi economica dovuta all'emanazione del Regio Decreto-legge del 12 agosto 1927 n° 1580 "Disciplina dell'industria della macinazione dei cereali" che, di fatto, introduceva la tassa sui mulini. Giuseppe, per sostenere le sempre più ingenti spese di gestione del mulino, emigra in cerca di lavoro in America Latina lasciando la conduzione dell'impianto molitorio alla moglie Emilia. Non sarà il solo mugnaio a partire per l'America Latina, pure Giovanni Mahnič – mugnaio di un mulino alla Mattonaia – percorrerà le stesse strade in cerca di fortuna.

Nel gennaio del '30 Giuseppe Zerial s'imbarca sul piroscafo Belvedere della Cosulich Line ed arriva, dopo un mese di navigazione, in Argentina a Buenos Aires. Qui lavorerà come mugnaio presso il Molino Harinero "Independencia" poi nell'ottobre del 1931 rientrerà in Italia.

Dopo la Seconda guerra mondiale le cose non cambiano e l'attività molitoria da sola non permette il mantenimento di una famiglia.

Giuseppe decide quindi di diversificare le attività: alla conduzione del mulino restò la moglie Emilia ed egli tentò la fortuna con l'acquisto di una piccola rivendita di legnami e carbone per il riscaldamento domestico. Pure questa attività si rivelerà poco redditizia e fu costretto a cederla.



Mlinar Josip Žerjal.

Il mugnaio Josip Žerjal.

V prizadevanjih, da bi povečal družinske prihodke, je Josip kupil manjši tovornjak za dostavo krme do domačih kmetov. Ustvaril si je krog zvestih strank, zlasti v vasi Gročana, kjer je bila družinska živinoreja še vedno močna.

Vendar je še pred koncem desetletja mlinarstvo postalo povsem neperspektivno in Josip Žerjal/Zerial je poklic mlinarja dokončno, čeprav s težkim srcem opustil.

Med domačini je njegov mlinski obrat poznan pod imeni *Štranjev* (tudi *Štrajnov malen*, *malen ud Joška*, *Štranjevec* in *Žerjalov mlin*).

V nadaljevanju bomo poskušali rekonstruirati zgodovino *Štranjevega malna* oziroma mlina družine Žerjal.

Štranjev malen

Najstarejši dokument v zasebnem arhivu družine Felician/Zeriali,¹⁵ ki priča o zgodovini *Štranjevega malna*, je zakupna pogodba iz leta 1885.

Ta in številni drugi arhivski dokumenti, predstavljeni v nadaljevanju, so bili napisani v slovenščini, saj je tedanja avstro-ogrška oblast priznavala pravico do uporabe večinskih območnih jezikov v uradnih dokumentih. Medtem ko sta bila v mestu Trst »uradna« jezika italijanščina in nemščina, so v drugih delih današnje Tržaške pokrajine uradne listine pisali v slovenščini ali nemščini.

Posebnost nekaterih izmed teh slovenskih zgodovinskih virov je njihov lokalni značaj. Številni dokumenti, nastali v Dolini, vsebujejo danes arhaične jezikovne oblike in narečne izraze, ki niso več v rabi. To velja predvsem za strokovno izrazje s področja mlinškega orodja in naprav, ki zaradi opustitve mlinarske dejavnosti ter preminutja še zadnjih mlinarjev izginjajo iz uporabe in tonejo v pozabo. Prevod teh izrazov in lokalnih poimenovanj mlinskih kompleksov v italijanščino – ki sicer zaradi težav pri prepoznavanju posameznih pojmov ostaja nepopoln – je bil mogoč tudi zahvaljujoč dragocenemu sodelovanju s krajevnimi zgodovinarji Stojanom Glavino, Silvestrom Metliko in Davidejem Štokovacem.

15 Del dokumentacije o mlinu iz zasebnega arhiva družine Felician/Zeriali hrani avtor, ki je listine prejel v dar, preostanek pa ostaja v družinskem arhivu.

Negli anni '60 il mulino non svolgeva più la sua funzione principale, ora la macinazione dei grani serviva solamente per produrre mangime per il bestiame, per questo motivo all'interno del mulino si attuava la vendita al minuto delle granaglie.

Per realizzare qualche guadagno Giuseppe aveva acquistato un piccolo camion per il trasporto delle granaglie ai clienti. Si era trovato un gruppo di affezionati clienti che serviva a domicilio, soprattutto del paese di Grozzana, dove ancora sussisteva l'allevamento familiare del bestiame.

Alla fine degli anni '60 non c'erano più prospettive per l'attività molitoria e Giuseppe Zerial termina, non senza rimpianto, il lavoro di mugnaio.

Localmente il complesso molitorio è conosciuto con i seguenti nomi: *Štrajnov malen*, *malen ud Joška*, *Štranjevec* e *mulino Žerjal* (anche *Štranjev malen*).

Ricostruiamo ora in particolare la storia del mulino di Štranj e della famiglia Žerjal.

“Štranjev malen”

Il più antico documento conservato nell'archivio familiare Felician - Zeriali¹³ inerente alla storia del complesso molitorio denominato “Štranjev malen” (*mulino di Strain*), risale al 1885 ed è un contratto (pogodba) d'affitto del mulino.

Il contratto e molti altri documenti che incontreremo nel corso della nostra lettura furono redatti in lingua slovena. L'allora amministrazione austroungarica era molto attenta nell'utilizzare negli atti ufficiali la lingua di uso prevalente in zona. Nella città di Trieste si usavano quali lingue “ufficiali” l'italiano e il tedesco, mentre nel resto dell'attuale Provincia di Trieste i documenti venivano redatti in sloveno e tedesco.

Quanto agli atti in lingua slovena noteremo che alcuni di questi furono redatti in ambito locale (a Dolina). Spesso essi contengono parole oggi non più utilizzate o modificate (espressioni dialettali) nell'uso della lingua slovena corrente ma, soprattutto, troveremo i nomi dati all'epoca alle attrezzature e parti di mulino che, purtroppo, a causa della scomparsa degli

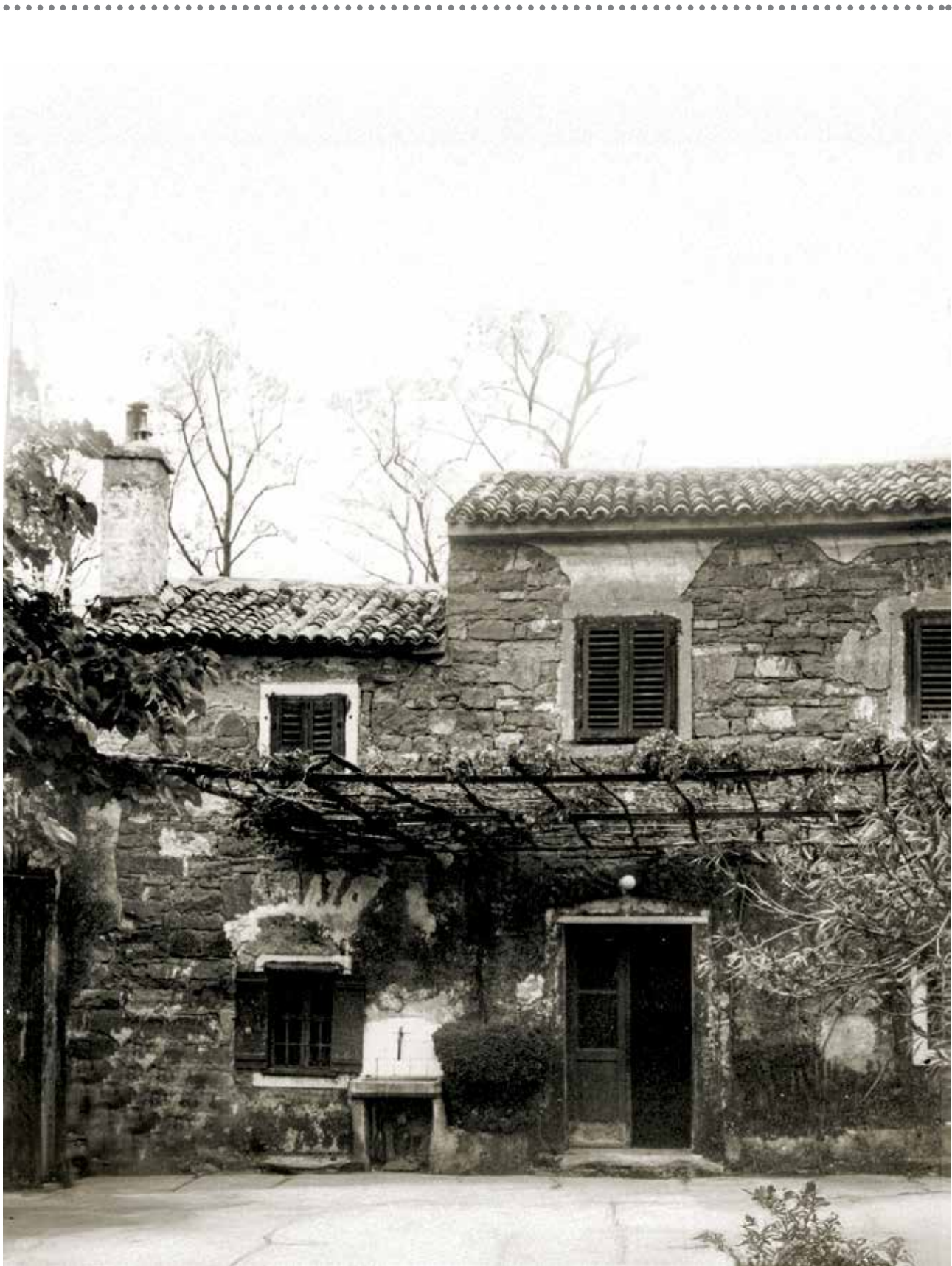
13 La documentazione inerente il mulino, appartenente all'archivio della famiglia Felician - Zeriali è, in parte, conservata dall'autore che li ha ricevuti in dono e, in parte, custodita dalla famiglia.

Pogodba



Sklenjena med gospodarji Franjevega Molna
in Mihatom Žerjal v Bolunca hiš. št. 147.

1. podpisani gospodarji dajo Franjevu Molnu
Mihetu Žerjal za eno leto na jet od 12
Prosenca ¹⁸⁸⁵ do 12 Prosenca 1886.
2. Miha Žerjal plača jeta od 12 Prosenca
do 12 Lija pol polovnika pšenice
3. Miha Žerjal plača kar sadene Rendite
in patent, od 12 Prosenca t. l. naprej
4. gospodarji morejo vsako leto enkrat
strugo čistiti, in Miha Žerjal je
dolžan 12 godb ustrugah odrajtati.
5. Miha Žerjal uzame orodje, tega Molna
kakor uposebnim listu cenjeno, in
na hunc leta more posteno naraj
odrajtati, če bi orodje več vrednost
imelo, morejo gospodarji Mihetu
Žerjal pristeti.



Hiša, v kateri je pred obnovo deloval *Štranjev malen* (fotografija: arhiv Felician/Zeriali).

La costruzione che ospitava lo *Štranjev malen* prima del restauro. Archivio Felician – Zeriali.

Leto 1885

Najstarejši dokument, ki se nanaša na mlin, je v slovenščini. Napisan je bil 12. januarja 1885 v Dolini. Gre za kolkovano zakupno pogodbo, sklenjeno med lastniki *Štranjevega malna* in mlinarjem Miho Žerjalom. Od pogodbe se je ohranil tudi en nekol-kovan izvod.

Oglejmo si prepis besedila z listine:

Pogodba

storjena med gospodarji Šranjevga¹⁶ Malna in Mihatom Žerjal z Bolunca hiš. št. 147.

- 1) podpisani gospodarji dajo Štranjev Malen Mihetu Žerjal za eno leto na fit¹⁷ od 12 Prosenca 1885 do 12 Prosenca 1886.*
- 2) Miha Žerjal plača fita od 12 Prosenca do 12 Luja¹⁸ pol polovnika¹⁹ pšenice*
- 3) Miha Žerjal plača kar zadene Rendita in patent od 12 Prosenca t. l. naprej²⁰*
- 4) gospodarji morejo usako leto enkrat strugo očistiti, in Miha Žerjal je dolžan 12 gold ustrugah odrajtat.²¹*
- 5) Miha Žerjal uzame orodje tega Malna kakor upo-sebnim listu cenjeno, in na konec leta more pošteno nazaj odrajtat, če bi orodje več vrednost imelo, morejo gospodarji Mihetu Žerjal prišteti.²²*
- 6) Miha Žerjal odrajta dons 50 gold. se reče petdeset goldinarjev a. v. to je za poroštvo.²³*

Očitno prebrano, in potem se je poterdilo u Dolini dne 12 Prosenca 1885.

(podpis) Žerjau. Miha. fitnik

16 Napaka, beri: Štranjevega. V nekolkovanem izvodu je zapis pravilen.

17 Na fit = v zakup (to pojasnilo in sledeča v oglatih oklepajih so op. prev.)

18 [Luj = julij]

19 Polovnik = prostorninska mera za žito [približno 15 l]. 2 polovnika = 1 mernik.

20 M. Žerjal je dolžan plačevati [nepremičninski davek za mlin] in vodne pristojbine od 12. prosinca tega leta dalje.

21 Lastniki mlina morajo enkrat letno očistiti mlinščico, M. Žerjal pa je zanjo dolžan plačati 12 goldinarjev.

22 M. Žerjal vzame v zakup orodje tega mlina v vrednosti, za-beleženi v posebnem (tj. cenilnem) listu, in je ob izteku leta zakupa dolžan pošteno povrniti [znesek obrabe ali škode]. Če ima orodje ob izteku zakupa večjo vrednost, morajo lastniki [presežek vrednosti] prišteti [v dobro] M. Žerjalu.

23 M. Žerjal odšteje danes 50 gold., z besedo petdeset goldinarjev a. v. [takoj, ob podpisu], to je za jamstvo.

Na hrbtni strani listine je na dnu strani še dostavek iz leta 1887.

Pobolšek u Malni 10 gold.

leta 1887 znese

60. gold.

z poroštvom.²⁴

Iz tega pomembnega dokumenta izvemo, da je Miha Žerjal, stanujoč v Boljuncu na hišni številki 147, za eno leto zakupil mlin in kot jamstvo za izpolnitev obveznosti iz pogodbe kar ob podpisu plačal 50 goldinarjev.²⁵

Pogodba, datirana z 12. januarjem 1885 in z iztekom 12. januarja 1886, je bila obnovljiva. Na hrbtni strani tako najdemo na dnu pristavek v zvezi s podaljšanjem zakupa za leto 1887. Znesek za zakup se je povišal za 10 goldinarjev.

Iz listine vidimo, da Miha Žerjal ni samo zakupil mlina in pripadajočega orodja, temveč je moral v skladu z določili pogodbe poravnati tudi znesek 12 goldinarjev za uporabo mlinščice. Mlinska *struga* je bila namreč lastnina *pro indiviso* vseh mlinov, ki so jo uporabljali – obstajala je torej pravica do njene rabe, ne pa tudi do izključne posesti – in je bila predmet obdavčitve.

Kot navaja pogodba, so bili lastniki mlinov dolžni enkrat letno očistiti mlinščico. Med čiščenjem, ki je potekalo prvo nedeljo v avgustu, so dovodni kanal zaprli. Gladina vode se je s tem tako znižala, da je bilo v *strugi* mogoče loviti jegulje in rake. Del opreme vseh mlinov je tako bilo ročno orodje, držaj s kavli na koncu, za nabiranje jegulj. Tak ribolov se je izvajal do šestdesetih let prejšnjega stoletja, pozneje se ni več omenjal.

Do izginotja jegulj iz mlinščic vzdolž Glinščice bi lahko prišlo zaradi poplave leta 1963, ki je povzročila tudi pogin skoraj vseh rakov, in zaradi opustitve letnega čiščenja in vzdrževanja dovodnih kanalov.

24 [Z dodatkom 10 goldinarjev za mlin znese poroštvo leta 1887 skupaj 60 goldinarjev].

25 Goldinar je denarna enota stare Avstrije: po reformi leta 1858 je bil 1 goldinar vreden 100 krajcarjev. Leta 1892 so uvedli kruno, ki je bila vredna 100 vinarjev in je bila od leta 1900 edina veljavna državna valuta.

ultimi mugnai corrono il pericolo di cadute in disuso e quindi di essere dimenticate. La traduzione di tali termini come pure dei nomi locali dei complessi molitori, operazione seppur incompleta per la difficoltà di identificazione, si è potuto effettuare soprattutto grazie alla preziosa collaborazione dei cultori di storia locale Stojan Glavina, Silvester Metlika e Davide Štokovac.

Anno 1885

Il primo documento relativo al complesso molitorio è stato redatto in lingua slovena a Dolina il 12 gennaio 1885 ed è un contratto d'affitto bollato tra i proprietari del mulino di Štranj e il mugnaio Miha Žerjal. Di questo contratto è conservata pure una copia non bollata.

Vediamo in sintesi, nella traduzione in italiano, ciò che prescriveva il contratto:

Contratto (Pogodba)

Stipulato tra i proprietari del mulino Sranj¹⁴ e Miha Žerjal da Bolunc numero della casa 147.

- 1) i sottoscritti proprietari danno per un anno in affitto il mulino Štranj a Miha Žerjal dal 12 gennaio 1885 al 12 gennaio 1886.*
- 2) Miha Žerjal paga l'affitto dal 12 gennaio al 12 luglio con la metà del »polovnik«.¹⁵*
- 3) Miha Žerjal paga quello che gli spetta riguardo la "Rendita" (del mulino) e la patente¹⁶.*
- 4) I proprietari devono una volta all'anno pulire il canale adduttore e Miha Žerjal è tenuto a pagare 12 Gulden per la roja.*
- 5) Miha Žerjal prende [in affitto] l'attrezzatura del mulino così come è stata valutata nel foglio speciale,¹⁷ e a fine anno [d'affitto], deve onestamente pagare di nuovo, se l'attrezzatura avesse un valore superiore, devono i proprietari aggiungere a Miha Žerjal.*

14 Errore di trascrizione, leggi Štranj. Nel contratto non bollato il nome è esatto.

15 Polovnik = recipiente per il grano di cui 2 polovnik = 1 misura

16 Patente = tasse sull'uso dell'acqua ecc.

17 Si riferisce al *Cenilni list*.

6) Miha Žerjal paga oggi 50 gulden dicesi cinquanta gulden di valuta corrente, questo per la contrattazione, Letto e poi accordato a Dolina il giorno 12 gennaio 1885. f.to Miha Žerjal affittuario

Nell'atto troviamo poi un allegato datato 1887.

"Aggiunto per il mulino 10 gulden.

Anno 1887 il totale 60 fiorini¹⁸

con la contrattazione."

Da questo importante documento veniamo a sapere che Miha Žerjal, abitante a Bagnoli al numero civico 147, affitta per 50 gulden (fiorini) il mulino per il periodo di un anno.

Il contratto datato 12 gennaio 1885 scadeva il 12 gennaio 1886 ed era rinnovabile. A tale proposito a piè di pagina, troviamo la proroga dell'affitto per l'anno 1887 con il relativo importo. L'affitto subì un aumento di 10 gulden.

Se osserviamo il contratto noteremo che Miha Žerjal non solo affitta il mulino ma, da quanto emerge dall'atto contrattuale, deve pure pagare 12 gulden per l'uso della roja. Questo perché la roja/struga era una proprietà *pro-indiviso* fra tutti i mulini che l'utilizzavano, ovvero esisteva l'uso ma non il possesso, e questo diritto era soggetto a tassazione.

La roja era, come da contratto, sottoposta a una pulizia annuale a carico dei proprietari del mulino. Nel corso dei lavori di pulitura, effettuata la prima domenica di agosto, veniva attuata la chiusura del canale e l'abbassamento delle acque permetteva di praticare la pesca delle anguille e dei gamberi. In tutti i mulini si trovava un attrezzo artigianale composto da un manico con all'estremità delle punte uncinata che servivano per arpionare l'anguilla. Questa pesca venne praticata sino agli anni '60 poi non ne abbiamo più notizia.

La scomparsa delle anguille nei canali del Rosandra può essere avvenuta a seguito dell'alluvione sopravvenuta nel 1963 che causò pure la moria di quasi tutti i gamberi del torrente e per l'abbandono della manutenzione dei canali che i mugnai effettuavano annualmente.

18 Monetazione austriaca: dal 1858 il Gulden, o fiorino, era suddiviso in 100 Kreuzer o carentani. Nel 1892 fu introdotta la Corona, equivalente a 100 heller o centesimi, che dal 1900 divenne l'unica valuta ufficiale dell'Impero austro-ungarico.

6. Miha čerjal odraja tons 50 god.
se reče petdeset goldinarjev a. v.
to je za porostvo.

Očitno prebrano, in potem se
je potrdilo

u

Dolini dne 12. Prosenca 1885

Zerjav. Miha. fitnik.

Tobelick u Malni 80. god.

leta 1887 z nese

60. god.

z porostvom.

Če beremo naprej, ugotovimo, da je v skladu z določilom 5. odstavka pogodbe poleg zakupnine za mlin – količinsko opredeljene kot četrtnina mernika (prim. *pol polovnika*), ki se je plačevala mesečno za obdobje šestih mesecev – mlinar Žerjal moral poravnati tudi zakupnino za orodje in opremo mlinškega kompleksa, ki se je vrednotilo po določenem seznamu – t. i. cenilnem listu – ki je bil v tem primeru sestavljen dan po podpisu pogodbe.

Poleg zakupnine za mlin, njegove pritikline in opremo je bil Miha Žerjal obvezan plačati tudi vodne pristojbine in od občine Dolina pridobiti uradno dovoljenje za opravljanje dejavnosti. V zvezi z izpolnjevanjem pogojev za slednje obstaja dokument iz leta 1905, s katerim je bil Žerjal pozvan, naj takšno vlogo predloži občini.

Kot smo omenili, je bil 13. januarja, takoj po podpisu pogodbe, opravljen tudi popis inventarja mlina in njegovih pritiklin.

Seznam, ki je v izvorniku prikazan na straneh 162–163, navajamo v nadaljevanju v posodobljenem zapisu.

Cenilni list iz leta 1885

13. januarja 1885 sta Janez Žerjau in Jožef Koffou kot cenilca popisala in ovrednotila opremo mlina, ki je, kot smo zapisali, služil za mletje pšenice.

Cenilni list je razdeljen na tri dele:

- prvi del vsebuje podatke o vrednosti lesenih delov (*Cenitev lesa*), kot so mlinski žlebovi, kolesa na korce, gredi, zobata kolesa, notranje ogrodje in oprema mlina;
- v drugem delu so popisani in ovrednoteni železni deli (*Cenitev železni*);
- v tretjem delu pa je posebej ocenjena vrednost mlinskih kamnov (*od Kamno*).

S cenitvijo je bilo ugotovljeno, da vrednost opreme mlina – brez mlinske stavbe – znaša 654 goldinarjev in 50 ½ krajcarjev.

Po prejšnji cenitvi, opravljeni 18. oktobra 1880 (od katere nimamo izvoda), je skupna vrednost opreme znašala 534 goldinarjev in 38 krajcarjev.

Continuando nella lettura del contratto noteremo che al paragrafo 5 si farebbe intendere che il mugnaio Žerjal, oltre all'affitto del mulino, quantificato in un quarto di misura (*cfr: pol polovnika*) mensile per un periodo di sei mesi, doveva versare un affitto basato sul valore delle attrezzature presenti nel complesso molitorio. Queste attrezzature vennero valutate e quantificate in una lista (*Cenilni list*), elenco che verrà redatto il giorno successivo alla firma del contratto.

Oltre all'affitto del mulino e delle sue pertinenze Miha Žerjal doveva pagare le tasse sull'uso dell'acqua e richiedere l'autorizzazione al Comune di Dolina per l'avvio dell'attività. Di quest'ultimo adempimento troveremo poi un documento del 1905 in cui lo Žerjal viene sollecitato a far pervenire tale richiesta al Comune.

Come abbiamo già accennato il giorno 13 gennaio, subito dopo la stipula del contratto, venne effettuato l'inventario del mulino e delle sue pertinenze.

Leggiamo la traduzione del documento dallo sloveno.

“Cenilni List”¹⁹ del 1885

Il giorno 13 gennaio 1885 *Janez Žerjau* e *Jozef Kaffau*, in qualità di “valutatori”, eseguirono la perizia sull'attrezzatura del mulino che serviva, come troviamo scritto, a macinare il grano.

La lista venne suddivisa in tre parti:

- la prima contiene la valutazione delle parti lignee (*Cenitev lesa*) come le docce della roja, le ruote a cassette, le assi, le ruote dentate e la struttura del mulino.
- la seconda le parti in ferro (*Cenitev Železnin*).
- la terza quelle delle pietre (*od Kamno*) o macine.

La perizia stabilì che il valore delle attrezzature del mulino – esclusa la casa – era di gulden 654,50 e ½.

Una precedente perizia, eseguita il 18 ottobre 1880 – di cui non possediamo copia – aveva valutato in 534,38 gulden il valore totale.

19 Lista di valutazione

Cenilni list.

Sturjen v Kranjarni malni dne 13. Decembra 1885 ad.

vsiga mlinskih araja kar se ga znaide ka mleti žito

	<i>Ar. Ar.</i>	<i>Ar. Ar.</i>
<i>Cenitev lesa</i>	<i>30</i>	<i>Nr. 10</i>
1. <i>Portele in 3. korita iz vro svojo potrebo</i>	<i>27.</i>	
2. <i>Kulo gorenje kunoj</i>	<i>36.</i>	
3. <i>Kulo srednje kunoj</i>	<i>32.</i>	
4. <i>Kulo dolenje kunoj</i>	<i>43.</i>	
5. <i>Vreteno gorenje</i>	<i>46.</i>	
6. <i>Vreteno srednje</i>	<i>16. 50.</i>	
7. <i>Vreteno dolenje</i>	<i>21.</i>	
8. <i>Kulo gorenje knuter</i>	<i>14.</i>	
9. <i>Kulo srednje knuter</i>	<i>10.</i>	
10. <i>Kulo dolenje knuter</i>	<i>16. 50.</i>	
11. <i>3. Presele</i>	<i>5. 40.</i>	
12. <i>3. Povze</i>	<i>9. 30.</i>	
13. <i>6. Ringjo</i>	<i>5. 50.</i>	
14. <i>3. Oboji okoli kamno</i>	<i>11. 50.</i>	
15. <i>3. Grovi</i>	<i>8. 50.</i>	
16. <i>6. Vorniko</i>	<i>6. 50.</i>	
17. <i>3. Podi iz terdiga lesa</i>	<i>34.</i>	
18. <i>Tranci pod podmi</i>	<i>8. 50.</i>	
19. <i>4. Kori ploho vmes podmi</i>	<i>2. 90.</i>	
20. <i>3. Obudi okoli kamno za deržati moko</i>	<i>2. 20.</i>	
21. <i>2. Malaveli 1. valir 1. Loutere iz 2. nogami</i>	<i>2.</i>	
22. <i>1. Malovar</i>	<i>60.</i>	
23. <i>2. Skalce za hoditi h kamnam</i>	<i>60.</i>	
24. <i>1. Obud za delati jeimen</i>	<i>6.</i>	
25. <i>ena Skinja za žito</i>	<i>2. 20.</i>	
<i>Cenik lesenga araja skupaj je</i>		<i>408. 70.</i>

Cenilni list za lesene dele iz leta 1885.

1885 - Estimo delle parti in legno.

Cenitev železni		
1.	3. Stange 3. Kopriva in 3. širke	32. 70.
2.	13. berij na Vretenih	11. 50.
3.	1. berija iz Traufam	1.
4.	12. berij na Preselah	4.
5.	6. Steklo	12. 50.
6.	3. Obroči na Mjaci in 1. na topi	6. 80.
7.	3. Obroči na nutrenjih kuli	4.
8.	1. Sletka za Koželjo	40.
9.	1. Stanzi	50.
10.	9. funts askerbi po 50. font so	40. 50.
Znesik železniga orodja skupaj		77. 90.
od kamno		
Kamni so po 3. jlb. 67. kr. ena stara mera		
1.	Na gurenji postji topi imajo 6 $\frac{1}{2}$. oni knesejo	23. 85 $\frac{1}{2}$
2.	Na srednji postji topi imajo 18 $\frac{3}{4}$. oni knesejo	68. 28 $\frac{1}{2}$.
3.	Na dolenji postji Mjaci imajo 20 $\frac{1}{2}$. oni knesejo	85. 23 $\frac{1}{2}$
Znesik od kamno je skupaj		167. 90 $\frac{1}{2}$
Znesik od leseniga orodja je		408. 70.
Znesik železniga orodja je		77. 90.
Vsi tri knestki so skupaj		654. 50 $\frac{1}{2}$
Taku ta nova cenitev od 13. ^{1885.} Prosinca je		654. 50 $\frac{1}{2}$
Ta stara cenitev od 18. Oktobra 1880. je bila		534. 38.
Torej knese več ta nova od te stare		120. 12 $\frac{1}{2}$
tudi je v Malni ena mera od $\frac{1}{2}$. polnukainl. stara mera		
Doljini dne 13. Prosinca 1885		
Janoz Lerjanz		} cenivca
Jozef Kappoz		

Posebej zanimiv je del, ki opisuje pare mlinskih kamnov. Njihovo vrednost so ocenjevali glede na veljavno ceno *onče*²⁶ kamna. Ta je bila leta 1885 vredna 3 goldinarje in 67 krajcarjev.

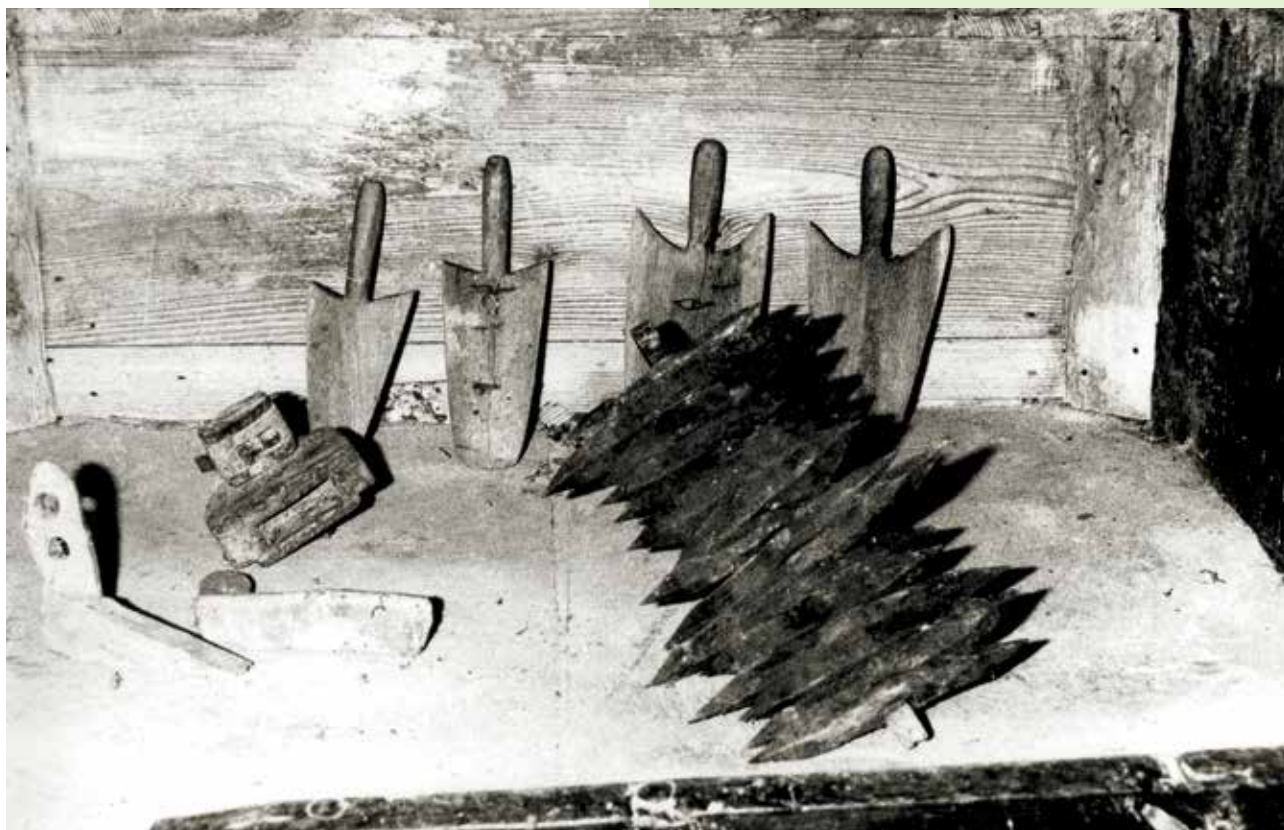
Mlinski kamni so se med seboj razlikovali in so se delili na:

- zgornji kamen (sklepamo, da se to nanaša na mlinsko napravo, ki se je nahajala najdlje od vhoda v mlin), ki je meril $6 \frac{1}{2}$ *onče* in je bil vreden 23 goldinarjev in $85 \frac{1}{2}$ krajcarja,
- srednji kamen, ki je meril $18 \frac{3}{4}$ *onče* in je bil vreden 68 goldinarjev in $81 \frac{1}{2}$ krajcarja, ter
- spodnji kamen, ki je meril $20 \frac{1}{2}$ *onče* in je bil vreden 75 goldinarjev in $23 \frac{1}{2}$ krajcarja.

Di particolare interesse è la parte descrittiva che riguarda le tre macine. Esse erano valutate in base ad un'unità di misura chiamata *oncia*²⁰, ed un'oncia misurava gulden 3 e kreuzer 67.

Le macine erano differenziate ed erano divise in:

- pietra di sopra – presumiamo che si riferisce alla macina più lontana dalla porta d'ingresso – misurava once $6 \frac{1}{2}$ e valeva gulden 23,85 e $\frac{1}{2}$.
- La macina centrale o pietra di mezzo misurava once $18 \frac{3}{4}$ e valeva gulden 68,81 e $\frac{1}{2}$.
- La macina o pietra in basso misurava once 20 e $\frac{1}{2}$ e valeva gulden 75,23 e $\frac{1}{2}$.

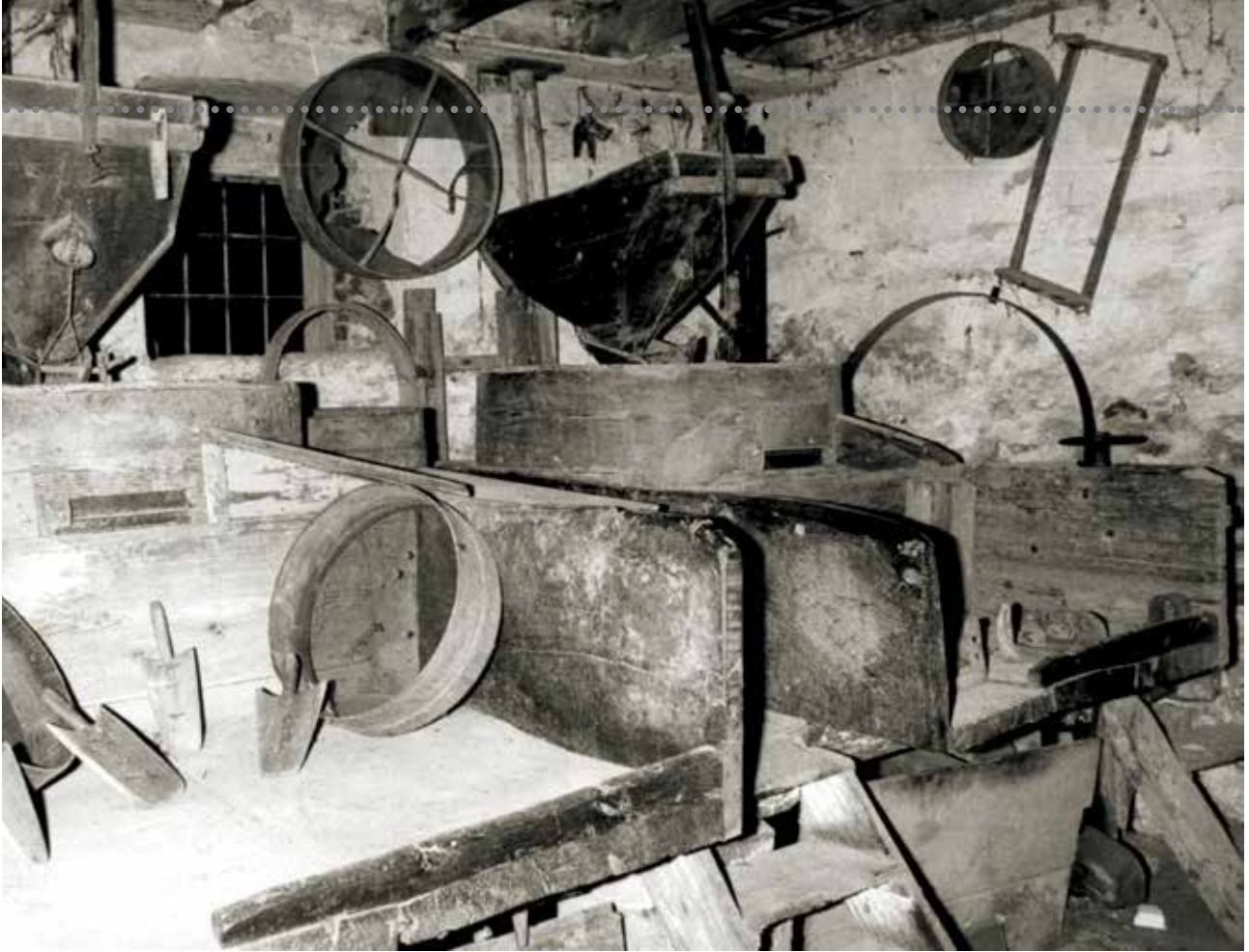


Štranjev malen – lesene velnice za moko in oskrdi za klepanje kamnov (fotografija: Rino Tagliapietra).

Štranjev malen. Palette per la farina e picchette per ravvivare le macine (foto: Rino Tagliapietra).

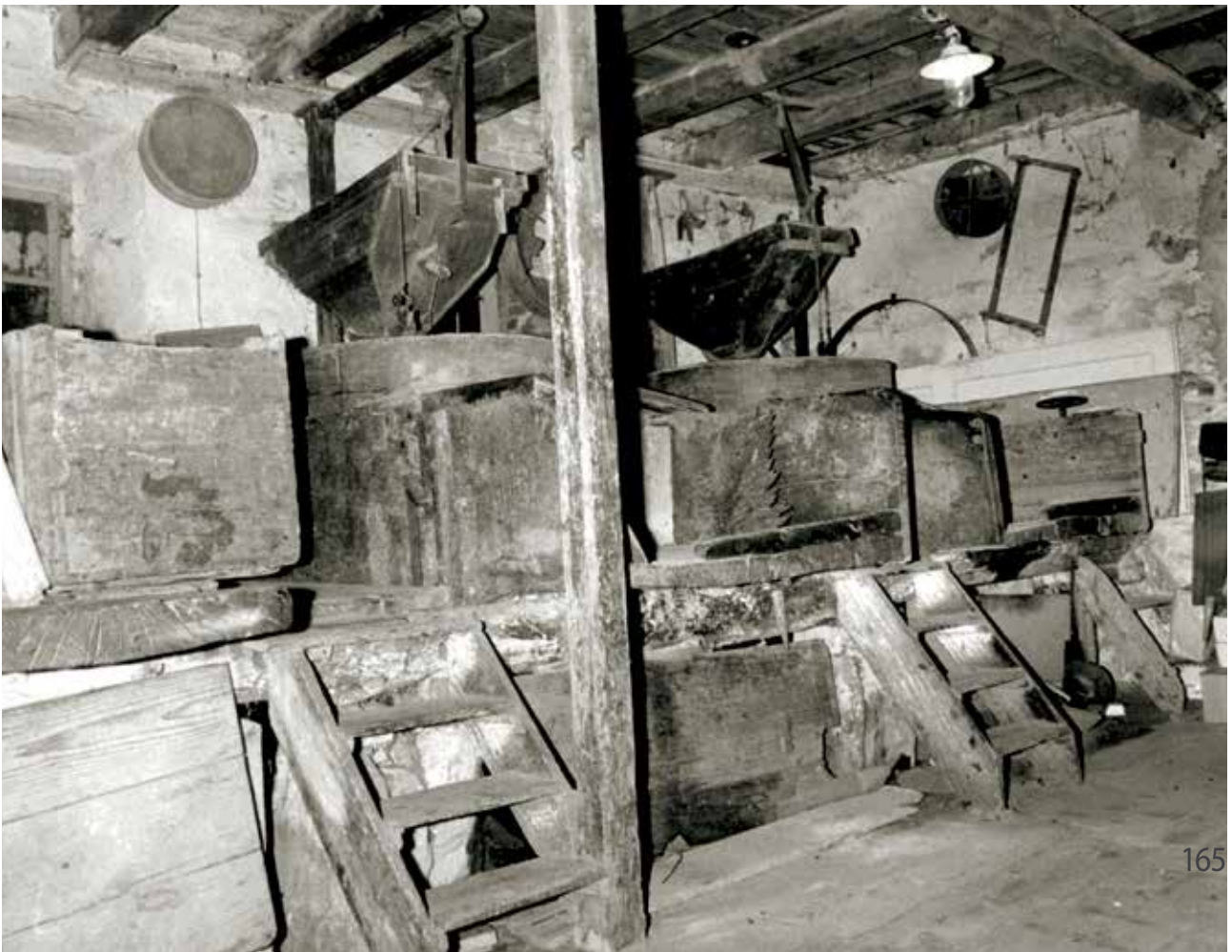
26 *Onča* = stara dolžinska mera, v standardni slovenščini palec oziroma cola. Čeprav narečni izraz izvira iz italijanščine (ita. *oncia*), so se do metrske konvencije leta 1875 na tem območju večinoma uporabljale avstrijske merske enote. Avstrijska cola je merila 2,63 cm.

20 *Oncia* – vecchia unità di misura, corrispondente al pollice. Sebbene la parola dialettale slovena *onča* si ispirasse nella pronuncia all'oncia italiana, prima della Convenzione metrica del 1875, nella regione della Val Rosandra si usavano prevalentemente le unità di misura del sistema austriaco, e quindi il termine corrispondeva al pollice viennese (Wiener Zoll) e misurava 2,63 cm. (NdT)



Notranjost Štranjevega malna (fotografija: Rino Tagliapietra).

Interno dello Štranjev malen (foto: Rino Tagliapietra).



Cenilni list

Izdelan v Štranjevem malnu dne 13. januarja 1885, popisuje vse mlinsko orodje, ki se uporablja za mletje žita.

Cenitev lesenih delov

	vrednost posamič		vrednost skupaj	
	gld	kr	gld	kr
1) zapornice in 3 mlinski žlebovi z vsem potrebnim	27			
2) zgornje zunanje kolo	56			
3) srednje zunanje kolo	52			
4) spodnje zunanje kolo	43			
5) zgornje vreteno (oz. gred)	46			
6) srednje vreteno (oz. gred)	16	50		
7) spodnje vreteno (oz. gred)	21			
8) zgornje notranje kolo	17			
9) srednje notranje kolo	10			
10) spodnje notranje kolo	16	50		
11) 3 preslice (oz. mala zobata kolesa)	5	40		
12) 3 »povze« ²⁷	4	30		
13) 6 zapahov	5	50		
14) 3 oboji okoli kamnov (ohišja)	11	50		
15) 3 groti	8	50		
16) 6 »vorniko[v]« ²⁸	6	50		
17) 3 korita iz trdega lesa	37			
18) tramovi pod koriti	8	50		
19) 4 plohi med koriti	2	90		
20) 3 obodi okoli kamnov, ki zadržujejo moko	2	20		
21) 2 vijačni vreteni, 1 »valič« ²⁹ , 1 manjša lestev na 2 nogi	2			
22) 1 »malovar« ³⁰		60		
23) 2 krajših stopnic za dostop do mlinskih kamnov		60		
24) 1 obod za mletje ječmena	6			
25) 1 skrinja za žito	2	20		
Vrednost lesenega orodja skupaj			408	70

27 Povza = vodoravni tram, vpet med dva nosilna tramova, ki drži kamen v ravnotežju

28 Vornik = lesena blazina, na kateri se vrti vreteno.

29 Valič = podstavni valjček za lažje rokovanje s kamnom pri klepanju

30 Malovar = naprava iz prečk in vzvodov za dvigovanje mlinskih kamnov

Foglio di Estimo

Fatto nel mulino Štranj il giorno 13 gennaio 1885 di tutta l'attrezzatura che si trova per macinare il grano.

Estimo del legno

	valore unitario		valore totale	
	Gulden	Kroizer	Gulden	Kroizer
1) Portelle e tre trogoli con tutto l'occorrente	27.			
2) Ruota superiore esterna	56.			
3) Ruota mediana esterna	52.			
4) Ruota inferiore esterna	43.			
5) Albero (asse o fuso) superiore	46.			
6) Albero (asse o fuso) mediano	16.	50.		
7) Albero (asse) inferiore	21.			
8) Ruota superiore interna	17.			
9) Ruota mediana interna	10.			
10) Ruota inferiore interna	16.	50.		
11) 3 rocchetti (lanterna)	5.	40.		
12) 3 ruote dentate	4.	30.		
13) 6 travi trasversali	5.	50.		
14) 3 sponde circolari attorno alle macine	11.	50.		
15) 3 tramogge	8.	50.		
16) 6 appoggi degli alberi di trasmissione (fusi)	6.	50.		
17) 3 pavimenti di legno duro	37.			
18) Travi sotto i pavimenti	8.	50.		
19) 4 tavoloni tra i pavimenti	2.	90.		
20) 3 cerchi attorno alle macine per contenere la farina	2.	20.		
21) 2 manovelle, 1 piccolo cilindro ²¹ , 1 scala a due gambe	2.			
22) 1 »malovar« ²²		60.		
23) 2 scalette per accedere alle macine		60.		
24) 1 cerchio per la lavorazione dell'orzo	6.			
25) Un baule per il grano	2	20		
Totale attrezzi in legno			408.	70.

21 Collocato sotto la macina serviva a facilitarne la manipolazione durante la manutenzione.

22 Malovar = dispositivo composto da traverse e leve per sollevare la macina

Cenitev železnih delov

1) 3 železni drogovi, 3 »koprivce« in 3 »šiške« ³¹	32	70
2) 13 železnih obročkov na vretenih	11	50
3) 1 železni obroček z vijakom	1	
4) 12 železnih obročkov na preslicah	4	
5) 6 tečajev	12	50
6) 3 obroči na »mljaču« in 1 na »tofu« ³²	6	80
7) 3 obroči na notranjih kolesih	4	
8) 1 dleto za koželje ³³		40
9) 1 »stanzič« ³⁴		50
10) [za] 9 funtov oskrdi po 50 [kr na] funt	4	50
Vrednost železnega orodja skupaj		77 90

[Cenitev mlinskih] kamnov

Vrednost kamnov je 3 goldinarje in 67 krajcarjev na »ončo« (staro mero)

1) na zgornji »pošti« ³⁵ merita »tofa« 6 ½ onč, kar znese	23	85½
2) na srednji »pošti« merita »tofa« 18 ¾ onč, kar znese	68	81½
3) na spodnji »pošti« merita »mljača« 20 ½ onč, kar znese	75	23½
Vrednost mlinskih kamnov skupaj		167 90½
Vrednost lesenega orodja		408 70
Vrednost železnega orodja		77 90
Vsi trije zneski skupaj		654 50½

Vrednost po novi cenitvi z dne 13. januarja 1885 je tako	654	50½.
Vrednost po stari cenitvi z dne 18. oktobra 1880 je bila	534	38.
Nova vrednost torej presega staro za	120	12½

V mlinu sta tudi ena mera za ½ polnika in 1 stara merica.

Boljunc, dne 13. prosinca 1885

Janez Žerjau

Jožef Koffau

(cenilca)

31 Koprivca = železen metuljast profil na vrhu droga; šiška = ležajna skodelica

32 Mljač = mlinski kamen za koruzo; tof = mlinski kamen za pšenico

33 Koželj = vodilo osi v spodnjem mlinskem kamnu

34 Stanzič = manjša merilna letev za preverjanje, ali je mlevna ploskev kamna ravna, ali sta spodnjak in vrhnjak nameščena v ravnini ipd.

35 Pošta = iz ita. posta v pomenu »(določeno) mesto«

Estimo del ferro

1) 3 assi (di ferro della macina corsoia) 3 coperchi 3 Scatole	32.	70.
2) 13 staffe (sulle ruote)	11.	50.
3) 1 staffa con la vite	1.	
4) 12 staffe sui rocchetti	4.	
5) 6 perni sugli alberi (assi) di trasmissione (fusi)	12.	50.
6) 3 cerchi sulle macine per il granoturco e 1 per il grano	6.	80.
7) 3 cerchi sulle ruote interne	4.	
8) 1 scalpello a due punte (?)		40.
9) 1 piccola stadia ²³		50.
10) 9 libbre di martelline a 50. per libra	4.	50.
Totale della somma dell'attrezzatura in ferro	77.	90.

Delle macine

Le macine sono a 3 gulden e 67 karentani a oncia, misura vecchia:

1) sulla posta superiore le macine misurano 6½ once totale	23.	85½
2) sulla posta mediana le macine misurano 18¾ once totale	68.	81½
3) sulla posta inferiore le macine misurano 20½ once totale	75.	23½
La somma totale delle macine è		167. 90½
La somma dell'attrezzatura in legno è		408. 70.
La somma dell'attrezzatura in ferro è		77. 90.
Tutte e tre le somme assieme		654. 50½.

Così questo nuovo estimo del 13 gennaio 1885 è	654.	50½.
L'estimo vecchio del 18 ottobre 1880 è stato	534.	38.
Quindi il nuovo estimo è maggiore del vecchio	120.	12½

Nel mulino si trova anche una misura di ½ polovnik e
1 vecchia misura.

Boljunc, 13 gennaio 1885.

Janez Žerjau

Jožef Koffau

(valutatori)

²³ Livella a lama dritta, usata per verificare la planarità della superficie della macina corsoia ecc.



Štranjev malen – železni obroč za dvigovanje mlinskih kamnov (fotografija: Rino Tagliapietra).

Štranjev malen. Cerchio in ferro per sollevare le macine (foto: Rino Tagliapietra).

V pogodbi o zakupu iz leta 1885 piše, da je »Storjena med gospodarji Š[t]ranjevga malna in Mihatom Žerjal«, kar nedvoumno priča o tem, da je bilo lastnikov mlina več. V dokumentu je žal podpisan samo Miha Žerjal kot zakupnik, imen ali podpisov solastnikov pa ni.

Po podpisu pogodbe je Miha Žerjal začel delati v Štranjevem malnu, kjer je očitno mlet žito, ki so mu ga deležniki mlina nosili v mletje. To domnevo potrjujejo (sicer redki) dokumenti, ki smo jih lahko preučili in v katerih smo opazili nekatera znamenja, da je bila raba mlina verjetno odvisna od solastniških deležev.

Nekdanji običaj, da je vsak solastnik v določenem časovnem razmaku prejel mlin za teden dni v uporabo, je bila posledica dejstva, da se je lastništvo mlina drobilo na deleže z dedovanjem, prodajo ali pridobljenimi pravicami.

Lastnik deleža mlina, ki je navadno posedoval zemljo in jo obdeloval za družinske potrebe, je občasno morda opravljal tudi mlinarsko dejavnost ali pa je v mlinu, kjer je bil deležnik, preprosto dajal svoje žito zmlet zakupniku.

Mlinar (ali kdor je mlinaril) je za svoje delo prejel plačilo v denarju ali v naravi. V slednjem primeru je zase zadržal merico moke, zato v mlinu nikoli ni manjkalo posod, ki so se uporabljale za odmerjanje dolgovanega plačila (npr. polovnik).

Domneva o tedenski rabi mlina se je ponudila z zveščičem z rokopisnimi zapiski iz obdobja 1889–1895, v katerem so zabeležena imena mlinarjev ali deležnikov mlina, ki so v tem času uporabljali mlin.

V njem so vpisi razdeljeni po letih, mesecih in tednih. Tedensko obdobje se navadno pričinja s ponedeljkom, mesečno obdobje s prvim ponedeljkom (ali ustreznim drugim dnevom) v mesecu, ob datumu tedenskega vpisa pa je zabeleženo ime vsakokratnega mlevca.

Teorijo o takem načinu rabe mlinskega obrata v preteklosti so potrdila ustna pričevanja, zbrana med prebivalci Doline.

Nel documento d'affitto (*Pogodba*) del 1885 troviamo scritto "*Storjena med gospodarji Stranieuga malna in Mihatom Žerjal*" ovvero un "*Contratto stipulato tra i proprietari del mulino Stranje Miha Žerjal*", esso sta ad indicare chiaramente che il complesso molitorio apparteneva a più persone, purtroppo il contratto è firmato solamente da Miha Žerjal, in qualità di affittuario e non riporta le firme o i nomi dei proprietari.

Con la stipula dell'affitto il mugnaio Miha Žerjal inizia l'attività lavorativa presso il mulino Štranj macinando le granaglie che gli vengono portate dai proprietari delle quote del mulino.

Questa ipotesi trova riscontro nei pochi documenti che abbiamo consultato, abbiamo notato alcune indicazioni che fanno supporre un uso del mulino condizionato dalle quote che ogni proprietario possedeva.

L'antica usanza di fruire del mulino per un periodo settimanale era regolata dal fatto che il complesso molitorio era per asse ereditario, per vendite di parti o per diritti acquisiti, suddiviso in quote.

Il proprietario della quota del mulino, che solitamente aveva delle possessioni terriere che coltivava ad uso familiare, poteva forse esercitare saltuariamente il mestiere del mugnaio o, più semplicemente, faceva macinare le sue granaglie da chi aveva in affitto il complesso molitorio.

La persona che esercitava il mestiere del mugnaio era remunerata in soldi o in natura, in questo caso con una parte della farina prodotta dal macinato. Per questo motivo nel mulino non mancavano mai dei contenitori che servivano a quantificare il dovuto, per esempio *polovnik*.

A riguardo della teoria dell'uso settimanale del mulino è stata possibile dedurla da un piccolo quadernetto cartonato in cui troviamo alcune note manoscritte dall'anno 1889 al 1895. Queste note contengono i nomi dei mugnai o dei proprietari di quote che fruivano del mulino.

Il registro si presenta suddiviso per anno e mese e, ogni mensilità, presenta delle date generalmente riferibili alle giornate di lunedì d'ogni settimana e adiacente a tale data troviamo il nome del fruitore.

Dalle testimonianze orali raccolte nel comune di Dolina – San Dorligo della Valle troviamo riscontro di quest'antica usanza.



Štranjev malen – vijačno vreteno za dviganje/spušcanje vrhnjaka (fotografija: Rino Tagliapietra).

Štranjev malen. Manovella per sollevare la macina corsoia (foto: Rino Tagliapietra).

Evidenčna knjiga

Obdobje 1889–1895

Zvežčič v velikosti 10 × 15,8 cm je imel v osnovi 40 z grafitnim svinčnikom oštevilčenih strani. Zdaj manjkajo štiri sredinske strani (št. 21–24), na katerih so bili podatki od septembra 1892 do prvega tedna julija 1893.

Ob koncu 19. stoletja je *Štranjev malen* uporabljalo več deležnikov mlina, ki so se menjavali – tako se zdi – brez vnaprej določenega reda. Iz datumov v knjižici vidimo, da se je delovni teden v mlinu navadno začel s ponedeljkom.

Glavni nadzornik – morda lastnik, morda zakupnik – je v evidenčno knjigo vpisoval delovne tedne. Po različnih pisavah teh glavnih upravljalcev mlina v obdobju med letoma 1889 in 1896 je razumeti, da se je v mlinu izmenjevalo vsaj pet glavnih nadzornikov ali mlinarjev. Skoraj nikoli ni razvidno, kdo je vodil evidenčno knjigo ali zapisoval podatke vanjo, le za leto 1891 najdemo zapis s podpisom Prašelj, ki bi lahko nakazoval glavnega nadzornika mlina.

Oglejmo si obdobja vodenja mlina, kakor izhajajo iz različnih pisav:

- od januarja 1889 do decembra 1890 (dve leti) – ni navedeno,
- od januarja 1891 do decembra 1891 – podpis Prašelj,
- od januarja 1892 do avgusta 1892 – ni navedeno,
- od julija 1893 do decembra 1895 (tri leta) – Miha Žerjal.

(Za leto 1895 ni vpisanih podatkov.)

Il Registro

Anni 1889–1895

Il piccolo registro (10 x 15,8 cm) era composto, in origine, da 40 pagine numerate a matita. Sono ora mancanti quattro pagine centrali comprese tra il numero 21 e 24 che corrisponde al periodo compreso dal mese di settembre 1892 sino alla prima settimana di luglio 1893.

Alla fine dell'800 lo *Štranjev malen* era fruito da numerosi proprietari di quote che si alternavano, almeno sembra, senza un ordine stabilito. Dalle date presenti nel registro abbiamo potuto riscontrare che, generalmente, la settimana lavorativa al mulino iniziava di lunedì.

Vi era un controllore principale, proprietario o affittuario, che scriveva sul registro le settimane lavorative. Dalla diversa grafia di questi conduttori principali, che abbiamo riscontrato, per il periodo 1889–1896, vediamo che nel mulino si alternavano almeno cinque controllori principali o mugnai.

Non troviamo quasi mai indicato chi fosse il coordinatore o redattore del registro e solamente per l'anno 1891 troviamo una scritta con la firma Prassel che potrebbe indicare il controllore principale del mulino.

Vediamo i periodi di conduzione dedotti dalle diverse grafie:

- da gennaio 1889 a dicembre 1890 (due anni) – non indicato,
- da gennaio 1891 a dicembre 1891 – firma Prassel,
- da gennaio 1892 ad agosto 1892 – non indicato,
- da luglio 1893 a dicembre 1895 (tre anni) – *Miha Žerjau*.

(Non ci sono dati per l'anno 1895.)



Evidenčna knjiga.

Il Registro.

Zbirna tabela podatkov iz evidenčne knjige z imeni uporabnikov in pripadajočim številom tednov rabe mlina po letih^{36/}

Tabella riassuntiva dei dati tratti dal registro con i nomi dei fruitori e il numero rispettivo di settimane di utilizzo del mulino per anno

<i>Nome del mugnaio/Ime mlinarja</i>	1889	1890	1891	1892	1893	1894	1895	1896
<i>Božič, Janez</i>	11	10	11	9	1			11
<i>Božič, od Cuzeta</i>					1	1		
<i>Božič, od Lukaca</i>						3		
<i>Božič, od Marca</i>						4		
<i>Božič, od Njoka</i>					1	3		
<i>Božič, od Osapcev</i>		1			1			
<i>Janez, od Osapcev</i>		1						
<i>Jerjan, Anton</i>	3	3	2	2	2	3		2
<i>Kočevar, Josip/Jože/Jožef</i>	2	2	2	1	1	2		
<i>Krašovac/Krašovic/Krašovec, Janez</i>			4	3	2	1		
<i>Krašovec, od Osapcev</i>						4		
<i>Lavriha, Anton</i>			5					
<i>Lavriha, Roko</i>	11	14						
<i>dediči pok. R. Lavrihe/eredi del fu R. Lavriha</i>			7					
<i>Mahnič, Anton</i>	2							
<i>Mahnič, Janez</i>		1						
<i>dediči pok. Mahniča/eredi del fu Mahnič (Anton?/Janez?)</i>			1					
<i>?Maholč, Ivana (nečitljivo/illeggibile)</i>					1	1		2
<i>Osapci</i>	8	6						
<i>Pangerc, Josip/Jože</i>	1	1	1	1		1		1
<i>Prašelj, Janez - Strok</i>	2	2						
<i>dediči pok. J. Prašlja/eredi del fu J. Prašelj</i>			2	2	1	2		4
<i>Sancin, Jurij</i>	1	1	1		1	1		
<i>Slavec, Janez</i>	4	4	5	2	2	5		
<i>Starc, Andreja</i>			5					
<i>Štranj, Anton</i>	5	4	4	3	2	5 (6?)		6
<i>Štranj, Janez - Venče</i>	2	2	2	2	1	1 (2?)		2
<i>Žerjal, Miha</i>				10	8	15		24
<i>Totale settimane/Skupaj tednov</i>	52	52	52	35	25	53		52

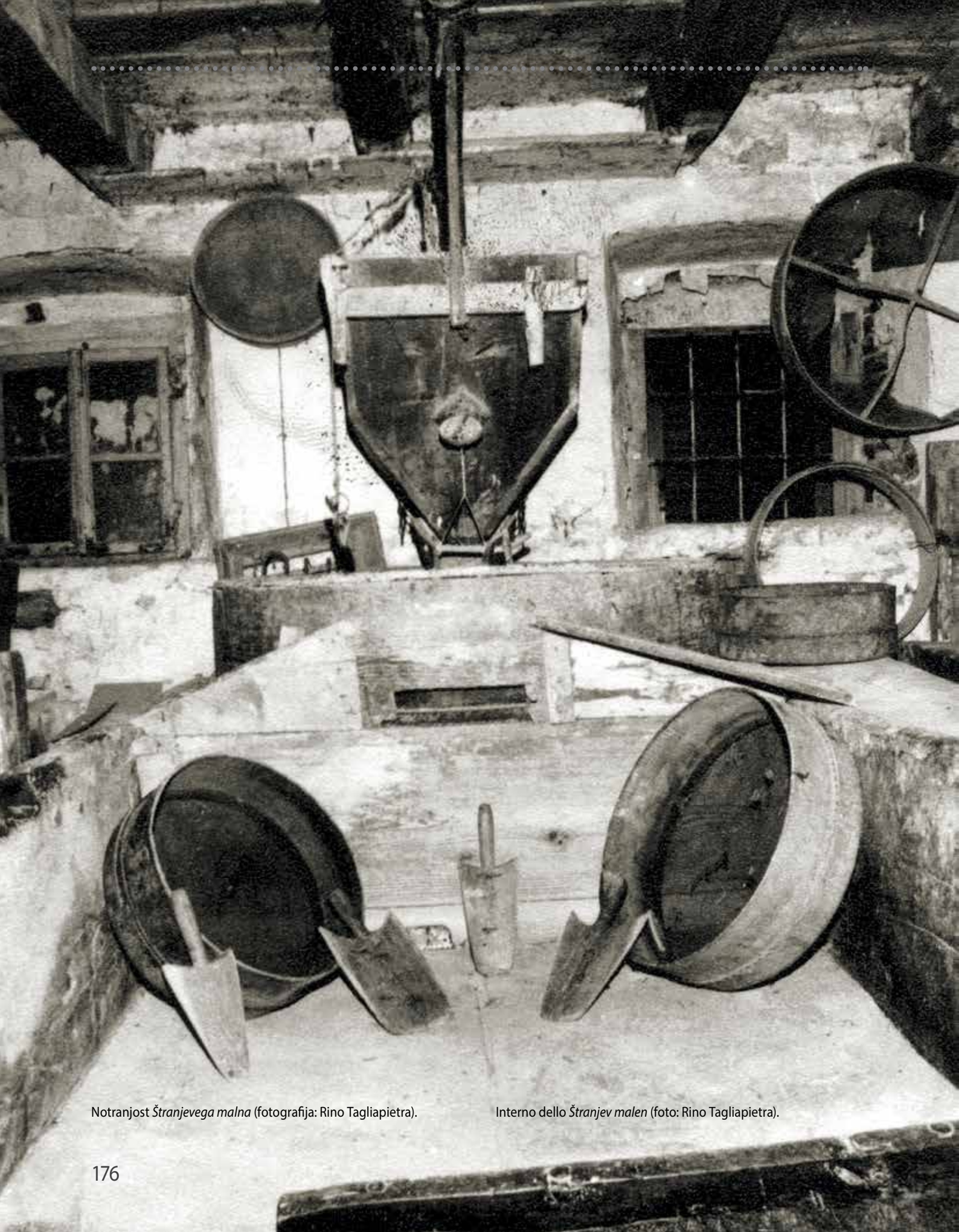
36 Iмена so po najboljših močeh prepisana in rekonstruirana na podlagi omemb v drugih delih knjige ali virih ali s sklepanjem, vendar so netočnosti ali napake v zapisu še vedno možne.

I nomi sono stati trascritti con la massima cura e ricostruiti in base a citazioni in altre parti del libro, altre fonti o mediante deduzione; potrebbero comunque contenere errori o inesattezze. (NdT)



Notranjost *Štranjevega malna* (fotografija: Rino Tagliapietra).

Interno dello *Štranjev malen* (foto: Rino Tagliapietra).



Notranjost Štranjevega malna (fotografija: Rino Tagliapietra).

Interno dello Štranjev malen (foto: Rino Tagliapietra).



Notranjost *Štranjevega malna* (fotografija: Rino Tagliapietra).

Interno dello *Štranjev malen* (foto: Rino Tagliapietra).

Leto 1891

24. oktobra 1891 je na svet privekal prvorojenec Just, ki je pozneje kratek čas mlinaril kot očetov pomočnik.

Miha Žerjal je tega leta za 20 goldinarjev kupil zemljiškoknjižno telo I iz zemljiškoknjižnega vložka št. 618 v katastrski občini Dolina, ki jo je posedoval *Giacomo Safret (?Jakob Zafred)*, stanujoč pri Sv. Mariji Magdaleni Spodnji pri Trstu.

Ta posest je vključevala *Prašlov malen* s pritklimi namami, mlinski kompleks, ki v tistem času najverjetneje ni več deloval.

Začetki *Prašlovega malna*, tako poimenovanega po družini Prašelj, segajo daleč v zgodovino.

Leta 1807 je mlin pripadal Antonu in Roku Štranju ter Josipu Prašlju, ki so zanj plačevali pristojbino za rabo mlinščice v vrednosti 13 lir in 4 soldov.

Halupca navaja, da je mlin zelo verjetno uničil požar (Halupca 1990). Leta 1983 je njegove ostanke odkupil EZIT in na njegovem mestu zgradil krožišče z odcepom za tovarno Wärtzilä.

Anno 1891

Il 24 ottobre 1891 nasce il primogenito Just che per breve tempo svolgerà il mestiere di mugnaio in aiuto del padre.

In quest'anno Miha acquista per 20 fiorini il Corpo Tavolare 1 della P. T. 618 del comune di Dolina che era intestata a *Giacomo Safret* abitante a S. Maria Maddalena Inferiore presso Trieste.

Questa proprietà comprendeva le pertinenze del *Praslov malen* (mulino di Prassel), complesso molitorio che molto probabilmente già all'epoca non era più in attività.

Il *Praslov malen* (riportato anche nella forma flessa *Praslovin malni*), nome che deriva dalla famiglia Prassel, aveva origini antiche.

Nel 1807 apparteneva a Antonio e Rocco Strain e a Joseph Prassel e pagava una tassa sull'uso dell'acqua della roja che era quantificata in lire 13 e soldi 4.

Halupca riferisce che molto probabilmente fu distrutto da un incendio (Halupca 1990). Nel 1983 i resti del mulino furono acquistati dall'Ente Zona Industriale di Trieste e sul luogo venne costruita la rotatoria che porta allo stabilimento Wärtzilä.

41133

2^a

Sulle basi del contratto di
 locazione di Belluno, aprile 1891
 debitamente legalizzato nelle
 forme in accordo col l'uffi-
 cio giudiziario competente per
 la cognizione del diritto di
 proprietà della realt  for-
 mante il campo locale di
 S. Maria. P. S. P. 18 del comune
 di Dolina dal nome dell'at-
 tuale proprietario proprio-
 rio S. Pietro Giacometti fu mi-
 chelino nome a favore del
 momento S. Maria Mich-
 elino fu Matteo, S. Giorgio.
 Anche seguito l'inter-
 venzione del locatario ma
 impedito a Michele S. Maria
 da Dolina e anche a
 Giacomo S. Pietro fu M. M.
 S. Pietro S. Trieste - al quale
 si   riferito l'ufficio di S. Pietro
 col numero del contratto
 venne allibito al P. 422 in
 1891 - ed al l'ufficio di S. Maria

Dall'ufficio Giudiziale
 Capodistria 3 Maggio 1891

Il Giudice
 46976 J. J. J.

Si restituisce all'istante Michele
 S. Maria fu Matteo col numero che l'inter-
 viene Giacomo S. Pietro si   responsabile
 all'indicare l'ammontare

Dall'ufficio Giudiziale
 Capodistria 8/4/91
 Il Giudice

M. J. J.

All'Inchiesta
 Tribunale Distrettuale



Capodistria

Istria



di
 Michele S. Maria fu Matteo fu Giorgio
 Dolina

C.
 Giacomo S. Pietro fu Michele fu
 Bartolomeo da
 S. Maria. S. Maria. S. Maria.
 presso Trieste

per trascrizione del diritto di
 proprietà

Michele S. Maria

Pres 23 MAG 91

375173

Leto 1892

Ob pregledu evidenčne knjige o rabi mlina smo opazili, da se ime *Miha* v njej pojavi šele leta 1892, čeprav vemo, da je mlin vzel v zakup že leta 1885.

Sklepamo, da verjetno obstaja povezava med pojavom Mihovega imena v evidenčni knjigi in novim popisom mlinskega inventarja prav leta 1892.

Ugotovili smo, da se je inventar popisovalo ob vsaki sklenitvi nove pogodbe o zakupu ali ob prodaji deležev mlina.

V našem primeru nismo našli nobene uradne listine s pogodbo o najemu, sta pa v arhivu družine Žerjal shranjena dva osnutka zanjo.

Prvi je zgolj v grobih potezah zastavljeno in s svinčnikom napisano besedilo, ki pa vseeno daje vtis, da je uradnega značaja.

Anno 1892

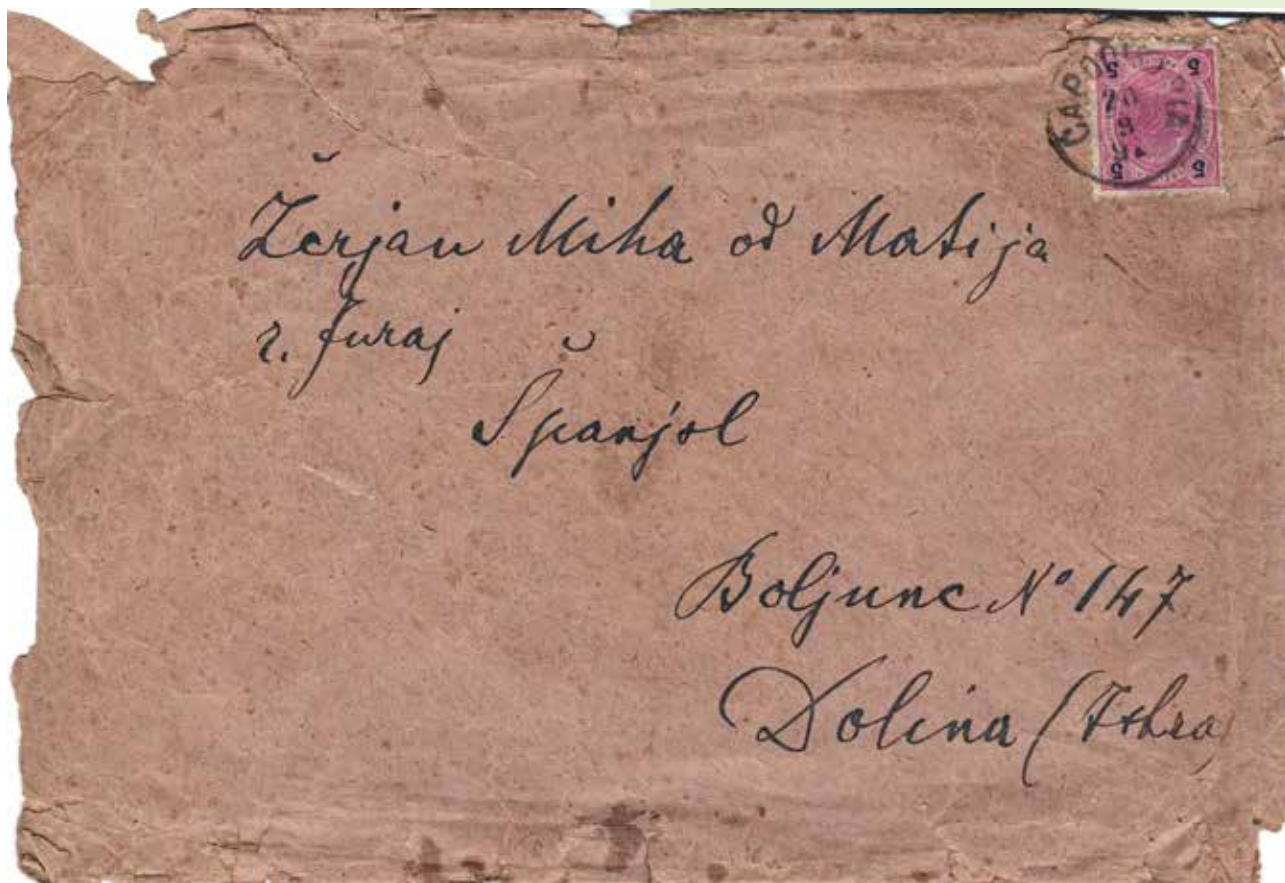
Dalla lettura del "Registro d'uso del mulino" possiamo poi notare che il nome di *Miha* compare appena nel 1892, benché sappiamo che lo aveva preso in affitto già nel 1885.

Molto probabilmente vi è una certa attinenza tra la comparsa nel registro del nome di *Miha* e la redazione di nuovo inventario del mulino proprio nel 1892.

È constatato che questi veniva eseguito ogni qual volta c'era un nuovo contratto d'affitto o per la cessione di quote del complesso molitorio.

In questo caso non troviamo nessun contratto d'affitto ufficiale mentre nell'archivio Žerjal sono conservate due brutte copie di contratto.

La prima è, per meglio dire, un abbozzo di contratto scritto a matita ma che sembra abbia avuto carattere di ufficialità.



Pismo iz leta 1891, ki je bilo poslano iz Kopa v Dolino in je potovalo preko poštnega urada v Žavljah. Na njem je poleg imena mlinarja Mihe Žerjala (*Žerjav*) zapisan tudi vzdevek *Španjol*.

1891 - Lettera inviata da Capodistria a Dolina e transitata per l'Ufficio Postale di Zaule. Reca, oltre al nome del mugnaio *Miha Žerjav*, il soprannome di *Španjol*.

Pogodba

~~Skatere sklopajane dene se sklopa meje posesti~~
Malno

Skatere sklopajane posesti Malne
Khanega + strani vsi strani in Malen
Kanjol + Malija in Baluca hit 144
steo najemnik kakor sledi

X Podpisani posestniki Malne stranjaga
Daju najem Malatu Kanjol Kaero leta
tuzi od 12/1 1892 in da 12 januarja 1883

Y pogodba je mejna stran karni da
kade sklopa Kanjol siluol sgl najemine
notedane in ako kipi manarviri voje Dobret
Dopolno jenaja garo in pogodba je
ve pogodba papalni vnicel

Tapogadhe seje dne 20 Marsa spremeni
na novo in sledeci Kupopudki

spremeni / Dose najin ad 1892 do
12/1893

2/ najin do 196 no ~~1892~~

6 Depozita storen 60
poholiki 80
Kateruse
slasi ~~140~~

Če dokumentoma priznamo uradno vrednost, za katero se zdi, da jo imata, vidimo, da je bil z novo pogodbo potrjen najem mlina do decembra 1893.

Ob obnovi pogodbe je bil znova popisani tudi inventar mlinskega kompleksa.

14. marca 1892 je bil sestavljen nov seznam mlinskega orodja in njegove vrednosti.

Vrednost posameznega zunanjega kolesa (*kulu*) je bila ocenjena na 46, 56 oziroma 52 goldinarjev.

Skoraj enaka vrednost je bila prisojena trem gredem, ki so z vrtenjem prenašale gibanje zunanjih vodnih koles na notranja zobniška kolesa – posamezno vreteno (zabeleženo v tej obliki leta 1885 in kot *vartenu* leta 1892) je bilo ocenjeno na 45, 56 oziroma 20 goldinarjev.

Vreteno spodnjega vodnega kolesa je bilo torej vredno samo 20 goldinarjev – malo v primerjavi z ostalima dvema, in ker je bilo očitno že dalj časa v slabem stanju, sklepamo, da bi ga bilo treba verjetno kmalu zamenjati.

Po drugi strani pa lahko vidimo, da se je vrednost vretena srednjega kolesa v primerjavi s prejšnjo cenitvijo zvišala – s 16,50 goldinarja na 56 goldinarjev –, kar verjetno pomeni, da je bilo med tem časom zamenjano.

Skupna razlika v vrednosti opreme v starem in novem popisu je znašala 118,58 goldinarja.

Vrednost ni bila višja samo zaradi novega vretena, temveč tudi zaradi kamnov.

Mlinski kamni so namreč pri prejšnji cenitvi merili skupaj $45 \frac{3}{4}$ onče in so bili vredni 167 goldinarjev in $90 \frac{1}{2}$ krajcarja, v novejši cenitvi pa so merili 62 onč in so bili vredni 227 goldinarjev in 59 krajcarjev.

Se diamo valore ufficiale a questi due documenti, come sembra, vediamo che l'affitto del mulino venne rinnovato sino al dicembre del 1893.

A seguito del rinnovo del contratto fu eseguito un nuovo inventario del complesso mulino.

Il giorno 14 marzo 1892 venne redatto un nuovo elenco dei materiali e della loro valutazione.

Le tre ruote esterne di legno (*kulu*) erano valutate rispettivamente 46, 56 e 52 gulden (fiorini).

Di pari valore erano le tre assi che mosse dalle ruote esterne portavano il movimento alle ruote dentate, difatti le assi (*vreteno* – 1885 o *vartenu* – 1892) erano valutate a 45, 56 e 20 gulden.

La terza fassa valeva solamente 20 gulden, poco se raffrontato a quelle delle altre due assi, possiamo desumere che, molto probabilmente, era in pessime condizioni e presto doveva essere cambiata.

Nel contempo leggeremo che l'asse della ruota di mezzo ha subito un aumento del valore, passando da 16,50 a 56 gulden, da questo possiamo dedurre che nel tempo intercorso nella redazione tra i due elenchi l'asse fu sostituito.

Nel totale la differenza di valutazione tra il vecchio ed il nuovo elenco era di gulden 118,58.

Questo aumento del valore venne ottenuto, oltre che dalla costruzione del nuovo asse, dal diverso valore delle macine.

Nel primo elenco le macine misuravano once 45 e $\frac{3}{4}$ (equivalente a gulden 167 e kreuzer 90 e $\frac{1}{2}$), ora misurano once 62 e sono quantificate a gulden 227 e 59 kreuzer.

Cenilni list

Sturzen u Storanjourni malni
 Lesenigo orodia. her sega Snazi De
 u malni rameti hito
 1 Portela jime 3 korita jis usc zrozo
 2 Kulu guranje runaj
 3 Kulu sredenje runaj
 4 Kulu Julanje runaj
 5 Martenu guranje
 6 Martenu sredenje
 7 Martenu Julanje
 8 Kulu guranje smuterej
 9 Kulu sredenje smuterej
 10 Kulu Julanje smuterej
 11 3 Peresele
 12 3 Pauze
 13 6 Rigelu
 14 3 olu di okuli kamna
 15 3 gerodi
 16 6 Marniku
 17 3 Sodi jis terziga lisa
 18 Terami prot prodimi
 19 4 kosi peloku u mes produ
 20 3 oleroči okuli kamna
 21 2 Malaueli jnu, uali, lojitaro 2
 22 1 Malau
 23 2 Spali na hodit h kamna
 24 1 olut na delat je čeman
 25 Ona skarinja na hitu

	gol. k.
1	35
2	46
3	56
4	52
5	45
6	56
7	20
8	16 50
9	9 50
10	16
11	8
12	4 30
13	5
14	11 30
15	8
16	5 50
17	37
18	8 50
19	2 65
20	6
21	2
22	1
23	60
24	7
25	2 25

Sneseh lesenigo orodia

Cenilni list

Izdelan v Štranjevem malnu, popisuje vse leseno mlin-
sko orodje, ki se uporablja v mlinu za mletje žita.

	<i>gld</i>	<i>kr</i>
1) <i>zapornice in 3 mlinski žlebovi z vsem potrebnim</i>	35	
2) <i>zgornje zunanje kolo</i>	46	
3) <i>srednje zunanje kolo</i>	56	
4) <i>spodnje zunanje kolo</i>	52	
5) <i>zgornje vreteno</i>	45	
6) <i>srednje vreteno</i>	56	
7) <i>spodnje vreteno</i>	20	
8) <i>zgornje notranje kolo</i>	16	50
9) <i>srednje notranje kolo</i>	9	50
10) <i>spodnje notranje kolo</i>	16	
11) <i>3 preslice</i>	8	
12) <i>3 »povze«</i>	4	30
13) <i>6 zapahov</i>	5	
14) <i>3 obodi okoli kamnov</i>	11	30
15) <i>3 groti</i>	8	
16) <i>6 »vornikov«</i>	5	50
17) <i>3 korita iz trdega lesa</i>	37	
18) <i>tramovi pod koriti</i>	8	50
19) <i>4 plohi med koriti</i>	2	65
20) <i>3 okvirji (?) okoli kamnov</i>	6	
21) <i>2 vijačni vreteni, 1 podstavni valjček, 1 manjša lestev</i>	2	
22) <i>1 »malaur«³⁸</i>	1	
23) <i>2 krajših stopnic za dostop do mlinskih kamnov</i>		60
24) <i>1 obod za mletje ječmena</i>	7	
25) <i>1 skrinja za žito</i>	2	25
Znesek lesenega orodja skupaj (ni naveden)		

38 *Malaur* (tudi *malovar*) = naprava iz prečk in vzvodov za dvigovanje mlinskega kamna

Foglio di Estimo

Fatto nel mulino Štranj dell'attrezzatura in legno che si trova nel mulino per macinare il grano

	Gulden	Kroizer
1) <i>Portella e tre trogoli con tutto l'occorrente</i>	35	
2) <i>Ruota superiore esterna</i>	46	
3) <i>Ruota mediana esterna</i>	56	
4) <i>Ruota inferiore esterna</i>	52	
5) <i>Albero (asse o fuso) di trasmissione superiore</i>	45	
6) <i>Albero (asse o fuso) di trasmissione mediano</i>	56	
7) <i>Albero (asse o fuso) di trasmissione inferiore</i>	20	
8) <i>Ruota superiore interna</i>	16	50
9) <i>Ruota mediana interna</i>	9	50
10) <i>Ruota inferiore interna</i>	16	
11) <i>3 rocchetti</i>	8	
12) <i>3 ruote dentate</i>	4	30
13) <i>6 travi trasversali</i>	5	
14) <i>3 sponde circolari di legno attorno alle macine</i>	11	30
15) <i>3 tramogge</i>	8	
16) <i>6 appoggi degli alberi di trasmissione (fusi)</i>	5	50
17) <i>3 pavimenti di legno duro</i>	37	
18) <i>travi sotto i pavimenti</i>	8	50
19) <i>4 tavolini tra i pavimenti</i>	2	65
20) <i>3 cerchi attorno alle macine</i>	6	
21) <i>2 manovelle, 1 piccolo cilindro, 1 scaletta</i>	2	
22) <i>1 »malaur«²⁴</i>	1	
23) <i>2 scalette per accedere alle macine</i>		60
24) <i>1 cerchio per la lavorazione dell'orzo</i>	7	
25) <i>1 baule per il grano</i>	2	25
Totale attrezzi in legno (non indicato)		

²⁴ *Malaur* (anche *malovar*) = dispositivo composto da traverse e leve per sollevare la macina

Cenitev železnih delov

	<i>gld</i>	<i>kr</i>
1) 3 železni drogovi, 3 »koprivce« in 3 »šiške«	32	70
2) 13 železnih obročkov na vretenih	12	
3) 1 železen obroček z vijakom	1	
4) 12 železnih obročkov na preslicah	3	88
5) 6 tečajev na gredeh	13	
6) 3 obroči na »mljaču« in 1 na »tofu«	8	
7) 3 obroči na notranjih kolesih	7	91
8) 1 dleto za koželje		40
9) 1 »stanžič«		50
10) 9 funtov oskrdi	4	50
Vrednost železnega orodja skupaj	83	89

in kamnov

Vrednost kamnov je 3 goldinarje in 67 krajcarjev na »ončo« (stara mera)

1) kamni na zgornji »pošti« merijo 10/3		
2) kamni na srednji »pošti« merijo 24/3		
3) kamni na spodnji »pošti« merijo 28/2		
<i>Vrednost mlinskih kamnov, ki skupaj merijo 62 onč</i>	<i>227</i>	<i>59</i>
<i>Vrednost lesenega orodja</i>	<i>461</i>	<i>60</i>
<i>Vrednost železnega orodja</i>	<i>83</i>	<i>89</i>
	773	08

Spodaj podpisana zaprisežena cenilca potrjuje, da sta dne 13. marca 1892 ocenila vso opremo v Štranjevem (Štrajnovem) malnu in ugotovila, da je

<i>Vrednost opreme skupaj</i>	<i>773 gld</i>	<i>08 [kr]</i>
<i>Vrednost po stari cenitvi iz leta 1885</i>	<i>654 gld</i>	<i>50</i>
<i>Vrednost se je zvišala za</i>	<i>118 gld</i>	<i>58</i>

Dolina, dne 14. marca 1892

Božič Janez cenilec

Klun Jože cenilec

Ivan Slavec priča in pisar

Estimo del ferro

	Gulden	Kroizer
1) 3 assi (della macina corsoia) 3 coperchi 3 scatole	32	70
2) 13 Staffe sulle ruote	12	
3) 1 Staffa con vite	1	
4) 12 staffe sui rocchetti	3	88
5) 6 perni sugli alberi di trasmissione (fusi)	13	
6) 3 cerchi sulla macina per il granoturco e macina per il grano	8	
7) 3 cerchi sulle ruote interne	7	91
8) 1 scalpello per (koželje)		40
9) 1 piccola stadia		50
10) 9 libre di martelline	4	50
Somma dell'attrezzatura in ferro	83	89

Delle macine

le macine sono a 3 g(ulden) 67 K(arantani) a oncia, misura vecchia

1) sulla posta superiore macine per il granoturco misurano 10/3		
2) sulla posta mediana misurano 24/3		
3) sulla posta inferiore misurano 28/2		
Somma delle macine è di once 62	227	59
Somma attrezzature in legno	461	60
Somma attrezzatura in ferro	83	89
	773	08

I sottoscritti estimatori giurati confermano che il giorno 13 marzo 1892 hanno valutato tutta l'attrezzatura nel mulino Štranj (Štrajn) e hanno trovato

Il valore di tutta l'attrezzatura insieme	773f.	08
Stima vecchia dell'anno 1885	654 f.	50
Si trova un aumento del valore nella somma	118 f.	58

Dolina 14 marzo 1892

Bozic Janes valutatore

Klun Joze valutatore

Ivan Slavec testimone e scrivano.

Račun dolinskega kovača

Mlinarjenje ni pomenilo samo zaslužka – poleg najemnine, davkov na mletje in pristojbin za vodo je bilo med stroški tudi nujno potrebno vzdrževanje mlina.

Kot smo videli, je delovno orodje na predstavljenem Cenilnem listu vključevalo za 9 funtov koničastih kladivc za klepanje mlinskih kamnov (t. i. oskrdi). Brazde na delovni površini kamna so namreč z mletjem izgubljale ostrino, zato jih je bilo treba redno obdelovati z oskrdjo, da je njihova površina postala spet hrapava. Ob tedenski uporabi so konice kladiv otopele in jih je bilo treba redno ostriti. To pa je bilo kovaško delo in v Dolini je bila kovačnica, kjer so opravljali tudi taka dela.

Leto 1893

Na enem od računov, ki se je ohranil, lahko razberemo, da se je mlinar Žerjal za tovrstne storitve kar pogosto obračal na dolinskega kovača, predvsem za obnavljanje in ostrenje topih konic oskrdi (24. in 28. januarja ter 11. marca 1893), izvemo pa tudi, da je Žerjal posedoval voz s konjsko vprego. Zagotovo mu je ta prišel prav za razvažanje moke in žita do mlina in do odjemalcev.

Prepis računa v standardizirani slovenščini:

Preostanek dolga od računa	<i>gld.</i>	<i>kr.</i>
z dne 7. januarja 1893	9	31
14. 1. 4 konjske podkve		60
24. 1. ostritev 10 oskrdi		20
28. 1. 10 oskrdi, 1 nova podkev		50
11. 3. 1 nova podkev		30
popravilo voza in 10 oskrdi		50
Znesek skupaj	11	41

Dolina, 8. aprila 1893
Prelesnik
kovač

La fattura del fabbro di Dolina

Non c'erano solo guadagni nel mestiere del mugnaio, oltre all'affitto e al pagamento delle tasse sul mulino bisognava provvedere alla sua manutenzione.

Tra gli utensili da lavoro figuravano pure 9 libbre di martelline che servivano a realizzare le raggiature delle macine in pietra. L'uso settimanale di questi attrezzi portava ad un consumo soprattutto nell'affilatura delle punte che dovevano essere periodicamente rinnovate. Per eseguire questo tipo di lavoro necessitava l'opera di un fabbro e a Dolina si trovava una fucina che eseguiva pure questo tipo di intervento.

Anno 1893

Dalla lettura di una ricevuta veniamo a sapere che il mugnaio Žerjal ricorse costantemente all'opera del fabbro di Dolina soprattutto per rinnovare la forgatura e la tempera delle martelline (24, 28 gennaio e 11 marzo 1893) ma veniamo pure a sapere che possedeva un carro trainato da un cavallo. Mezzo che gli sarebbe certamente servito nel lavoro di trasporto del macinato e del grano da e per il mulino.

Leggiamo nella sua traduzione la ricevuta:

Ricevuta in conto il 7 gennaio 1893	<i>F</i>	<i>Kr.</i>
Rimane ancora il debito	9	31
14/1 4 ferri di cavallo		60
24/1 10 martelline appuntite		20
28/1 10 martelline 1 ferro di cavallo nuovo		50
11/3 1 ferro di cavallo nuovo		30
riparazione carro e 10 martelline		50
totale	11	41

Dolina 8 aprile 1893.
Prelesnik
Fabbro



Tehil račun 7 januarja 1893 f. kr.

je ostala še dolga	9	31
14/1, 4 potkovi za konja	-	60
24/1, 10 oskerbi pošpicenik	-	20
28/1, 10 oskerbi inova potku	-	50
11/3, inova potku	-	30
voz popravljen in 10 oskerbi	-	50
knese skup	11	41

Dolina 8 aprila 1893

P. Prelesnik

Harojz

Leto 1894

26. novembra 1894 je na svet prišel drugorojenec Josip.

Leto 1896

V letu 1896 je Miha pričel kupovati deleže *Štranjevega malna* in 1. februarja v Dolini sklenil kar tri pogodbe (listine št. 333, 334, 335).

Prva pogodba (listina št. 333) je bila sklenjena med prodajalcem Antonom Lavriho (*Antonio Lauriha*), pok. Ivana pok. Roka ter kupcema Miho Žerjalom (*Michele Seriau*), pok. Mateja pok. Jurija, po domače Španjola, in njegovo ženo Uršo Žerjal (*Orsola Seriau*), rojeno Slavec (*Slavez*).

Lavriha je s to pogodbo za 50 goldinarjev prodal 16/192 nerazdeljenih (tj. idealnih) deležev nepremičnine, zavedene pod katastrsko št. 5, ki je tvorila zemljiškknjižno telo I pri zemljiškknjižnem vložku št. 610 v k. o. Dolina.

Tudi v listini št. 334 kot kupca nastopata Miha in Uršula Žerjal, prodajalka pa je Antonija, vdova po Roku Lavriha (*Rocco Lauricha*), roj. Parovel. Vdova Lavriha je s pogodbo prodala 22/192 nerazdeljenih deležev nepremičnine, zavedene pod katastrsko št. 5, ki je tvorila zemljiškknjižno telo I pri zemljiškknjižnem vložku št. 610 v k. o. Dolina. Tudi ta del sta Žerjalova odkupila za 50 goldinarjev.

V tretji listini (št. 335) je Jože (Josip) Kočever (*Giuseppe Cocevar*) kot prodajalec Mihi in Urši Žerjal za kupnino 20 goldinarjev prodal 8 deležev od 192 (celote) mlina.

V listinah, ki jih je sestavil koprski notar Nicolò Del Bello, sta poleg pogodbenih strank, predstavljenih z običajnimi podatki, poimensko navedena tudi Angelo Biscontini in Giovanni Apollonio iz Kopra kot prič, da sta stranki sklenitev pogodbe potrdili z znamenjem križa.

Nenavadno je, da je Miha dokument podkrižal, saj se je – kot bomo videli pozneje na drugih listinah – znal podpisati. Toda morda je bilo zaradi nizke izobraženosti kmečkega prebivalstva ob koncu 19. stoletja običajno, da so uradne listine pri notarjih na splošno podpisovali kar s križcem.

Kot lahko vidimo, je v teh listinah ime Žerjal zapisano kot Seriau – v obliki, ki posnema njegovo izgovorjavo – in na tak način je zabeleženo v številnih uradnih dokumentih iz obdobja habsburške oziroma avstro-ogrske oblasti.

20. februarja 1896 sta Miha Žerjal in njegova žena Urša/Uršula pri Cesarsko-kraljevem okrožnem sodišču v Kopru vložila vlogo za vknjiženje pridobitve solastninskih pravic na deležih nepremičnine iz zemljiškknjižnega vložka št. 610 v k. o. Dolina.

To je bil prvi korak na več deset let dolgi poti, ki je na koncu pripeljala do popolnega lastništva *Štranjevega malna*.

Anno 1894

Il 26 novembre 1894 nasce il secondogenito Josip.

Anno 1896

Il 1896 è l'anno in cui Miha inizia l'acquisto delle quote del mulino. Ben tre contratti vengono stipulati a Dolina il giorno 1° febbraio 1896 (atto n° 333, 334, 335).

Il primo contratto (n° 333) avviene tra il venditore Antonio Lauriha fu Giovanni qm (del defunto) Rocco e gli acquirenti *Michele Seriau* fu Matteo qm Giorgio detto Španjol e la di lui consorte *Orsola Seriau* nata *Slavez*.

Il Lauriha vende 16/192 parti indivise del catastale n° 5, formante il Corpo Tavolare unico della Partita Tavolare n° 610 di Dolina. L'importo venne quantificato in 50 fiorini.

L'atto n° 334 vede sempre i Žerjal in qualità di acquirenti, mentre la parte venditrice è Antonia Lauriha nata Parovel che cede 22/192 quote del catastale n° 5, del Corpo Tavolare n° 1 unico della Partita Tavolare n° 610 di Dolina. Pure questa parte venne acquistata per l'importo di 50 fiorini.

Il terzo atto (n° 335) vede in qualità di venditore *Giuseppe Cocevar* che cede per 20 fiorini 8/192 parti del mulino.

Gli atti, redatti dal notaio Nicolò Del Bello di Capodistria, riportano nella consueta forma il riconoscimento delle parti e i nomi di Angelo Biscontini e Giovanni Apollonio, ambedue di Capodistria, i quali testimoniavano che l'apposizione del simbolo grafico della croce era avvenuto alla stipula dell'atto.

Sembra strano che Miha abbia apposto la croce perché, come vedremo in seguito su altri documenti, sapeva fare la sua firma. Molto probabilmente concorse a tale fattore la causa della bassa scolarizzazione dei contadini alla fine dell'800, quindi poteva essere prassi comune far apporre loro la croce negli atti ufficiali presso un pubblico notaio.

Come possiamo notare negli atti il nome Žerjal è redatto Seriau - quasi come da pronuncia - questa forma è riscontrabile in molti atti ufficiali del "periodo austriaco".

Il 20 febbraio 1896 Michele Seriau e sua moglie Orsola presentano un'istanza all'I. R. Giudizio Distrettuale di Capodistria per l'iscrizione del diritto di proprietà delle quote della P. T. 610 di Dolina.

Questo era il primo tassello di una lunga serie di atti che porteranno nel corso di alcuni decenni all'acquisto di tutte le quote dello *Štranjev malen*.

Manich Dolina 1^o Febbrajo 1896

Tra i qui presenti Antonis Lauriha fu Giovanni gm. Rocco come venditore da l'una parte, e Michele ed Orsola nata Steva conjugii Seriau fu Matteo gm. Giorgio detto Spagnol quali compratori dall'altra parte, tutti possi conti da Dolina viene di comune accordo stipulato il seguente

Contratto di Compravendita

in virtù del quale:

1. Il summanicato Antonio Lauriha fu Giovanni gm. Rocco disponendo di cosa propria e libera, cede e cede in assoluta proprietà trasferisce con unione, ditta innominata in possesso e coll'espressa facoltà dell'intervallazione della trasfessione del diritto di proprietà ai qui presenti Michele Seriau fu Matteo gm. Giorgio detto Spagnol, ed alla di lui consorte Orsola Seriau nata Steva, i que com metà indivisa per cadauno, eccettuano, acquistano e comprano le 16/192 siconi le Vedici contonovantesime due parti indivise del cat. N^o 5 formante il corpo tavolare unico della partita tavolare N^o 610 di Dolina, di cui tutta ragione del venditore, - e ciò come sta e giace con ogni relativa obbra e pertinenza, diritti, usi e servità, tutte comprese e nella eccettuato, per il prezzo di comune accordo dei contraenti, stabilito nel presente importo di f. 50 dicono fiveri Cinquanta già pagato e quietonato.
2. Il venditore garantisce agli acquisti a scampo dall'irruzione de suddette quote di realtà per franchi e libere da qualsiasi passivo, ad eccezione delle imposte erariali da oggi decorrenti. -
3. Tutte le opere del presente contratto e quelle della sua intervallazione nonchè la testa di trasferimento vengono eferte dai compratori che tanto viene di comune accordo dei contraenti concluso in reciproca buona fede con espressa rinuncia a qualsiasi eccezione contra la validità del presente contratto, compresa quella per titolo di lesione enorme se mai intervenuta ed in prova di ciò si firmava in forma autentica

X di Antonis Lauriha fu Giovanni

X di Michele Seriau fu Matteo

X di Orsola Seriau nata Steva

Angelo Discontini testimonio.

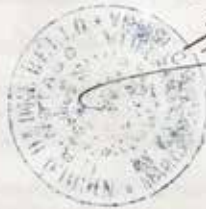
Giovanni Apollonio testimonio

In relazione all'adesso protocollo di legittimazione N^o 566 conservato



nei miei atti, certifica io sottoscritto Notajo che Antonio Lauri ha
fu Giovanni e Michele ed Orvola nata Stang conjugi Seriani
tutti possidenti da Dolina a me noti di persona e di nome
approvato i loro segni di croce apparenti in calce al presente
contatto di compravendita e cio alla presenza mia ed in
quella degli e me noti ed idonei testimoni Signori Angelo
Biscontini fu Mesto e Giovanni Apollonio fu Giacomo
entrambi da Capodistua. - In fede di che segue la mia firma.

Dolina li Primo febbrajo 1896 / Novantasei /.



Nicola S. Del Rella
i. n. not. j.

1994

Quindici Polina 1° Febbrajo 1896

Tra i qui presenti Antonia Laurina vedova fu Rocco nata Pasovel quale con-
stituiva dall'una e Michele ed Cesola nata Sauri coniugi Sericiu fu Matteo
gn. Giorgio detto Spagnol come compratori dall'altra parte, tutti possidente
da Polina viene di comune accordo stipulato il seguente:

Contratto di compravendita

in virtù del quale:

1. La su nominata Antonia Laurina vedova fu Rocco nata Pasovel disponente
di casa propria e libera, cede, vende ed in assoluta proprietà trasferisce con imme-
diata immissione in possesso e coll'espresa facoltà dell'intervallazione della tras-
missione del diritto di proprietà, ai qui presenti Michele Sericiu fu Matteo gn.
Giorgio ed alla di lui consorte Cesola Sericiu nata Sauri, i quali accettano
acquistano e comprano con metà indivisa per cadauno, le 22/102 (con-
tinue, centonovantaduesime) parti indivise del lat. N. 5 formante il corpo
terrenale N. 1° unico - della partita tavolare N. 610 del comune di Polina
d'irruita ragione di una venditura, - e ciò come sterno e giacciono con
ogni relativa abenza e pertinenza, diritti, usi e servitù tutto compreso e
nulla eccettuato, - per il prezzo di comune accordo dei contraenti stabilito nel
preciso importo di f. 50. - dionni porini Cinquanta già pagato e quietan-
tato.
 2. La venditrice garantisce agli acquirenti a scanso dell'irruzione le suddette por-
te di vendita per franche e libere da qualsiasi gravame ad eccezione delle im-
poste erariali da oggi decorrenti.
 3. Tutte le spese del presente contratto e quelle della sua intavolazione nonché la
tassa di trasferimento vengono assunte dai compratori.
- Ma tanto viene di comune accordo dei contraenti concluso in reciproca buona
fede, con espresa rinuncia a qualsiasi eccezione contro la validità del presente
atto, compresa quella per titolo di lesione enorme se mai intervenuta ed in prova
di ciò si firmano in forma autentica.

X di Antonia Laurina nata Pasovel

X di Michele Sericiu fu Matteo. X di Moia Sericiu

Angelo Biondini testimone - Giovanni Apolloni teste

In relazione all'odierno protocollo di legalizzazione N. 5667 connotato con



mi atti, certifico in sottoscritto Notizio che Antonia Vidova fu Bianca
Laurika nata Pasvol, e Michele ed Orsola nata Lang conjugi Se-
cure fu Matteo, tutti possidenti da Dolina appreso i loro cogni
di cose apparenti in calce al presente Contratto di Compravendita
e ciò alla presenza mia ed in quella degli a me note ed idonei
testimoni Liquori Angelo Ricumonti fu Nicolo e Giovanni Appl-
lario fu Giovanni da Capovistia, i quali mi confermarono essen-
do l'identità personale dei contraenti. -

Capovistia li 20 Febbrajo 1896 / Sei /



Nicolo d. D. Della
i. n. m. l. j. -

Del decreto 20 Febbrajo 1896 A 1524 risultò
nel massimo grado - in base a questo doc-
umento ed agli atti dei qui uniti di pari
data venne intavolato il detto contratto
la detta quota di risulta risultò nel
fucilato decreto A 1524 alle lettere a. b. c. e
dal nome dei venditori Laurika Antonia
Ved, Laurika Antonia fu Giovanni e Ors-
ola fu Nicolo di Giovanni - a questo del con-
tratto

Michele ed Orsola n. Lang conjugi e cian
in questo in parti eguali.

Quali in ufficio pubblicando
Capovistia 20 Febbrajo 1896



Paoli

Amiscl di Dolina 1° Febbraio 1896

Tra i qui presenti Giuseppe Cocciar di Giovanni da Dolina, quale venditore dall'una e Michele ed Orsola nata Storz conjughi Sorciu su Matteo con Giorgio detto Spagnol da Dolina tutti possidenti, quali compratori dall'altra parte, viene di comune accordo stipulato il seguente

Contratto di Compravendita

in virtù del quale:

- 1° Il summenomato Giuseppe Cocciar di Giovanni disponendo di cosa propria e libera, ed in assoluta proprietà trasferisce ai qui presenti Michele Sorciu su Matteo con Giorgio detto Spagnol, ed alla di lui consorte Orsola Sorciu nata Storz, i quali accettano, acquistano e comprano le 8/192 - otto, centonovantaduesime, parte indivisa del lat. N. 5: formate il corpo tavolare Unico della partita tavolare N. 610 di Dolina, d'invitta ragione del venditore, - e usi come stamma e giacciono un agri relativa abienza e pertinenza, diritti, usi e servitù tutto compreso e nulla eccettuato, per il prezzo di comune accordo dei contraenti stabilito in fl. 20. - diecimila fiorini lenti già pagato e quietanzato.
- 2° Dopo l'effettuato pagamento del prezzo di compravendita il venditore rinuncia gli acquirenti nell'immediato possesso ed utile godimento delle realtà come sopra denominate ed accorda loro giuridico l'ipoteca favore della intestazione della trascrizione del diritto di proprietà delle medesime a loro nome e favore un metà indivisa per ciascuno e un pure la cultura di detta nei registri stamali.
- 3° Il venditore garantisce agli acquirenti a scampo dell'evizione le suddette quote di realtà per poche e libere da qualsiasi passivo ed eccezione delle imposte acciacali che stocanno a carico dei compratori, i quali assumano pure tutte le spese inerenti al presente contratto.

Un tanto viene di comune accordo dei contraenti concluso in reciproca buona fede con esplicita rinuncia a qualsiasi eccezione in contrario non pure quella per titolo di lesione o come se mai interomuta ed in prove di ciò si firmano in forma autentica

X di Giuseppe Cocciar di Giovanni

X di Michele Sorciu su Matteo

X di Orsola Sorciu nata Storz

Angelo Biscontini testi manio alla lettera e con firma ed



ai segni di croce.

Giovanni Apollonio, testimone.



In relazione all'odierno protocollo di legalizzazione N° 5668 concernente i miei atti, certifico in sottoscritto Notajo che Giuseppe Cecovae di Gio. vanni, e Michele ed Orsola nata Stroz conjugi Pericci fu Molteni tutti possidenti da Dolina a mi noti di persona e di nome, apparvero i loro segni di croce apparenti in calce al presente contratto di compravendita, - e ciò alla presenza mia ed in quella degli a mi noti ed idonei testimoni Liguori Angelo Piccontini fu Nicolo e Giovanni Apollonio fu Giacomo da Capodistria. - In fede di che segue la mia firma.

Dolina Prens / 1° / Febbraio 1896 / Lei /

Nicolo Piccontini
i. s. notajo.



Leto 1897

26. decembra 1897 je Miha odšel v Koper, da bi sklenil pogodbo za nakup 28/192 celote mlina. Prodajalca sta bila *Orsola Crassovac*, roj. *Zugna*, vdova *Jurija Krašovca* (*Giorgio Crassovaz*), in njen sin *Giuseppe Crassovaz*.

Dokument, ki je bil sestavljen v italijanščini, si preberimo v prirejenem slovenskem prevodu:

Koper, 26. decembra 1897

Uršula vdova Krašovec, pok. Andreja, roj. Cunja (Zugna), in Josip Krašovec, pok. Jurija, iz Ospa kot prodajalca na eni strani ter Miha Žerjal, pok. Mateja, iz Boljunca kot kupec na drugi strani, vsi kmetje posestniki, so se sporazumno dogovorili in sklepajo naslednjo

*Kupoprodajno pogodbo,
na podlagi katere*

- 1. zgoraj navedena Uršula vdova Krašovec, hči pok. Andreja, roj. Cunja, in Josip Krašovec, sin pok. Jurija Krašovca, ki kot zakonita lastnika svobodno razpolagata vsak s svojimi 14/192 (štirinajstimi stovaindevetdesetinami) nerazdeljenimi deli nepremičnine, zavedene pod katastrsko št. 5, »pozidano zemljišče, mlina z dvoriščem in hlevom, imenovano Štrajnov malen«, ki tvori zemljiškoknjižno telo I – edino – pri zemljiškoknjižnem vložku št. 610 (šeststo deset) v občini Dolina, in je vknjižena na navedena prodajalca v obsegu do 14/192 celote za vsakega, skupaj prepustita, prodata in preneseta opisano nepremičnino v izključno last tu navzočega Mihe Žerjala, ta pa s pričujočo pogodbo sprejme, pridobi in odkupi kumulativno 28/192 delov celote opisane nepremičnine.*
- 2. Ti deleži nepremičnine se prodajajo oziroma kupujejo takšni, kakršni so, in obstajajo z vsemi pripadajočimi pravicami posesti, uporabe in služnosti v njihovem polnem obsegu in brez izjem, za znesek 100 (sto) goldinarjev, plačilo katerega je bilo že opravljeno in s pobotnico potrjeno.*
- 3. Glede na opravljeno plačilo zneska po pričujoči kupoprodajni pogodbi, prodajalca Uršula vdove Krašovec, pok. Andreja, roj. Cunja in Josip Krašovec, pok. Jurija, izročata kupcu Mihi Žerjalu, pok. Mateja, deleže in nepremičnino v takojšnjo posest in uživanje kakor po pričujoči pogodbi in mu*

dajeta izrecno dovolilo tako za vknjižbo pridobitve lastninskih pravic na nepremičnini na svoje ime in v svojo korist v javnih zemljiških knjigah kot tudi za prepis le-te v davčne evidence nepremičnin.

- 4. Prodajalca kupcu zagotavljata, v smislu jamstva pred razlastitvijo, da so omenjeni deleži nepremičnine omejitvev in bremen prosti, razen plačila davkov, stroške katerih od danes naprej nosi kupec.*

O tem sta se pogodbeni stranki sporazumno dogovorili, pri čemer sta se izrecno odpovedali vsakršnemu ugovoru, vključno z ugovorom zaradi morebitnega čezmernega prikrajšanja, kar potrjujejo z lastnoročnim podpisom v navzočnosti podpisanih.

*+ (podkrižala) Uršula vdova Krašovec, pok. Andreja
+ (podkrižal) Josip Krašovec, pok. Jurija*

*(podpisana) Giov. Lonzar priča
Antonio Steffe priča*

*Skladno z današnjo overitvijo podpisa št. 11870 v mojem vpisniku spodaj podpisani notar potrjujem, da sta se Uršula vdova Krašovec, pok. Andreja, in Josip Krašovec, pok. Jurija, oba meni osebno poznana kmeta posestnika iz Ospa, s križcem podpisala pod pričujočo kupoprodajno pogodbo v navzočnosti mene in meni poznanih in ustreznih prič Giov. Lonzarja in Antonia Giov. Lonzarja in Antonia Steffeta (?Ivana Lončarja in Antona Štefeta).
Koper, 26. decembra 1897.*

Leto 1898

Za leto 1898 najdemo zgolj en zapis, in sicer opomin (*Opomenica*) za plačilo zapadlega zemljiškega davka v znesku 1 goldinarja in 91 krajcarjev, ki je bil izdan na ime *Žeriau Miha, ranj. Matije, Dolina*.

Leto 1899

V zvezi z letom 1899 sta ohranjena dva dokumenta. Prvi je pobotnica za plačilo davka: na natisnjem obrazcu je zapis »Spodaj podpisani potrjujejo, da je na današnji dan *Seriau Michele fu Matteo* (Miha Žerjal, pok. Matije) v celoti poravnal dolg za leto 1899« v znesku 6 goldinarjev in 3 ½ krajcarje za davke, ki se nanaša na parceli št. 161 in 336 v k. o. Dolina.

Anno 1897

Il 26 dicembre 1897 Miha si reca a Capodistria per stipulare un contratto d'acquisto di 28/192 di quota del mulino. Venditori sono Orsola Zugna vedova di Giorgio Crassovaz e il figlio Giuseppe.

Leggiamo il contratto redatto in lingua italiana:

Capodistria 26 dicembre 1897.

Tra Orsola Crassovaz vedova fu Andrea nata Zugna e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio da Ospò quali venditori da una parte, e Michele Zerjau fu Matteo da Bolliunz come compratore dall'altra parte, tutti villici possidenti, viene di comune accordo stipulato e conchiuso il seguente Contratto di Compravendita.

In virtù del quale:

- 1. I sunnominati Orsola Crassovaz vedova fu Andrea nata Zugna, e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio, disponendo di cosa propria e libera con 14/192 /quattordici cento e novantaduesime/ parti indivise per cadauno cedono, vendono ed in assoluta proprietà trasferiscono cumulativamente al qui presente Michele Zerjau fu Matteo, il quale accetta, acquista e compra le complessive 28/192 parti indivise del Cat.le N 5 "area di edificio "Molino con postisia e stalla detto Strainou Malen" formante il corpo tavolare N 1 - unico - della partita Tavolare N 610 /seicento e dieci/ del Comune di Dolina, di iscritta ragione di essi venditori con 14/192 indivise parti per cadauno.*
- 2. Tali quote di realtà vengono vendute e rispettivamente comprate come stanno e giaciono con ogni relativa abenza e pertinenza diritti usi e servitù, tutto compreso e nulla eccettuato per il prezzo di fiorini 100 /cento/ già pagato e quietanzato.*
- 3. In vista dell'effettuato pagamento del prezzo della presente compravendita i venditori Orsola Crassovaz vedova fu Andrea nata Zugna e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio immettono l'acquirente Michele Zerjal fu Matteo nell'immediato possesso ed utile godimento delle quote e di realtà come sopra compravenduta, e gli accordano la espressa facoltà dell'intavolazione del diritto di proprietà delle medesime a suo nome e favore nei pubblici libri fondiari, e così pure la voltura di Ditta nei registri steurali.*

4. I venditori garantiscono al compratore a scampo dell'evizione le suddette quote di realtà per franche e libere da passivo ad eccezione delle imposte erariali che da quest'oggi in poi decoreranno a carico del compratore.

Un tanto viene di comune accordo tra i contraenti con espressa rinuncia a qualsiasi eccezione in contrario compresa quella per titolo di lesione enorme se mai avvenuta, ed in prova di ciò si firmano in forma autentica.

+ (croce) di Orsola Crassovaz vedova fu Andrea

+ (croce) di Giuseppe Crassovaz fu Giorgio

Firmato: Giov. Lonzar testimonio

Antonio Steffe testimonio

In relazione all'odierno protocollo di legalizzazione N. 11870 certifico io sottoscritto notajo che Orsola Crassovaz ved. fu Andrea e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio villici possidenti da Ospò a me noti apposerò i segni di croce in calce al presente contratto di Compravendita e presenza mia ed di quella degli a me noti ed idonei testimoni Giov. Lonzar e Antonio Steffe. Capodistria 26 dicembre 1897.

Anno 1898

Per l'anno 1898 troviamo una sola notizia ed è tratta da un Monitorio (*Opomenica*), ovvero una intimazione di pagamento delle tasse (fondiario) per l'importo di fiorini 1 e 91 Kroizer. Nel documento troviamo scritto *Žeriau Miha ranj. Matije, Dolina.*

Anno 1899

Nel 1899 troviamo due soli documenti. Il primo è una "Quietanza" del pagamento delle tasse, nella ricevuta prestampata è scritto che "I sottoscritti confermano che al giorno d'oggi furono consegnati da Seriau Michele fu Matteo a saldo 1899" l'importo di fiorini 6 e Karentani 03 ½ per tasse relative alle partite catastali 161 e 336 di Dolina.

Lugodistia 26 Dicembre 1897.

Tra Orsola Crassovaz Vidua fu Andree nata Zugna e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio da Ospia quote venditori da una parte, - e Michele Lerjale fu Matteo da Bollone come compratore dall'altra parte, sulle villie possedute, viene di comune accordo stipulato e concluso il seguente

Contratto di compravendita

in vista del quale:

1° I sunnominati Orsola Crassovaz vedova fu Andree nata Zugna, e Giuseppe Crassovaz fu Giorgio, disponendo di propria e libera con 14/192 f. quattordici centesime mansuetissime di parte indivisa per ciascuna vedova, vendono ed in assoluta proprietà trasferiscono cumulativamente al qui presente Michele Lerjale fu Matteo, il quale accetta, acquista e compra le complessive 28/192 parti indivise del Cat. N° 5° area di edificazione, Molino con postaja e stalla detto Strai, non Malem, formante il corpo locale N° 1° - unio - della Partida forestale N° 610 f. Seicento e dieci del Comune di Dolina, di inscrite ragione di essi venditori con 14/192 indivise parti per ciascuna.

2° Tali quote di realta vengono vendute e rispettivamente comprate come stanno e già sono con ogni relativa obenza e pertinenza diritti uni e servita, tutto compreso e nulla eccettuato per il prezzo di fiorini 100.- (cento) via pagato e quietanzato.



.....

Drugi dokument je kupoprodajna pogodba za 42/192 celote Štranjevega mlina. Listina v italijanščini, sestavljena v Kopru, je datirana z 29. decembrom 1899:

Janez Božič (Bosich Giovanni), pok. Andreja pok. Ivana, po domače »Skukerja«, kmet posestnik iz Škednja h. št. 7 in Miha Žerjal (Seriau Michele), pok. Mateja, mlinar iz Boljunca h. št. 147 sta se sporazumno dogovorila in sklepata naslednjo

KUPOPRODAJNO POGODBO,

- 1. iz katere izhaja, da Janez Božič, pok. Andreja pok. Ivana, po domače »Skukerja«, ki razpolaga z deleži nepremičnine, nanj vpisanimi na podlagi izmer za vzpostavitev zemljiške knjige za občino Dolina, reg. št. 283, proda Mihi Žerjalu, pok. Mateja, ta pa sprejme in odkupi 42/192 (dvainštirideset stovaindevetdesetin) celote katastrske št. 5 – pozidanega zemljišča »mlina z dvoriščem in hlevom, imenovanega Štrajnov malen«, ki tvori edino zemljiškknjižno telo pri zemljiškknjižnem vložku št. 610 v k. o. Dolina.*
- 2. Omenjena nepremičnina se prodaja oziroma kupuje v celoti in počez, brez točnega merjenja in obračuna, v stanju, v kakršnem je, z vsemi pritiklinami in pripadajočimi pravicami posesti, uporabe in služnosti v njihovem polnem obsegu in brez izjem, za dogovorjeno in določeno kupnino v znesku sto goldinarjev (100 gld) avstrijske valute, za katero prodajalec izjavlja, da jo je od kupca prejel in je znesek s tem v celoti pobotan.*
- 3. Na podlagi navedenega prodajalec izroča kupcu v takojšnjo posest in uživanje koristi nepremičnine kakor po tej pogodbi ter mu daje izrecno dovolilo za vknjižbo prenosa lastninskih pravic na nepremičnino v zemljiški knjigi na svoje ime in v svojo korist.*
- 4. Prodajalec zagotavlja, da je prodajana nepremičnina prosta vseh bremen, obveznosti in dolgov in kupcu jamči za primer evikcije v skladu z zakonom.*
- 5. Davke, ki bremenijo prodajano nepremičnino od tega dne dalje, kot tudi vse stroške, povezane s to pogodbo in njeno vknjižbo, vključno s stroški prepisa, nosi izključno kupec.*

Il secondo documento è un contratto di compravendita per 42/192 di parti del mulino.

L'atto è redatto a Capodistria e reca la data del 29 dicembre 1899:

Bosich Giovanni fu Andrea qm (quondam) Giovanni detto Skuker villico possidente da S. Servolo N. 7 e Seriau Michele fu Matteo mugnaio da Bolliunz N. 147 stipulano di comune accordo il seguente contratto di

COMPRAVENDITA

- 1. In virtù del quale Bosich Giovanni fu Andrea qm Giovanni detto Skuker disponendo di quote di realtà di cui trovasi tavolarmente iscritto in base ai rilievi per l'impianto del libro fond(iario) nel comune di Dolina protocollo N.283 vende a Seriau Michele fu Matteo che accetta e acquista le 42/192 /quarantadue centonovantaduesime/ indivise parti del Cat N. 5 area di edificio Molino con postisia e stalla detto Strainou Malen al corpo tavolare unico della Part. Tav. N. 610 di Dolina.*
- 2. Tale realtà viene venduta e rispettivamente comperata a corpo ed in monte e non a misura ed a stima, come stà e giace con ogni relativa abenza e pertinenza, diritti, usi e servitù tutto compreso e nulla eccettuato per il prezzo d'accordo stabilito e fissato nella somma di fiorini cento di valuta austriaca – F. ni 100 di valuta austriaca che la parte venditrice dichiara di aver ricevuto dal compratore per cui gli fa saldo e quietanza.*
- 3. Ciò posto il venditore immette l'acquirente nell'immediato possesso ed utile godimento della realtà come sopra compravenduta e egli accorda l'espressa facoltà del tavolare trascrizione del diritto di proprietà della medesima a di lui nome e favore.*
- 4. Il venditore garantisce franca e libera da qualsiasi aggravio e passivo la commerciata realtà e promette al compratore di prestarne l'evizione a sensi di legge.*
- 5. Le imposte cadenti sulla commerciata realtà dal giorno d'oggi in poi come pure tutte le spese inerenti a quest'atto e sua intavolazione compresa la tassa di trasferimento andranno ad esclusivo carico dell'acquirente.*

6. Navedeno sta se stranki sporazumno dogovorili in v obojestranski dobri veri ter ob hkratni izrecni odpo-
vedi vsakršnemu zakonitemu ugovoru, vključno z
izpodbijanjem veljavnosti te pogodbe in izrecno ugo-
vorom zaradi morebitnega čezmernega prikrajšanja.

*Stranki s podpisom potrjujeta, da sta pogodbo preb-
rali in se z njo strinjata.*

Bozic Giovanni

Miha Žerjal

Leto 1900

Konec januarja 1900 sta zakonca Žerjal podala vlogo za vknjižbo pridobitve lastninskih pravic na 42/192 celote mlina z dokumentom, naslovljenim »*Area d'edificio molino con postisia e stalla detto Strainou Malen*« (Pozidano zemljišče z mlinom, dvoriščem in hlevom, imenovano Štrajnov malen).

Že takrat je bila izposoja denarja za nakup nepremičnin pogosto nuja. Agrarno gospodarstvo tistega obdobja, ki je pretežno zagotavljalo zgolj preživetje, in nizka stopnja izobraženosti kmečkega prebivalstva sta pripomogla h krepitvi vloge in pomena duhovnika v ruralnem družbenem okolju. Večina ljudi je za posojilo zaprosila kar vaškega župnika, ki je v ta namen uporabljal cerkvena sredstva, pri čemer je kot jamstvo za vračilo posojila običajno na nepremičnino vpisal hipoteko v korist cerkve.

Dokumenti iz tega obdobja, ki navajajo hipotekarna bremena v dobro dolinske, boljunške ali celo drugih župnij v tržaški škofiji, zato niso nobena redkost.

16. februarja 1900 sta zakonca Žerjal s še nekaj posamezniki dosegla izbris skupne hipoteke v korist cerkve sv. Urha v Dolini. Hipoteka se je v enem od delov nanašala na 22/192 celote *Štranjevega malna*, ki jih je junija 1891 ob nakupu zastavil eden od (poznejših) lastnikov mlina.

Zdi se malo verjetno, da bi to bil Miha Žerjal, saj je – kot smo videli – prve deleže mlina pridobil šele leta 1896. Takratni odkup je najverjetneje vključeval tudi plačilo za izbris hipoteke. Cerkev je leta 1891 za nakup 22/192 celote nepremičnine odobrila 32 goldinarjev posojila, strošek izbrisa hipoteke na nepremičnini pri zemljiškoknjižnem vložku št. 610 pa je pet let pozneje znašal 55,61 goldinarja (vštevši še 13,05 goldinarja zapadlih obresti in 10,56 goldinarja sodnih stroškov).

Prevod rokopisnega zapisa s strani 207:

Opr. št. 1317/00

Sklep

Na podlagi pobotnice z dne 16. februarja 1900 v Dolini se odobri zemljiškoknjižni izbris skupne hipoteke, vknjižene na podlagi odloka št. 6151 z dne 16. 6. 1891, v korist častitljive Cerkve sv. Urha v Dolini za posojilo 32 goldinarjev (v avstrijski valuti) glavnice, 13,05 goldinarjev zapadlih obresti in 10,56 goldinarjev že poravnanih stroškov v breme edinega z. k. telesa pri glavnem z. k. vložku št. 250 k. o. Socerb v lasti Mihe Grahonje, pok. Matije, z. k. vložka št. 221 k. o. Dolina, pri katerem so z. k. telesa II, III, IV, VI, VIII in IX vpisana na Antona Lavriho, pok. Ivana, z. k. telo II na mladoletnega Ivana Lavriho od Antona, z. k. telesi V in VII pa na Marijo Vodopivec, roj. Kofol, ženo Luke Vodopivca, nadalje z. k. teles 1, 2 in 3 pri z. k. vložku št. 222 k. o. Dolina v lasti Antonije Lavriha, žene Antona Lavrihe, ter 22/192 nerazdeljenih delov edinega z. k. telesa pri z. k. vložku št. 610 k. o. Dolina, vpisanih na ime Mihe Žerjala, pok. Matije, in Uršule Žerjal, Mihove žene.

O sklepu se obvestijo Anton Lavriha, pok. Ivana, s priloženo A zanj in njegove mladoletne otroke, prečastiti don Giuseppe Colli (?Ivan Colja), dolinski duhovnik in upravitelj častitljive Cerkve sv. Urha v Dolini, Miha Grahonja, pok. Matije, Marija Vodopivec, roj. Kofol, žena Luke Vodopivca, An.ta [Antonija], por. Lavriha, žena Antona Lavrihe, ter Miha Žerjal, pok. Matije, in Uršula Žerjal, Mihova žena.

Cesarsko-kraljevo okrožno sodišče, Oddelek III

Koper, 31. maja 1900

Podpisal

S. Mattioni

6. *Tanto viene di comune accordo delle parti stabilito in reciproca buona fede con espressa rinuncia a qualsiasi eccezione si di legge che di fatto contro la validità del presente contratto e nominatamente a quella per titolo di lesione enorme sa mai avvenuta.*

Preletto confermato e firmato
Bozic Giovanni Miha Zerjau

Anno 1900

Alla fine di gennaio 1900 i coniugi Žerjal inoltrarono la richiesta di intavolazione di 42/192 parti del mulino, nell'atto denominato "Area d'edificio molino con postisia e stalla detto Strainou Malen" (sic).

Anche allora, per necessità, vigeva l'uso di ricorrere al prestito di denaro per l'acquisto di beni immobili. L'economia rurale dell'epoca e la scarsa scolarizzazione erano gli elementi che contribuivano a rendere socialmente importante, nell'ambito del paese, la figura del sacerdote. Per questo motivo la maggior parte delle persone chiedevano il prestito al proprio parroco, il quale impiegava per l'atto fenerativo il denaro della chiesa. Per tutelarsi il sacerdote ipotecava a favore della chiesa il bene in acquisto.

Non sono rari nei documenti dell'epoca il riscontro di casi di aggravii d'ipoteca a favore della Parrocchia di Dolina o di quella di Bagnoli, se non addirittura di altre parrocchie della Diocesi di Trieste.

Il 16 febbraio 1900 i coniugi Žerjal, assieme ad altre persone, cancellarono delle ipoteche a favore della Chiesa di S. Ulrico di Dolina. Tra queste vi era una relativa a 22/192 parti del mulino *Štranjev malen*, pegno contratto nel giugno 1891 da uno dei possessori del complesso molitorio.

Appare molto improbabile che fu lo Žerjal a chiedere, in quell'anno, il prestito per l'acquisto di quote perché, come abbiamo riscontrato, il suo primo acquisto venne fatto nel 1896. Molto probabilmente l'acquisto della quota implicava pure il pagamento della cancellazione dell'ipoteca. Il prestito chiesto alla chiesa era stato di 32 fiorini che all'atto della cancellazione divennero 55,61 (composti da 13,05 fiorini di interessi arretrati e a fiorini 10,56 per spese giudiziarie), ipoteca che gravava su 22/192 della Partita Tavolare 610.

Trascrizione del testo dall'immagine a pagina 207:

N° d'aff 1317/00

Conchiuso

Sulla base della quietanza dd Dolina 16 Febbraio 1900 si accorda l'intavolazione della cancellazione del diritto di pegno simultaneo intavolato in forza al D.to 16/6/1891 N 6151 a favore della veneranda chiesa di S. Ulrico in Dolina per credito di fiorini 32 di v[aluta] a[austriaca] di capitale, fiorini 13,05 d'interessi arretrati e fiorini 10,56 di liquidate spese a peso del c. t. unico della P. T. princ. 250 di S. Servolo di Grahogna Michele fu Matteo, della P. T. 221 di Dolina di cui i c. t. 1, 3, 4, 6, 8 e 9 a nome di Lauriha Antonio fu Giovanni, il c. t. 2 a nome del minore Lauriha Giovanni di Antonio ed i c. t. 5 e 7 di Vodopivez Maria moglie di Luca nata Coffou, dei c. t. 1 2 e 3 della P. T. 222 di Dolina di Lauriha Antonia moglie di Antonio e delle 22/192 indivise parti del c. t. unico della P. T. 610 di Dolina a nome di Michele Seriau fu Matteo e Seriau Orsola moglie di Michele.

Lacchè s'intimi ad Antonio Lauriha fu Giovanni coll'allegato A, per se e minori figli, al M[olto] R[everendo] Don Giuseppe Colli parroco di Dolina quale amministratore della Veneranda Chiesa di S. Ulderico in Dolina, a Michele Grahogna qm Matteo, a Maria Vodopivez moglie di Luca nata Coffou, ad An(ton)ia in Lauriha moglie di Antonio, a Michele Seriau fu Matteo e ad Orsola Seriau moglie di Michele.

R. Giudizio Distrettuale Sez III Capodistria 31 maggio 1900

Firmato
S. Mattioni



N. d'affari

A. J. N. 1317/00

All. S. R. Giudizio Distrettuale - Sezione III

Capodistria

Proposta

di

Antonio Laurico fu Giovanni
da Dolina

contro

L'Amministrazione della Ve-
neranda Chiesa di San Ulde-
rico in Dolina sostenuta dal
M. R. Don Giuseppe Colio pa-
roco di Dolina

e per notizia

ai cointeressati entro cui
sono tutti da Dolina

per intavolazione della
cancellazione del diritto
di pegno simultaneo

D. Del Bello ²⁰⁰/_p

Predlog za izbris hipoteke v korist Cerkve sv. Urha v Dolini in sklep o njegovi odobritvi.

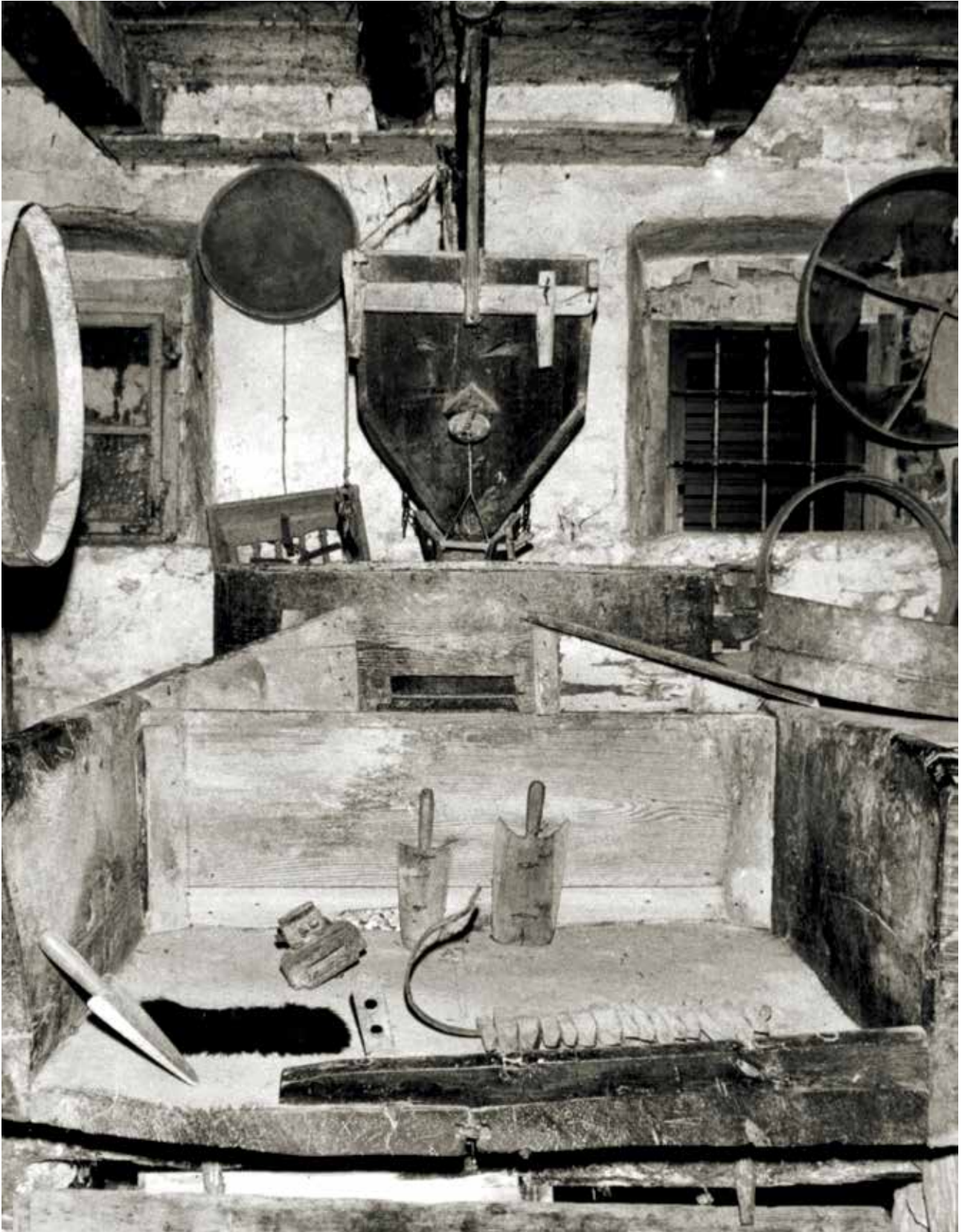
Proposta e deliberazione in merito alla cancellazione del pegno a favore della Chiesa di S. Ulrico a Dolina.

Comprovato

Dalla base della quietanza di Dolina 16
Febbraio 1900 si accerta l'intervallazione della
cancellazione del diritto di pegno simulta-
neo intavolato in forza al D.º 14/1/89/2
C.º 1 a favore della Reverenda Chiesa d'P.
Aldesio in Dolina pel credito d' fior. 32
l.º B.º capitale, fl. 12.05 d'interessi acc.
trati e fl. 10.56 d' liquidate spese a profitto
c.º unico della P.º T. paric. 250 d' S. Sirolo
di Grabogna Michele per Matteo, della P.º T.
251 d' Dolina licui c.º 1. 3. 4. 6. 8 : ga nome
d' Aurora Antonio per Giovanni, d.º c.º
2 a nome del minore Aurora Gio-
vanni d' Antonio d.º c.º 5 e 7 d' Adelphi
Maria moglie d' Luca mate Buffon, di
c.º 1. 2 e 3 della P.º T. 255 d' Dolina d' Au-
rora Antonia moglie d' Antonio d.º
le 25/22 indivise parti del c.º unico
della P.º T. 610 d' Dolina a nome d' Mi-
chela Serian per Matteo e Serian de-
sola moglie d' Michele.

Tale sintemi ad Antonio Aurora
per Giovanni coll' allegato A, per se e
minori figli, al M.º D.º Don Giuseppe
Bellia parroco d' Dolina, nota annu-
nziatore della Reverenda Chiesa d'
Aldesio in Dolina, a Michele Gra-
bogna per Matteo, a Maria Adelphi
moglie d' Luca mate Buffon, ad An-
te ad Aurora moglie d' Antonio,
a Michele Serian per Matteo e ad Or-
sola Serian moglie d' Michele.

Il Consiglio Distrettuale S.º III.
Lodi 31 Maggio 1900.



Notranjost *Štranjevega malna* (fotografija: Rino Tagliapietra).

Interno dello *Štranjev malen* (foto: Rino Tagliapietra).

Leto 1902

Januarja 1902 je Miha Žerjal od Antona Štranja, pok. Bartola, odkupil 16/192 celote »mlina s *postisia* in hlevom, imenovanega *Štranjev malen*«.

Postisia je bilo večje dvorišče ob mlinu, kjer so mlevci navadno privezovali svoje tovarne živali ali začasno odlagali vreče s pšenico ali drugimi žitariami, ki so jih nosili v mlin. *Štranjev malen* je poleg takega dvorišča imel tudi hlev, mnogi drugi mlinski kompleksi pa ne.

Miha je nato marca 1902 od bratov Jerjan odkupil še 11/192 celote mlina: 7/192 od Antona in 4/192 od Janeza Jerjana.

Ta *Antonio Jerian*, kakor je zapisan v pogodbi v italijanščini, je bil najverjetneje mlinar Anton Jerjan, ki je zabeležen tudi v evidenčni knjižici uporabnikov *Štranjevega malna*.

Njegovo ime prvič zasledimo 1. aprila 1889 ter nato še 5. avgusta in 23. decembra istega leta.

Leta 1890 je bil zabeležen ob tedenskih izmenah s pričetkom 14. aprila, 18. avgusta in 22. decembra.

Leta 1891 ob izmenah s pričetkom 27. aprila in 31. avgusta.

Leta 1892 ob tedenski izmeni s pričetkom 3. januarja oziroma 8. maja.

Leta 1893 ob izmenah, ki sta se začenjali s 7. avgustom in 30. oktobrom.

Leta 1894 je bil zabeležen ob datumih 9. julija in 12. novembra.

Leta 1896 ob datumih 10. februarja in 15. junija.

Iz tega lahko sklepamo, da mu je uporaba mlina nekaj tednov na leto pripadala, ker je skupaj z bratom posedoval 11/192 celote *Štranjevega malna*.

Ko sta brata Jerjan leta 1902 prodala svoje deleže Mihi Žerjalu, sta s tem izgubila tudi pravico do rabe mlina.

Anno 1902

Nel gennaio del 1902 *Michele Seriau* (Miha Žerjal) acquista da Strain Antonio fu Bortolo i 16/192 della quota *del Mulino con postisia e stalla detto Strainou malen* (sic).

La *postisia* era una piccola costruzione annessa al mulino dove solitamente le persone che si recavano a macinare facevano riposare gli animali da soma o depositavano provvisoriamente i sacchi del grano (o altri cereali) per la molitura.

Lo *Štranjev malen* era pure dotato di stalla che non sempre si trovava negli altri complessi molitori.

Nel marzo del 1902 Miha acquista dai fratelli Antonio e Giovanni Jerian 11/192 parti del mulino. I fratelli Jerian possedevano rispettivamente: Antonio 7/192 e Giovanni 4/192. Antonio Jerian era, molto probabilmente, il fruitore Anton Jerjan che troviamo segnato nel "Registro d'uso" dello *Štranjev malen*.

Troviamo tale nome scritto, per la prima volta, il 1° aprile 1889 e poi, sempre nel '89, il 5 agosto e il 23 dicembre.

Nel '90 è presente nelle settimane del 14 aprile, del 18 agosto e del 22 dicembre.

Nel '91 nella settimana che iniziava il 27 aprile e in quella del 31 agosto.

Nel '92 dal 3 gennaio e dal 8 maggio.

Troviamo poi traccia dell'uso del mulino dal 7 agosto 1893 e dal 30 ottobre.

Nel '94 dal 9 luglio e dal 12 novembre.

Nel '96 dal 10 febbraio e dal 15 giugno.

Da quanto constatato possiamo dedurre che l'uso del mulino, per due o tre settimane all'anno, gli era dovuto dal fatto che possedeva, assieme al fratello, la quota di 11/192.

Con l'acquisto delle quote da parte di Miha Žerjal cessava pure questo diritto.

B 105

Almely

Capodistria li 19 Gennaio 1902.

Strain Antonio fu Bartolo con Antonio villico da
Tolina N. 13. e Michele Seriau fu Mallico villico da
Bollinuz N. 166 stipulano il seguente contratto
di

COMPRAVENDITA

In virtù del quale

1. Strain Antonio fu Bartolo con Antonio vende a
Michele Seriau fu Mallico che quello si acqui-
sta le 16 - sedici centonovanta due sime in dieci
parti del Cat. 5¹⁹² area di edificio Mulino con
portivice e stalla detta "Strainuo Malico", corpo
tavolo unico della Part. Tav. N. 610 di Toli-
na

K. HAUPTSTEUERAMT
CAPODISTRIA
Datum 8. MRZ 1902
unter B. No. 478
B.J.F.

Giug
[Signature]

41

Capodistria li 1 Marzo 1902.

Antonio e Giovanni fratelli Serian in Merlino
grm Cristiano villici da Tolina #20. e Michele
Seriau in Malteo villico da Polliung #166 si
purlano di comune accordo il seguente con tratto
di



COMPRAVENDITA



In virtù del quale

1. Antonio e Giovanni fratelli Serian in Merlino
grm Cristiano inseriti la cosa comune il primo
con $\frac{7}{92}$ il secondo con $\frac{4}{92}$ indivise parti ventiduo
cumulativamente a Michele Seriau in Malteo
che quella si acquista le $\frac{11}{92}$ - undici centono-
vanta duesime indivise parti del lot 5 area
di edificio Molino con possivà e stalla al corpa
savalare unico della Part. Tav # 610 del comu-
ne censorio di Tolina

Kupoprodajna pogodba iz leta 1902, sklenjena med bratoma Antonom in Janezom Jerjanom ter Miho Žerjalom.

Contratto di compravendita dell'anno 1902 tra i fratelli Antonio e Giovanni Jerian e Michele Seriau.

Leti 1904–1905

Leta 1904 in 1905 je Okrajno glavarstvo izdalo odloka, s katerima je dovolilo izvajanje »mlinarske obrti« samo na podlagi predhodno vložene prošnje. Vlogi za opravljanje mlinarske dejavnosti je bilo treba priložiti skico mlina, poleg tega pa plačati še pristojbino v višini 10 kron/osebo za komisijiski pregled obrata.

1. februarja 1905 je Josip Pangerc, župan Doline, lastnikom mlinov v okolici poslal obvestilo:

Št. 174

Gospod Žerjal Mihael, pok. Matije, mlinar iz Doline 166.

V skladu z odlokoma št. 18258 z dne 30. decembra 1904 in št. 639 z dne 18. januarja 1905 Cesarsko-kraljevega okrajnega glavarstva v Kopru vas obveščamo, da:

- 1) morate prošnji za opravljanje mlinarske obrti priložiti tudi popis in načrt, ki ju pripravi inženir,
 - 2) morate vsi prosilci za komisijiski pregled skupaj položiti znesek 80 kron, od katerega vi osebno plačate 10 kron, in sicer v 14 dneh,
 - 3) se bo komisijiski pregled izvajal spomladi.
- Najbolje bi bilo, če bi vsi vi prosilci poverili delo enemu inženirju, ki bi izdelal popise in načrte za vse.

Županstvo občine Dolina

Dne 1. februarja 1905

župan Pangerc

Iz dokumenta je razvidno – če je vsak mlinar moral plačati 10 kron za komisijiski pregled –, da je v dolinski občini vlogo za pregled in izdajo dovoljenja podalo osem mlinarjev.

Iz tega obdobja je ohranjena tudi lepa fotografija Josipa, sina mlinarja Mihe Žerjala, posneta pred šolo v Boljuncu. Na hrbtne strani fotografije je posvetilo, ki ga je učitelj Miroslav Anžlovar napisal svojim učencem:

Anni 1904–1905

Nel 1904 e 1905 l'I. R. Capitanato Distrettuale emise dei decreti in cui autorizzava, previa domanda, l'esercizio di "attività artigianale di mugnaio". Alla domanda bisognava poi allegare un disegno del mulino e pagare un importo pari a dieci corone pro capite per l'ispezione di una commissione.

Il 1° febbraio 1905 il sindaco di Dolina Josip Pangerc, invia una lettera ai proprietari dei mulini della zona:

Numero 174

Signor Žerjal Mihael di Matija mugnaio in Dolina 166,

a norma dei decreti n. 18258 di data 30 dicembre 1904 e 639 del 18 gennaio 1905 dell'I. R. Capitanato Distrettuale di Capodistria vi si avvisa:

- 1) alla domanda per l'esercizio dell'attività artigianale di mugnaio deve allegare anche una descrizione ed un piano che deve essere predisposto da un tecnico ingegnere.
- 2) tutti voi istanti dovete allegare per l'ispezione della commissione l'importo di 80 corone per cui sono a suo carico 10 corone e ciò entro 14 giorni.
- 3) la commissione si svolgerà in primavera. Meglio sarebbe che tutti voi richiedenti incaricaste un tecnico ingegnere che predisponga per tutti le descrizioni ed i piani.

Ufficio del Sindaco del Comune di Dolina.

addì 1° febbraio 1905

il Sindaco Pangerc.

Dalla lettura del documento possiamo evincere che, se ogni mugnaio avesse dovuto versare la somma di 10 corone per la visita ispettiva nel comune di Dolina, avrebbero fatto la richiesta 8 mugnai.

Risale a questo periodo una bella fotografia della scuola di Bagnoli, dove insegnava come maestro Miroslav Anžlovar, in cui è presente Josip, il figlio del mugnaio Miha Žerjal. La fotografia reca al verso una dedica del maestro ai suoi allievi.



Šolska fotografija Josipa Žerjala s posvetilom.

Foto di classe di Josip Žerjal, con dedica.

Boljunec, 15. decembra 1905

*Oglej podobo si lepo
In pomni naukov prezvesto,
Ki v družbi teh si užival jih
V dnevih svojih mladostnih!
Vztrajno srečno pot življenja,
Značajno hodi pot poštenja!
Rod ljubi svoj in dom in brate,
Da bodo kdaj s ponosom na-te
Kazati mogli, poštenjaka,
Ki sveta je dolžnost mu vsaka.*

*Tvoj učitelj
Miroslav Anžlovar*

Bagnoli 15 dicembre 1905

*Osserva la bella immagine
e ricorda fedelmente gli insegnamenti,
in compagnia dei quali ne hai goduto,
nei tuoi giorni giovanili!
Con tenacia, con gioia, la strada della vita,
con carattere percorrerai la via dell'onestà!
Ama il tuo popolo e la casa e i fratelli,
in modo che un domani, con orgoglio
potranno ricordarsi di te – uomo onesto
a cui ogni dovere è sacro!*

*Il tuo maestro
Miroslav Anžlovar*

(traduzione dallo sloveno)

Leto 1907

Leta 1907 je Miha Žerjal, pok. Matije »Španjola« (Seriau Michele fu Matteo detto Spagnol), od Ivana Štranja, pok. Janeza pok. Janeza »Venčeta« (Giovanni Strain fu Giovanni qm Giovanni detto Vence), stanujočega v Dolini št. 83, odkupil novih 8/192 celote mlina z dvoriščem in hlevom, v pogodbi zabeležena z imenom *Strainau Malni*.

Leto 1908

Še 16/192 celote mlina je Miha pridobil od Ivana Slavca 3. avgusta 1908.

V priloženi listini (*Kupna pogodba*) je zapisano, da Ivan Slavc, pok. Ivana pok. Kristjana »Zgorice«, prodaja svoje deleže mlina za kupnino v znesku 100 kron.

Omenjeni deleži so bili obremenjeni s hipoteko v vrednosti 200 goldinarjev v korist Andrijane vdove Rusconi. Zanimivo je, da je v kupoprodajni listini najprej zapisano, da se z njo prodaja oziroma kupuje 16/192 celote zemljiškoknjižnega telesa I pri zemljiškoknjižnem vložku št. 611 v katastrski občini Dolina, v nadaljevanju same listine pa je izrecno navedeno, da gre za napako in se nakup nanaša na z. k. vložek št. 610, torej na stavbo z mlinom. Popravek je potrjen z žigom.

Za vknjižbo pridobitve lastninskih pravic na teh deležih mlina pa je bilo treba predhodno doseči izbris hipoteke.

Težava je bila v tem, da je imetnica zastavne pravice na nepremičnini že pred časom preminila.

Leta 1908 je tako Miha Žerjal najel odvetnika dr. Cerneta iz Kopra, da bi uredil izbris hipoteke v znesku 200 goldinarjev v korist Andrijane, vdove Rusconi, ki je 16/192 celote mlina bremenila že od 25. septembra 1791, vse odkar je družina Rusconi konec 18. stoletja tedanjemu lastniku teh deležev mlina očitno posodila 200 dukatov.

Ko se je izkazalo, da je vdova Rusconi že več kot trideset let mrtva in da, kot vse kaže, nima neposrednih dedičev, je bil začasnega skrbnika njene zapuščine imenovan Josip Ahtik, ravnatelj Hranilnice in posojilnice v Kopru.

Anno 1907

Nel 1907 *Seriau Michele fu Matteo detto Spagnol* acquista gli 8/192 del mulino con postisia e stalla qui scritto *Strainou Malni da Giovanni Strain fu Giovanni qm Giovanni detto Vence villico di Dolina n. 83*.

Anno 1908

Il 3 agosto 1908 Miha acquista da *Ivan Slavc* ulteriori 16/192 parti del mulino.

Nell'atto (*Kupna pogodba/contratto d'acquisto*) troviamo scritto che la quota del mulino veniva ceduta da *Ivan Slavc fu Ivan fu Kristiano* detto "Zgorice" per la somma di cento corone.

Sulla quota gravava un'ipoteca di 200 fiorini a favore di *Andrijana vedova Rusconi*.

Di particolare interesse troviamo che nell'atto scritto che vengono acquistati i 16/192 della P. T. 611 di Dolina, mentre all'interno del documento viene evidenziato l'errore che la P. T. è la 610 ovvero la casa con il mulino. La rettifica, contenuta nello stesso atto, è gravata da bollo.

Per intavolare l'acquisto della quota del complesso molitorio bisognava però estinguere l'ipoteca a favore della vedova Rusconi.

Sorsero alcune difficoltà a seguito del fatto che la Rusconi risultava già da tempo passata a miglior vita.

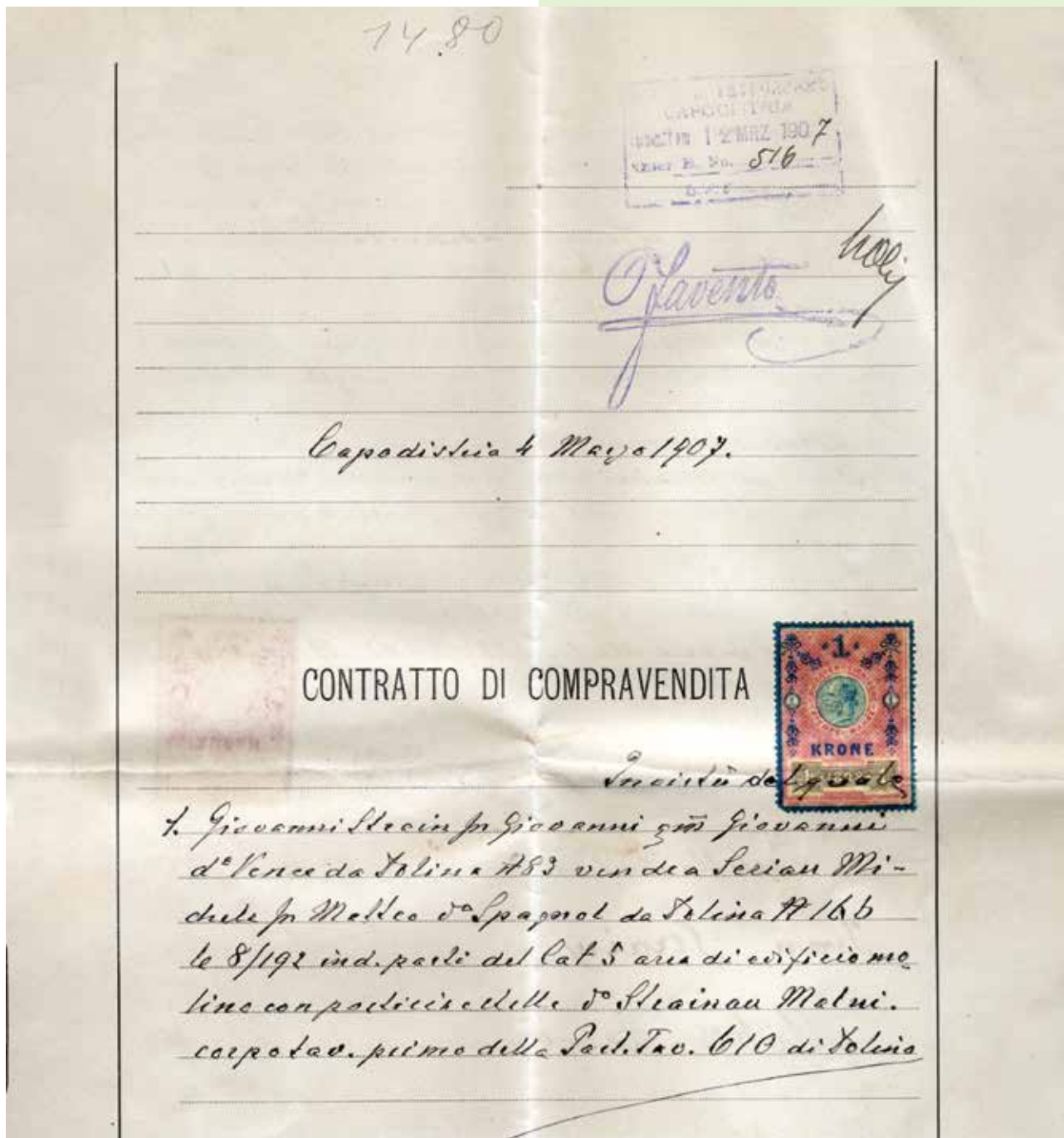
Nel 1908 l'avvocato Cerne di Capodistria riceve l'incarico da parte di Miha di procedere alla cancellazione di un'ipoteca di 200 fiorini a favore di Andrijana vedova Rusconi. L'ipoteca risale al 25 settembre 1791 e gravava sulle 16/192 parti del mulino.

Alla fine del '700 la famiglia della Rusconi aveva prestatato l'importo di 200 fiorini all'allora proprietaria della quota del mulino.

Nel 1908 risultava che la vedova Rusconi era ormai morta da almeno trent'anni e, da come sembra risultare dai documenti, non aveva eredi diretti; pertanto, era stato nominato esecutore testamentario Josip Ahtik, direttore della Cassa di Risparmio e Prestito di Capodistria.

V postopku leta 1908 je bilo nato ugotovljeno in razsojeno, da je bila terjatev vdove Rusconi na nepremičnini Mihe Žerjala očitno že davno poplačana, saj se zanjo že več kot 30 let ni terjalo plačila obresti in ob smrti gospe Rusconi tudi ne vračila glavnice, pa tudi sicer bi terjatev ugasnila zaradi zastaranja.

Nell'atto venne dichiarato che il prestito era stato, a suo tempo, restituito perché da oltre trent'anni non veniva più pagato nessun interesse ne venne mai chiesta, alla morte della Rusconi, la resa del prestito. Si convenne che l'ipoteca era ormai caduta in prescrizione.



Kupoprodajna pogodba, sklenjena leta 1907 med Ivanom Štranjem in Miho Žerjalom, ki je tu zapisan kot Michele Seriau.

1907 - Contratto di compravendita tra Giovanni Strain e Miha Žerjal, qui scritto Michele Seriau.



Kupoprodajna pogodba, sklenjena leta 1908 med Ivanom Slavcem, pok. Ivana pok. Kristjana »Zgorice«, in Miho Žerjalom.

1908 - Contratto di compravendita tra Ivan Slavc fu Ivan fu Kristiano detto «Zgorice» e Miha Žerjal.

V imenu Njegovega Veličanstva cesarja !

C.kr.okrajna sodnija v Kopru oddlek II je po e.kr.sod.pristavu Dr.Trevisan v pravni stvari Mihaela Zerjal pek.Mateja v Beljuncu h.št.166 tožnika zastopanega po odv.Dr.Cerne zoper tabularne tvrdke Andrijana vd.Rusconi odnesne nje ležeča zapuščina v roke skrbnika na čim toženke zastopane po skrbniku na čim Josipu Ahtik v Kopru zaradi priznanja vgasnitve tirjatve in dovoljenja vknjižbe izbrisa zastavne pravice pri ustni razpravi dne 24 Avgusta 1908 na predstavi pripeznave toženke razsedila:

I Toženka Andrijana vdova Rusconi po skrbniku na čim je dolžna priznati, da je nejna tirjatev vknjižena na tožiteljeve nepremakljive 16/192 nerazd.delev $\frac{1}{2}$ z.t.l vl.št.610 k.e.Dolina na podlagi spisa 25 septembra 1791 in sub.pres.25/9/91 št.270 potem zastaranja vgasnila;

II Toženka je dolžna privediti, da se vknjiži izbris zastavne pravice pri vl.št.610 d.e.Dolina tekom 14 daj egibem izvršbe .-

III Zavrača se predlog skrbnika na čim na povračilo treskev znesku Kr.4.-

D e j a n s k i s t a n .-

Po dejanski navedbi tožnika je vknjižena na njegovih 16/192 nerazd.zk.t.l vl.št.610 d.e.Dolina zastavna pravica za tirjatev Andrijane vd.Rusconi podlagi spisa 25 septembra 1791 in sub.pres. 25/9/91 št.270 v znesku 200 dukatev .-

Ta tirjatev je že davno plačana in vrhu tega potem zastaranja vgasnila ker že večkel 30 let in nihče plačeval nikakih obresti in se tudi glavnice $\frac{1}{2}$ ni tirjale .-

Andrijana vd.Rusconi je že zdavnaj vmrla in je njena zapuščina še vedno ležeča .-

Ker je toženka pripeznala zahteve, ki se je na predstavi te navedbe uveljavljala zoper nje pri razpravi je tožnik predlagal, da naj

Leto 1909

5. julija 1909 je Miha Žerjal v treh ločenih pogodbah odkupil nove deleže mlinskega kompleksa *Štranjev malen*, in sicer:

- 3/192 iz deleža Ivana Sancina, pok. Jurija pok. Antona pok. Martina »Fežka« (ki so ga zapisovali tudi kot *Fesek* ali *Fesck*). Zelo verjetno so bili ti Sancinovi taisti mlinarji, ki so v Dolini imeli mlin Fežek;
- 6/192 od Antonije Lovriha, žene Roka Parovela, stanujočih v Dolini, na hiš. št. 84;
- 8/192 od Ivana Prašlja (kot dokaz za to prodajo imamo sicer na voljo samo plačilni nalog).

Istega leta, natančneje 11. maja 1909, se je Miha Žerjal vpisal v zadrugo Hranilnica in posojilnica v Dolini. Ob vstopu je plačal opravični delež 5 kron in prejel zadružno knjižico s člansko številko 311.

Anno 1909

Il 5 luglio 1909 Miha acquistò, con tre contratti ben distinti altre quote del complesso molitorio *Štranjev malen*:

- i 3/192 appartenenti alla quota di *Sancin Ivan* fu Juri fu Antonio fu Martin detto *Fesek* (scritto anche *Fesck*). Molto probabilmente questi Sancin erano i mugnai del mulino *Fažak* di Dolina.
- i 6/192 appartenenti ad *Antonija Lovriha* moglie di *Rocco Parovel* abitanti a Dolina n. 84.
- i 8/192 appartenenti a *Prašelj Ivan*, ma di questa transazione abbiamo a disposizione, quale attestazione, solo l'ordine di pagamento.

Risale a quell'anno l'iscrizione di Miha alla Cooperativa della Cassa di risparmio e prestito di Dolina. Il libretto della cooperativa, della quota di 5 korone, fu rilasciato a nome di Miha Žerjal, socio n. 311, l'11 maggio 1909.



Knjižica zadruge Hranilnice in posojilnice v Dolini, izdana Mihi Žerjalu leta 1909.

1909 - Libretto della Cooperativa della Cassa di Risparmio e Prestito di Dolina, rilasciato a Miha Žerjal.

Leto 1910

Leta 1910 je prejel knjižico davščin in pristojbin, v kateri najdemo zapisane nepremičnine, ki so bile podvržene plačilu davka. (Zadnji zapis v to knjižico je bil v zvezi s plačilom davkov in datiran s 15. majem 1916, pol leta po smrti mlinarja Mihe Žerjala.)

V zgodbo o *Štranjevem malnu* nato vstopi nov lik: Emilija Jercog, ki se je pozneje poročila z Justom Žerjalom.

Emilija se je iz nam neznanih razlogov vse življenje predstavljala z imenom Albina, s čimer je povzročala zmedo tudi v uradnih dokumentih (zlasti pri plačevanju davkov, kjer je bila ponekod zabeležena z enim, drugič z drugim imenom, kot bi šlo za dve različni osebi).

Ko je leta 1910 pridobila *poselsko knjižico* (delovno knjižico za ženske, ki so opravljale delo služkinj), se je preselila v Trst k Novellovim. Gospodar Antonio Novello, ki je z družino stanoval v ulici Vincenza Scusse, na hišni številki 8, je bil cesarsko-kraljevi poštni nadzornik.

Emilija/Albina je bila pri družini Novello zaposlena do 4. marca 1914. V t. i. spričevalu o poslovnem vedenju v delovni knjižici je Antonio Novello zapisal:

“V času, ko je službovala pri meni, je bila zvesta delavka, vešča gospodinjskih opravil, marljiva in vedno olikana. Službo zapušča zdrava. Vrača se domov, da bi domačim pomagala pri delu.»



Emilija Jercog



Anno 1910

Nel 1910 viene consegnato a Miha un libretto delle imposte in cui troviamo scritto le proprietà soggette al pagamento delle tasse. Le ultime annotazioni di questo libretto (pagamento delle imposte) riportano la data del 15 maggio 1916, sei mesi dopo la morte del mugnaio Miha Žerjal.

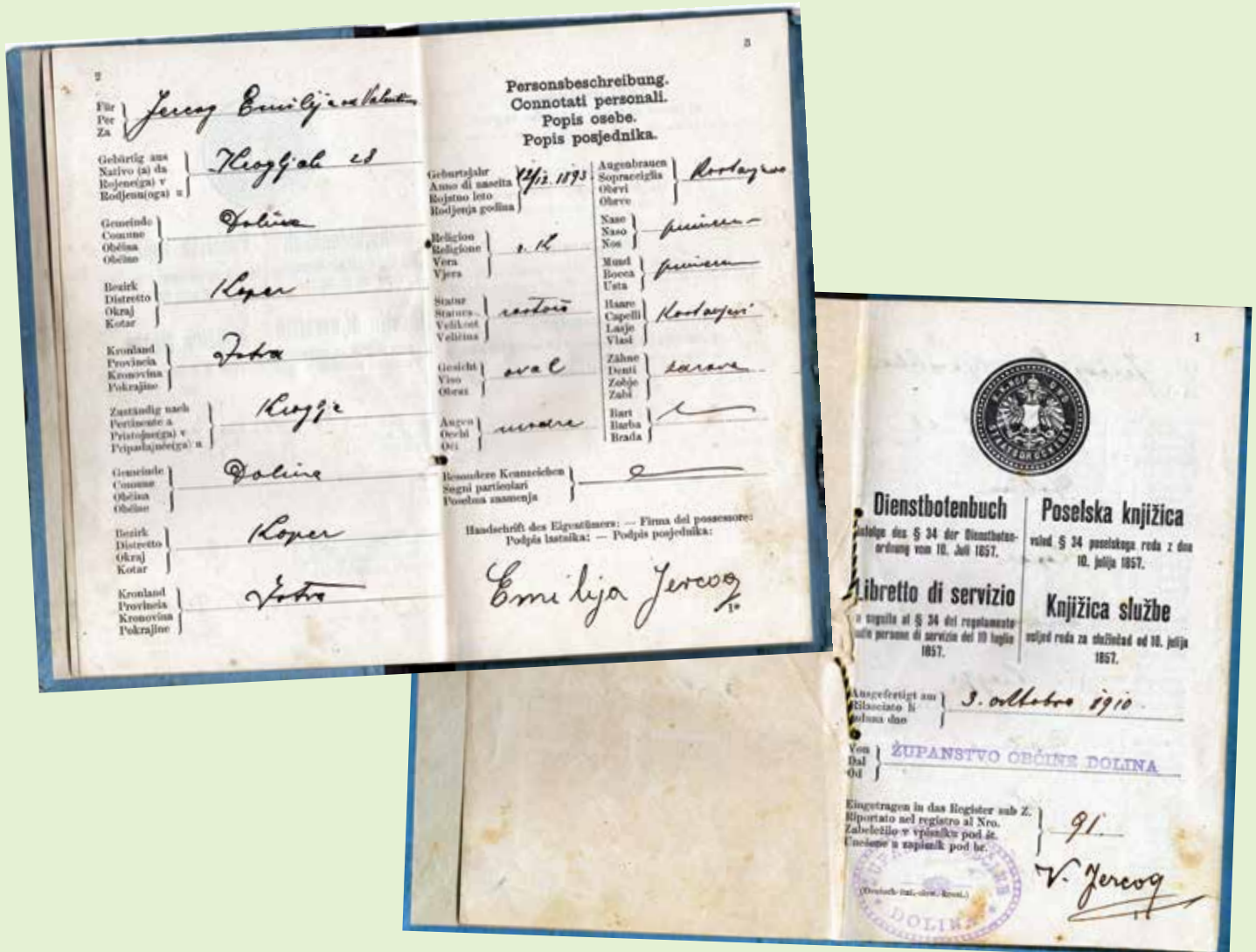
Nella storia del mulino entra a far parte una nuova protagonista: Emilija Jercog che sposterà Just Žerjal.

Nel 1910 Emilija – che, per motivi che ci sfuggono, continuerà a farsi chiamare Albina per tutta la vita, generando confusione pure negli atti ufficiali (soprattutto nel pagamento delle tasse, in cui talvolta compare con i due nomi come se fossero due persone distinte)

– entrata in possesso del *Libretto di servizio* (il libretto di servizio era riservato alle donne che prestavano la loro opera in qualità di domestiche) si trasferisce a Trieste presso la famiglia Novello. Antonio Novello, abitante in via Scussa 8 era i. r. controllore delle Poste.

Emilija/Albina rimane in servizio presso la famiglia Novello sino al 4 marzo 1914. Nel certificato di servizio del libretto troviamo scritto, da parte di Antonio Novello, che:

“durante il tempo che era da me in servizio si mostrò fedele, capace nei lavori domestici, diligente e sempre di buoni costumi. Abbandona il servizio sana. Si reca a casa dei suoi per aiutarli nei suoi lavori”.



Poselska knjizica Emilije Jercog.

Il "libretto di lavoro" di Emilija Jercog.

Leto 1913

26. avgusta 1913 se je Josip Žerjal zaposlil v Prvi tržaški luščilnici riža (Prima Pilatura Triestina di Riso) v Sv. Soboti, kjer je ostal slabih sedem mesecev. V njegovi delovni knjižici piše: »Pri nas je bil zaposlen kot mlinar, delo je opravljal prizadevno in pošteno.« 3. marca 1914 je bil odpuščen »zaradi pomanjkanja dela«.

Leto 1914

6. aprila 1914 se je Josip vnovič zaposlil v Rižarni in v njej ostal do 23. januarja 1915, ko je bil znova odpuščen »zaradi pomanjkanja dela«. Tedaj je bila vojna že v polnem razmahu in moške so vpoklicevali na opravljanje vojaške obveznosti.

Leta 1914 je Avstro-Ogrska prišla v spor s Srbijo in njenimi zaveznicami ter začela svoje državljane pozivati k orožju. Septembra 1914 je bil Just Žerjal že stacioniran v Pulju.

Konec tega meseca je Josip Žerjal pri županstvu občine Dolina zaprosil za dovoljenje za potovanje (*potnico*), da bi smel obiskati brata in se z njim pogovoriti o pomembnih družinskih in gospodarskih zadevah. Sklepamo lahko, da so bile te družinske težave povezane z očetovo boleznijo (Miha je namreč leto pozneje, 13. novembra 1915, umrl), vendar pisnih podatkov o tem nimamo.

Občinsko županstvo je Josipu izdalo dovolilnico (*lzkaznico*), na kateri so poleg običajnih osebnih podatkov zabeleženi tudi kraj in namen njegovega potovanja ter Josipove telesne značilnosti.

Natisnjeni izjavi na dokumentu, da ni ovir za izdajo dovolilnice, sledi na dnu strani še ročni zaznamek Cesarsko-kraljevega vojaškega poveljstva v Kopru z dne 1. oktobra 1914, ki je moralo tovrstna dovoljenja avtorizirati, saj je bil Just vojak, država pa v vojni.

Josip je na železniški postaji v Borštu sedel na vlak, ki ga je prek cele Istre odpeljal k bratu v Pulj.

Anno 1913

Il 26 agosto 1913 Josip Žerjal trova un impiego a San Sabba presso la Prima Pilatura Triestina di Riso e vi rimarrà per sette mesi. Nel libretto di lavoro troviamo scritto: *Ha lavorato presso di noi in qualità di mugnaio comportandosi con zelo e onestà*, fu licenziato il 3 marzo 1914 per mancanza di lavoro.

Anno 1914

Il 6 aprile 1914 Josip viene nuovamente riassunto presso la Prima Pilatura Triestina di Riso e vi rimarrà sino al 23 gennaio 1915, fino a che abbandonerà il servizio per mancanza di lavoro. Ormai siamo in piena guerra e gli uomini sono chiamati a prestare il servizio militare.

Nel 1914 l'Impero austroungarico entra in conflitto con la Serbia ed i suoi alleati. I sudditi austriaci sono chiamati alle armi. Nel settembre del '14 Just Žerjal si trova di stanza a Pola.

Alla fine di settembre Josip si reca presso il Comune per chiedere un "passaporto interno" per raggiungere il fratello a Pola, dove doveva comunicargli delle importanti faccende economiche e familiari.

Molto probabilmente i gravi problemi familiari riguardavano una malattia del padre (Miha morirà un anno dopo, il 13 novembre 1915) di cui però non troviamo nessuna documentazione.

Il Comune di Dolina gli rilascia un "permesso di viaggio", in cui troviamo scritto che Josip può recarsi a Pola per trovare il fratello.

Il documento riporta la descrizione dei caratteri sommatici di Josip e la dicitura che non ci sono impedimenti affinché si possa consegnare il permesso. A piè di pagina troviamo la vidimazione, datata 1° ottobre, del Comando militare di Capodistria, autorizzazione dovuta al fatto che Just era militare e che si era in guerra.

Josip partirà da S. Antonio, ovvero dalla stazione della ferrovia che, attraverso l'Istria, lo porterà a Pola.

Name, Gewerbe und Standort des Arbeitgebers, beziehungsweise Lehrherrn. (Bei Lehrlingen auch die Bedingungen des Lehr- vertrages.) Ime, obrt in stanovite delodajalca, oziroma učnega gospodarja. Pri obrtnih učencih tudi pogodki učne po- godbe.)	Datum des Eintrittes Leto in dan vstopa	Datum des Austrittes Leto in dan izstopa	Bezugs Spričevalo
<p style="text-align: center;">PRIMA FILATURA TRIESTINA DI RISO (Società per Azioni)</p>	<p style="text-align: center;">6 aprile 1914</p>	<p style="text-align: center;">23.7.15</p>	<p>Ha lavorato presso di noi in qualità di <u>Mugnaino</u> dal <u>6.4.14</u> al <u>23.7.15</u> disimpegnando le mansioni affida- tegli con zelo ed onestà. Abbandona il servizio <u>per</u> <u>manca di lavoro</u> in buona salute e tacitato di ogni suo avere. PRIMA FILATURA TRIESTINA DI RISO SOCIETÀ PER AZIONI <i>Gianni</i></p>

Delovna knjižica Josipa Žerjala. Kot mlinar je našel zaposlitev v Rižarni pri Sv. Soboti.

Il "libretto di lavoro" di Josip Žerjal. Trova impiego in qualità di mugnaio presso la Prima Pilatura Triestina di Riso a San Sabba.



Josip Žerjal (1917)

3373

Županištvu občine Dolina
dne 30. septembra 1914

IZKAZNICA

na splošno upravnih zadev, ki hudo potujejo iz *Justa*
v *Pulji in nacej*
Name potovanja: *iskrati svojega brata, da se s njim*
dogovori o domaćih gospodarskih zadevah.

Priloge:

Priloge in ime: *Žerjal Josip*

Rojstno leto in kraj: *1891.*

Prebivališče: *Dolina št. 166*

Prejeto v občini: *Dolina*

Priloge: *velika*

Priloge: *podolgovata*

Ob: *nove*

Priloge: *Kortanasto*

Ustan: *financna*

Priloge: *financna*

Priloge:

Priloge: *o*

Na občini svire da se splošno upravnih zadev, ki hudo potujejo (Befürsorge).



19 Župan:
Franz Neuhörm

Gesehen und bestätigt
Stk. Bezirkshauptmannschaft
Capodistria 1. Okt. 1914
Der Stk. Bezirkshauptmann:



Locey

Dovolilnica, izdana Josipu Žerjalu za obisk brata Justa v Pulju.

Permesso di Josip Žerjal per recarsi dal fratello Just a Pola.



Just Žerjal v bolnišnici na Dunaju, kjer je 27. marca 1916 umrl.

1916 - Just Žerjal in ospedale a Vienna dove il 27 marzo morirà.



Fotografija, ki jo je Josip Žerjal poslal iz Gradca.

Graz - Foto cartolina inviata da Josip Žerjal.

Josip Žerjal na Cresu.

Josip Žerjal a Cherso.



Leto 1917

Avgusta 1917 so v vojsko vpoklicali tudi Josipa. Poslan je bil v Gradec, kjer je bil razporejen v 34. marškompanijo 9. bataljona cesarsko-kraljevega pešpolka Franca Jožefa.

25. avgusta je materi od tam poslal razglednico s fotografijo, s katero ji je sporočil tudi svoj naslov.

Po končanem usposabljanju v marškompaniji je bil poslan na otok Cres, kjer je ostal do konca vojne.

Ne vemo pa, kam je bil po Pulju razporejen njegov brat Just, ki je leta 1916 žal tako hudo zbolel, da je bil zaradi zdravljenja premeščen v bolnišnico na Dunaju.

Na fotografiji, ohranjeni v družinskem arhivu in posneti malo pred njegovo smrtjo, ga vidimo ležati v postelji v dunajski bolnišnici. 27. marca 1916 je Just preminil, za seboj pa v globoki žalosti pustil svojo ženo Emilijo/Albino Jercog.

Pred tem je 13. novembra 1915 v Dolini zaradi bolezni umrl Miha Žerjal in kmalu se je začel postopek dedovanja mlinskega kompleksa.

10. septembra 1916 je bilo po uradni dolžnosti odločeno, v kolikšnih deležih bo pokojnikovo premoženje razdeljeno med upravičence (dediče): 2/8 premoženja je pripadlo Urši Žerjal, 3/8 starejšemu sinu Justu in 3/8 mlajšemu sinu Josipu.

V dokumentu je zabeleženo, da je Just v času očetove smrti služil v avstro-ogrski vojski, kjer si je nakopal hudo bolezen, ki je leta 1916 povzročila njegovo smrt. Z odločbo zapuščinskega sodišča je bilo tako določeno, da njegov delež 3/8 premoženja podedujejo njegova vdova Emilija Jercog, po domače Albina, njegov brat Josip in njegova mati Uršula.

Leti 1918–1919

Edina pomembnejša listina iz tega obdobja, ki je ohranjena v arhivu družine Žerjal, je nekakšna izjava (*Potrdilo*) iz leta 1918, s katero *Ivan Strain* potrjuje, da je v času, ko je bil lastnik mlina, od mlinarice Uršule Žerjal prejemal 2 kroni tedensko za »dobiček« od mletja in da je enak znesek prejemal tudi od drugih solastnikov.

Ni nam uspelo razvozlati, čemu naj bi služila tovrstna izjava, saj ne navaja nobenih datumov, ob tem pa vemo tudi, da je Miha Žerjal že leta 1909 odkupil vse deleže mlina.

Zanimivost potrdila pa je v tem, da v primerjavi z drugimi podobnimi listinami, ki niso bile sestavljene v slovenščini in so ime mlina zapisovale kot *Strain*, ta navaja obliko *Štranj*.

Po koncu prve svetovne vojne, ko je uprava tega ozemlja prešla izpod avstrijske pod italijansko oblast, so se uradni dokumenti tu sestavljali samo še v italijanščini. V obdobju neposredno po koncu vojne se imena iz avstrijske oblike zapisovanja večkrat »prevajajo« v italijansko – Miha Žerjal je bil tako včasih zabeležen kot Michele Zerial ali Seriau.

Leta 1919 je bila zaključena zapuščinska razprava in s tem odločanje o razdelitvi mlina na tri deleže, vendar je trajalo še nekaj časa, preden so bile formalnosti v celoti urejene.

Anno 1917

Nell'agosto del 1917 viene chiamato alle armi pure Josip. Egli fu inviato a Graz presso il K.u.K. J. R. Franz Josef Battailon N°9 nella 34 Marsch Komp. Il 25 agosto invia una cartolina fotografica alla madre comunicandole il suo indirizzo.

Durante il corso della guerra Josip, finito il periodo di addestramento nella Compagnia di Marcia, venne inviato sull'isola di Cherso dove rimarrà sino alla fine del conflitto.

Non sappiamo invece dove prestò, dopo Pola, il servizio militare il fratello Just che, purtroppo, nel 1916 si ammalerà e verrà ricoverato presso l'ospedale di Wien/Vienna.

Una fotografia conservata nell'archivio familiare lo ritrae nel letto dell'ospedale viennese poco prima di morire. Il giorno 27 marzo 1916 rese l'anima a Dio lasciando nel più profondo dolore la vedova *Emilija Jercog* detta *Albina*.

Il 13 novembre 1915 moriva a Dolina per malattia Miha Žerjal (nell'atto scritto *Michele Seriau*) e ben presto iniziarono le pratiche di successione nella proprietà del mulino.

Il 10 settembre 1916 con decreto di aggiudicazione fu disposto d'ufficio che i beni del defunto fossero suddivisi in quote tra gli aventi diritto.

Le proprietà furono così suddivise: 2/8 spettarono alla moglie *Orsola Serian (sic) nata Slavec*, 3/8 al figlio maggiore Just e 3/8 al figlio minore *Josip*.

Nell'atto troviamo scritto che Just, in base al decreto, eredita i 3/8 della proprietà. All'epoca della morte del padre Just prestava il servizio militare nell'esercito austroungarico e dove contrasse una malattia mortale che lo fece spirare nel 1916. Con la morte di Just le quote del mulino passarono in eredità in parte alla vedova *Emilija Jercog* detta *Albina*, in parte al fratello Josip e in parte alla vedova Orsola.

Anni 1918–1919

L'unico documento di una certa importanza, che troviamo conservato nell'archivio della famiglia Žerjal, redatto durante il 1918 è una dichiarazione (*Potrdilo*) in cui tale Ivan Strain attesta che, quando era proprietario del mulino, riceveva settimanalmente dalla mugnaia *Ursula Žerjal* l'importo di 2 korone per i "profitti" derivanti dal mulino e che similmente riceveva il medesimo importo dagli altri proprietari.

Non siamo riusciti a capire lo scopo di tale dichiarazione in quanto non specifica nessuna data mentre sappiamo che già nel 1909 erano state acquistate tutte le quote del mulino da parte di Miha Žerjal.

Un dato molto interessante è che, nel documento, il nome del mulino è redatto in una forma dialettale di "Štranj".

Con la fine dell'amministrazione austriaca del territorio gli atti vengono redatti solamente in lingua italiana. I nomi trascritti negli atti, del periodo immediatamente dopo la Prima guerra mondiale, riportano la forma ufficiale austriaca nella "traduzione" italiana (Miha Žerjal veniva talvolta trascritto come Michele Zerial o Seriau).

Nel 1919 sono concluse le pratiche della divisione dell'eredità e di conseguenza quella del mulino in tre quote ma bisognerà attendere ancora del tempo per la loro regolarizzazione.

(Marche da bollo per Cor. 3)
 RISCOSSA TASSA COR. 3.
 fine
 addetto
Ren. Laurini
 Distretto politico di *Capodistria*
 Comune di *Polina*
 N.° *304* d'ordine

PASSAPORTO PER L'INTERNO

Il Sindaco del Comune di *Polina*
 Distretto politico di *Capodistria*
 rilascia il presente passaporto
 valevole per l'interno del Regno e per i territori occupati dal R.

Esercito a *Lorjal Albina*
 figlio di *Falsetur Jerzag* e di *Anna nata*
Lorvaha nato a *Stagge 1:1*
 Distretto politico-Circondario di *Capodistria*
Stiva addi *22/12/1894*
 residente a *Polina n.° 166*
 pertinente a *Polina*
 di professione *mulinaro*
 i cui contrassegni personali sono contro indicati.

Dato a *Polina* addi *10/10* 1919

IL SINDACO
Albina
 Firma del richiedente

Età anni *35* Bocca *reg.*
 Statura m. *1.65* Bassi *reg.*
 Capelli *castani* Barba *1*
 Fronte *media* Viso *normale*
 Sopracciglia *castani* Colorito *naturale*
 Ciglia *idem* Corporatura *normal*
 Occhi *castani* Segni partic. *~*
 Naso *reg.*

VALE PER UN ANNO

CONNOTATI

4917

V.º per l'autenticità della fotografia e della firma
 del richiedente

IL SINDACO
Albina

Bollo
 d'ufficio

Visto
 Dato a *Capodistria* addi *12. aprile* 1919
 Il Commissario civile
 D'ordine
 L'Ufficiale del posto
Ren. Piero de Laurini

Potni list za potovanje znotraj države, izdan leta 1919 na ime Albina in ne Emilija Žerjal. Pod rubriko Poklic je navedeno *mulinaro* (mlinar).

1919 - "Passaporto per l'interno" a nome di Albina Žerjal e non a nome di Emilia Žerjal. Alla voce Professione, si legge *mulinaro*.

Leto 1921

Vojna in poznejša menjava oblasti in uprave na tem območju sta namreč zavlekli birokratske postopke, tako da se je dodelitev deležev mlina Emiliji, vdovi po Justu Žerjalu, uradno zaključila šele leta 1921.

Istega leta je Uršula Slavec, vdova po Mihi Žerjalu, na svoje ime vknjižila 8/192 celote mlina. Na podlagi sodnih odločb iz let 1919 in 1920, izdanih po smrti Ivana Prašlja, pok. Mihe, ki je umrl 13. februarja 1917, ter Ivana Ferdinanda Prašlja, ki je umrl 21. maja 1918, je bila izbrisana hipoteka v korist Prašljevih.

Ker zgolj mlinarjenje v *Štranjevem malnu* družini Žerjal ni več zagotavljalo preživetja, je bil Josip primoran iskati delo tudi pri drugih mlinarjih.

Toda v tistem času se je mlinarska industrija že tako razvila, da je izpodrinila staro, tradicionalno obrt vodnih mlinov ob Glinščici.

Že s koncem 19. stoletja so začeli v Trstu delovati električni in parni mlini, ki so lahko obratovali neprekinjeno in z več pari mlinskih kamnov.

Leto 1925

Maja 1925 se je Josip zaposlil kot mlinar v valjčnem mlinu v Redipulji pri Foljanu v Furlaniji. Sicer ne moremo z gotovostjo trditi, da je delal tudi v samem mlinskem obratu, zelo verjetno pa je z njim sodeloval kot podizvajalec, kar lahko razberemo iz dejstva, da je leta 1928 kupil tovornjak za razvažanje moke.

Mlinarjenje v *Štranjevem malnu* je verjetno še vedno vsak dan potekalo ob pomoči Josipove matere Uršule in žene Emilije, ki sta v listinah vedno omenjani kot mlinarki.

K zamrtju mlinarstva v dolini Glinščice je poleg gospodarske krize in konkurence mlinov na električni ali parni pogon pomembno pripomogla tudi uvedba davka na mline in mletje.

Anno 1921

Dopo le lungaggini burocratiche dovute alla guerra e al successivo cambio di amministrazione del territorio nel 1921 fu finalmente concluso l'iter per l'aggiudicazione della quota del mulino a Emilia vedova di Just Žerjal.

In quest'anno Orsola Slavec ved. Žerjal trascrive a proprio nome 8/192 della proprietà mulino. Viene cancellata l'ipoteca, in base a dei decreti di aggiudicazione datati 1919 e 1920 emessi a seguito della morte di Giovanni Prassel fu Michele morto il 13 febbraio 1917 e di Giovanni Ferdinando Prassel morto il 21 maggio 1918, che gravava a favore dei Prassel.

La sola attività di molitura presso Štranjev malen non garantiva la necessaria sussistenza alla famiglia Zerial. Pertanto, Giuseppe dovette trovare impiego presso altri complessi molitori.

A quel tempo l'industria molitoria aveva ormai raggiunto un livello di industrializzazione tale da soppiantare l'arcaica attività dei piccoli e artigianali mulini ad acqua del torrente Rosandra.

Già dalla fine dell'800 erano sorti a Trieste mulini elettrici e a vapore che lavoravano ininterrottamente con più macine.

Anno 1925

Nel maggio del 1925 Giuseppe trova una sistemazione da mugnaio nel *Mulino a cilindri di Redipuglia* presso Fogliano del Friuli. Non sappiamo se effettivamente vi lavorava all'interno dell'impianto di molitura ma, molto probabilmente, otteneva dei lavori in subappalto per la macinazione di cereali come possiamo interpretare dal fatto che poi acquistò un autocarro per il trasporto del macinato.

Giornalmente l'attività molitoria presso lo *Štranjev malen* veniva sempre espletata con la collaborazione della madre Orsola e della moglie Emilia, ambedue sempre indicate nei documenti come mugnaie.

A incidere sulla scomparsa dell'attività molitoria lungo la vallata del torrente Rosandra concorse, oltre alla crisi economica e alla concorrenza dei mulini elettrici e a vapore, l'introduzione della tassa sui mulini e sul macinato.

Leto 1927

Leta 1927 je bil v Kraljevini Italiji uveden nov davek za mline, ki je dejansko povzročil postopno opuščanje mlinarstva.

Do tega so privedle visoke dajatve na presežek dovoljene skupne teže dnevnega zmlotka, predvsem pa vztrajni inšpekcijski pregledi, ki sta jih vsakih štirinajst dni izvajali Kraljeva finančna straža in Italijansko združenje za preprečevanje nezgod pri delu.

Leto 1928

Kot rečeno, je Josip Žerjal leta 1928 kupil tovornjak za dostavo zmlotega žita oziroma moke, namlete v njegovem mlinu. S tržaškim podjetjem L. Chiaruttini & C. se je tudi dogovoril, da bo zanj mlel koruzo, s čimer je delno nadomestil izgube zaradi gospodarske krize, ki je takrat že pestila manjše mline na tem območju.

Leto 1930

Žal pa je bilo to delo kratkotrajno in že leta 1930 je moral tovornjak prodati.

Težke finančne in gospodarske razmere so ga privedle do velike odločitve: iti za delom v svet.

To so bila leta, ko so številni Slovenci s Tržaškega zapuščali državo, bodisi iz političnih bodisi iz ekonomskih razlogov. Večina se jih je izseljevala v Kraljevino Jugoslavijo, predvsem zato, ker je bila v novi Tržaški pokrajini raba slovenščine tako v šolskem kot verskem okolju prepovedana, v družbenem pa praktično onemogočena.

Pod pritiskom teh okoliščin je tudi Josip Žerjal sklenil podati vlogo za potni list, da bi se izselil v tujino in poiskal nove delovne priložnosti. Skupaj s še nekaterimi sorojaki, med katerimi se bomo spomnili mlinarja Ivana Mahničiča, pa se je odločil poiskati zaslužek v Južni Ameriki.

Potem, ko je pridobil potrdilo iz kazenske evidence za namen izselitve, je januarja 1930 zaprosil za izdajo potnega lista za Argentino in ga tudi prejel.

Medtem ko je Josip iskal srečo na argentinskih tleh, sta Urša in Emilija v Dolini še vedno vodili mlin.

Anno 1927

Nel 1927 avviene nel Regno d'Italia l'introduzione della tassa sui mulini che di fatto condurrà al progressivo abbandono dei complessi molitori.

Tale situazione fu causata dalle ingenti tasse applicate a causa della limitazione del peso giornaliero di macinato ma soprattutto per l'insistente presenza dei controlli quindicinali operati dalla guardia di finanza e dall'ufficio di prevenzione infortunistica a cui erano demandati tali controlli.

Anno 1928

Nel 1928 Giuseppe Zerial acquista un autocarro per poter trasportare il macinato che veniva conferito al mulino. A tale scopo aveva poi realizzato una convenzione con la ditta L. Chiaruttini & C. di Trieste per macinare per loro conto del "granone", lavoro che in parte sopperiva alla crisi economica che, all'epoca, stava attanagliando i piccoli complessi molitori del territorio.

Anno 1930

Purtroppo, tale lavoro sarà di breve durata e già nel 1930 lo Zerial è costretto a vendere l'autocarro.

La grave situazione economica lo porterà ad un grande passo: emigrare in cerca di lavoro.

Sono questi gli anni in cui molti sloveni, abitanti nel territorio di Trieste, sono costretti a emigrare in altri paesi per cause politiche ed economiche. I più scelgono il Regno di Jugoslavia e ciò fu dettato dal fatto che nella nuova Provincia di Trieste non era ammessa la lingua slovena, non solo come insegnamento scolastico ma pure in ambito religioso e fortemente ostacolata in quello sociale.

Giuseppe Zerial è indotto quindi a chiedere il passaporto per poter emigrare in cerca di opportunità lavorative.

Assieme ad altri compaesani, tra cui ricorderemo il mugnaio Giovanni Mahnic, prese la strada dell'America latina.

Nel gennaio del 1930, dopo aver chiesto un certificato del casellario Giudiziale ad uso di emigrazione, Giuseppe Zerial chiede e ottiene il passaporto valido per l'Argentina.



Potni list Josipa Žerjala za izselitev v Argentino, izdan leta 1930 na ime Giuseppe Zerial.

1930 - Passaporto valido per l'espatrio in Argentina rilasciato a Giuseppe Zerial.

Leta 1930 je bilo treba za izvajanje mlinarske dejavnosti izpolniti novo zahtevo: pridobiti dovoljenje za rabo vode, odvzete iz Glinščice, za pogon vodnega mlina.

16. julija 1930 sta Urša in Emilija podali prošnjo za vodno dovoljenje, vendar je bila ta ocenjena za nepopolno in Kraljevi urad za nizke gradnje iz Trsta ju je z dopisom pozval k dopolnitvi vloge z dokazili za zatrjevane vodne pravice. Eden od tovrstnih dokaznih dokumentov je bil zemljiškknjižni izpisek s podatki o lastništvu mlina, vpisanega na podlagi elaborata v zemljiško knjigo dne 28. avgusta 1883.

Josip se je medtem ustalil v Buenos Airesu. Prvo službo je našel v mlinu *Independencia*, kjer je kot mlinar delal do 19. septembra 1930.

19. decembra istega leta se je zaposlil kot kuharski pomočnik v občinskem športnem klubu (*Club Ciudad de Buenos Aires*), kjer je ostal skoraj leto dni, do 15. septembra 1931, ko je kupil vozovnico za vrnitev v Italijo.

Leto 1931

V Dolino se je vrnil na odločen poziv soproge Emilije, ki mu je pisala, potem ko jo je neki sovaščan, tudi sam izseljenec, vznemiril z (nikoli potrjenimi) govoricami o moževem »domnevnem razmerju z neko Argentinko«.

18. septembra 1931 se je Josip vkrcal na linijski parnik *Belvedere* družbe *Cosulich* in se 15. oktobra izkrcal v Trstu.

Leto 1933

Po vrnitvi domov se je lotil novega trgovskega podviga.

S prihranki od dela v Argentini je 26. avgusta 1933 od Ivana Poropata odkupil trgovino za prodajo kuriv v Trstu v ulici Evangeliste Torricellija na številki 1.

Kolikor so mu obveznosti s prodajalno v Trstu dopuščale, je še vedno mlinaril, sicer pa se je z delom v mlinu ukvarjala predvsem njegova žena Emilija/Albina.

Mentre Giuseppe si trovava a cercar fortuna in terra argentina a Dolina Ursula ed Emilia svolgevano il lavoro di mugnaie. In quell'anno ci fu un nuovo adempimento da espletare per poter svolgere l'attività moliatoria. Bisognava fare la domanda per *l'uso dell'acqua del torrente Rosandra a scopo di azionare un mulino*.

Il 16 luglio 1930 fu inoltrata la richiesta dell'uso dell'acqua ma la domanda inviata risultò incompleta e il Real Corpo del Genio Civile di Trieste inviò una lettera in cui si chiedeva di integrare la richiesta con ulteriori documenti che dimostrassero l'asserito diritto all'uso dell'acqua. Uno di questi documenti che comprovavano tale diritto era la visura tavolare della proprietà del mulino iscritta *nel rilievo dell'impianto del libro fondiario* risalente al 28 agosto 1883.

Nel frattempo, Giuseppe si trovava in Argentina a Buenos Aires, inizialmente trova lavoro presso il *Molino Harinero Independencia* in qualità di mugnaio e vi rimane sino al 19 settembre 1930.

Il 19 dicembre trova un nuovo impiego presso il *City Club di Buenos Aires* in qualità di aiutante di cucina. Qui rimane sino al 15 settembre 1931 giorno in cui fece il biglietto per il suo imbarco per l'Italia.

Anno 1931

Ritornò a Dolina chiamato da una perentoria lettera della moglie, che era stata avvisata da un compaesano emigrato di una "eventuale relazione con una donna argentina" (cosa che però non è stata mai confermata).


Il giorno 18 settembre Giuseppe s'imbarco sul vapore *Belvedere* della *Cosulich Line* e il giorno 15 ottobre sbarcò a Trieste.

Anno 1933

Rientrato a Trieste Giuseppe Zerial tenta una nuova avventura commerciale.

Con i risparmi ottenuti dal lavoro in Argentina acquista il giorno 26 agosto 1933 da Giovanni Poropat una rivendita di combustibili in via Torricelli n. 1.

Il lavoro presso il mulino viene sempre effettuato da Giuseppe, quando è libero da impegni lavorativi presso la rivendita, ma soprattutto dalla moglie Emilia/Albina.


ATTO TAVOLARE
 G. No. 1346/30

Estratto tavoloare
 dell'immobile n. Tav. 610 di
 S. Dorhigo della Valle

N. cat	Designazione della parcella
	Corpo 1:
5	Area d'edificio elbolicco con posticcia e stalla detto Strainou elbalern


No. 9795 Reg. Immobili
 In Conto / Data / 1/4 -
 + 2000/7 1/4 -
 Differenza 50
 Differenza 10
 Differenza 10
 21.60
 Trieste 29/6/30/34
 Giuseppe

Proprietà:

a) Serial Giuseppe fu elbichele
 con 22/3072 + 89/3072 + 297/4096
 b) Serial Orsola moglie di elbichele
 con 368/3072 + 24/3072 + 48/3072 +
 594/3072 + 8/192 + 297/4096
 c) Serial Emilia moglie di Giuseppe
 nata Terzag con 594/4096

Passivi omessi

R. Pretura unificata
 Trieste 21 Agosto 1930 VIII
 [Signature]



Leto 1934

Leta 1934 je moral od deželne uprave pridobiti dovoljenje za dostop z zasebne poti ob mlinu do regionalne ceste. Z uprave so mu preko Neodvisne fašistične zveze italijanskih obrtnikov odgovorili, da mora za zadostitev predpisom vlogi priložiti še »skice potrebnih del za ureditev dostopa ter potrdilo o plačilu, opravljenem pri deželnem ekonomatu, v znesku 200 lir (dvesto) lir za kritje pristojbin, taks, davkov in drugih, z vlogo povezanih stroškov«.

Leti 1935–1936

S tovarnjakom, ki ga je kupil leta 1935, je kurivo, ki ga je prodajal (predvsem les in premog), Josip tudi razvažal.

Nato se je leta 1936 družina Žerjal lotila še ene nove dejavnosti: prodaje mleka.

Prva dokumentirana novica o tem je potrdilo Tržaškega urada za meroslovje o opravljenem preverjanju skladnosti meric, ki so jih Žerjalovi uporabljali za prodajo mleka od svojih krav. Pri tej dejavnosti, ki so jo opravljali dlje časa, je materi Emiliji v poznejših letih pomagala hči Nives.

Po 18. juniju 1931, od sprejema novega Zakona o javni varnosti št. 773 dalje, je bila v skladu z določilom 2. člena vsaka hiša dolžna voditi uradni seznam članov, ki na njenem naslovu živijo v skupnem gospodinjstvu. Skrbniki tovrstnih registrov so bili lastniki hiš oziroma v primeru stavb z vratarsko službo hišniki ali upravniki stavb.

Vsako, tudi začasno, spremembo v gospodinjstvu je bilo treba sporočiti na krajevno policijsko upravo. Na hišni številki Dolina 166 so bili na uradnem seznamu poleg Josipa zabeleženi še soproga Emilija Žerjal in njuni otroci ter Josipova mati Urša.

Anno 1934

Nel 1934 per poter accedere dalla strada di proprietà del mulino a quella provinciale deve chiedere un permesso all'amministrazione provinciale la quale, tramite la Federazione Fascista Autonoma degli Artigiani d'Italia gli risponde che per ottemperare alle disposizioni deve allegare alla domanda *i disegni illustrativi dell'opera necessaria allo scopo, nonché la ricevuta relativa all'avvenuto deposito, presso l'Economato Provinciale, dell'importo di lire 200 (duecento) a copertura delle spese commissionali, bolli, tasse, ecc inerenti la richiesta concessione.*

Anni 1935–1936

Per la distribuzione dei combustibili (principalmente legno e carbone) Giuseppe si avvale dell'ausilio di un motocarro che comperò nel 1935.

Risale al 1936 la prima notizia documentata di una nuova attività in seno alla famiglia Zerial: quello della vendita del latte.

Una ricevuta dell'Ufficio Metrico di Trieste attesta l'avvenuto controllo dei misurini per la vendita di liquidi, latte prodotto dalle mucche della loro stalla. Attività che continuerà nel tempo e in questo lavoro Emilia verrà aiutata dalla figlia Nives.

In base all'articolo 2 del Testo Unico di Pubblica Sicurezza del 18 giugno 1931 n. 773, divenne obbligo d'avere per ogni casa un registro su cui erano annotati i componenti delle famiglie che vi abitavano. Depositari di tali registri erano i proprietari delle case o in presenza di stabili con guardiania dai custodi o eventualmente dagli amministratori dello stabile.

Ogni variazione ai nuclei familiari, anche temporanei, dovevano essere comunicate alla locale Questura. Pure il mulino di S. Dorligo 166 ebbe il suo registro in cui sono nominati, oltre a Giuseppe, la mamma Orsola, la moglie Emilia e i figli.



Notranjost Štranjevega malna.

Interno dello Štranjev malen.

Leto 1939

Urša Žerjal, roj. Slavec, je 16. decembra 1939 umrla.

Ker zelo verjetno Emilija po njeni smrti ni mogla sama voditi mlina, saj je ob tem skrbela tudi za otroke, ki so se Žerjalovima rodili med letoma 1921 in 1929 in od katerih je bila najmlajša tedaj stara 10 let, se je bil Josip kmalu prisiljen odpovedati trgovini v Trstu.

Z mlinarjenjem se v tem obdobju ni dalo več kaj prida zaslužiti in včasih niti za že opravljeno delo ni bilo več poštenega plačila. Tako se je, denimo, zgodilo, da je neki Peter Bronzin prinesel v *Štranjev malen* mlet pšenico, po moko pa se nikoli ni vrnil.

Giuseppe Zeriali – tako se je odtlej največkrat podpisoval Josip Žerjal – je Bronzina sprva nameraval tožiti za plačilo, a je možakar umrl še pred začetkom sodnega postopka. Njegovi dediči so se zapuščini odpovedali, saj je bila obremenjena z dolgovi, in s tem tožbe ni bilo mogoče več vložiti proti nikomur.

Odvetnik, na katerega se je Žerjal obrnil zaradi izterjave dolga, mu je svetoval, naj se blago – torej moka, ki je že več kot leto dni ležala v mlinu – uniči v prisotnosti treh prič, saj je Josip utrpel izgubo že zaradi stroškov dela, da bi kdo od Bronzinovih upnikov vložil tožbo za pridobitev moke kot poplačilo za dolg, pa tudi ni bilo pričakovati.

Leto 1940

Novembra 1940 je dal Josip trgovino za prodajo kuriv v najem Luigiju Kobalu za mesečno najemnino v znesku 300 lir.

Decembra 1940 je podedoval zapuščino po materi Uršuli Slavec, vdovi Žerjal (*Seriau*).

Leto 1941

Leto 1941 se je začelo z dobro novico za mlin. Januarja je namreč občinsko županstvo Dolina Josipa obvestilo, da je s sklepom Deželnega korporacijskega sveta njegov mlin izvzet iz obveznosti mešanja pri mletju za tretje osebe. Ostajala je le obveznost, da njegov mlin »pri meljavi pšenice še naprej dosega izkoristek, ki ni manjši od 85 %.«

Na vsakih štirinajst dni je bil obrat inšpekcijsko pregledan in včasih se je zgodilo, da so bila ugotovljena neskladja med dejansko težo zmlotka in težo, navedeno na pripadajoči odpremnici. Kazen za tovrstno kršitev je bilo prisilno zaprtje mlina.

Leto 1942

Med dokumenti, ki se nanašajo na *Štranjev malen*, je tudi osnutek pisma, datiranega z januarjem 1942, ki ga je Josip Žerjal poslal prefektu Tržaške pokrajine in v katerem je zaprosil za oprostitev kazni:

(...) Spodaj podpisani Zeriali Giuseppe, pok. Mihe [Michele], stanujoč na naslovu Dolina 166, lastnik mlina na naslovu Dolina 166.

Izrečen mi je bil prekršek, ker sem sprejel v strojno luščenje 6 kg in 50 dek[agramov] ječmena z izkaznico na ime Giuseppeja Zeriala, stanujočega na naslovu [Dolina] 135, ki je lastnik omenjenega blaga in ki bi moral dati oluščiti ta ječmen v mlinu Giuseppeja Colonija v Boljuncu; ker pa Coloni, lastnik mlina, nima naprave za luščenje ječmena, se je Giuseppe Zerial obrnil name in me prosil, naj mu jaz oluščim ta ječmen, ker imam napravo za to, kar sem tudi storil, zdaj pa mi je bil izrečen prekršek s kaznijo 15 dni prisilnega zaprtja mlina.

Vašo ekscelenco na tem mestu prosim, da mi napako odpusti, saj menim, da nisem naredil prekrška.

(...)

29. avgusta je bil v *Štranjevem malnu* opravljen nov redni inšpekcijski pregled, med katerim je bilo ugotovljeno, da se v mlinu nahaja kar 6,5 kg ječmena brez dostavnice. Kršitev je bila takoj ugotovljena in prijavljena krajevnemu Deželnemu sekretariatu Državne fašistične zveze obrtnikov, v skladu s tedanjo prakso pa nato še tržaški prefekturi.

Anno 1939

Il 16 dicembre 1939 muore Orsola Slavec madre di Giuseppe. Molto probabilmente la moglie Emilia non riesce più a condurre da sola l'attività molitoria ma soprattutto deve badare ai figli nati tra il '21 e il '29 in quanto la più piccola della famiglia ha ora dieci anni. Per tale motivo Giuseppe sarà poi costretto a cedere l'attività di Trieste.

In quel periodo il lavoro di molitura non rendeva molto, poi capitava che pure non pagassero quello svolto. Ciò avvenne quando tale Pietro Bronzin si recò al mulino con un quantitativo di grano da macinare ma non venne mai a ritirarlo.

Lo Zeriali (ora prevale tale forma nel cognome) pensò di intentare causa al Bronzin per avere il denaro pattuito ma accadde che nel frattempo era deceduto. Gli eredi del Bronzin rinunciarono all'eredità, in quanto oberata da debiti, e pertanto non si poté procedere con l'ingiunzione.

L'avvocato interpellato consigliò di eliminare la merce, ovvero la farina giacente ormai da più di un anno presso il mulino, alla presenza di tre testimoni dato che lo Zeriali aveva già subito la perdita del costo del lavoro e che nessuno dei creditori del Bronzin avrebbero intentato causa per avere la farina quale compenso pignoratorio.

Anno 1940

Nel novembre del '40 Giuseppe cede in affitto per la somma di 300 lire mensili la rivendita di combustibile a tale Kopal Luigi.

Nel dicembre del 1940 l'eredità di *Orsola Slavec vedova Seriau* fu acquisita per successione dal figlio Giuseppe Zeriali.

Anno 1941

Il mese di gennaio del '41 inizia con una buona notizia per l'attività molitoria: il Comune di Dolina avvisa che il Consiglio Provinciale delle Corporazioni ha esonerato il mulino dall'obbligo della miscela nella macinazione per conto terzi. Restava l'obbligo che *il mulino di vostra proprietà dovrà continuare a molire il grano ad una resa non inferiore all'85%*.

I controlli periodici al mulino venivano effettuati ogni quindici giorni e capitava, durante le ispezioni, di trovare delle discordanze tra il peso reale del macinato e quanto dichiarato nelle bollette di accompagnamento. La pena commisurata per tale infrazione era la chiusura forzata del complesso molitorio.

Anno 1942

Tra i documenti inerenti allo *Štranjev malen* troviamo una minuta di una lettera, datata gennaio 1942, inviata al Prefetto della Provincia di Trieste, in cui il mugnaio Zeriali chiedeva il condono della pena inflitta:

(...) Il sottoscritto Zeriali Giuseppe fu Michele residente in San Dorligo della Valle n° 166. Proprietario del mulino sito al n° 166 di San Dorligo della Valle.

Essendo stato messo in contravvenzione perché ho pigliato 6 kg e 50 deca di orzo per pellarlo colla macchina, con la tessera a nome di Zerial Giuseppe Bagnoli n° 135 quale proprietario della merce, ma il detto Zerial doveva andar a pellare il detto orzo nel mulino di Coloni Giuseppe sito in Bagnoli; dato che il Coloni proprietario del mulino non ha la macchina per pellare l'orzo, così il Zerial Giuseppe si è rivolto a me pregandomi che li pello il detto orzo dato ch'io ho la macchina e ciò ho fatto ed ora sono stato messo in contravvenzione con 15 giorni di chiusura del mulino. Ora prego L'Ecc. Vostra Ill.ma che mi venga perdonato il mio sbaglio, come credo di non essere in errore per questo reato. (...)

Il giorno 29 agosto venne effettuato un nuovo controllo periodico allo *Štranjev malen*. All'atto dell'ispezione venne rilevato che nel mulino si trovavano ben 6,5 kg di orzo che non erano accompagnati dalla bolletta comunale. Fu subito rilevata l'infrazione e segnalata alla locale Segreteria Provinciale della

IL PREFETTO DELLA PROVINCIA DI TRIESTE

A seguito della segnalazione della locale Segreteria Provinciale della Federazione Nazionale Fascista degli Artigiani in data 29 agosto u.s. nei confronti di ZERIAL Giuseppe fu Michele, proprietario del mulino sito in S. Derlige della Valle, per essere state trovate in possesso di quantitativi di cereali senza la prescritta belletta di macinazione;

Ritenute che l'esercente non ha dato prova di disciplina alle leggi vigenti;

Viste l'articolo 13 della Legge 8 luglio 1941 No. 645;

O R D I N A

la chiusura per giorni 30 del mulino sopraindicato, con l'obbligo al titolare di corrispondere ai propri dipendenti le mercedi loro spettanti per il periodo di chiusura.

Il Podestà del Comune di S. Derlige della Valle è incaricato dell'esecuzione della presente ordinanza.

Per il Prefetto
(T. Tamburini)

DEMASELLIS

- I° Al Podestà del Comune di S. Derlige della Valle per l'esecuzione e vigil. per notizia
II° Alla Sezione Prov. della Federazione Nazionale Fasc. degli Artigiani via Nizza No. 8
III° All'Ispezione Corporativa
IV° Alla Sezione Provinciale dell'Alimentazione
V° Al Segretario della Federazione dei Fasci di Combattimento
VI° All'Unione Provinciale Fascista dei Commercianti.

R E F E R T O

Provvedute alla consegna all'interessato di una copia del presente decreto nelle mani di ZERIALI Giuseppe fu Michele..... con l'ingiunzione di provvedere alla chiusura del mulino con la data odierna e con l'obbligo di affiggere sulla porta di entrata il rispettivo avviso per il pubblico. I cereali giacenti nel mulino per la metratura dovranno essere consegnati al mulino di Mahnic Giuseppe da Bagnoli No. 174, con elenco in duplice firmato dal proprietario del mulino e dalla guardia previa controllo delle registrazioni sulle rispettive bellette ed altre formalità inerenti.

S. Derlige della Valle, li 24.10.1942. XX°

La guardia comunale:



[Handwritten signature]

9. oktobra je prefekt odločil, da mlinar Žerjal »ni dokazal, da upošteva veljavne zakone«, in zaukazal zaprtje mlina za obdobje 30 dni.

Za seznanitev prekrškarja z disciplinskim ukrepom je bil zadolžen podesta občine Dolina. Ta je mlinarju odredbo poslal po stražniku.

Izvod zapisnika, ki ga je stražnik vročil Žerjalu, je moral v skladu z odredbo viseti na vratih v mlin celotno obdobje zaprtja obrata. V odredbi je bilo ob tem ukazano še:

Vse žito, ki je bilo prineseno v mlin in čaka na mletje, naj se dostavi v mlin Ivana Mahnič iz Boljunca, h. št. 174, s seznamom v dvojniku, ki ga po preverjanju vpisa na ustrezne spremnice in opravljenih drugih zadevnih formalnostih podpišeta tako lastnik mlina kot stražnik.

Leto 1943

Med oktobrom 1943 in 30. aprilom 1945, ko je bilo to ozemlje pod nemško okupacijo, so številni Slovenci iz okolice zapustili svoje domove in s pridružili partizanom. Gibanje po zasedenem območju je bilo mogoče samo s posebnimi dovolilnicami, za kakršno je zaprosil tudi Josip Žerjal.

Ker je veliko prebivalcev Doline odšlo v partizane, za tiste, ki so ostali, pa se je vedelo, da jih podpirajo, je nemški okupator tako kot pred njo italijanska oblast tudi zahteval, da vsaka hiša vodi in ima na vidnem mestu seznam z imeni članov družine oziroma gospodinjstva, kamor se sproti beležijo morebitne spremembe.

Federazione Nazionale Fascista degli Artigiani. Come da prassi essa fu poi segnalata alla Prefettura di Trieste.

In data 9 ottobre il Prefetto riscontrato che il mugnaio Zeriali "non aveva dato prova di disciplina alle leggi vigenti" ordinava la chiusura del mulino per un periodo di 30 giorni.

A comunicare il provvedimento disciplinare fu incaricato il Podestà del Comune di Dolina che a sua volta inviò una guardia a recapitare l'ordinanza.

Questi si recò dal mugnaio e consegnò copia del verbale che, come scritto, doveva essere affisso per tutto il periodo di chiusura sulla porta d'ingresso del mulino.

Nell'ordinanza troviamo poi scritto:

I cereali giacenti nel mulino per la molitura dovranno essere consegnati al molino di Mahnic Giuseppe da Bagnoli n. 174, con elenco in duplo firmato dal proprietario del mulino e dalla guardia previo controllo delle registrazioni sulle rispettive bollette ed altre formalità inerenti.

Anno 1943

Dall'ottobre del 1943 al 30 aprile 1945 il territorio passò sotto l'amministrazione tedesca e ben presto molti sloveni del circondario lasciarono le loro case e entrarono a far parte delle formazioni partigiane. Per circolare sul territorio occupato dai tedeschi bisognava munirsi di un permesso e a tale situazione si adeguò pure lo Zeriali.

Questa non fu l'unica imposizione fatta dagli occupatori tedeschi: dato che molti abitanti del territorio di Dolina erano passati nelle file partigiane e notoriamente quelli rimasti in zona erano dei loro fiancheggiatori, fu imposto l'obbligo di esporre in ogni casa un foglio con i nomi dei componenti la famiglia e le loro eventuali variazioni.

Dietro la porta d'ingresso del mulino Giuseppe Zerial affisse il foglio con elencati i nominativi dei componenti la famiglia.

Leto 1944

Na notranjo stran vrat v mlin je tako Josip Žerjal obesil list z imeni družinskih članov, na katerega je leta 1944 dopisal dve spremembi: sinova dvojčka sta bila očitno odsotna zaradi vpoklica v vojsko, za najstarejšega sina pa je bilo zabeleženo, da je odšel *neznano kam* – v resnici se je pridružil partizanskem gibanju.

2. avgusta 1944 je Žerjal pri občini Dolina zaprosil za potrdilo o državljanstvu »zaradi zahtevka za vojno odškodnino«. Ne vemo, ali je škoda nastala zaradi zavezniškega bombardiranja območja in tudi ne, ali naj bi jo utrpel mlin ali prodajalna v Torricellijevi ulici v Trstu.

Krvavi zračni napadi v Dolini 31. januarja in 9. junija so povzročili smrtne žrtve in več ranjenih. Bombe so 31. januarja padle na Kroglje in na ravnico, kjer je v novejšem času stala tovarna Grandi Motori (pozneje Wärtsilä), podobna usoda pa je območje doletela znova 9. junija. Nočno bombardiranje je terjalo 13 žrtev.



Prepustnica, izdana 23. novembra 1943.

Permesso di circolazione datato 23 novembre 1943.

Anno 1944

Nel 1944 ci fu una variazione a questo elenco: i due figli gemelli risultano assenti per servizio militare mentre quello maggiore nell'agosto 1944 risulta assente per *ignota destinazione*: era entrato a far parte delle file partigiane.

Il 2 agosto 1944 Giuseppe Zeriali chiede un certificato di cittadinanza presso il Comune di Dolina ad uso *risarcimento danni di guerra*.

Non sappiamo se i danni furono causati dai bombardamenti alleati che colpiscono il territorio e se questi furono subito dal mulino o dall'attività di via Torricelli a Trieste.

Bombardamenti cruenti a Dolina avvennero il 31 gennaio e il 9 giugno e causarono morti e feriti. Le bombe del 31 gennaio colpiscono la zona di Crogole e la piana dove si trova la ex Grandi Motori, tale sorte capì pure nel bombardamento del 9 giugno. Bombardamenti effettuati di notte e che causarono nel totale 13 vittime.

COLLINE DI SAN DOLIGO DELLA VALLE

SITUAZIONE DI FAMIGLIA DI *Zeriali Giuseppe* ... *Muslini* ... *166*

In data... *20.07.1944* ...

№	Cognome e nome	paternità	Cognome di nascita	data di nascita	professione	data di arrivo	Luogo di provenienza	Variazioni	Motivo
1	Zeriali Giuseppe	...	...	26.11.1884	ingegnere				
2	Zeriali Lucia	...	...	12.12.1892	casalinga				
3	Zeriali Annetta	...	...	13.1.1911	casalinga			agosto 28.1944	di ignota destinazione
4	Zeriali Sergio	...	...	4.1.1922	pilota				alle armi <i>Serg</i>
5	Zeriali Silvio	...	...	4.1.1921	autista				alle armi <i>Serg</i>
6	Zeriali Ugo	...	...	25.1.1920	-				

Messico in base alle lettere 4 ottobre 1943 n. 195 DIC. 1943. Direzione 1940

Il impiegato compilatore *...* Il comandante prefettorio *...*

QUESTO ELENCO DEVE ESSERE APPESO BENE IN VITA NELL'INGRESSO DI OGNI CASA. OGNI VARIAZIONE DOVRA' ESSERE NOTIFICATA AL COMUNE IN GIORNATA MEDIANTE ESIBIZIONE DEL PRESENTE ELENCO.

Convalidato *30 SET. 1944*

Barraché

Popis gospodinjstva Josipa Žerjala/Giuseppeja Zerilija leta 1944. List je visel na notranji strani vhodnih vrat hiše za primer kontrole nemških vojakov.

La "Situazione di famiglia" di Giuseppe Zeriali nel 1944. Questo foglio era affisso all'interno della porta di casa per un eventuale controllo da parte dei soldati tedeschi.

Leto 1945

3. maja 1945 se je s predajo nemške vojske na Opčinah za Tržaško pokrajino končala druga svetovna vojna. V mesto so že pred tem vkorakali jugoslovanski partizani in zavezniki – novozelandska vojska.

Potem je bil Trst 42 dni pod jugoslovansko upravo (od 1. maja do 12. junija), od sredine junija 1945 do leta 1947 pod Zavezniško vojaško upravo (ZVO Julijska Benečija), od 1947 do 1954 pa je z bližnjo okolico tvoril Svobodno tržaško ozemlje (STO).

Tudi po vojni se je v *Štranjevem malnu* še vedno opravljala mlinarska dejavnost. Dokumenti iz obdobja med letoma 1946 in 1948 se nanašajo na plačevanje davkov, koncesijskih dajatev za izkoriščanje voda Glinščice za pogon mlina ter vsakoletne kalibracije uteži in tehtnice in – za Emilijino prodajo mleka na drobno – prostorninskih meril pri Uradu za meroslovje.

Leto 1947

V tem času je Josip Žerjal sklenil kupiti tovornjak pri podjetju A.R.A.R. iz Casarse, ki se je ukvarjalo s prodajo presežne in zasežene vojaške opreme. Ob nakupu vozila znamke Bedford z nosilnostjo 3 ton, ki ga je podjetje odkupilo od angleške vojske kot del odvečne opreme, je dne 10. julija 1948 prejel običajen račun.

Ko je prispel domov, pa je opazil, da se številki šasije in motorja kupljenega tovornega vozila ne ujemata s tistima, zapisanima na računu.

Beneški odvetnik, ki ga je Josip nato najel za rešitev zadeve, je v korespondenci med njima – zanimivo – zapisal: »*Da so številke na fakturi A.R.A.R. napačne, še lahko razumem (to je precej pogosto), da so lahko napačne na izjavi o prodaji, pa je prav neverjetno ...*« Potrebno je bilo nekaj časa in denarja, a se je nazadnje tudi to uredilo.

V času Svobodnega tržaškega ozemlja je javna uprava znova upoštevala jezikovne potrebe slovenskega prebivalstva in v uradne dokumente vrnila slovenski jezik.

Anno 1945

Il 3 maggio 1945 con la resa delle truppe tedesche a Opicina termina la guerra a Trieste. Ora il territorio è occupato dalle truppe alleate: partigiani jugoslavi e neozelandesi.

Inizia per Trieste un periodo di amministrazione jugoslava del territorio, che durerà per 42 giorni (1° maggio – 12 giugno 1945), dal giugno del 1945 al 1947 l'amministrazione di Occupazione Alleata (AMG - VG) e dal 1947 al 1954 il Territorio Libero di Trieste (AMG - FTT).

Nel dopoguerra continua l'attività molitoria presso lo *Štranjev malen*. Per gli anni '46, '47 e '48 troviamo la documentazione inerente al pagamento delle tasse, il canone di concessione dell'utilizzo dell'acqua del torrente Rosandra per muovere le pale del mulino e gli annuali controlli metrici su pesi e bilancia e, da parte di Emilia, il controllo all'Ufficio metrico dei misurini per la vendita del latte al minuto.

Anno 1947

Nel 1947 Giuseppe Zeriali decide di acquistare un autocarro residuo bellico inglese presso il centro A.R.A.R. (Azienda Rilievo Alienazione Residuati) di Casarsa. Il camion, un Bedford dalla portata di 30q, era un surplus dell'esercito inglese che fu acquistato con regolare fattura datata 10 luglio 1948.

Arrivato a casa lo Zeriali si accorse che i numeri di telaio e quelli del motore non corrispondevano a quanto indicato in fattura.

Interessante è notare che nella corrispondenza intercorsa tra lo Zeriali e un avvocato veneziano incaricato della pratica, il legale scrive: *Ora io capisco che i numeri della fattura A.R.A.R. possano essere sbagliati (cosa abbastanza frequente) ma non so capacitarmi che possano essere sbagliati quelli indicati nella dichiarazione di vendita* Ci volle del tempo e denaro ma poi alla fine tutto fu sistemato.

In quel periodo l'amministrazione territoriale (Territorio Libero di Trieste) è nuovamente attenta alle esigenze linguistiche della popolazione locale e ripristina negli atti ufficiali la lingua slovena.



Grot in zgornji kamen oziroma vrhnjak v Štranjevem malnu.

Štranjev malen. Tramoggia e macina corsoia o superiore.

Detajl grotja z žlebom in »sveiarina« – vrvice s koščki železa, privezanimi na enem koncu, ki je mlinarja z žvenketom opozarjala, da je grot skoraj prazen.

Štranjev malen. Tafferia e il particolare dello «sveiarin», ovvero del sistema di avviso tramite il rumore prodotto dai pezzi di metallo, esso avvisava che il grano nella tramoggia era terminato.



Kot rečeno, je bilo treba letno poleg davka na mlin plačevati tudi za vodno dovoljenje za odvzem vode iz Glinščice, uradu za meroslovje pa za kalibracijo uteži in tehtnice.

Annualmente oltre alla tassa del mulino, quale impresa individuale, bisognava versare il canone sulla concessione della deviazione dell'acqua del torrente Rosandra e pagare l'ufficio metrico per il controllo dei pesi e della bilancia.



Notranjost Štranjevega malna. Detajl vijačnega vretena za odmikanje in primikanje vrhnjaka.

Interno dello Štranjev malen. Particolare della manovella di distanziamento della macina corsoia.

COMUNE DI SAN DORLIGO DELLA VALLE OBČINA DOLINA

N. 178

IL PRESIDENTE
PREDSIEDNIK

Notifica al Sig. Javi Gosp. du

Feriali Anilija S. Dorligo 166

cha agli effetti della applicazione imposte e Tasse Comunali pel 1948 ha proceduto ai seguenti accertamenti a di lui carico:

da so bile ugotovljene v njegovo breme sledeči davki v svrhu obdavčitve občinskih davkov in pristojbin.

	Reddito o Categoria	Imposta o Tassa
Imposta sul Valore locativo L.		
Davek na stanarisko vrednost		
Imposta di Famiglia >		
Družinski davek		
Imposta sul Bestiame >		
Davek na živino		
Imposta sugli animali caprini >		
Davek na koze		
Imposta sui Cani >		
Davek na pse		
Imposta sulle Vetture >		
Davek na kečije		
Imposta Ind. Comm. Arti e Prof. >		
Davek na Industrie, Trgovino i. t. d.		250.-
Imposta sulla Patente >		
Davek na patente		
Imposta sui Bigliardi >		
Davek na biljarde		
Imposta di Licenza >		
Davek na concessije		
Tassa sulle Insegne >		
Pristojbina na napisse		
Tassa occupazione spazi ed aree >		
Pristojb na zasedbo prostorov in površin		

Contro il predetto accertamento potrete nel termine di giorni 30 dalla notifica presentarvi nell'Ufficio Comunale per tentare un concordato mancando il quale potrete ricorrere su carta bollata da L. 24 alla Commissione Comunale.

Proti tej ugotovitvi se lahko predstavite v 30 dneh po vročitvi, pri Občinskem uradu v svrhu poskusa dogovora ali pa vložite priziv na občinsko komisijo na kolkovanem papirju 24 lir.

Addi 22-6 194 8

IL PRESIDENTE COMUNALE
PREDSIEDNIK
[Signature]

Certifica il sottoscritto di aver notificato il sovra esteso avviso
Podpisani potrjuje da je vročil gori navedeno obljavo

al Sig. Gosp. du
che ha firmato in calce. 194
ki jo je podpisal.

FIRMA DEL CONTRIBUENTE
PODPIS DAVKOPLAČEVALCA

IL MESSO COMUNALE
OBČINSKI OBHODNIK

Leto 1952

Ko je leta 1952 pretekla veljavnost vodnega dovoljenja za mlin, je Josip Žerjal zaprosil za njegovo obnovitev. Podati je moral novo kolkovano vlogo ter priložiti ustrezno dokumentacijo, s katero je dokazoval pridobitev dovoljenja leta 1930. Že kmalu je iz Urada za nizke gradnje iz Trsta prejel obvestilo, da je na podlagi zakona z dne 8. januarja 1952 njegovo vodno dovoljenje podaljšano do 19. maja 1968.

Leto 1955

Tri leta pozneje je bilo treba zamenjati eno od dotrajanih vodnih koles mlina in Josip Žerjal ga je sklenil nadomestiti z železnim. Naročil ga je v mehanični delavnici Vidali v Trstu, ki mu je za izdelavo pogonskega kolesa na lopate zaračunala kar 128.000 lir.

Že leto pozneje je moral zamenjati še eno vodno kolo.

Ker delo v mlinu zaradi obremenjenosti z davki in stroški vzdrževanja že dolgo ni bilo več donosno, je Žerjal zaprosil za dovoljenje za prodajo moke in žita na drobno.

Anno 1952

Nel 1952 scadeva il diritto di concessione dell'uso dell'acqua e Giuseppe dovette presentare una nuova domanda in bollo corredata dalla relativa documentazione attestante l'autorizzazione datata 1930.

Dopo breve tempo gli giunse notizia da parte del Genio Civile di Trieste che, in base ad una legge datata 8 gennaio 1952, la concessione dell'uso dell'acqua del torrente veniva prorogata di diritto sino al 19 maggio 1968.

Anno 1955

Una delle vecchie ruote del mulino doveva essere sostituita. Incaricata della costruzione della nuova ruota in ferro fu l'officina Vidali di Trieste per un costo di ben 128.000.- lire.

Un anno dopo fu sostituita un'altra ruota.

Già da tempo il lavoro al mulino non era più remunerativo, essendo gravato da numerose tasse, e pertanto accanto al lavoro di molitura venne chiesta la concessione di poter vendere farine e granaglie al minuto.

Leto 1961

Še jasnejšo sliko o takratni delovni obremenitvi mлина si lahko ustvarimo na podlagi spora iz leta 1961 zaradi neplačila splošnega davka na dohodek za obdobje 1956–1961.

Žerjal se je na odločbo o prekršku pritožil in poslal dopis na Ministrstvo za finance v Rimu z utemeljitvami zoper odločbo. V dopisu je navedel nekaj zanimivih informacij o svojem mlinarskem kompleksu:

1. *in že več kot 30 let opravljam obrt mlinarja s pomožno dejavnostjo prodaje moke in žit v svojem skromnem mlinu s sedežem v Dolini št. 166.*
2. *Omenjeni mlin je opremljen preprosto in obratuje približno 6 mesecev na leto, saj vode v reki Glinščici, ki poganja mlinske kamne, v preostalih 6 mesecih primanjkuje. Proizvodna zmogljivost mlina v času polnega obratovanja je 20 stotov mesečno.*
3. (...)
4. *Poleg mletja koruze za prodajo meljemo tudi za tretje osebe tj. za stranke s tega območja, in sicer približno 5 stotov žita mesečno.*

Samo mletje ni prinašalo več dobička in Žerjalovi so se bolj ali manj preživljali samo še s prodajo žita. Zahvaljujoč precejšnji podjetnosti, je Josipu uspelo pridobiti krog zvestih strank, ki so pri njem kupovale krmo in žito. Z manjšim dostavnim tovornjakom, ki ga je kupil, jim je blago tudi osebno dostavljal. Med odjemalci iz okolice, ki jih je tako oskrboval, so bili predvsem živinorejci in kmetje iz Gročane.

Starostne tegobe so Josipa Žerjala nazadnje prisilile, da je svojo mlinarsko dejavnost zaključil.

Anno 1961

Nel 1961 una controversia sul mancato pagamento dell'I.G.E. per gli anni 1956 - 1961 ci permette di avere la chiara visione di quello che all'epoca era il carico di lavoro del complesso molitorio.

Il mugnaio Zeriali pose appello alla segnalazione d'infrazione e inviò una lettera al Ministero delle Finanze di Roma per avvalorare le sue ragioni.

Nella sua lettera dà alcune interessanti indicazioni sul complesso molitorio:

- (1) *... e da oltre 30 anni esercito l'attività di artigiano mugnaio con rivendita accessoria di farine e granaglie, con sede a S. Dorligo della Valle 166 ove è alloggiato il mio modestissimo mulino ad acqua.*
- 2) *Il predetto mulino è attrezzato in forma primitiva e funziona per circa 6 mesi all'anno in quanto l'acqua del torrente Rosandra, che aziona la macina, manca per altri 6 mesi. La capacità produttiva dell'impianto, durante il periodo di piena attività, è di 20 q.li mensili (...)*
- 4) *Oltre alla macinazione del granoturco destinato alla vendita, il mulino lavora anche per conto terzi di clienti residenti in zona, eseguendo la macinazione di granaglie per un quantitativo di circa 5 q.li mensili.*

L'attività molitoria non rendeva più, la ditta Zeriali riuscirà a essere remunerativa solo con la vendita delle granaglie e a tale proposito Giuseppe, grazie alla sua bravura imprenditoriale, era riuscito ad aver un pacchetto di clienti affezionati che si servivano da lui per l'acquisto di mangimi e granaglie. A tale scopo aveva acquistato un camioncino e provvedeva personalmente alla consegna dei prodotti richiesti.

La sua clientela, che si trovava in zona, era composta in maggior parte dagli allevatori e agricoltori di Grozzana.

L'età avanzata e gli acciacchi del tempo del mugnaio Zeriali fecero in modo che il mulino cessasse l'attività.



Notranjost Štranjevega malna.

Interno dello Štranjev malen.

Leto 1968

S preprostim sporočilom v le nekaj vrsticah, ki jih je naslovil na Občino Dolina, se je tako končala stoletna zgodovina *Štranjevega malna*:

Obveščam urad, da sem dne 17. julija 1968 zaradi pomanjkanja dela dokončno prenehal opravljati obrtno dejavnost mlinarjenja s prodajo mlevskih izdelkov.

Dovoljenje za poslovanje sem vrnil že maja letos.

*S spoštovanjem
Zeriali Giuseppe.*

Anno 1968

Poche e semplici righe indirizzate al Comune di Dolina posero fine alla storia centenaria dello *Štranjev malen*:

Comunico a codesto Ufficio di aver cessato definitivamente l'attività di artigiano mugnaio, con vendita di sfarinati, in data 17 luglio 1968, per mancanza di lavoro.

La licenza commerciale è già stata restituita nel maggio u.s.

*Distinti saluti
Zeriali Giuseppe*



Notranjost *Štranjevega malna*.

Interno dello *Štranjev malen*.



CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - TRIESTE

PROT. N. 4711/68

3 settembre 1968

OGGETTO:

TRIESTE,.....

ZERIALI Giuseppe -
esercizio di molino
a bassa macinazione -
S.Dorligo d. Valle -
lic.n.11 -

Preg.mo Signore
ZERIALI Giuseppe
S. Dorligo della Valle Est.n.166

Questa Camera ha preso atto della Sua comunicazione
dd. 17.7.1968, con la quale Lei rende noto di avere ces-
sato, in data 31.5.1968, l'attività del Suo esercizio di
molino a bassa macinazione, a palmenti, sito nel Comune
di S.Dorligo della Valle.

Con distinti saluti

IL SEGRETARIO GENERALE:
(dott. Carlo Steinbach)

ma/

Dopis, s katerim je Tržaška obrtna zbornica potrdila prejem obvestila
o prenehanju delovanja *Štranjevega malna*.

Lettera della Camera di Commercio di Trieste con la presa d'atto
della cessione dell'attività dello *Štranjev malen*.



Notranjost Štranjevega malna.

Interno dello Štranjev malen.

ARHIVI, VIRI IN TEMELJNA BIBLIOGRAFIJA

Arhiv družine Felician Žerjal - Zeriali.

AD – Archivio diplomatico della Biblioteca civica di Trieste [Diplomatski arhiv Mestne knjižnice Trst]:

- Codice Piccardiano [De Piccardijev kodeks] iz leta 1743 - signatura Alfa B 4.
- Quaderni dei vicedomini [Vicedominske knjige], zvezki 4, 11, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 83.
- Urbarium Der Herrschaft St. Servolo dd. 5.ten Jenner 1579 im Adelsberger Kreiss [Urbar gospostva Socerb 1579], signatura 8 E 2.
- Neu Fornirtes Rectificatorisches Stifft-Register uber die Herrschaft St. Servolo 1754 [Novorektificirani štift register gospostva Socerb 1754], signatura 8 E 4.
- Registro delle entrate del vescovato di Trieste 1574–1575 [Register prihodkov tržaške škofije 1574–1575], signatura 2 D 13.
- Rossetti, Pietro. *L'idea dell'Heroiche Ationi. Nel suo Primiero Anno del Vescovato di Gio. Francesco Miller.* Rokopis. 1694. Signatura alfa CC 1.

Arhiv Maurizia Radacicha:

- Manifesto didattico scolastico [Šolski učni plakat]. Brez navedbe tiskarne ali letnice tiska.

ASTS – Archivio di Stato di Trieste [Državni arhiv v Trstu]:

- Intendenza Commerciale per il Litorale in Trieste, Busta 49 [Trgovinska uprava za Primorje v Trstu, Fascikel 49].
- Intendenza di Finanza [Finančna uprava], Busta 49.
- Catasto Franceschino. Mape [Franciscejski kataster. Mape].
- Catasto Franceschino. Elaborati [Franciscejski kataster. Zapisniki].
- I.R. Direzione delle Fabbriche. Archivio Piani, n. 116, 143a, 238 in 290 [Cesarsko-kraljeva Direkcija za gradnje. Arhiv načrtov, št. 116, 143a, 238 in 290].
- Registro 1807–1822 [Register 1807–1822], 18 D 1.
- Registro 1824–1826, con annotazioni sino al 1835 [Register 1824–1826, z adnotacijami do leta 1835], 18 D 1.
- Archivio antico Torre Tasso. Busta 202.1–13 [Zgodovinski arhiv Torre Tasso. Fascikel 202.1–13].
- Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Tavolare di Trieste, San Dorligo della Valle. [Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Urad zemljiške knjige v Trstu, Dolina].
- Archivio Storico della Società Alpina delle Giulie, APS di Trieste [Zgodovinski arhiv tržaškega odseka planinskega društva Società Alpina delle Giulie - APS].

Cadolini, Giuseppe. *L'architettura pratica dei molini.* Milano: Tipografia Fanfani, 1835.

Cavalli, Jacopo. *Commercio e vita privata a Trieste nel 1400.* Trst: Ettore Vram Editore, 1910.

Halupca, Enrico. »I molini della Val Rosandra«. *Il Tempo.* Trst: 1990.

Kandler, Pietro. *Codice Diplomatico Istriano (1862–1865).* Fotomehanska reprodukcija: Fulvio Colombo, Renzo Arcon in Tito Ubaldini za Lloyd Adriatico S.p.A. Trst: Tipografia Riva, 1986.

Marsich, Angelo. »Regesto delle pergamene conservate nell'archivio del Reverendissimo Capitolo della Cattedrale di Trieste« *Archeografo Triestino*, letnik VIII, nova zbirka. Trst: Società di Minerva, 1881/82.

Merkù, Pavle. *Toponomastica del comune di San Dorligo della Valle. Il quadrante nordorientale.* Tipkopis. 1984.

Radacich, Maurizio. *De censu molendinorum: i mulini ad acqua della provincia di Trieste.* Trst: Club alpinistico triestino, 2006.

Saldini, Cesare. *Manuale per la costruzione dei molini da grano.* Milano: Premiata tipog. e litog. degli ingegneri, 1878.

Salvi, Giuseppe. »La fonte Oppia in Val Rosandra. Memorie di una persona che vive da tanti anni in contatto con la storica sorgente dell'acquedotto romano«. *Tuttocat*, posebna številka, december 2007. Trst: Club alpinistico triestino, 2008.

.....

Dodatna literatura za prevod v slovenščino:

Bogataj, Janez. *Domače obrti na Slovenskem*. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1989.

Keber, Janez. *Leksikon imen: izvor imen na Slovenskem*. 3., dop. izdaja. Celje: Mohorjeva družba, 2001.

Merkù, Pavle. *Slovenski priimki na zahodni meji*. Trst: Mladika, 1982.

Merkù, Pavle. »Svetniki v slovenskem imenoslovju«. Trst: Mladika, 1988–1992.

Merkù, Pavle. »Slovensko imenoslovje v Italiji«. *Jezikoslovni zapiski*, l. 8, št. 2, str. 133–136. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 2002.

Merkù, Pavle. *Krajevno imenoslovje na slovenskem zahodu*. *Linguistica et philologica* 15. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2006.

Merkù, Pavle. *Nomi di persone e luoghi nei registri medioevali del Capitolo di San Giusto in Trieste*. *Fonti e studi per la storia della Venezia Giulia, Serie prima: Fonti*, vol. XV. Trst: Deputazione della storia patria per la Venezia Giulia, 2013.

Metlika, Silvester; Glavina, Stojan. *Nekoč je obstajal Boliunz: spomin na stara krajinska imena katastrske občine Boljunec = C'era una volta [Boliunz]: antichi nomi dei luoghi nel comune censuario di Bagnoli della Rosandra*; [prev., trad. Nadja Cibic]. *Srenja Boljunec = Comunella Bagnoli della Rosandra*, 2018.

Slavec, Vojko. *Rép[el]ce: Boljunec - življenje in jezik nekdaj in danes*. Trst: Založništvo tržaškega tiska ZTT-EST, 2017.

Starec, Roberto. *Speljati vodo na svoj mlin: vodni mlini v Istri = Portare acqua al proprio mulino: i mulini idraulici in Istria* [prev. Lea Širok]. *Annales Majora*. Koper: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko: Znanstveno-raziskovalno središče RS, 2002.

Stres, Peter. *Vodni mlini na Kobariškem: od srednjega veka do opustitve delovanja sredi 20. stoletja*. Tolmin: Tolminski muzej, 2008.

Struna, Albert. *Vodni pogoni na Slovenskem: (gradivo za zgodovino)*. Ljubljana: Knjižnica Titovih zavodov "Litostroj", 1955.

Titl, Julij. *Vodni mlini in mlinarstvo v Slovenski Istri*. Koper: Lipa, 1988.

ARCHIVI, FONTI E BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE

Archivio famiglia Felician Žerjal - Zeriali.

AD – Archivio Diplomatico della Biblioteca Civica di Trieste:

- Codice Piccardiano del 1743, segnatura Alfa B 4.
- Quaderni dei Vicedomini, vol. 4, 11, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 34, 83.
- Urbario della Signoria di San Servolo anno 1579, segnatura 8 E 2.
- Urbario della Signoria di San Servolo anno 1754, segnatura 8 E 4.
- Registro delle entrate del vescovato di Trieste dell'anno 1574, segnatura 2 D 13.
- Rossetti Pietro. *L'Ida dell'Heroiche Ationi. Nel suo Primiero Anno del Vescovato di Gio. Francesco Miller*. Manoscritto, segnatura alfa CC 1.

ASTS – Archivio di Stato di Trieste:

- Intendenza Commerciale per il Litorale in Trieste, Busta 49.
- Intendenza di Finanza, Busta 49.
- Catasto Franceschino, Mappe.
- Catasto Franceschino, Elaborati.
- I. R. Direzione delle Fabbriche, Archivio Piani, n. 116, 143a, 238 e 290.
- Registro 1807–1822, 18 D 1.
- Registro 1824–1826, con annotazioni sino al 1835, 18 D 1.
- Archivio antico Torre Tasso, Busta 202.1–13.
- Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Tavolare di Trieste, San Dorligo della Valle.
- Archivio Storico della Società Alpina delle Giulie, APS di Trieste.

Cadolini, Giuseppe. *L'architettura pratica dei molini*. Milano: Tipografia Fanfani, 1835.

Cavalli, Jacopo. *Commercio e vita privata a Trieste nel 1400*. Trieste: Ettore Vram Editore, 1910.

Halupca, Enrico. »I molini della Val Rosandra«. *Il Tempo*. Trieste: 1990.

Kandler, Pietro. *Codice Diplomatico Istriano (1862–1865)*. Riproduzione fotomeccanica a cura di Fulvio Colombo, Renzo Arcon e Tito Ubaldini per conto del Lloyd Adriatico spa. Trieste: Tipografia Riva, 1986.

Manifesto didattico scolastico. Senza indicazione di tipografia e d'anno. Archivio Maurizio Radacich.

Marsich, Angelo. »Regesto delle pergamene conservate nell'archivio del Reverendissimo Capitolo della Cattedrale di Trieste«. *Archeografo Triestino*, vol. VIII, nuova serie. Trieste: Società di Minerva, 1881/82.

Merkù, Paolo. *Toponomastica del comune di San Dorligo della Valle. Il quadrante nordorientale*. Dattiloscritto. 1984.

Radacich, Maurizio. *De censu molendinorum: i mulini ad acqua della provincia di Trieste*. Trieste: Club alpinistico triestino, 2006.

Saldini, Cesare. *Manuale per la costruzione dei molini da grano*. Milano: Premiata tipog. e litog. degli ingegneri, 1878.

Salvi, Giuseppe. »La fonte Oppia in Val Rosandra. Memorie di una persona che vive da tanti anni in contatto con la storica sorgente dell'acquedotto romano«. *Tuttocat*, n. u., dicembre 2007. Trieste: Club alpinistico triestino, 2008.

O AVTORJU

Maurizio Radacich
(Trst, 30. marec 1952)

Maurizio Radacich, strasten raziskovalec in poznavalec lokalne zgodovine, je že vrsto let kustos razstav v razstavnih prostorih podzemnega protiletalskega zaklonišča »Kleine Berlin« v ulici Fabia Severa v Trstu, s katerim upravlja Tržaški alpinistični klub [Club Alpinistico Triestino]. Njegovo raziskovalno zanimanje je usmerjeno predvsem v usodo civilnega prebivalstva Trsta med drugo svetovno vojno. V tem okviru opravlja obsežno delo zgodovinskega posredništva in ozaveščanja: vodi ogleda, pripravlja predavanja, snuje avdiovizualne predstavitve ter oblikuje razstave, namenjene zlasti šolskim skupinam. Poleg tega se poglobljeno posveča tudi zgodovini mlinarske dejavnosti na Tržaškem, s posebnim poudarkom na občini Dolina.

V zadnjih dveh desetletjih je Radacich svoje raziskave in znanje preлил tudi v številna knjižna dela. Nekatera je zasnoval sam (gl. letnice v odebeljenem tisku), druga pa v sodelovanju z drugimi avtorji. Njegove knjige, izdane pri različnih tržaških in krajevnih založbah, obravnavajo teme od spomina na drugo svetovno vojno do raziskovanja naravne in kulturne dediščine Krasa ter posameznih krajev na Tržaškem.



Maurizio Radacich
(Trieste 30 marzo 1952)

Culture di storia locale è il curatore delle mostre presso le sale espositive del ricovero antiaereo ipogeo chiamato "Kleine Berlin", di via Fabio Severo a Trieste, gestito dal Club Alpinistico Triestino. Si occupa in particolare della storia della popolazione civile di

Trieste durante la Seconda guerra mondiale e nell'ambito di quest'attività svolge un'opera di divulgazione storica, organizzando visite guidate, conferenze, realizzazione di audiovisivi e mostre, rivolte soprattutto alle scolaresche.

È esperto della storia dell'arte molitoria sul territorio della provincia di Trieste con particolare riferimento a quella del comune di San Dorligo della Valle / Dolina.

Negli ultimi due decenni Radacich ha riversato le sue ricerche e conoscenze anche in numerose opere a stampa. Alcune le ha realizzate da solo (vedi anno in neretto), altre in collaborazione con diversi autori. I suoi libri, pubblicati da varie case editrici triestine e locali, affrontano temi che spaziano dalla memoria della Seconda guerra mondiale alla scoperta del patrimonio naturale e culturale del Carso e dei singoli paesi della provincia di Trieste.

L'AUTORE

- 2004 – *10 giugno 1944. Ore 9.12 di un sabato mattina* [10. junija 1944. Ob 9.12 nekega sobotnega jutra]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2005 – *Grotte della Grande Guerra* [Jame prve svetovne vojne]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- **2006** – *De Censu Molendinorum. I mulini ad acqua della Provincia di Trieste* [De Censu Molendinorum. Vodni mlini Pokrajine Trst]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2007 – *Il terrore viene dal cielo* [Teror prihaja z neba]. Trieste / Trst: Edizioni Italo Svevo.
- **2009** – *Val Rosandra / Dolina Glinščice*. Trieste / Trst: Edizioni Italo Svevo.
- **2009** – *Marcella Battelini e il sogno americano* [Marcella Battelini in ameriške sanje]. Trieste / Trst: Edizioni Italo Svevo.
- **2010** – *Il ricovero antiaereo denominato Kleine Berlin* [Protiletalsko zaklonišče »Kleine Berlin«]. Trieste / Trst: Edizioni Italo Svevo.
- **2011** – *Parlami d'amore Mariù. Lia Franca. Una stella triestina nel firmamento del cinema italiano* [Parlami d'amore Mariù. Lia Franca. Tržaška zvezda na nebu italijanske kinematografije]. Trieste / Trst: Edizioni Italo Svevo.
- **2014** – *Fedy. Omaggio a Federica Ranchi* [Fedy. Poklon Federici Ranchi]. Trieste / Trst: Edizione privata / Samozaložba.
- **2014** – *Sotto le bombe* [Pod bombami]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- **2015** – *I mulini di San Giovanni di Duino* [Mlini v Štivanu]. Gruppo Speleologico Flondar – Duino Aurisina / Devin Nabrežina.
- 2016 – *Le cavità naturali del Comune di San Dorligo della Valle* [Naravne votline Občine Dolina]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2016 – *La caverna sotto il Monte Spaccato* [Jama pod Gabrovim hribom]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- **2018** – *Sistiana. Un piccolo territorio con una grande storia* [Sesljan. Majhno ozemlje z veliko zgodovino]. Duino Aurisina / Devin Nabrežina: Gruppo Speleologico Flondar.
- 2019 – *Basovizza. Il territorio, la storia e le sue grotte* [Bazovica. Ozemlje, zgodovina in njene jame]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- **2019** – *Sistiana. Un piccolo territorio con una grande storia, II Edizione* [Sesljan. Majhno ozemlje z veliko zgodovino, 2. izdaja]. Duino Aurisina / Devin Nabrežina: Gruppo Speleologico Flondar.
- 2019 – *Rastrellatori* [Rastrellatori / Skupina za razminiranje bomb]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2019 – *La galleria rifugio di Monfalcone* [Zakloniška galerija v Tržiču/ Monfalcone]. Monfalcone: Associazione Galleria Rifugio di Monfalcone.
- **2020** – *Kleine Berlin*. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2021 – *Gropada. Il territorio, la storia e le sue grotte* [Gropada. Ozemlje, zgodovina in njene jame]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2022 – *Longera. Il territorio, la storia e le sue grotte* [Lonjer. Ozemlje, zgodovina in njegove jame]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2023 – *Padriciano. Il territorio, la storia e le sue grotte* [Padriče. Ozemlje, zgodovina in njegove jame]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.
- 2024 – *Trebiciano. Il territorio, la storia e le sue grotte* [Trebče. Ozemlje, zgodovina in njegove jame]. Trieste / Trst: Edizioni Club Alpinistico Triestino.



**Interreg
Italia-Slovenija**

ENGREEN 2



Cofinanziato
dall'Unione europea
Sofinancira
Evropska unija

KAPITALIZACIJA KREPITVE ZELENE INFRASTRUKTURE V ČEZMEJNI KULTURNI KRAJINI IT-SI

CAPITALIZZAZIONE DEL RAFFORZAMENTO DELLE INFRASTRUTTURE VERDI NEL PAESAGGIO CULTURALE TRANSFRONTALIERO IT-SI

Skupni izziv PO, ki ga obravnava projekt ENGREEN2, je ohranjanje biotske raznovrstnosti in naravnih ekosistemov ter krepitev zelene infrastrukture za strateško upravljanje čezmejnega območja. Splošni cilj projekta je spodbujanje čezmejnega sodelovanja za izboljšanje varstva in ohranjanja narave, biotske raznovrstnosti in zelene infrastrukture na programskem območju IT-SI. Obnova zelene infrastrukture bo prispevala k zaščiti in ohranjanju biotske raznovrstnosti ter naravnih ekosistemov in habitatov. Ustvarjanje čezmejnih sinergij bo omogočilo usklajen razvoj kulturne krajine edinstvenih naravnih rezervatov in parkov.

La sfida affrontata dal progetto ENGREEN2, è preservare la biodiversità ed ecosistemi naturali e valorizzare le infrastrutture verdi per una gestione strategica dell'area transfrontaliera. Obiettivo generale è promuovere la cooperazione transfrontaliera per migliorare la protezione e conservazione della natura, biodiversità e IV nell'area programma IT-SI. Il ripristino delle infrastrutture verdi contribuirà alla protezione e alla preservazione della biodiversità, degli ecosistemi e degli habitat naturali. La creazione delle sinergie transfrontaliere consentirà lo sviluppo coerente del paesaggio culturale delle riserve naturali e parchi unici.

www.ita-slo.eu/engreen-2



Projekt ENGREEN 2 sofinancira Evropska Unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija. Il progetto ENGREEN 2 è co-finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.



ISBN 978-961-7276-29-9



9 789617 276299